McGill University
Library

(3)

lot
M0611

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes

Sept. 2012 - Feb. 2013

Pollack & Redpath Halls

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes

Sept. 2012 - Feb. 2013

Pollack & Redpath Halls

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 septembre 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, September 7, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Lawrence Shirkie

baryton / baritone

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Olivier Godin, piano

Songs and Dances of Death — MODEST MUSSORGSKY (1839-1881)
1. Lullaby
2. Serenade
4. Commander in Chief

Let us Garlands Bring — GERALD FINZI (1901-1956)
Come Away, Come Away, Death
Who Is Sylvia?
Fear No More the Heat o' the Sun
O Mistress Mine
It Was a Lover and His Lass

~ Pause ~

Mélodies — HENRI DUPARC (1848-1933)
La vie antérieure
Phidylé
La vague et la cloche

Lieder — HUGO WOLF (1860-1903)
Zitronenfalter im April
Der Gärtner
Auf einer Wanderung

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lawrence Shirkie pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lawrence Shirkie in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 septembre 2012
à 20 h 30

Friday, September 7, 2012
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Alessandria Di Nardo

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en la mineur, D. 845
Sonata in A minor, D. 845
Moderato
Andante poco mosso
Scherzo: Allegro vivace
Rondo: Allegro vivace

Franz Schubert
(1797-1828)

~ Pause ~

4 Mazurkas, Op. 6
1. en fa dièse mineur / in F-sharp minor
2. en do dièse mineur / in C-sharp minor
3. en mi majeur / in E major
4. en mi bémol mineur / in E-flat minor

Frydryck Chopin
(1810-1849)

Études-Tableaux, Op. 33 (extraits / excerpts)
VI. en mi bémol majeur / in E-flat major
VII. en sol mineur / in G minor

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alessandria Di Nardo pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alessandria Di Nardo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 septembre 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, September 7, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

MENGJIE XIONG

piano

classe d' / class of Ilya Poletaev

Fantaisie chromatique et fugue en ré mineur, BWV 903
Chromatic fantasy and fugue in D minor, BWV 903
— JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Fantaisie en fa mineur, opus 49
Fantasy in F minor, Op. 49
— FREDERIC CHOPIN (1810-1849)

~ Pause ~

Drei Klavierstucke, Op. 11
Mäßige
Mäßige
Bewegte
— ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

Fantasien, Op. 116
Capriccio en ré mineur / in D minor
Intermezzo en la mineur / in A minor
Capriccio en sol mineur / in G minor
Intermezzo en mi majeur / in E major
Intermezzo en mi mineur / in E minor
Intermezzo en mi majeur / in E major
Capriccio en ré mineur / in D minor
— JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mengjie Xiong pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mengjie Xiong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 septembre 2012
à 16 h

Friday, September 7, 2012
4:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

POLINA MINATCHEVA

piano

Sonate en fa mineur, « Un Piccolo Divertimento », Hob. XVII:6 (1793) — Franz Joseph Haydn (1732-1809)
Sonata in F minor, "Un Piccolo Divertimento" Hob. XVII:6
Andante con Variazioni

Sonate en mi mineur, opus 90, nº 27 (1814) — Ludwig van Beethoven (1770-1827)
Sonata in E minor, Op. 90, No. 27
Mit lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdrück
Nicht zu geschwind und sehr singbar vorgetragen

Polonaise en do dièse mineur, opus 26, nº 1 (1834/35) — Frederic Chopin (1810-1849)
Polonaise in C-sharp minor, Op. 26, No. 1
Allegro appasionato

~ Pause ~

preludio [preludio] [1989-III] [1958] y toccata [1957], pour/for piano — alcides lanza (né en/b. 1929)

Mutationen III pour clavier et bande magnetique (1970) — Claudio Santoro (1919-1989)
Mutationen III for piano and tape

Bande magnétique crée à McGill EMS et Studio SHELAN
Tape part created at McGill EMS and Studio SHELAN.
Réalization technique / Technical realization
Osvaldo Budón & alcides lanza

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Polina Minatcheva pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Polina Minatcheva in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 septembre 2012
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Friday, September 7, 2012
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Léa Weilbrenner-Lebeau

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Olivier Godin, piano

Cantata "Miseri noi, misera patria" — **Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

Quatre Chansons de Jeunesse — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Pantomime
- Clair de lune
- Pierrot
- Apparition

~ Pause ~

Cuatro madrigales amatorios — **Joaquín Rodrigo** (1901-1999)
- ¿ Con que la lavaré?
- Vos me mastásteis
- ¿ De dónde venis amore?
- De los álamos vengo madre

4 Romances — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
- давно ль мой друг Op. 4, n. 6
- молитва Op. 8 n. 6
- они отвечали Op. 21, n. 4
- весенние воды Op. 14 n. 11

Einst träumte meiner selgen Base (*Der Freischütz*) — **Carl Maria von Weber** (1786-1826)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Léa Weilbrenner-Lebeau pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Léa Weilbrenner-Lebeau in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 8 september 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, September 8, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

MELISSA VAN DIJK

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Cheryl Emery, piano

François Koh, guitare / guitar

Ouest/West

Hermit Songs, Op. 29 — SAMUEL BARBER (1910-1981)
- At St. Patrick's Purgatory
- Church Bell at Night
- St. Ita's Vision
- The Heavenly Banquet
- The Crucifixion
- Sea-Snatch
- Promiscuity
- The Monk and His Cat
- The Praises of God
- The Desire for Hermitage

Nord/North

The Land God Forgot — BENJAMIN SAJO (né en / b. 1988)
- The Spell of the Yukon
- The Call of the Wild
- Grin
- The Lone Trail

~ Pause ~

Sud/South

Bachianas Brasileiras Nº. 5 — HEITOR VILLA-LOBOS (1887-1959)
- I. Cantilena

Est/East

Shéhérazade — MAURICE RAVEL (1875-1937)
- Asie
- La Flûte enchantée
- L' Indifférent

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Melissa Van Dijk pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Melissa Van Dijk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Hermit Songs – Barber
I. At St. Patrick's Purgatory

Pity me on my pilgrimage to Loch Derg!
O King of the churches and the bells
Bewailing your sores and your wounds,
But not a tear can I squeeze from my eyes!
Not moisten an eye after so much sin!

Pity me, O King!
What shall I do with a heart that seeks only its own ease?
Only begotten Son
By whom all men were made,
Who shunned not the death by three wounds,

Pity me on my pilgrimage to Loch Derg
And I with a heart not softer than a stone!

II. Church Bell at Night

Sweet little bell,
Struck on a windy night,
I would liefer keep tryst with thee
Than be with a light and foolish woman.

III. St. Ita's Vision

"I will take nothing from my Lord" said she,
"unless He gives me His Son from Heaven
In the form of a Baby that I may nurse Him."

So that Christ came down to her
in the form of a baby and then she said:

"Infant Jesus, at my breast,
Nothing in this world is true
Save, O tiny nursling, You.
Infant Jesus, at my breast,
By my heart ev'ry night,
You I nurse are not
A churl but were begot
On Mary the Jewess by Heaven's Light.
Infant Jesus, at my breast,
What King is there but You who could
Give everlasting Good?
Wherefor I give my food.
Sing to Him, maidens, sing your best
There is none that has such right
To your song as Heaven's King
Who ev'ry night
Is Infant Jesus at my breast, at my breast."

I. Au Purgatoire de Saint Patrick

Plaignez-moi pour mon pèlerinage à Loch Derg!

Après tellement de péchés, je ne peux pas pleurer.

Plaignez-moi O roi!
Que puis-je faire avec mon cœur? Il cherche seulement pour lui-même.

II. Cloche de l'église dans la nuit

Douce petite cloche,
Frappée par une nuit venteuse,
Je préfère garder rendez-vous avec toi
Que d'être avec une femme légère et folle.

III. La vision de Saint-Ita

"Je ne veux rien de mon Seigneur" dit-elle, "Sauf s'il me donne son Fils du Ciel"

Alors que le Christ est descendu à elle sous la forme d'un bébé elle dit:

"Enfant Jésus, à ma poitrine,
Rien dans ce monde n'est vrai

Vous n'êtes pas
un rustre, mais êtes
né de Marie la Juive.

Quel roi est là, sauf vous qui pouviez
Donner la bonté éternelle?

Chantez à lui, jeunes filles, chantez de votre mieux.

IV. The Heavenly Banquet

I would like to have the men of Heaven in my own house;
With vats of good cheer laid out for them.
I would like to have the three Marys,
Their fame is so great.

I would like people from ev'ry corner of Heaven.
I would like them to be cheerful in their drinking
I would like to have Jesus sitting here among them.
I would like a great lake of beer for the King of Kings.
I would like to be watching Heaven's family
Drinking it through all eternity.

V. The Crucifixion

At the cry of the first bird
They began to crucify Thee,
O Swan!

Never shall lament cease because of that.
It was like the parting of day from night.
Ah, sore was the suff'ring borne
By the body of Mary's Son

But sorer still to Him was the grief
Which for His sake
Came upon His Mother.

VI. Sea Snatch

It has broken us,
It has crushed us,
It as drowned us,
O King of the star-bright Kingdom of Heaven;

The wind has consumed us, swallowed us,
As timber is devoured by crimson fire from Heaven.

VII. Promiscuity

I do not know with whom Edan will sleep,
But I do know that fair Edan will not sleep alone.

IV. Le Banquet céleste

Je voudrais avoir les hommes de Dieu dans ma propre maison
Avec cuves de bonne humeur aménagées pour eux.
Je voudrais avoir les trois Marie,
Leur renommée est si grande.

Je voudrais qu'ils soient joyeux dans leur consommation d'alcool
Je voudrais avoir Jésus assis ici parmi eux.
Je voudrais un grand lac de bière pour le Roi des Rois.

V. La Crucifixion

Au cri du premier oiseau
Ils ont commencé à te crucifier,
O Cygne!

Jamais les pleurs ne devraient cesser à cause de cela.

Le corps du fils de Marie a souffert.

Mais encore plus douloureux pour Lui était la douleur
Qui, pour son salut
Était entrée dans sa Mère.

VI. Sea Snatch

Il nous a brisés
Il nous a écrasés
Il nous a noyés,
O Roi du Royaume des cieux illuminé d'étoiles

Le vent nous a consommés, nous a avalés,
Comme le bois est dévoré par l'eau du ciel pourpre.

VII. Promiscuité

Je ne sais pas avec qui Edan va dormir,
Mais je sais que le bel Edan ne dormira pas seul

VIII. The Monk and His Cat

Pangur, white Pangur,
How happy we are
Alone together,
Scholar and cat.

Each has his own work to do daily;
For you it is Hunting, for me study.

Your shining eye watches the wall;
My feeble eye is fixed on a book.

You rejoice when your claws Entrap a mouse;
I rejoice when my mind Fathoms a problem.

Pleased with his own art,
Neither hinders the other;
Thus we live ever
Without tedium and envy.

IX. The Praises of God

How foolish the man
Who does not raise
His voice and praise
With joyful words,
As he alone can,
Heaven's High King.

To Whom the light birds
With no soul but air,
All day, ev'rywhere, Laudation sing.

X. The Desire for Hermitage

Ah! To be all alone in a little cell
with nobody near me;
beloved that pilgrimage
before the last pilgrimage to Death.

Singing the passing hours to cloudy Heaven;
Feeding upon dry bread and water
From the cold spring.

That will be an end to evil when I am alone
In a lovely little corner among tombs
Far from the houses of the great;

All alone I came into the world,
Alone I shall go from it.

VIII. Le Moine et son chat

Pangur, blanc Pangur,
Comme nous sommes heureux
Seuls ensemble
L'érudit et le chat.

Chacun a son propre travail à faire tous les jours.
Pour vous, c'est la chasse, pour moi d'étudier.

Votre œil brillant regarde le mur;
Mon œil faible est fixé sur un livre.

Heureux lorsque vous attrapez une souris;
Heureux lorsque mon esprit résout un problème.

Satisfait de son propre art,
Ne se gênant ni l'un, ni l'autre;
Ainsi nous vivons toujours
Sans ennui et envie.

IX. Les Louanges de Dieu

Quel fou est l'homme
Qui n'élève pas
Sa voix et ne louange pas
Avec des mot joyeux,

Le Roi du ciel

Toute la journée, partout, chante ses louanges.

X. Le désir de l'Ermitage

Ah! Être tout seul dans une petite cellule, avec personne autour de moi;

Bien-aimée avant le pèlerinage à la mort.

Je veux chanter pour passer le temps avant d'aller au ciel.

Mal se terminera quand je suis seul.

Tout seul je suis venu au monde,
Seul, je m'en irai.

The Land that God Forgot - Sajo
I. The Spell of the Yukon

I wanted the gold, and I sought it,
I scrabbled and mucked like a slave.
Was it famine or scurvy — I fought it;
I hurled my youth into a grave.
I wanted the gold, and I got it —
Came out with a fortune last fall, —
Yet somehow life's not what I thought it,
And somehow the gold isn't all.

No! There's the land. (Have you seen it?)
It's the cussedest land that I know,
From the big, dizzy mountains that screen it
To the deep, deathlike valleys below.
Some say God was tired when He made it;
Some say it's a fine land to shun;
Maybe; but there's some as would trade it
For no land on earth — and I'm one.

I've stood in some mighty-mouthed hollow
That's plumb-full of hush to the brim;
I've watched the big, husky sun wallow
In crimson and gold, and grow dim,
Till the moon set the pearly peaks gleaming,
And the stars tumbled out, neck and crop;
And I've thought that I surely was dreaming,
With the peace o' the world piled on top.

The summer — no sweeter was ever;
The sunshiny woods all athrill;
The grayling aleap in the river,
The bighorn asleep on the hill.
The strong life that never knows harness;
The wilds where the caribou call;
The freshness, the freedom, the farness —
O God! how I'm stuck on it all.

The winter! the brightness that blinds you,
The white land locked tight as a drum,
The cold fear that follows and finds you,
The silence that bludgeons you dumb.
The snows that are older than history,
The woods where the weird shadows slant;
The stillness, the moonlight, the mystery,
I've bade 'em good-by — but I can't.

La terre que Dieu oublié
I. Le Charme du Yukon

Je désirais son or et le cherchai,
Comme un esclave je n'y suis acharmé;
La faim et le scorbut j'ai combattu;
La fleur de ma jeunesse y ai perdu.
Je désirais son or et le trouvai;
Je fis petite fortune l'automne dernier;
La vie, pourtant, n'est pas c'que je croyais
Et l'or, non plus, tout ce qu'on en disait.

Non, mais c'est le pays qu'il vous faut voir,
Nul le autre terre ne contient plus d'espoir!
Ses gris massifs – des sentinelles de grès
Surveillant ses nœbreux vallons de près.
Certains prétendent qu'à la création
Dieu s'est forbu eu faisant le Yukon;
D'autres – et j'en suis – sont pourtant de l'avis
Qu'on ne devrait pas lui changer un pli.

Un trou béant débordant de silence;
Un gros soleil qui, achevant sa danse,
Vient se vautrer dans un bain empourpré
Avant de tirer le rideau cache;
La lune, chacun des pies, fait miroiter;
Le ciel rempli d'étoiles argentées;
Je rêve, me dis-je, je rêve sûrement;
La paix sur terre rejoint le firmament.

Plus bel été je n'ai jamais passé;
La forêt, les taillis ensoleillés;
Les sautillants poisons à fleur de l'eau;
Les endormis moufflons sur le plateau;
Les caribous en brousse, mugissant;
La dure vie sans le villain carcan;
L'air sain et libre… et quelle immensité!
Dois-je le dire? Mon âme y est restée.

Plus frois hiver je n'ai jamais goûté;
La blancheur aveugiante à terrasser;
Partout la peur qui traque et qui domine;
Le silence assommant qui ronge et mine;
Les immortelles neiges amoncelées;
Les forêts blanches auz ombres inclines;
Le calme, le clair de lune et le mystère.
Leur dire adieu? Jen e saurais le faire.

There's a land where the mountains are nameless,
And the rivers all run God knows where;
There's a land — oh, it beckons and beckons,
And I want to go back — and I will.

They're making my money diminish;
I'm sick of the taste of champagne.
Thank God! when I'm skinned to a finish
I'll pike to the Yukon again.
I'll fight — and you bet it's no sham-fight;
It's hell! — but I've been there before;
And it's better than this by a damsite —
So me for the Yukon once more.

II. The Call of the Wild

Have you gazed on naked grandeur
where there's nothing else to gaze on,
Set pieces and drop-curtain scenes galore,
Big mountains heaved to heaven, which the blinding sunsets blazon,

Have you strung your soul to silence?
Have you wandered in the wilderness, the sagebrush desolation,
Have you whistled bits of rag-time at the end of all creation,

Have you known the Great White Silence,
not a snow-gemmed twig aquiver?
(Eternal truths that shame our soothing lies).
Have you broken trail on snowshoes? mushed your huskies up the river,
Dared the unknown, led the way, and clutched the prize?
Have you marked the map's void spaces, mingled with the mongrel races,
Felt the savage strength of brute in every thew?
And though grim as hell the worst is,
can you round it off with curses?
Then hearken to the Wild -- it's wanting you.

Let us probe the silent places, let us seek what luck betide us;
Let us journey to a lonely land I know.
There's a whisper on the night-wind,
there's a star agleam to guide us,
And the Wild is calling, calling. Let us go.

Terre où des monts sont toujours innommés;
Où les rivières u coulent à leur gré;
Etrange terre j'entends toujours ta voix;
Un jour j'irai ne réfugier chez-toi.

Chacun, ici, dépense mon argent;
Les meilleurs vins sont fades à present;
Mais lorsque mon maggot sera parti;
J'irai vers le Yukon et, Dieu merci!
J'y travaillerai, et soyez assuré
(C'est un enfer – j'y suis déjà allé)
Que l'train de vie y est bien plus plaisant
Que celui-ci – celui d'un fainéant.

II. L'Appel a la Vie Savuage

Avez-vous, de la nature, contemplé la nue splendeur?
-- Série de grands tableaux, de pieces montées --
L'arc-boutage des montagnes, les soirées de toute couleur,
Les gorges et leurs écumes déchaînées?

Avez-vous, dans le desert, vécu la desolation?
Connu de l'ascète l'excentricité?
Erré dans les clarières parsemées?|

Avez-vous, du Grand Silence,
l'insondable reconnu?
(Aucune brindille n'oserait bouger!)
Avez-vous, sur des raquettes, un nouveau sentier batte

Au point où chaque nerf est étiré?
Avez-vous, sur une carte, carreaux vides parcouru?

Aux manchons d'une traîne voyage?
Bien que cette vie trop dure vous ait très souvent fourbu
Sauriez-vous la vie sauvage refuser?
-- La vie sauvage mènerait droit au but.

Recherchons dans le silence tout espoir qui nous séduit;
Partons vers cette terre – le Yukon;
La nocturne brise chuchotte;
la première étoile reluit;
La vie sauvage appelle – partons, partons.

III. Grin

If you're up against a bruiser and you're getting knocked about
Grin

If you're feeling pretty groggy, and you're licked beyond a doubt
Grin

Don't let him see you're funking, let him know with every clout,
Though your face is battered to a pulp, your blooming heart is
stout;
Just stand upon your pins until the beggar knocks you out
And grin.

This life's a bally battle, and the same advice holds true
Of grin.

If you're up against it badly, then it's only one on you,
So grin

If the future's black as thunder, don't let people see you're blue;
Just cultivate a cast-iron smile of joy the whole day through;
There's nothing gained by whining, and you're not that kind of
stuff;
You're a fighter from away back, and you WON'T take a rebuff;
Your trouble is that you don't know when you have had enough --
Don't give in.

If Fate should down you, just get up and take another cuff;
You may bank on it that there is no philosophy like bluff,
And grin.

IV. The Lone Trail

Ye who know the Lone Trail fain would follow it,
Though it lead to glory or the darkness of the pit.

Ye who take the Lone Trail, bid your love good-by;
The Lone Trail, the Lone Trail follow till you die.

The trails of the world be countless, and most of the trails be
tried;
You tread on the heels of the many, till you come where the ways
divide;
And one lies safe in the sunlight, and the other is dreary and wan,
Yet you look aslant at the Lone Trail, and the Lone Trail lures
you on.

III. Souris

Si un jour tu le rencontres, ce géant de batailleur, souris;

Et qu'un jour tu te bas contre, et qu'il s'avère le meilleur, souris;

Ne lui donne pas la chance de croire qu'il est supérieur;
Sit u mordais la poussière, montre que tu as du cœur;

Relève-toi et fais lui face jusqu'aux dernières lueurs, et souris.

Notre vie est une lutte, ces conseils s'appliquent bien, donc
souris;

Répands la chaleur humaine; pour chacun sois plein d'entrain, et
souris;

L'avenir peut être sombre, ne perds pas courage mais tiens;
Sois toujours joyeux, sans trève; de l'espoir sois le soutien;
On n'obtient rien à se plaindre, d'ailleurs tu n'est pas obtus;

Tu n'as pas raison de craindre; tu n'acceptes aucun refus;
Au contre, à te restreindre, nous sommes souvent foutus,
ne lâche pas!

S'il fallait que tu succombes, relève-toi, et crie aux nues;
C'est bien la meilleure tactique; joue ton bluff; prend le dessus.
et souris.

IV. La Piste Solitaire

Vous tous qui connaissez la piste solitaire
-- le chemin de la gloire, la voie de la misère,

Vous qui la connaissez et allez vous y plaire
Saluez vos amis, vos sœurs et votre mere.

Nombreuses sont les pistes, et partout repartees

Dans ce grand univers. Un jour on a'y rallie

Sur les talons des autres, jusqu'à la partition
Des voies: l'une soleil, remplie de papillons;

And sometimes it leads to the mountain, to the light of the lone camp-fire,
And you gnaw your belt in the anguish of hunger-goaded desire.
And sometimes it leads to the Northland, and the scurvy softens your bones,
And your flesh dints in like putty, and you spit out your teeth like stones.
And sometimes it leads to an Arctic trail, and the snows where your torn feet freeze,
And you whittle away the useless clay, and crawl on your hands and knees.
Often it leads to the dead-pit; always it leads to pain;
By the bones of your brothers ye know it, but oh, to follow you're fain.
By your bones they will follow behind you, till the ways of the world are made plain.

Bid good-by to sweetheart, bid good-by to friend;
The Lone Trail, the Lone Trail follow to the end.
Tarry not, and fear not, chosen of the true;
Lover of the Lone Trail, the Lone Trail waits for you.

Parfois c'est en montagne, tout près d'un feu de camp;

Vous n;avez plus de vivres et crevez lentement.
Parfois c'est dans le nord où le scorbut vous prend;

La peau vous amollit et vous crachez vos dents.

Parfois c'est le Grand Nord et son immensité,

Son froid qui vous endort et qui vous fait geler;

Vous y rognez la glaise et perdez votre temps;
Souvent on en succombe; toujours on est pérdant;

On vous a precede – voyez tous les ossements,
Et les vôtres, à leur tour, serviront aux suivants.

Saluez vos amis, saluez vos enfants;
Suivez la jusqu'au bout, la piste solitaire,
Surtout ne craignez point et ne tardez plus guère
la piste solitaire s'ennuie et vous attend.

French Translation by/ Traduction française par Jean Pariseau 1907

Bachianas Brasileiras No. 5 – Villa-Lobos
I Aria (Cantilena)

Tarde, uma nuvem rosea lenta e transparente,	Evening, a cloud, rosy, slow and transparent,	A l'horizon lointain un nuage dans la lumière
sobre o espaço sonhadora e bela!	in the air, dreamy and beautiful!	nonchalamment étire satransparence!
Surge no infinito a lua docemente,	In the infinite, the moon rises sweetly,	Le soir descend palsible parmi les roses
Enfeitendo a tarde, qual meiga donzela	Gracing the evening like a sweet maiden,	Et la lune bientôt va briller dans l'espace.
que se aoresta e a Linda sinhadoramente,	Who prepares herself dreamily	Au firmament déjasointillent les étoilles,
Em anseios d'alma pare ficar bela,	With an anxious soul to be beautiful	Et la nuit devient douce, mystérieuse
Grita ao céo e a terra, toda a Natureza!	All nature shouts to heaven and earth!	De ses nocturnes parfums la terre exhale l'enchantement!
Cala a passarada aos seus tristes queixumes,	Birds hush to its complaints	En mon âme troublée une plainte s'élève,
E reflete o mar toda a sua riqueza…	And the sea reflects on all his wealth…	plainte désemparée de l'amour qiu s'achève…
Suave a luz da lua desperta agora,	The soft light of the moon awakens now,	Mais la nuit pitoyable a ma loured peine,
A cruel saudade que ri e chora!	The cruel longing to laugh and cry!	apporte l'oubli en son ombre sereine!
Tarde, uma nuvem rosea lenta e transparente,	Evening, a could, rosy, slow and transparent,	A l'horizon lointain un nuage dans la lumière
sobre o espaço sonhadora e bela!	in the air, dreamy and beautiful!	nonchalamment étire satransparence!

Shéhérazade – Ravel
I. Asie

Asie, Asie, Asie,
Vieux pays merveilleux des contes de nourrice
Où dort la fantaisie comme une impératrice
En sa forêt tout emplie de mystère.

Asie,

Je voudrais m'en aller avec la goëlette
Qui se berce ce soir dans le port
Mystérieuse et solitaire
Et qui déploie enfin ses voiles violettes
Comme un immense oiseau de nuit dans le ciel d'or.

Je voudrais m'en aller vers des îles de fleurs
En écoutant chanter la mer perverse
Sur un vieux rythme ensorceleur.

Je voudrais voir Damas et les villes de Perse
Avec les minarets légers dans l'air.

Je voudrais voir de beaux turbans de soie
Sur des visages noirs aux dents claires;

Je voudrais voir des yeux sombres d'amour
Et des prunelles brillantes de joie
En des peaux jaunes comme des oranges;

Je voudrais voir des vêtements de velours
Et des habits à longues franges.

Je voudrais voir des calumets entre des bouches
Tout entourées de barbe blanche;

Je voudrais voir d'âpres marchands aux regards louches,
Et des cadis, et des vizirs
Qui du seul mouvement de leur doigt qui se penche
Accordent vie ou mort au gré de leur désir.

Je voudrais voir la Perse, et l'Inde, et puis la Chine,
Les mandarins ventrus sous les ombrelles,
Et les princesses aux mains fines,
Et les lettrés qui se querellent
Sur la poésie et sur la beauté;

Je voudrais m'attarder au palais enchanté
Et comme un voyageur étranger
Contempler à loisir des paysages peints
Sur des étoffes en des cadres de sapin
Avec un personnage au milieu d'un verger;

Je voudrais voir des assassins souriant
Du bourreau qui coupe un cou d'innocent
Avec son grand sabre courbé d'Orient.

I. Asia

Asia, Asia, Asia
Old marvellous land from childhood tales
Where fantasy sleeps like an empress
In her forest filled with mystery.

Asia,

I wish to go away in a boat
That cradles the evening in the port
Mysterious and solitary
And that depends finally on sails of violet
Like an enormous bird of night in the sky
of gold.
I wish to go away toward the isles of flowers
Listening to the song of the perverse sea
Over an old bewitching rhythm

I wish to see Damascus and the cities of Persia
With their light minarets in the air.

I wish to see the beautiful turbans of silk
On the dark faces with bright teeth;

I wish to see the dark eyes of love
And the pupils shining with joy
In the yellow skin like oranges;

I wish to see robes of velvet
And the clothes with long fringe.

I wish to see the pipes in mouths
Surrounded by white beards

I wish to see harsh merchants with cross-eyed gazes
At judges and viziers,
Who with a single movement of their crooked finger
Grant life, or death, according to their desire.

I wish to see Persia, and India, and then China,
The pot-bellied Mandarins under their umbrellas,
And the princesses with dainty hands,
And the literary men who quarrel
Over poetry and over beauty;

I wish to linger in the enchanted palace
And like a foreign traveller
Contemplate at leisure the painted countryside
On fabrics in frames of fur
With a person in the middle of an orchard;

I wish to see the smiling assassins
The executioner who cuts an innocent neck
With his great curved Oriental blade.

Je voudrais voir des pauvres et des reines;
Je voudrais voir des roses et du sang;

Je voudrais voir mourir d'amour ou bien de haine.

Et puis m'en revenir plus tard
Narrer mon aventure aux curieux de rêves
En élevant comme Sindbad ma vieille tasse arabe
De temps en temps jusqu'à mes lèvres
Pour interrompre le conte avec art...

II. La Flûte enchantée

L'ombre est douce et mon maître dort
Coiffé d'un bonnet conique de soie
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.

Mais moi, je suis éveillée encor
Et j'écoute au dehors
Une chanson de flûte où s'épanche
Tour à tour la tristesse ou la joie.

Un air tour à tour langoureux ou frivole
Que mon amoureux chéri joue,
Et quand je m'approche de la croisée
Il me semble que chaque note s'envole
De la flûte vers ma joue
Comme un mystérieux baiser.

III. L'Indifférent

Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille,
Jeune étranger,
Et la courbe fine
De ton beau visage de duvet ombragé

Est plus séduisante encor de ligne.
Ta lèvre chante sur le pas de ma porte
Une langue inconnue et charmante
Comme une musique fausse.

Entre! Et que mon vin te réconforte...
Mais non, tu passes
Et de mon seuil je te vois t'éloigner
Me faisant un dernier geste avec grâce
Et la hanche légèrement ployée
Par ta démarche féminine et lasse...

I wish to see paupers and queens;
I wish to see roses and blood;

I wish to see death over love or even over hate.

And then returning later
Tell my story to the curious, to the dreamer
Rising my old Arab cup like Sinbad
To my lips from time to time
To interrupt my tale with art…

II. The enchanted Flute

The shade is sweet and my master sleeps
Wearing a conical bonnet of silk
With his long yellow nose in his white beard.

But I, I am waken again
And I hear outside
The song of a flute pour forth
By turns of sadness and of joy.

A song with languorous and frivolous turns
Which my dear lover plays,
And when I approach by the crossroads
It seems to me that each notes steals away
From the flute to my cheek
Like a mysterious kiss.

III. Indifference

Your eyes are soft like those of a girl,
Young stranger.
And the fine curve
Of your handsome face with shadowed down

Is more seductive still.
Your lips sing on the step of my door
A tongue unknown and charming
Like dissonant music.

Enter! And let my wine comfort you…
But no, you pass by
And from my threshold I see you walk away
Making to me a last gesture with grace
And your hip bent lightly
In your feminine and weary gait…

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 8 septembre 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Saturday, September 8, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Andy Costello

piano

classe de / class of Sara Laimon

Por Aquí, Por Allá (2006)	**Daniel Larraín Vial** (né en / b. 1981)
Symphonie n° 6, opus 68 « Pastorale » (extrait / excerpt) I. Allegro, ma non troppo	**Ludwig van Beethoven** (1770-1827) transcription Franz Liszt
In a Landscape (1960)	**John Cage** (1912-1992)
Dream (1948)	**J. Cage**

~ Pause ~

Prélude et fugue n° 5 en ré majeur / in D major, Op. 87	**Dmitri Shostakovich** (1906-1975)
Prélude et fugue n° 24 en si mineur / in B minor, BWV 893	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Prélude et Fugue n° 7 en mi bémol majeur / in E-flat major, BWV 876	**J.S. Bach**
Prélude et fugue n° 2 en la mineur / in A minor, Op. 87	**D. Shostakovich**
Prélude et fugue n° 1 en do majeur / in C major, BWV 870	**J.S. Bach**
Prélude et fugue n° 1 en do majeur / in C major, Op. 87	**D. Shostakovich**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrew Costello pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andrew Costello in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 septembre 2012
à 20 h

Monday, September 10, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Jan Krejcar

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Carnaval, Op. 9 — Robert Schumann (1810-1856)
- Préambule
- Pierrot
- Arlequin
- Valse noble
- Eusebius
- Florestan
- Coquette
- Réplique
- Papillons
- A.S.C.H. - S.C.H.A.
- Chiarina
- Chopin
- Estrella
- Reconnaissance
- Pantalon et Colombine
- Valse allemande
- Paganini
- Aveu
- Promenade
- Pause
- Marche des Davidsbündler

~ entracte ~

Prélude et fugue en sol dièse mineur, opus 29 — Sergei Taneyev (1856-1915)
Prelude and Fugue in G-sharp minor, Op. 29

Sonate n° 3 pour piano (1927) — Ervín Schulhoff (1894-1942)
Piano Sonata No. 3 (1927)
- Moderato cantabile
- Andante tranquillo quasi improvisazione
- Allegro molto
- Marcia funebre
- Finale retrospettivo: Allegretto moderato

Transcriptions pour piano / Piano transcriptions — Fritz Kreisler (1875-1962), arr. Sergei Rachmaninoff (1875-1962)
- Liebesleid [Love's Sorrow] (1931)
- Liebesfreud [Love's Joy] (1925)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jan Krejcar pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jan Krejcar in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 septembre 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Wednesday, September 12, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Natalia Tishina

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate n° 15, opus 28 en ré majeur « Pastorale » — **Ludwig Van Beethoven** (1770-1827)
Sonata No. 15, Op. 28 in D major "Pastorale"

- Allegro
- Andante
- Scherzo
- Rondo

~ Pause ~

Années de Pèlerinage, Première année (extraits / excerpts) — **Franz Liszt** (1811-1886)

- I. Chapelle de Guillaume Tell
- IV. Au Bord d'une Source
- VIII. Au Mal du Pays
- IX. Les Cloches de Genève

Novellet n° 8, opus 21 — **Robert Schumann** (1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Natalia Tishina pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Natalia Tishina in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 14 septembre 2012
à 17 h

Friday, September 14, 2012
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Carolanne Bouchard-Pigeon

soprano

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

François Racine, mise en scène / staging

Drei Liebeslieder — **Richard Strauss** (1864-1949)
- Rote Rosen
- Die erwachte Rose
- Begegnung

Vier letzte Lieder, Op. 150 — **R. Strauss**
- Frühling
- September
- Beim Schlafengehen
- Im Abendrot

~ entracte ~

Vier Lieder, Op. 2 — **Arnold Schönberg** (1874-1951)
- Erwartung
- Schenk mir deinen goldenen Kamm
- Erhebung
- Waldsonne

Erwartung, Op. 17 — **A. Schönberg**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carolanne Bouchard-Pigeon pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Carolanne Bouchard-Pigeon in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 14 septembre 2012
à 20 h

Friday, September 14, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Stephanie Hradsky

soprano

classe d' / class of Annamaria Popescu

Olivier Godin, piano

Elitropio d'amor — ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)

Venezia — REYNALDO HAHN (1874-1947)
- Sopra l'acqua indormenzada
- La Barcheta
- L'avertimento
- La Biondina in Gondoleta
- Che peca!
- La Primavera

Airs Chantés — FRANCIS POULENC (1899-1963)
- Air romantique
- Air champêtre
- Air grave
- Air vif

~ Pause ~

Sechs Gesänge, Op. 19a — FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)
- Frühlingslied
- Das erste Veilchen
- Winterlied
- Neue Liebe
- Gruss
- Reiselied

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
- Речная лилея, Op. 8, No. 1
- Покинем, милая, Op. 26, No. 5
- Сон, Op. 8, No. 5
- Полюбила я на печаль свою, Op. 8, No. 4
- Опять встрепенулось ты, сердце
- Кольцо, Op. 26, No. 14
- Мелодия, Op. 21, No. 9
- Не может быть!, Op. 34, No. 7
- Здесь хорошо, Op. 21, No. 7

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephanie Hradsky pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Stephanie Hradsky in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Elitropio d'amor	Heliotrope of love	Héliotrope d'Amour
Elitropio d'amor sempre m'aggiro a vagheggiarti o mio bel sole altero Tu quanto vago più tanto sever mi rendi per Amor doglia e martiro.	Flower of love, I will always turn to look at you, oh my high sun I will suffer the extreme pains of true love and marriage.	Fleur d'amour, je me retournerai toujours pour te regarder, oh mon soleil Je souffrirai les douleurs extrèmes du grand amour et du mariage.
Belle chiome inanellate molli guancie imporporate io vi voglio idolatrar. Coll'armarvi di rigore di fierezza e di furore assai più vi fate Amar.	Beautiful locks of hair incomparable to the planets, I want to idolize you. The more you arm yourself against the fires and the fury, the more you are loved.	Les belles boucles de cheveux incomparables aux planètes, je veux t'idôlatrer. Plus tu te protèges contre le feu et la furie, plus tu es aimée.
Bell'idol mio d'Amore non esser si ritroso non ti mostrar sdegnoso con chi t'offerse in olocausto il core.	My beautiful idol of love, do not be disdainful to me and devastatingly burn my heart.	Ma belle idole d'amour, ne soies pas dédaigneuse envers moi et ne brûles pas mon coeur.
Care fila in cui d'Amore son cifrate le catene sempre mai v'adorerò. Quanto più legate il core e accrescete le mie pene più fedele v'amerò.	Dear one our love is encrypted in chains without your adoration. How much more can my heart grow to be connected and faithful to you.	Ma bien-aimée, notre amour est crypté en chaînes sans ton adoration. Comment mon coeur peut-il grandir pour être connecter et fidèle à toi.
Sopra l'acqua indormenzada	**Asleep on the water**	**Sur l'eau endormie**
Coi pensieri malinconici No te star a tormentar: Vien con mi, montemo in gondola, Andaremo fora in mar.	Let not melancholy thoughts distress you: come with me, let us climb into our gondola, and make for the open sea.	Ne te tourmente pas Avec des pensées mélancoliques Viens avec moi, montons en gondole, Nous sortirons en mer.
Passaremo i porti e l'isole Che circonda la cità: El sol more senza nuvole E la luna spuntarà.	We will go past harbours and islands which surround the city, and the sun will sink in a cloudless sky and the moon will rise.	Nous franchirons les ports et les îles Qui entourent la ville : Le soleil meurt sans nuage, Et la lune apparaîtra.
Oh! che festa, oh! che spetacolo, Che presenta sta laguna, Quando tuto xe silenzio, Quando sluse in ciel la luna; E spandendo i cavel morbidi Sopra l'acqua indormenzada, La se specia, la se cocola, Come dona inamorada!	Oh what fun, oh what a sight is the lagoon, when all is silent and the moon climbs in the sky; and spreading its soft hair over the tranquil waters, it admires its own reflection like a woman in love.	Oh ! quelle fête, oh ! quel spectacle Que présente la lagune, Quand tout est silence, Quand brille la lune dans le ciel ; Et en étalant sa chevelure soyeuse Sur l'eau endormie, Elle se mire, elle se dorlote, Comme une femme amoureuse !
Tira zo quel velo e scòndite, Che la vedo comparir! Se l'arriva a descoverzarte, La se pol ingelosir! Sta baveta, che te zogola Fra i caveli imbovolai, No xe turbia de la polvere De le rode e dei cavai. Vien!	Draw your veil about you and hide for I see the moon appearing and if it catches a glimpse of you it will grow jealous! This light breeze, playing gently with your ruffled tresses, bares no trace of the dust raised by cartwheels and horses.	Baisse ce voile et cache-toi, Je la vois apparaître ! Si elle te découvre Elle peut en devenir jalouse ! Cette brise qui t'amuse Dans les cheveux bouclés N'est pas troublée par la poussière De roues et des chevaux. Viens!
Se in conchigli ai Grevi Venere Se sognava un altro di, Forse visto i aveva in gondola Una zogia come ti, Ti xe bela, ti xe zovene, Ti xe fresca come un fior; Vien per tuti le so lagrme; Ridiadesso e fa l'amor!	If in other days Venus seemed to the Greeks to have risen from a shell, perhaps it was because they had see a beauty like you in a gondola. You are lovely, young and fresh as a flower. Tears will come soon enough, so now is the time for laughter and for love.	Comme d'un coquillage la Vénus aux Grecs Apparaissait un autre temps, Peut-être avait-on vu en gondole. Un bijou comme toi, Tu es belle, tu es jeune, Tu es fraîche comme une fleur; Vient pour tous le temps des larmes;

La barcheta

La note è bela,
Fa presto, o Nineta,
Andemo in barcheta
I freschi a ciapar!
A Toni g'ho dito
Ch'el felze el ne cava
Per goder sta bava
Che supia dal mar.
Ah!

Che gusto contarsela
Soleti in laguna,
E al chiaro de luna
Sentirse a vogar!
Ti pol de la ventola
Far senza, o mia cara,
Chè zefiri a gara
Te vol sventolar.
Ah!

Se gh'è tra de lori
Chi troppo indiscreto
Volesse da pèto
El velo strapar,
No bada a ste frotole,
Soleti za semo
E Toni el so' remo
Lè a tento a menar.
Ah!

L'avertimento

No corè, puti,
smaniosi tanto
Drio quel incanto
Che Nana g'ha
Xe tuto amabile
Ve acordo, in ela,
La xe una stela
Cascada qua
Ma... ma... La Nana cocola
G'ha el cuor tigrà.

L'ocio xe vivo
Color del cielo,
Oro el cavelo
Balsamo el fià;
Ghe sponta in viso
Do' rose intate.
Invidia al late
Quel sen ghe fa
Ma... ma... La Nana cocola
G'ha el cuor tigrà.

Ogni ochiadina

The Little Boat

The night is beautiful.
Make haste, Nineta,
let us take to our boat
and enjoy the evening breeze.
I have asked Toni
to remove the canopy
so that we can feel the zephyr
blowing in from the sea;
Ah!

What bliss it is to exchange
sweet nothings alone on the lagoon and
by moonlight,
to be borne along in our boat;
you can lay aside your fan, my dear,
for the breezes will vie with each other
to refresh you.
Ah!

If among them there should be one so
indiscreet
as to try to lift the veil
shielding your breast,
pay no heed to its nonsense,
for we are all alone
and Toni is much too intent
on plying his oar.
Ah!

The Warning

Do not rush
so eagerly, lads,
after the charms
of the lovely Nana.
All is enchantment
in her, I grant you;
she is like a star
fallen to earth,
but... but... that lovely Nana
has the heart of a tiger!

Her eye is lively
and heavenly blue;
her hair is spun gold
and her breath a balm;
roses glow
in her cheeks,
her breasts are whiter
than milk,
but... but... that lovely Nana
has the heart of a tiger!

Every glance

Ris maintenant et sois amoureuse !

La petite barque

La nuit est belle,
Dépêche-toi ô Ninetta,
Allons sur le petit bateau
Prendre le frais !
J'ai dit à Toni
Qu'il enlève l'auvent
Pour profiter de cette brise
Qui souffle de la mer.
Ah !

Que c'est agréable,
Seuls sur la lagune
Et au clair de lune
De se sentir bercer !
Tu peux te passer de ton éventail, Oh ma très chère,
Car les zéphyrs rivalisent
Pour vouloir t'éventer.
Ah !

Si l'un d'entre eux
Qui, trop indiscret,
voulait de ta poitrine
soulever le voile,
Ne fais pas attention à ces badineries,
Nous sommes tous seuls
Et Toni fait attention
À actionner sa rame.
Ah !

L'avertissement

Ne courez pas, jeunes gens
Avec autant d'impatience
derrière ce charme
qu'a Nana.
Tout est aimable,
Je vous l'accorde, en elle,
C'est une étoile
Tombée ici bas
Mais... mais... La Nana câline
A un cœur de tigresse.

Son œil est vif,
Couleur du ciel,
D'or, ces cheveux
Embaumé son souffle ;
Sur son visage naissent
Deux roses intactes.
Son sein rend
Le lait jaloux
Mais... mais... La Nana câline
A un cœur de tigresse.

Chaque œillade

Che la ve daga, Da qualche piaga Voda no va! Col so' granelo De furbaria La cortesia Missiar la sa... Ma... ma... La Nana cocola G'ha el cuor tigrà.	she darts at you carries its own sweet poison! Nor is guile ever absent from her gentle manner... but... but... that lovely Nana has the heart of a tiger.	Qu'elle vous décoche N'est pas sans laisser Quelque souffrance ! Avec un grain De fourberie à la courtoisie elle sait mêler... Mais... mais... La Nana câline A un cœur de tigresse.
La Biondina in gondoleta	**The blonde girl in the gondola**	**La blondinette en gondole**
La Biondina in gondoleta L'altra sera g'ho menà: Dal piacer la povereta, La s'ha in bota indormenzà. La dormiva su sto brazzo, Mi ogni tanto la svegiava, Ma la barca che ninava La tornava a indormenzar.	The other night I took my blonde out in the gondola: her pleasure was such that she instantly fell asleep. She slept in my arms, and I woke her from time to time, but the rocking of the boat soon lulled her to sleep again.	La blondinette en gondole L'autre soir, j'ai emmenée : De plaisir la pauvrette S'est aussitôt endormie. Elle dormait sur mon bras, Moi, je la réveillais de temps en temps, Mais la barque qui balançait La faisait se rendormir.
Gera in cielo mezza sconta Fra le nuvole la luna, Gera in calma la laguna, Gera il vento bonazzà. Una solo bavesela Sventola va i so' caveli, E faceva che dai veli Sconto el ento fusse più.	The moon peeped out from behind the clouds; the lagoon lay calmed, the wind was drowsy. Just the suspicion of a breeze gently played with her hair and lifted the veils which shrouded her breast.	Était, dans le ciel, à demi cachée, La lune, au travers des nuages. La lagune était calme, Le vent était doux Seule une très légère brise Agitait ses cheveux Et faisait en sorte que ses voiles Ne masquent davantage le sein.
Contemplando fisso fisso Le fatezze del mio ben, Quel viseto cussi slisso, Quela boca e quel bel sen; Me sentiva drento in peto Una smania, un missiamento, Una spezie de contento Che no so come spiegar!	As I gazed intently at my love's features, her little face so smooth, that mouth, and that lovely breast; I felt in my heart a longing, a desire, a kind of bliss which I cannot describe!	En contemplant fixement Les traits de ma bien-aimée, Ce petit visage si lisse, Cette bouche et ce gentil sein ; Je sentais dans ma poitrine Une agitation, un trouble, Une espèce de bonheur Que je sais comment expliquer.
M'ho stufà po', finalmente, De sto tanto so' dormir, E g'ho fato da insolente, No m'ho avuto da pentir; Perchè, oh Dio, che bele cosse Che g'ho dito, e che g'ho fato! No, mai più tanto beato Ai mii zorni no son stà.	But at last I had enough of her long slumbers and so I acted cheekily, nor did I have to repent it; for, God what wonderful things I said, what lovely things I did! Never again was I to be so happy in all my life!	Finalement, j'en ai eu assez, De son trop long sommeil, Et j'ai fait l'insolent, Je n'ai pas eu à le regretter, Car, mon Dieu, que de belles choses N'ai-je dites et n'ai-je faites ! Je n'ai jamais été aussi Heureux de toute ma vie.
Che pecà!	**What a Shame!**	**Quel dommage!**
Te recordistu, Nina, quei ani Che ti geri el mio solo pensier? Che tormento, che rabie, che afani! Mai un'ora de vero piacer! Per fortuna quel tempo xe andà. Che pecà!	Do you remember those years, Nina, when you were my one and only thought? What torment, what rage, what anguish! Never an hour of untroubled joy! Luckily that time is gone. But what a shame!	Te souviens-tu, Nina, des années, Où tu étais ma seule pensée ? Quels tourments, quelles rages, quelles angoisses, Jamais une heure véritable de plaisir ! Heureusement ce temps-là s'en est allé. Quel dommage !

Ne vedeva che per i to' oci, No g'aveva altro ben che el to' ben... Che schempiezzi! che gusti batoci, Oh, ma adesso so tor quel che vien; No me scaldo po'tanto el figà. Che pecà!	I saw only through your eyes; I knew no happiness but in you... What foolishness, what silly behaviour; oh, but now I take all as it comes; and no longer get agitated. But what a shame!	Je ne voyais que par tes yeux, Je n'avais d'autre bien que ton bien... Quelles sottises, quels plaisirs ridicules, Oh ! mais maintenant je sais prendre ce qui vient ; Je ne me ronge plus les sangs. Quel dommage !
Ti xe bela, ma pur ti xe dona, Qualche neo lo conosso anca in ti; Co ti ridi co un'altra persona, Me diverto co un'altra anca mi. Benedeta la so' libertà. Che pecà!	You are lovely, and yet you are woman, no longer perfection incarnate; when your smile is bestowed on another, I too can find solace elsewhere. Blessed be one's own freedom! But what a shame!	Tu es jolie, mais quand même tu es femme, Certains défauts, je les reconnais même en toi, Lorsque tu ris avec quelqu'un d'autre, Je m'amuse avec une autre, moi aussi. Bénie soit la liberté de chacun. Quel dommage !
Te voi ben, ma no filo caligo, Me ne indormo de tanta virtù. Magno e bevo, so star co' l'amigo E me ingrasse ogni zorno de più. Son un omo che sa quel che'l fa... Che pecà!	I still love you, but without all that torment, and am weary of all that virtue. I eat, drink, and enjoy my friends, and grow fatter with every day. I am a man who knows what he's about... But what a shame!	Je t'aime mais je n'y pense pas trop, Je me fiche de tant de vertu ! Je mange et je bois, je sais être avec des amis Et j'engraisse chaque jour davantage. Je suis un homme qui sait ce qu'il fait... Quel dommage !
Care gondole de la laguna Voghè pur, che ve lasso vogar! Quando in cielo vien fora la luna, Vago in leto e me meto a ronfar, Senza gnanca pensarghe al passà! Che pecà!	Lovely gondolas on the lagoon row past, I'll hold you back! When the moon appears in the sky I'll take to my bed and snore Without a thought for the past! But what a shame!	Chères gondoles de la lagune, Voguez donc, je vous laisse voguer ! Quand la lune apparaît dans le ciel, Je vais au lit et je me mets à ronfler Sans même penser au passé! Quel dommage!
La primavera	**Spring**	**Le printemps**
Giacinti e violete Fa in tera Baosète Che gusto! che giubilo! L'inverno è scampà! La Neve è svania, La brina è finia, Xe tepida l'aria, El sol chiapa fià.	Hyacinths and violets deck the earth. What pleasure, what bliss; winter has fled. The snow has melted, the frost is over, the air is warm and the sun is gaining strength.	Jacinthes et violettes Jouent par terre à cache-cache. Quel plaisir ! Quelle joie ! L'hiver s'en est allé ! La neige a fondu, Le givre n'est plus, L'air est tiède Le soleil reprend haleine.
Amici, fa ciera! Xe qua primavera! Me'l dise quel nuvolo... Senti! senti el ton! Ohimé! che sta idea El cuor me ricrea, E tuto desmentego Quel fredo baron!	Friends, be of good cheer, Spring is here! I know it by that cloud... Hark, hark to the thunder! Oh, how the thought delights my heart, the dreary cold is now forgotten!	Amis, réjouissons-nous ! Voici le printemps ! Ce nuage, là-bas, me le dit... Écoute, écoute le tonnerre ! Mon Dieu ! cette idée Réjouit mon cœur, Et j'oublie tout Ce sacré froid !
Ancora un meseto, E el rusignoleto, Col canto, ne sgiozzolo, Sul' anima el miel. Stagion deliziosa! Ti vien cola rosa, Ti parti col giglio, Fior degno del ciel!	Just one more month and the nightingale's song will pour its honey on my soul. Oh delightful season, you arrive bearing roses and depart with the lilies, flowers worthy of heaven!	Encore un mois à peine, Et le petit rossignol, Par son chant fait couler Du miel sur notre âme ! Délicieuse saison ! Tu viens avec la rose, Tu pars avec le lys, Fleur digne du ciel !

Air romantique	**Romantic song**	
J'allais dans la campagne avec le vent d'orage, Sous le pâle matin, sous les nuages bas; Un corbeau ténébreux escortait mon voyage, Et dans les flaques d'eau retentissaient mes pas.	I walked the countryside under the oncoming storm, In the pale morning light, under low hanging clouds; A sinster raven was my only company, And my feet splashed through the puddles of water.	
La foudre à l'horizon faisait courir sa flamme Et l'Aquilon doublait ses longs gémissements; Mais la tempête était trop faible pour mon âme, Qui couvrait le tonnerre avec ses battements.	At the horizon the lighning arrowed its fire downward And the north wind doubled his drawn-out groaning; But the storm was too weak for my soul, Who drowns out the thunder with its beats.	
De la dépouille d'or du frêne et de l'érable L'Automne composait son éclatant butin, Et le corbeau toujours, d'un vol inexorable, M'accompagnait sans rien changer à mon destin.	The golden glowing foliage of the ash and the maple Is relished prey to the autumn, And still the raven, with unrelenting persistence Keeps me company without changing my destiny.	
Air Champêtre	**Country song**	
Belle source, belle source, Je veux me rappeler sans cesse, Qu'un jour, guidé par l'amitié Ravi, j'ai contemplé ton visage, ô dèesse, Perdu sous la mou, sous la mousse à moitié.	Beautiful spring, beautiful spring, I will never forget how I, led by friendship, Was enthralled by your face, oh goddess, Lost in sultriness, half hidden under moss.	
Que n'est-il demeuré, cet ami que je pleure, O nymphe, à ton culte attaché, Pour se mêler encore au souffle qui t'effleure, Et répondre à ton flot caché?	Where is he now, the friend I mourn, Oh nymph, attached to your cult, I join the breeze that caresses you, And answer your secret brook?	
Air grave	**Somber song**	
Ah! fuyez à présent, Malheureuses pensées! O! colère, o! remords! Souvenirs qui m'avez Les deux tempes pressées, De l'étreinte des morts. Sentiers de mousse pleins, Vaporeuses fontaines, Grottes profondes, voix Des oiseaux et du vent Lumières incertaines	Ah! Away with you, you morose thoughts! Oh! Rage, Oh, remorse! Memories that have Made my head ache With the full force of the dead. Paths covered with moss, Frothy fountains, Deep caves, the voices Of the birds and the wind. Gloomy twilight	

Des sauvages sous-bois, Insectes animaux, Beauté future, Ne me repousse pas, Ô divine nature Je suis ton suppliant. Ah! fuyez à présent, Malheureuses pensées! O! colère, o! remords!	In the wild underbrush, Insects, animals, Future beauty, Don't reject me, Oh, heavenly nature, I worship you. Ah! Away with you, you morose thoughts! Oh! Rage, Oh, remorse!	
Air vif Le trésor du verger et le jardin en fête, Les fleurs des champs, des bois, éclatent de plaisir, Hélas! hélas! Et sur leur tête le vent enfle sa voix. Mais toi noble océan que l'assaut des tourmentes Ne saurait ravager Certes plus dignement, lorsque tu te lamentes, Tu te prends à songer.	**Lively song** The treasure of the orchard and the festive garden, the flowers of the fields and woodlands burst with pleasure, Alas! Alas! And above them the wind raises his voice. But you, noble Ocean that the assault of storms could not ravage, certainly, with more dignity, once you lament, you lose yourself in dreams.	

Frühlingslied In dem Walde süße Töne Singen kleine Vögelein, Auf der Aue Blumen schöne Blühen gen des Maien Schein. Also blüht mein hoher Mut Im Gedanken ihrer Güte, Die mir reich macht mein Gemüte, Wie der Traum dem Armen thut.	**Spring Song** In the forest a small bird sings sweet tones, Beatiful flowers bloom in the meadow Into the May shine. In this also blooms my courage And the thoughts of her goodness, It makes my thoughts rich How a poor man may dream.	**Chanson de Printemps** Dans la forêt un petit oiseau chante des sons mélodieux De belles fleurs éclosent dans le pré Éclairé par le soleil de mai. Et dans tout ça, mon courage bourgeonne aussi Et les pensées de sa bonté Rendent mes pensées plus riches Comme un homme pauvre peut rêver.
Das erste Veilchen Als ich das erste Veilchen erblickt, Wie war ich von Farben und Duft entzückt! Die Botin des Lenzes drückt' ich voll Lust An meine schwellende, hoffende Brust. Der Lenz ist vorüber, das Veilchen ist tot; Rings steh'n viel Blumen blau und rot, Ich stehe inmitten, und sehe sie kaum, Das Veilchen erscheint mir im Frühlingstraum.	**The first violet** When I caught sight of the first violet, how delighted was I at its colours and fragrance! It was Spring's herald that I enthusiastically clasped to my swelling, hoping breast. Springtime is over, the violet is dead; there are many flowers, blue and red, around me, I stand amongst them and hardly notice them, it's the violet that appears in my springdream.	**La première violette** Quand j'ai vu la première violette, Comme j'étais ravie par ses couleurs et son odeur! C'était l'annonce du printemps que j'ai serré avec enthousiasme contre mon sein. Le printemps est maintenant terminé, la violette est morte; Il y a plusieurs fleurs, bleues et rouges, autour de moi, Je suis debout parmi elles sans même les remarquer, C'est la violette qui apparaît dans mon rêve printanier.

Winterlied

Mein Sohn, wo willst du hin so spät?
Geh' nicht zum Wald hinaus,
Die Schwester find'st du nimmermehr,
O bleib' bei mir im Haus!

Da draußen ist's so kalt, so rauh,
Und heftig weht der Wind;
Bist ganz allein im weiten Wald,
O bleib' bei mir, mein Kind!

O Mutter, Mutter, laß mich zieh'n,
Trockne die Trän' im Blick,
Die Schwester find' ich ganz gewiß
Und bring' sie uns zurück.

Bis ich sie find', ist doch kein' Rast,
Ist doch kein' Ruhe hier;
Den Schnee und Wind bin ich gewohnt,
Bald kehr' ich heim zu dir.

Die Mutter sah ihm lange nach,
Er ging zum Wald hinaus;
Der Wind ward still, die Nacht verging,
Doch er kehrt' nicht zum Haus.
Und der Schnee zerschmolz, der Wind verweht',
Kam wieder Sonnenschein
Und Blüt' und Blätter überall:
Die Mutter blieb allein.

Neue Liebe

In dem Mondenschein im Wald,
Sah ich jüngst die Elfen reiten;
Ihre Hörner hört ich klingen,
Ihre Glöckchen hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen
Güldnes Hirschgeweih und flogen
Rasch dahin, wie wilde Schwäne
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mir die Königin,
Lächelnd, im Vorüberreuten.
Galt das meiner neuen Liebe,
Oder soll es Tod bedeuten?

Gruss

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Wintersong

My son, where would you go so late?
Go not into the woods,
Your sister you will never find again,
Oh remain with me at home!

Outside there it is so cold, so raw,
And blustery blows the wind;
You are completely alone in the wood,
Oh remain with me, my child!

O Mother, Mother, let me go,
Dry the tears in your eyes,
I will most certainly find sister,
And bring her back to us.

Until I find her, there is no rest,
There is no peace here,
The snow and wind I am used to,
Soon I return home to you.

The mother looked for him long after he went into the woods
The wind was still, the night passed,
But still he did not return home.
And the snow melted,
The wind died away,
The sunshine came again
And blossoms and leaves everywhere:
The mother remained alone.

New Love

In the moonlit forest
I watched the elves a-riding,
I heard their horns sound
I heard their bells ring.

Their white horses, with
golden antlers,
flew on swiftly, like white swans
Travelling through the air.

The queen nodded at me and smiled,
smiled, as she rode overhead;
Was it because of my new love?
Or does it mean death?

Greeting

Sweet chimes are softly
filling my soul;
Ring, little springtime-song
Ring out: far and wide.

Chanson d'Hiver

Mon fils, où irais-tu si tard?
Ne vas pas dans les bois
Tu ne retrouveras plus ta sœur
O, reste à la maison avec moi!

Dehors, il fait si froid
Et le vent souffle en rafales;
Tu es complètement seul dans les bois,
O, reste avec moi mon enfant!

O, maman, maman, laisse-moi partir!
Sèche tes larmes
Je retrouverai certainement ma sœur
Et je la ramènerai chez nous

Il n'y aura pas de répit jusqu'à ce que je la retrouve
Il n'y a pas de paix ici
Je suis habitué au vent et à la neige
Je reviendrai vers toi.

La mère l'a cherché longtemps après qu'il soit parti dans les bois
Le vent était calme, la nuit passait,
Mais hélas, il n'est jamais retourné.
Et la neige fonda,
Le vent cessa
Le soleil revint
Et il y avait des bourgeons et des feuilles partout
La mère demeura seule.

Nouvel Amour

Dans la forêt, au clair de lune,
J'ai vu récemment chevaucher les elfes;
J'entendais retentir leurs cors
Et tinter leurs clochettes.

Leurs blancs poulains portaient
Des cors dorés de cerf et volaient
Rapidement, pareils à des cygnes sauvages
Passant dans les airs.
Souriante, la reine me fit un signe
Souriante, passant sur son cheval.
Cela figurait-il un nouvel amour,
Ou bien un présage de mort ?

Un charmant carillon

Un charmant carillon
Pénètre doucement mon cœur,
Sonne, petite chanson de printemps,
Sonne au loin là-bas.

Zieh hinaus bis an das Haus, Wo die Veilchen sprießen, Wenn du eine Rose schaust, Sag, ich laß sie grüßen.	Go forward till you reach the house, where the violets bloom; And if you see a rose, give her my greetings.	Sonne jusqu'à la maison là-bas Où les fleurs sortent, Si tu vois une rose, Porte-lui mon salut.
Reiselied	**Travel Song**	**Chanson de Voyage**
Bringet des treu'sten Herzens Grüße, Eilende Wellen, zu ihr hin. Sagt, wie ich jedes Glück vermisse, Seit ich von ihr geschieden bin.	Bring the most faithful heart greetings rushing towards her. Tell me, how I miss all happiness Since I am divorced from her.	Transmettez les salutations du coeur les plus fidèles se précipitant vers elle. Dites-moi, comment je manque tout ce bonheur Depuis que je suis divorcé d'elle.
Hier empfind' ich alle Schmerzen, Dort vergaß ich jedes Leid, Aug' in Auge, Herz an Herzen, Ach, es war wohl schöne Zeit!	Here, sensitive, all I find is pain, There, I had forgotten sorrow, Eye to eye, heart to heart, Alas, it was happy times.	Ici, sensible, je ne retroube que de la douleur, Là, j'avais oublié la douleur, Œil à œil, cœur à cœur, Hélas, c'était des moments heureux.
Sieh', der Wind zieht ihr entgegen, Ihr entgegen eilt der Bach, Alles will zu ihr sich bewegen, Wolken und Blätter zieh'n ihr nach.	See, the wind moves towards her, She runs toward the creek, Everything will move after her as she is drawn toward the clouds.	Regarde, le vent va vers elle, Elle court vers le ruisseau, Tout continuera de bouger, même après qu'elle soit emporté vers le ciel.
Ich allein muß vorwärts ziehen, Ich darf wenden nicht den Blick, Aber alle Sinne fliehen Mit den Wolken dort zurück!	I must move forward alone, I cannot turn back to look, But all my senses flee With the clouds back there!	Je dois aller de l'avant seul, Je ne peux pas regarder en arrière, Mais tout mes sens prennent fuite Avec les nuages là-bas!
Und so rufen neue Stellen Nur die alten mir empor, Und es blickt aus Wald und Wellen Nur ihr liebes Bild hervor;	And thus new places Do not let me forget the old me, And looking in woods and waves, I still see her sweet image;	Et donc, nouveaux endroits Faites en sorte que je n'oublie pas qui j'étais, Et en regardant dans les bois et dans les vagues, Je vois encore sa douce image;
Alles mahnt nur an die süße, Die entschwund'ne Fröhlichkeit. Bringt dem treuen Herzen Grüße, Ach, es war wohl schöne Zeit!	Everything reminds me of my sweetheart, and the vanishing happiness. Bring greetings to faithful hearts, Alas, it was happy times.	Tout me rappelle de ma bien-aimée, et les bonheur qui disparait. Transmettez les salutations du cœur les plus fidèles, Hélas, c'était des moments heureux.

Речная лилея	**The Water Lily**	**Quand l'élégante fleur de nénuphar**
Речная лилея, головку поднявши на небо глядит; А месяц влюбленный лучами уныло её серебрит... И вот она снова поникла стыдливо, к лазурным водам; Но месяц все бледный и томный как призрак, сияет и там...	The slender waterlily Gazed dreaming up out of the lake. The moon greeted her from above With bright love plaints. Shyly she lowers her little head Down to the waters again -- There she sees at her feet That poor pale fellow.	Quand l'élégante fleur de nénuphar Du lac lève ses yeux rêveurs, L'astre de la nuit abaisse son regard sur elle avec un lumineux soupir d'amour. Confuse, elle penche alors sa petite tête De nouveau vers les vagues ; Et là, elle voit à ses pieds La pâle figure de son pauvre compagnon.

Покинем, милая

Покинем, милая,
шумящий круг
столицы. Пора в родимый край,
пора в лесную глушь!
Ты слышишь?
нас зовёт на волю из темницы
Весны победной шум
и пенье птиц...
К чему-ж нам усмирять
души волшебные порывы?
Иль разлюбила ты желтеющия нивы,
И рощи свежия,
и хмурые леца,
Где, помнишь,
мы вдвоем задумчиво блуждали
В вечерний час,
когда темнеют небеса,
И молча бродит взор
в тумане спящей дали?

Сон

И у меня был край родной;
Прекрасен он!
Там ель качалась надо мной...
Но то был сон!

Семья друзей жива была.
Со всех сторон
Звучали мне любви слова...
Но то был сон!

Полюбила я на печаль свою

Полюбила я,
На печаль свою,
Сиротинушку
Бесталанного.
Уж такая мне
Доля выпала!
Разлучили нас
Люди сильные;
Увезли его,
Сдали в рекруты...
И солдаткой я,
Одинокой я,
Знать, в чужой избе
И состареюсь...
Уж такая мне
Доля выпала.

Beloved, let us forsake

Beloved, let us forsake
the noisy bustling capital.
And return to the remote forests
of our native land.
Do you hear
spring's triumphant sound
and the birdsongs
summoning us to freedom from the
dungeon?
Why must we suppress
the magical impulses of the soul?
Or do you no longer love the yellowing
cornfields,
fresh groves,
and the gloomy forests?
Where, you remember,
we wandered together lost in thought,
And in the evening hours
when the heavens were darkening,
Your gaze roamed silently
in the mist of the sleeping distance.

A Dream

And I had a homeland;
A beautiful one!
There a spruce swayed above me...
But that was a dream!

A friends' family was alive.
From all sides
There were words of love...
But that was a dream!

To my sorrow I have grown to love

To my sorrow
I have grown to love
my wretched
little orphan.
That is the fate
which has befallen me.
Powerful people
separated us...
They took him away
to be a recruit...
a soldier's wife,
a lonely soul,
it seems that I shall grow old
in a stranger's home.
That is the fate
which has befallen me.

Quittons, ma douce

Quittons, ma douce, la vie turbulente de
la cite.
Il est temps de retrouver notre foyer et
nos clairières!
Ecoute! On nous supplie de fuir notre
prison.
Entends les bruits du printemps et le
chant des oiseaux!
Pourquoi étouffer les désirs enchantés
de notre âme?
As-tu cessé d'aimer les champs mûrs,
Les verts bocages, les sombres forêts
où, souviens-t'en, nous nous
promenions, pensifs,
à l'heure du couchant, lorsque le ciel
s'obscurcit,
et notre regard errait, silencieusement
dans la brume du lointain endormi...

Un rêve

Moi aussi j'avais une maison, une belle
maison!
Là un sapin se balanàait un vent...
Mais ce n'était qu'un rêve!

Une famille d'amis
M'entourait
De mots d'amour...
Mais ce n'était qu'un rêve!

Je suis tombée amoureuse, pour mon malheur

Je suis tombée amoureuse, pour mon
malheur,
d'un homme solitaire et
infortuné.
Puisque tel devait àtre mon destin...
Des puissants nous ont séparés,
ils l'ont emmené pour en faire un soldat,
et moi, femme de soldat, toujours seule,
je vieillirai dans la maison d'un étranger.
Puisque tel devait âtre mon destin...

Opyat' vstrepenulos' tï, serdtse	**Again you are bestirred, my heart**	**Tu t'agites une fois de plus, mon coeur**
Opyat' vstrepenulos' tï, serdtse, I snova v dushe moyey vspïkhnuli gryozï, I rvyotsya iz grudi kipucheye slovo, I l'yutsya goryachiye slyozï... I snyatsya opyat' yey vse zvuki da zvuki vse, Musïki polnïye, rechi da chyornïye ochi, Da belïye ruki, da kudri, Da belïye plechi. I snova dusha otozvat'sya gotova Na vsyo, v chom yest' tern'ya I rozï. I rvyotsya iz grudi kipucheye slovo, I l'yutsya goryachiye slyozï...	Again you are bestirred, my heart, And again in my soul dreams are kindled, Ebullient words burst from my breast And passionate tears flow again, And my soul dreams of sounds and sounds, Of words full of music, Dark eyes, gentle arms, And tresses and sensuous shoulders. And again my soul responds to all Which has both roses and thorns, Ebullient words burst from my breast And passionate tears flow again.	Tu t'agites une fois de plus, mon coeur, et une fois de plus des rêves s'allument dans mon âme, des paroles exubérantes jaillissent de ma poitrine et des larmes passionnées se remettent à couler... mon âme rêve d'une multitude de sons, de mots chargés de musique, de regards sombres, de bras tendres, de tresses et d'épaules sensuelles. Une fois de plus mon âme répond à tout ce qui a roses et épines, des paroles exubérantes jaillissent de ma poitrine et des larmes passionnées se remettent à couler.
Кольцо	**The Ring**	**L'anneau**
Я затеплю свечу Воску ярова, Распаяю кольцо Друга милова... Загорись, разгорись, Роковой огонь! Распаяй, растопи Чисто золото! Без него для меня Ты не надобно; Без него на рук Камен на сердце. Что взгляну, то вздохну, Затоскуюся. И зальются глаза Горьким горем слёз. Возвратится ли он? Или весточкой Оживит ли меня, Безутешную? Нет надежды в душе... Ты разсыпься же Золотой слезой, Память милова! Невредимо, черно На огне кольцо, И звенит по столу Память вечную...	I will light a candle of pure wax, will undo the ring of my beloved... Burn, burn fiercely, fateful fire! Undo and melt this pure gold! Without my beloved I do not need you. Without the ring on my hand my heart is heavy. When I look at the ring, I sigh and grieve, bitter tears fill my eyes. Will he return? Or with a word will he gladden me, so inconsolable? There is no hope in my soul... Then dissolve like a golden tear, the memory of my beloved! Intact and blackened by the fire is my ring and falling on the table in knells eternal memory...	J'allumerai une bougie de cire pure et je déferar de mon bien-aimé. Brûle, brûle ardemment, feu fatidique! Défais et fonds cet or pur! Séparée de mon bien-aimé, je n'ai pas besoin de toi. Sans l'anneau à mon doigt, mon coeur est lourd. Lorsque je regarde l'anneau, je soupier et je pleure, des larmes amères emplissent mon regard. Reviendra-t-il? Ou me consolera-t-il d'une parole, moi l'inconsolable? Mon âme a abandonné tout espoir. Alors dissous, comme une larme dorée, le souvenir de mon bien-aimé! Mais mon anneau est intact, seulement noirci par le feu, et le souvenir éternel tombre sur la table comme un glas.
Мелодия	**Melody**	**Mélodie**
Я-б умереть хотел на крыльях упоенья, В ленивом полусне, навеянном мечтой, Без мук раскаянья, без пытки размышленья,	I would like to die on wings of ecstasy, In a languorous slumber, evoked by a dream, Without the agony of regrets or the torture of reflection, Without faint-hearted tears of parting	Plût au ciel que je meure sur les ailes de l'extase, dans un sommeil paisible, mêlé de rêves éveillés, sans tourments ni regrets, sans pensées atroces

Без малодушных слёз прощания с землей. Я-б умереть хотел душистою весною, В запущенном саду, в благоуханный день, Что-б купы темных лип дремали надо мною, И колыхалася цветущая сирень. Что-б рядом бы ручей таинственным журчаньем Немую тишину тревожил и будил, И синий небосклон торжественным молчаньем Об райской вечности мне внятно говорил... Что-б не молился я, не плакал умирая, А сладко задремал, и чтобы снилось мне... Что я плыву... плыву, и что волна немая Беззвучно отдает меня другой волне...	with the earth. I would like to die in fragrant spring, In an overgrown garden, on a balmy day, So that heaps of dark lime-trees slumber above me And flowering lilacs flutter. There would be a brook nearby, with mysterious murmuring disturbing and awakening the mute tranquillity, And the blue sky with solemn silence Would clearly speak to me of heavenly eternity... So I don't pray and cry, dying, But fall into sweet slumber, and dream That I drift... drift away, and that a mute wave Silently carries me to another wave...	et sans larmes timides d'adieu à la terre. Si seulement je pouvais mourir au cours d'un printemps parfumé, dans un vieux jardin, par une journée embaumée, sous le bruissement des charmilles, tandis que les lilas en fleurs se balancent au vent! Le murmure mystérieux d'un ruisseau Réveillerait et troublerait le silence, le ciel, dans son calme solennel de paradis eternal, me parlerait clairement. Et je ne prierai ni ne pleurerai en mourant, je rêverai doucement et, dans ce rêve, une vague silencieuse me portera et me confiera tendrement à une autra vague.
Не может быть! Не может быть! не может быть! Она жива!... сейчас проснется... Смотрите: хочет говорить, Откроет очи, улыбнется, Меня увидетвши, поймет, Что неутешный плачь мой значит, И вдруг с улыбкою шепнет: „Ведь я жива! О чём он плачет!`` Но нет! лежит... тиха, нема, недвижна...	**It's Impossible!** It's impossible! It's impossible! She's alive!... she will wake up in a moment... Look: she wants to speak, She will open her eyes, smiling, and when she sees me, she will understand What my disconsolate crying is about; And suddenly will whisper with a smile: "Why, I'm alive! What is he crying about!" But no! she is lying... so quiet, mute, motionless....	**C'est impossible!** C'est impossible! C'est impossible! Elle vit...elle va se réveiller... Voyez: elle s'apprête à parler; Ses yeux vont s'ouvrir, elle va sourire et, me voyant, elle comprenda ma peine, contre laquelle personne ne peut rien, puis, souriante, elle dira dans un soufflé: "Je vis! Pourquoi pleure-t-il?" Mais non! Elle gît...calme, paisible, silencieuse...
Здесь хорошо Здесь хорошо... Взгляни, вдали Огнём горит река; Цветным ковром луга легли, Белеют облака. Здесь нет людей... Здесь тишина... Здесь только Бог да я. Цветы, да старая сосна, Да ты, мечта моя!	**How nice it is here** How nice it is here... Look - far away, The river is a blaze of fire; The meadows lie like carpets of colour The clouds are white. Here there is no one... Here it is silent... Here is only God and I, The flowers, the old pine tree, And you, my dream!	**Si paisible** Si paisible... Vois là bas, tout au loin, La rivière brille telle une flamme, les champs ressemblent à un tapis de fleurs, de légers nuages au-dessus de nous... Ici personne ne vient, ici règne le silence, ici règne Dieu... et moi, les fleurs, un vieux pin, et toi, mon rêve.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 septembre 2012
à 20 h

Récital de doctorat

Saturday, September 15, 2012
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Diego Espinosa

percussion

classes d'/ of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

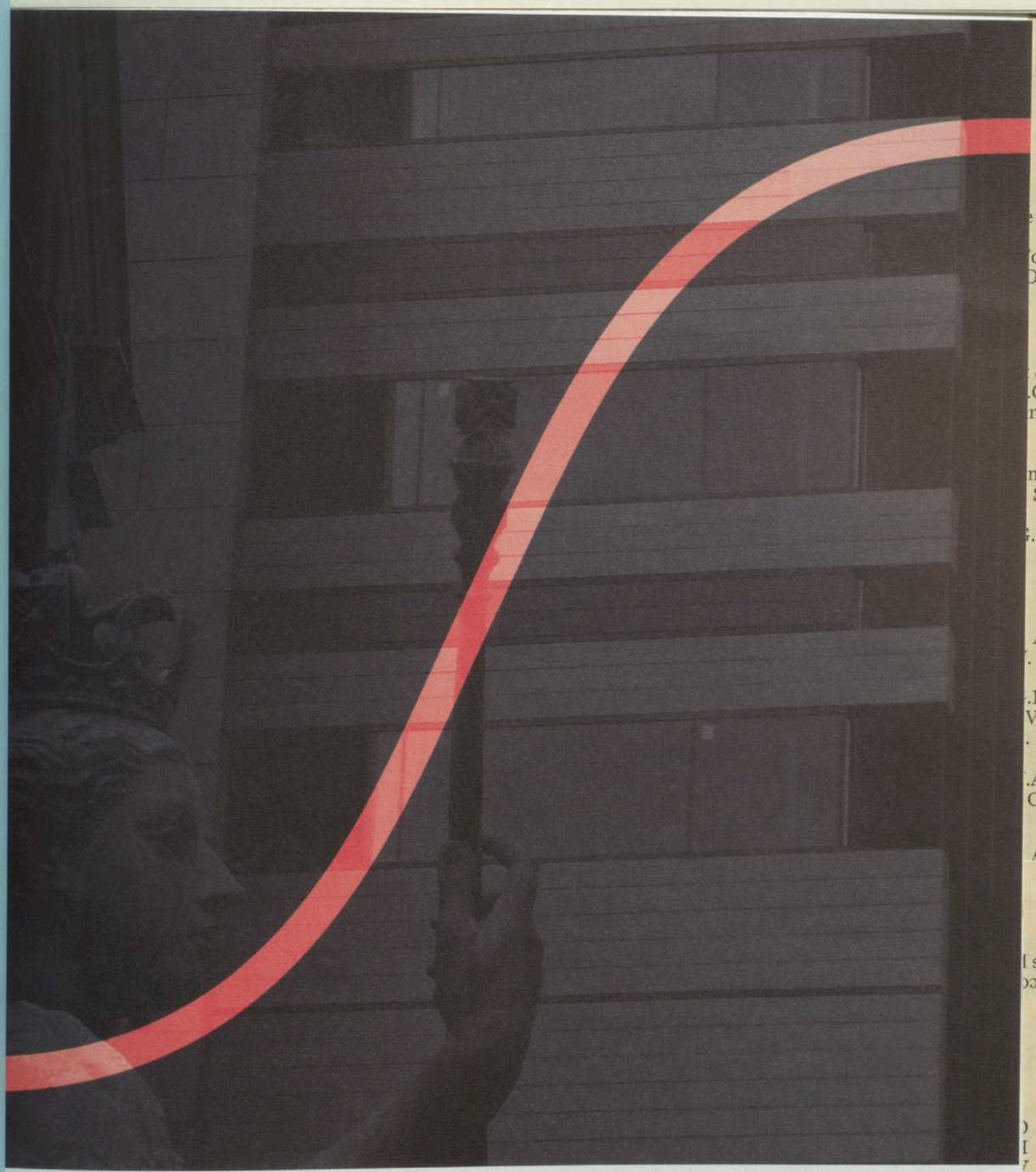
Water Walk (1959)	**John Cage** (1912-1992)
Aphasia (2010)	**Mark Applebaum** (né en / b. 1967)
Ursonate (1922-1932)	**Kurt Schwitters** (1887-1948)
Shadow Study No. 7 (2012)**	**Jasna Velickovic** (née en / b. 1974)

~ Pause ~

?Corporel (1985)	**Vinko Globokar** (né en / b. 1934)
Melon Medley (1965)	**Ken Friedman** (né en / b. 1949)
A Celestial Tuned with 108 Glass Marbles (1991)	**Mieko Shiomi** (née en / b. 1938)
Techua (2012)**	**Felipe Waller** (né en / b. 1971)
Mutant Theater (2001)*	**Anthony Pateras** (né en / b. 1979)

* *création canadienne / Canadian premiere*
** *création / world premiere*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Diego Espinosa pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Diego Espinosa in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 28 septembre 2012
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Friday, September 28, 2012
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

les journées de la culture

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

John Cage@100

Matt Haimovitz, violoncelle, cello
Kyoko Hashimoto, **Sara Laimon**, **alcides lanza**, piano
Eliot Britton, **Chris Paul Harman**, électronique / electronics
Aiyun Huang, **Fabrice Marandola**, percussion
Shawn Mativetsky, tabla et percussion
Julie Beaulieu, danseuse / dancer

❖❖❖

Programme

Inlets (1977)
Chris Harman, Aiyun Huang,
Fabrice Marandola, Shawn Mativetsky

Suite for Toy Piano (1948)
Kyoko Hashimoto

Imaginary Landscape No. 5 (1952)
Réalization / Realization: Eliot Britton & Chris Harman

One (1987) + *One* [1990] [version percussion & piano]
alcides lanza, Shawn Mativetsky

Etudes Borealis (1987)
Matt Haimovitz

~ entracte ~

Sonatas and Interludes (1946-48) (extraits / excerpts)
I - II - VI - Interlude 3 - XII - Interlude 4 - XVI
Sara Laimon

Credo in Us (1942)
Julie Beaulieu, Kyoko Hashimoto, Aiyun Huang,
Shawn Mativetsky, Chris Harman

4'33 (1952)

❖ ❖ ❖

Concerts professionels Schulich
Schulich Professional Concert Series

Le jeudi 4 octobre 2012
salle Pollack

Thursday, October 4, 2012
Pollack Hall

Ilya Poletaev, piano
Oeuvres de J.S. Bach, Nielsen, Medtner, Schumann

Le vendredi 19 octobre 2012
salle Pollack

Friday, October 19, 2012
Pollack Hall

Année de la musique contemporaine Schulich
Création d'œuvres pour percussion solo
Aiyun Huang, percussion
Oeuvres de Edwards, Applebaum, Chong, Nurulla-Khoja, Levine, Glokobar

Le mardi 23 octobre 2012
salle Pollack

Tuesday, October 23, 2012
Pollack Hall

Année de la musique contemporaine Schulich
Sequitur (ensemble contemporain, New York)
Oeuvres de Crockett, Vivier, Currier, Weir, Meltzer

Le mercredi 24 octobre 2012
salle Pollack

Wednesday, October 24, 2012
Pollack Hall

Elizabeth Dolin, violoncelle; **Bernadene Blaha**, piano
Oeuvres de Beethoven, Chostakovitch, Chopin

Le samedi 3 novembre 2012
salle Tanna Schulich

Saturday, November 3, 2012
Tanna Schulich Hall

Stéphane Lévesque, basson; **Theodore Baskin**, hautbois; **Sara Laimon**, piano
Oeuvres de Verroust, Bourdeau, Françaix, Dutilleux, Poulenc

Le dimanche 4 novembre 2012
salle Redpath

Sunday, November 4, 2012
Redpath Hall

Année de la musique contemporaine Schulich
et le Concours international d'orgue du Canada (CIOC)
Hans-Ola Ericsson, orgue; **Anders Hannus**, technicien
Oeuvres originales pour orgue et électronique

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$/10 $**.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à publicity.music@mcgill.ca.

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to publicity.music@mcgill.ca.

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 29 septembre 2012
à 20 h

Saturday, September 29, 2012
8:00 p.m.

Concert d'airs d'Opéra McGill

Opera McGill Aria Concert

Death by Aria

Un concert épique de 100+ airs possibles chantés par 36 chanteur(euse)s et 1 pianiste
An Epic Evening of 100+ Possible Arias performed by 36 singers and 1 pianist!

Membres d'Opéra McGill / Members of Opera McGill
Patrick Hansen, directeur des études d'opéra et pianiste de la soirée / director of opera studies and pianist for the evening

L'ordre des chanteur(euse)s et l'air seront choisis au hazard par les membres du public tournant la roue d'opéra!
The order of singers, and the one (1) aria they will sing, will be chosen at random by audience members spinning the Opera Wheel!

PART ONE

1) Daniel Bevan-Baker, baryton / baritone (BMus. Year 2; Crapaud, PEI)	
A: "I am a Pirate King" (*Pirates of Penzance*)	Gilbert & Sullivan
B: "When the air sings of summer" (*The Old Maid and the Thief*)	G.C. Menotti
C: "Oh, what a beautiful mornin'" (*Oklahoma*)	Rodgers & Hammerstein
2) Rebecca Dowd, soprano (MMus.-Early Music, Year 1; Montréal, QC)	
A: "Si fulgida per te" (*Juditha*)	A. Vivaldi
B: "I have confidence" (*The Sound of Music*)	Rodgers & Hammerstein
C: "Green Finch and Linnet Bird" (*Sweeney Todd*)	S. Sondheim
3) Kevin Delaney, ténor / tenor	
A: "Com'è gentil" (*Don Pasquale*)	G. Donizetti
B: "Lonely House" (*Street Scene*)	K. Weill
C: "Vainement" (*Le Roi d'Ys*)	E. Lalo
4) Michael Gracco, baryton / baritone	
A: Ford's monologue (*Falstaff*)	G. Verdi
B: "Hai gia vinta la causa" (*Le nozze di Figaro*)	A. Mozart
C: Pierrot's Tanzlied (*Die Tode Stadt*)	E.W. Korngold
5) Camille Holland, soprano (BMus. Year 4; Edmonton, AB)	
A: "Barbara!" (*Alcina*)	G.F. Handel
B: "Art is Calling for Me" (*The Enchantress*)	V. Herbert
C: "What will it be for me?" (*Regina*)	M. Blitzstein
6) Chelsea Mahan, soprano (MMus. Year 1; Saskatoon, SK)	
A: "Bester Jungling" (*The Impresario*)	W.A. Mozart
B: "O mio babbino caro" (*Gianni Schicchi*)	G. Puccini
C: Willow Song (*Baby Doe*)	Moore
7) Kevin Myers, ténor / tenor (MMus. Year 1; Deep River, ON)	
A: Tamino's aria (*Die Zauberflöte*)	W.A. Mozart
B: "Una furtive lagrima" (*L'elisir d'amore*)	G. Donizetti
C: "Lonely House" (*Street Scene*)	K. Weill
8) Sara Ptak, soprano (MMus. Year 2, Peru, IL)	
A: "The Beauty Is" (*The Light in the Piazza*)	A. Guettel
B: "O mio babbino caro" (*Gianni Schicchi*)	G. Puccini
C: "Quando m'en vo" (*La bohème*)	G. Puccini
9) Collin Shay, contreténor / counter-tenor (BMus. Year 2; Darien, CT)	
A: "Non so più" (*Le nozze di Figaro*)	W.A. Mozart
B: Griserie ariette (*La Périchole*)	J. Offenbach
C: "Mio cor" (*Rinaldo*)	G.F. Handel
10) Pascale Spinney, mezzo (MMus. Year 1; Montréal, QC)	
A: "Smanie implacabile" (*Così fan tutte*)	W.A. Mozart
B: "Faites-lui mes aveux" (*Faust*)	C. Gounod
C: "Voi che sapete" (*Le nozze di Figaro*)	W.A. Mozart
11) David Tinervia, baryton / baritone	
A: "Within this frail crucible of light" (*The Rape of Lucretia*)	B. Britten
B: Papageno's Suicide aria (*Die Zauberflöte*)	W.A. Mozart
C: "Look through the port..." (*Billy Budd*)	B. Britten
12) Samira Tou, soprano (MMus. Year 1; Montréal, QC)	
A: "Chacun le sait" (*La fille du Regiment*)	G. Donizetti
B: "Quando m'en vo" (*La bohème*)	G. Puccini
C: "Glitter and Be Gay" (*Candide*)	L. Bernstein

~ Pause ~

PART TWO

1) Pasquale d'Alessio, ténor / tenor	
A: "Questa o quella" (*Rigoletto*)	G. Verdi
B: Lenski's aria (*Eugene Onegin*)	P. Tchaikovsky
C: "Salut, demeure chaste et pure" (*Faust*)	C. Gounod
2) Lee Clapp, baryton / baritone	
A: "The Old Red Hills of Home" (*Parade*)	J.R. Brown
B: " Giants in the Sky" (*Into the Woods*)	S. Sondheim
C: "Johanna" (*Sweeney Todd*)	S. Sondheim
3) Nora Engonopoulos, soprano	
A: "Ruhe Sanft" (*Zaide*)	W.A. Mozart
B: "Chacun le sait" (*La fille du Regiment*)	G. Donizetti
C: "O mio babbino caro" (*Gianni Schicchi*)	G. Puccini
4) Stephanie Hradsky, soprano	
A: "Home" (*Phantom*)	M. Yeston
B: "If I Loved You" (*Carousel*)	Rodgers & Hammerstein
C: "And I Know Things Now" (*Into the Woods*)	S. Sondheim

5) Irem Ince, mezzo	G. Bizet
A: Seguidilla (*Carmen*)	W.A. Mozart
B: "Non so più" (*Le nozze di Figaro*)	W.A. Mozart
C: Dorabella's act two aria (*Così fan tutte*)	
6) Igor Mostovoi, baryton/basse / bass-baritone (BMus. Year 2; Mariupol, Ukraine)	W.A. Mozart
A: "Non più andrai" (*Le nozze di Figaro*)	M. Leigh
B: "The Impossible Dream" (*The Man of La Mancha*)	W.A. Mozart
C: Papageno's Suicide aria (*Die Zauberflöte*)	
7) Robert Parr, ténor / tenor	G.F. Handel
A: "Ombra mai fu" (*Xerxes*)	G. Rossini
B: "Se il mio nome" (*Il barbiere di Siviglia*)	J. Massenet
C: Le Rêve (*Manon*)	
8) Gena van Oosten, mezzo (BMus. Year 3; Stouffville, ON)	C. Gounod
A: "Faites-lui mes aveux" (*Faust*)	C. Gounod
B: " Que fais-tu, blanche tourterelle" (*Roméo et Juliette*)	W.A. Mozart
C: "Voi che sapete" (*Le nozze di Figaro*)	
9) Lawrence Shirkie, baryton / bass-baritone (MMus. Year 1; Regina, SK)	G.F. Handel
A: "Si tra i ceppi" (*Berenice*)	W.A. Mozart
B: "Ho capito" (*Don Giovanni*)	C. Gounod
C: "Vous qui faites" (*Faust*)	
10) Katrina Westin, mezzo (MMus. Year 1; Halifax, NS)	F. Loesser
A: "If I were a bell" (*Guys and Dolls*)	G. Bizet
B: Seguidilla (*Carmen*)	C. Gounod
C: "Faites-lui mes aveux" (*Faust*)	
11) Sinéad White, soprano (MMus. Year 1; New Fairfield, CT)	G.F. Handel
A: "Da tempeste" (*Giulio Cesare*)	J. Massenet
B: "Je suis encore" (*Manon*)	D. Moore
C: "Dearest Mama" (*Baby Doe*)	
12) Timothy Wilfong, baryton / baritone (MMus. Year 1; Denver, CO)	Lerner & Lowe
A: "On the Street Where You Live" (*My Fair Lady*)	C. Gounod
B: "Mab" (*Roméo et Juliette*)	A. Thomas
C: "O vin disippe la tristesse" (*Hamlet*)	

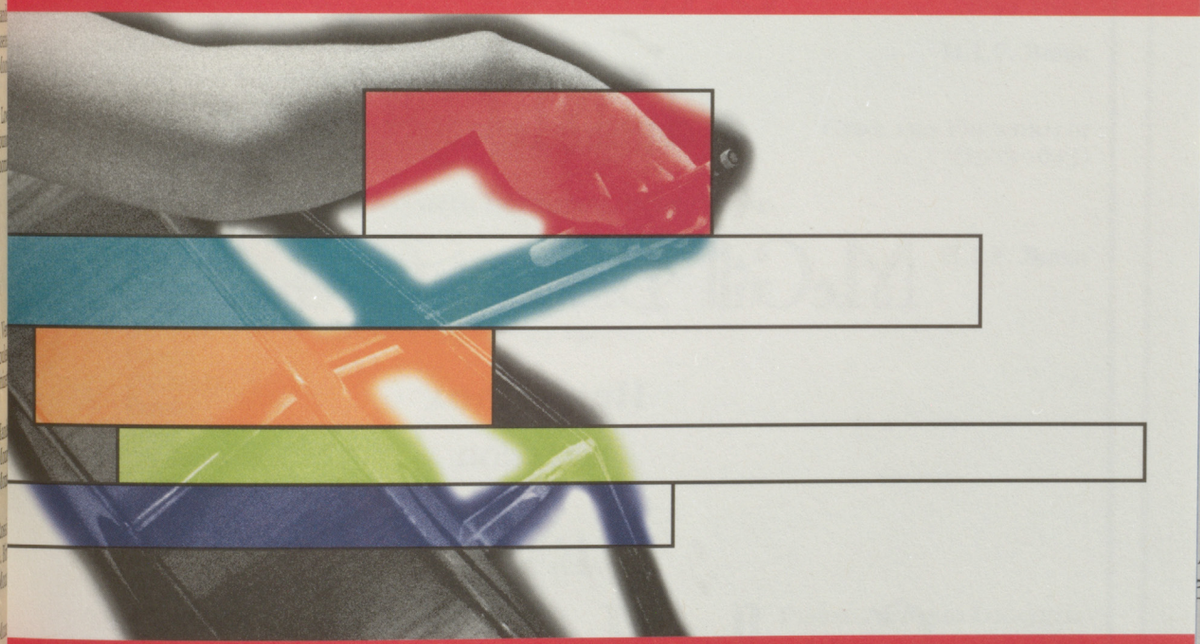
~ Pause ~

PART THREE

1) Erin Berger, soprano (MMus. Year 2; Montréal, QC)	G. Verdi
A: "Caro nome" (*Rigoletto*)	F. Poulenc
B: "Non monsieur mon mari" (*Les Mamelles de Tirésias*)	G. Donizetti
C: "So anch'io la virtù magica" (*Don Pasquale*)	
2) Gordon Bintner, baryton-basse / bass-baritone	G.F. Handel
A: "Sibilar gli angui d'Aletto" (*Rinaldo*)	W.A. Mozart
B: Papageno's Suicide aria (*Die Zauberflöte*)	W.A. Mozart
C: "Non piu andrai" (*Le nozze di Figaro*)	
3) Michaela Dickey, mezzo	G. Rossini
A: "Una voce poco fa" (*Il barbiere di Siviglia*)	G. Bizet
B: Habanera (*Carmen*)	W.A. Mozart
C: "Non so piu" (*Le nozze di Figaro*)	
4) Kelsey Downer, soprano (BMus. Year 4; St. John's; NL)	W.A. Mozart
A: "Batti, batti bel Masetto" (*Don Giovanni*)	Lerner & Lowe
B: "I could have danced all night" (*My Fair Lady*)	J. Massenet
C: "Du gai soliel" (*Werther*)	
5) Caitlin Hammon, soprano (MMus. Year 1; Chattanooga, TN)	F. Léhar
A: Vilja's Lied (*The Merry Widow*)	Lerner & Lowe
B: "If Ever I Would Leave You" (*Camelot*)	C. Floyd
C: "Ain't It A Pretty Night" (*Susannah*)	
6) Xavier Vivier Julien, ténor / tenor (MMus. Year 2; Laval, QC)	G. Puccini
A: "Che gelida manina" (*La bohème*)	G. Donizetti
B: "Ah mes amis" (*La fille du Regiment*)	J. Offenbach
C: Bréilien (*La Vie parisienne*)	
7) Geoffrey Penar, baryton / baritone (MMus. Year 2; Shelburne, VT)	C. Porter
A: "Where is the life that late I led?" (*Kiss Me, Kate*)	G. Puccini
B: Schaunard's Entrance aria (*La bohème*)	
C: TRIPLE SPIN!	W.A. Mozart
a: Papageno aria #1	
b: Papageno aria #2	
c: Papageno aria #3	
8) Philippe-René Carvajal Pirlet, baryton / baritone (BMus. Year 3; Liège, Belgium)	G. Rossini
A: "Largo al Factotum" (*Il barbiere di Siviglia*)	G. Bizet
B: "Votre toast" (*Carmen*)	G. Donizetti
C: "Bella siccome un angelo" (*Don Pasquale*)	
9) Vanessa Oude-Reimerink, soprano (MMus. Year 1; Oakville, ON)	J. Tesori
A: "The Girl in 14G"	A. Guettel
B: "The Beauty Is" (*The Light in the Piazza*)	J. Strauss
C: "Mein Herr Marquis" (*Die Fledermaus*)	
10) Rebecca Robinson, mezzo (MMus. Year 1; Demarest, NJ)	W.A. Mozart
A: "Smanie implacabile" (*Così fan tutte*)	G. Gershwin
B: "Someone to watch over me" (*Oh, Kay!*)	G. Rossini
C: "Una voce poco fa" (*Il barbiere di Siviglia*)	
11) Aaron Sheppard, ténor /tenor (BMus. Year 4; St. John's NL)	G. Donizetti
A: "Ah mes amis" (*La fille du Regiment*)	W.A. Mozart
B: "Dies Bildnis" (*Die Zauberflöte*)	G. Bizet
C: "Je crois entendre encore" (*Les pêcheurs de perles*)	
12) Rebecca Woodmass, soprano (ADip. Year 2; Steinbach, MB)	W.A. Mozart
A: "Der Hölle Rache" (*Die Zauberflöte*)	J. Offenbach
B: The Doll Song (*Les contes d'Hoffmann*)	L. Bernstein
C: "Glitter and Be Gay" (*Candide*)	

FINE!

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...ance Recital

...EBUSSY
...2-1918)

...FAURÉ
...5-1924)

...FRANCK
...2-1890)

...en interprétation.

C:
9) Lawren
A:
B:
C:
10) Katrin
A:
B:
C:
11) Sinéad
A:
B:
C:
12) Timotl
A:
B:
C:

1) Erin Be
A:
B:
C:
2) Gordon
A:
B:
C:
3) Michae
A:
B:
C:
4) Kelsey
A:
B:
C:
5) Caitlin
A:
B:
C:
6) Xavier
A:
B:
C:
7) Geoffre
A:
B:
C:

8) Philipp
A:
B:
C:
9) Vaness
A:
B:
C:
10) Rebec

Le mercredi 3 octobre 2012
à 19 h 30

Wednesday, October 3, 2012
7:30 p.m.

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox
direction

✧✧✧

Cappella Antica de McGill

McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow
direction

Programme

Sonata II
(*Sonatae tam aris quam aulis servientes*, Salzburg, 1676) — **Heinrich Ignaz Franz von Biber** (1644-1704)

Sonata XI
(*Sonatae tam aris quam aulis servientes*, Salzburg, 1676) — **H.I.F. Biber**

Toccata Quinta (Sopra i pedali per l'organo, e senza)
(*Il secondo libro di toccate, canzone ...*, Roma 1637) — **Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)

Gwyneth Bergman, orgue / organ

Battalia — **H.I.F. Biber**
(1673)

Sonata
Die liedrliche Gesellschaft von allerley Humor
Presto
Die Mars
Presto
Aria
Die Schlacht
Lamento der Verwundten Musquetirer

~ Pause ~

Introduzione II — **Pietro Antonio Locatelli** (1695-1764)
(Opus 4, Parte Ia: *VI introduttioni teatrali*, Amsterdam, 1735)

Allegro
Andante
Allegro

Schmücke dich, o liebe Seele — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
(BWV 654)

Gwyneth Bergman, orgue / organ

Confitebor terzo alla francese — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
(*Selva morale e spirituale*, Venice, 1641)

Magnificat Primo — **C. Monteverdi**
(*Selva morale e spirituale*, Venice, 1641)

✧ ✧ ✧

8) Gena v
A:
B:
C:
10) Katrin
A:
B:
C:
11) Sinéad
A:
B:
C:
12) Timotl
A:
B:
C:

1) Erin Be
A:
B:
C:
2) Gordon
A:
B:
C:
3) Michae
A:
B:
C:
4) Kelsey
A:
B:
C:
5) Caitlin
A:
B:
C:
6) Xavier
A:
B:
C:
7) Geoffre
A:
B:
C:
8) Philipp
A:
B:
C:
9) Vaness
A:
B:
C:
10) Rebec

Orchestre baroque de McGill / McGill baroque Orchestra

Hank Knox, direction

violon baroque / baroque violin
Tamar Amor
Jiwon Kim
Wei Gao
David Pierre

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Nicolas Mirabilé
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Kathleen de Caen
Andrea Stewart

contrebasse / double bass
Stéphane Krims

trompette naturelle / natural trumpet
Duncan Campbell

archluth, guitare baroque / archlute, baroque guitar
Konstantin Bozhinov

clavecin / harpsichord
Ingrid Hollerbach
Ethan Liang
Hank Knox

Cappella antica

Valerie Kinslow, direction

Julia Bradshaw
Rebecca Dowd
Anne Francis Meyer
Léa Weilbrenner-Lebeau

Collin Shay
Nichoas Burns
Julien Dulude
Ariel Lefebvre-Labrosse

Samuel Strickland
Dan Bevan-Baker
Victor Hsu
Gregory Link

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

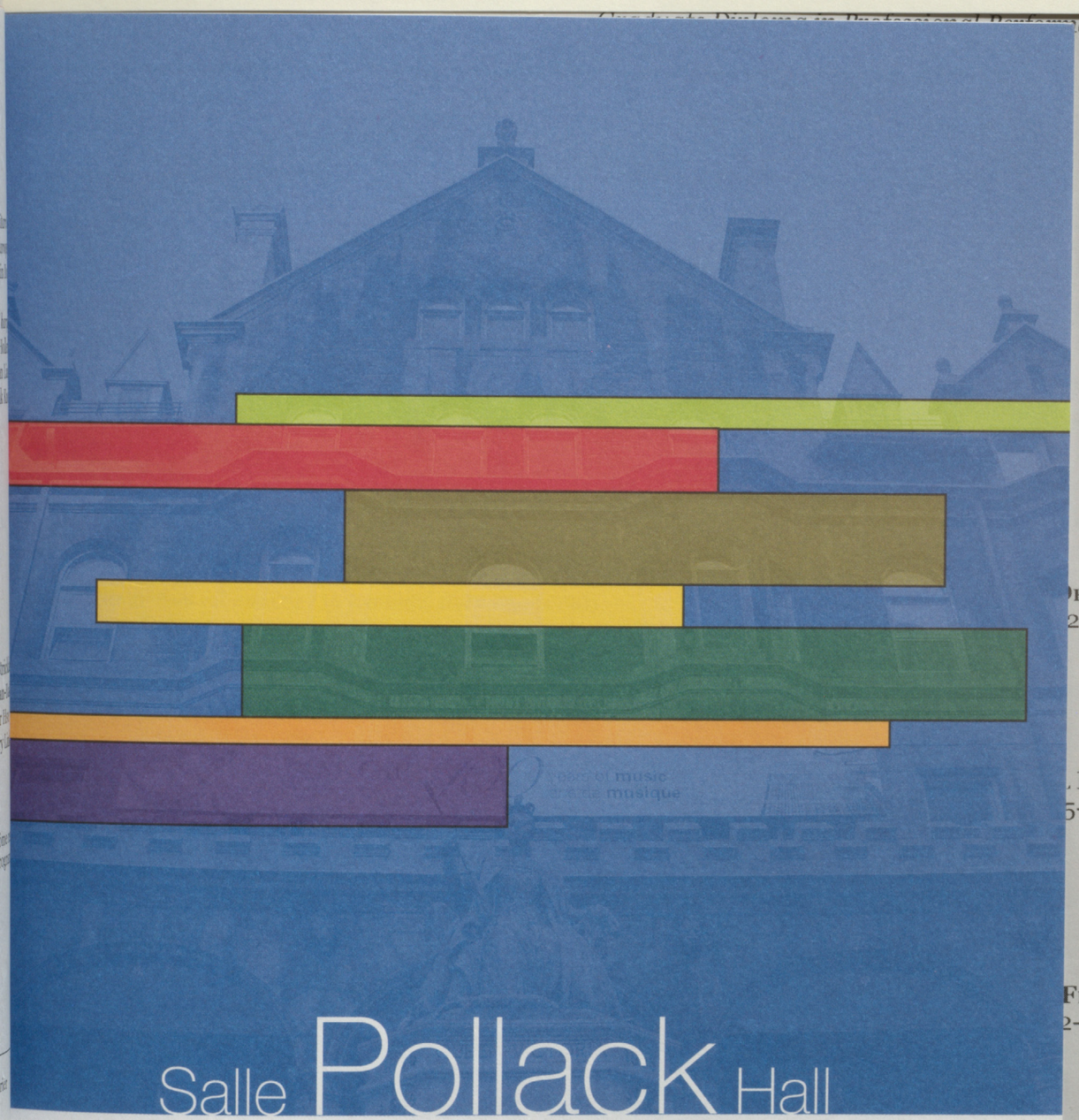
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

A:
B:
C:
9) Lawren
A:
B:
C:
10) Katrin
A:
B:
C:
11) Sinéad
A:
B:
C:
12) Timoth
A:
B:
C:

1) Erin Be
A:
B:
C:
2) Gordon
A:
B:
C:
3) Michael
A:
B:
C:
4) Kelsey
A:
B:
C:
5) Caitlin
A:
B:
C:
6) Xavier
A:
B:
C:
7) Geoffre
A:
B:
C:

8) Philipp
A:
B:
C:
9) Vaness
A:
B:
C:
10) Rebec

Le jeudi 4 octobre 2012
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Thursday, October 4, 2012
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

Ilya Poletaev
piano

Programme

Partita nº 6 en mi mineur / in E minor, BWV 830 (1730) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
- Toccata
- Allemande
- Courante
- Aria
- Sarabande
- Tempo di Gavotta
- Gigue

Suite, Op. 45, FS 91, "The Luciferan" — Carl Nielsen (1865-1931)
- Allegretto un pochettino
- Poco moderato
- Molto adagio e patetico
- Allegretto innocente
- Allegretto vivo
- Allegro non troppo ma vigoroso

~ entracte ~

Sonata-Reminiscenza en la mineur / in A minor, Op. 38, No. 1 (1918) — Nikolai Medtner (1880-1951)

Humoreske en si bémol majeur / in B-flat major, Op. 20 (1839) — Robert Schumann (1810-1856)
- Einfach – Sehr rasch und leicht – Erstes Tempo – Wie am Anfang
- Hastig – Nach und nach immer lebhafter und stärker – Wie vorher – Adagio
- Einfach und zart – Intermezzo – (Tempo primo)
- Innig
- Sehr lebhaft – Mit einigem Pomp
- Zum Beschluß

❖ ❖ ❖

8) Gena Va
A:
B:
C:
9) Lawren
A:
B:
C:
10) Katrin
A:
B:
C:
11) Sinéad
A:
B:
C:
12) Timoth
A:
B:
C:

1) Erin Be
A:
B:
C:
2) Gordon
A:
B:
C:
3) Michae
A:
B:
C:
4) Kelsey
A:
B:
C:
5) Caitlin
A:
B:
C:
6) Xavier
A:
B:
C:
7) Geoffre
A:
B:
C:

8) Philipp
A:
B:
C:
9) Vaness
A:
B:
C:
10) Rebec

Concerts professionnels Schulich
Schulich Professional Concert Series

Le vendredi 19 octobre 2012
salle Pollack

Friday, October 19, 2012
Pollack Hall

Année de la musique contemporaine Schulich
Création d'œuvres pour percussion solo
Aiyun Huang, percussion
Oeuvres de Edwards, Applebaum, Chong, Nurulla-Khoja, Levine, Glokobar

Le mardi 23 octobre 2012
salle Pollack

Tuesday, October 23, 2012
Pollack Hall

Année de la musique contemporaine Schulich
Sequitur (ensemble contemporain, New York)
Oeuvres de Crockett, Vivier, Currier, Weir, Meltzer

Le mercredi 24 octobre 2012
salle Pollack

Wednesday, October 24, 2012
Pollack Hall

Elizabeth Dolin, violoncelle; **Bernadene Blaha**, piano
Oeuvres de Beethoven, Chostakovitch, Chopin

Le samedi 3 novembre 2012
salle Tanna Schulich

Saturday, November 3, 2012
Tanna Schulich Hall

Stéphane Lévesque, basson; **Theodore Baskin**, hautbois; **Sara Laimon**, piano
Oeuvres de Verroust, Bourdeau, Françaix, Dutilleux, Poulenc

Le dimanche 4 novembre 2012
salle Redpath

Sunday, November 4, 2012
Redpath Hall

Année de la musique contemporaine Schulich
et le Concours international d'orgue du Canada (CIOC)
Hans-Ola Ericsson, orgue; **Anders Hannus**, technicien
Oeuvres originales pour orgue et électronique

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **10 $**.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 4 octobre 2012
à 20 h

Thursday, October 4, 2012
8:00 p.m.

Récital de Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation
Graduate Diploma in Professional Performance Recital

Baptiste Rodrigues

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

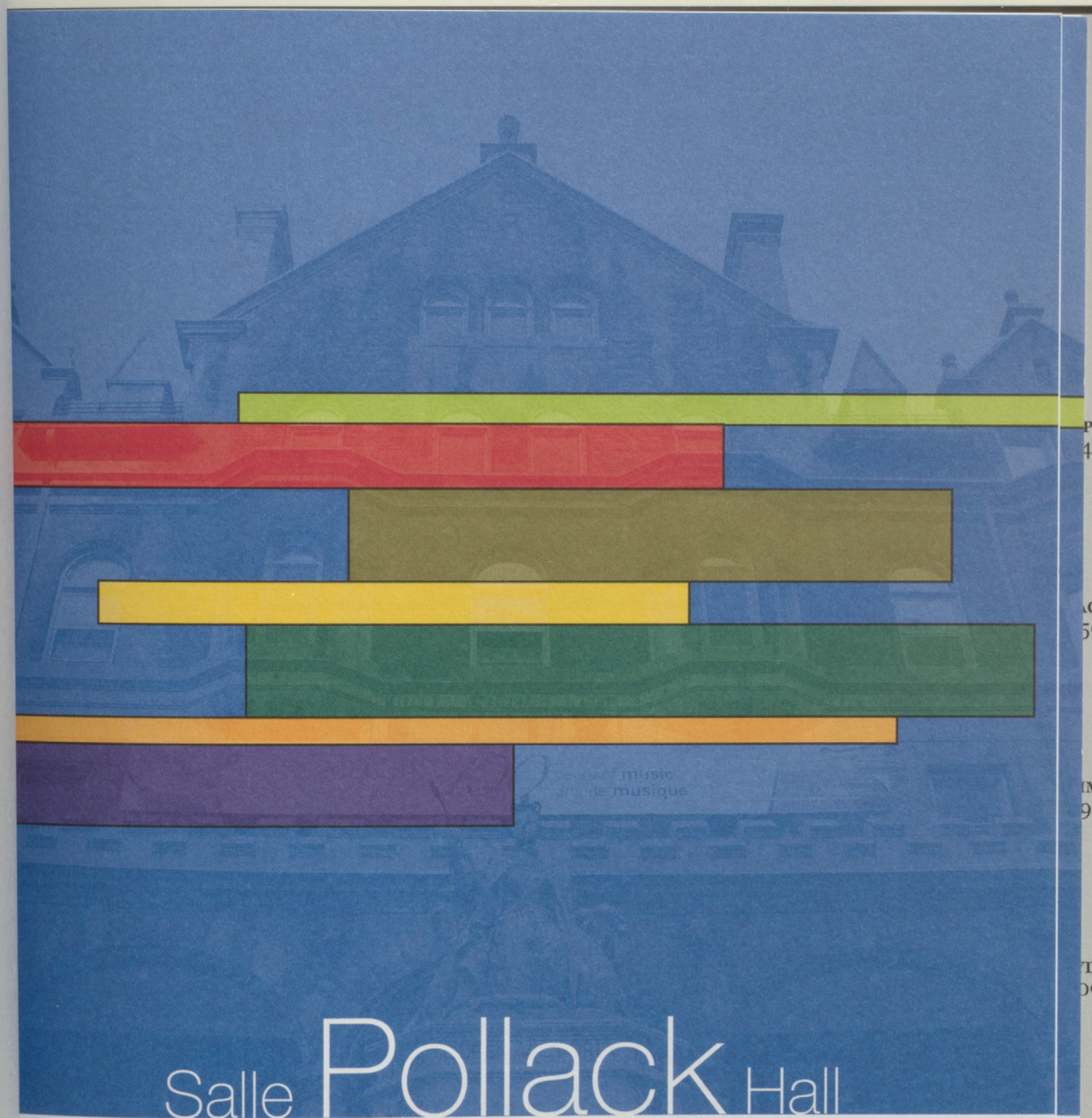
Récital Bleu-Blanc-Rouge

Sonate pour violon et piano — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Allegro Vivo
- Intermède Fantasque et léger
- Finale Très animé

Sonate pour violon et piano en la majeur, opus 13 — **Gabriel Fauré** (1845-1924)
- Allegro Molto
- Andante
- Allegro Vivace
- Allegro quasi presto

Sonate pour violon et piano en la majeur — **César Franck** (1822-1890)
- Allegretto ben moderato
- Allegro
- Recitativo-Fantasia Ben moderato
- Allegretto poco mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Baptiste Rodrigues pour l'obtention d'un Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation.
This recital is presented by Baptiste Rodrigues in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Graduate Diploma in Professional Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 5 octobre 2012
et le samedi 6 octobre 2012
à 19 h 30

Friday, October 5, 2012
and Saturday, October 6, 2012
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef / conductor

Geoffrey Conquer, piano

gagnant du Concours de concerto de McGill 2012
winner of the 2012 McGill Concerto Competition

Programme

Ouverture Le Corsaire, opus 21
The Corsair Overture, Op. 21

Hector Berlioz
(1803-1869)

Concerto nº 1 pour piano en fa dièse mineur, opus 1
Piano Concerto No. 1 in F-sharp minor, Op. 1

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Vivace
Andante
Allegro vivace

Geoffrey Conquer, piano
classe de / class of Marina Mdivani

~ entracte ~

Symphonie nº 4 en mi bémol majeur (*Romantique*)
Symphony No. 4 in E-flat major (*Romantic*)
(Version 1878/80; Édition Leopold Nowak)

Anton Bruckner
(1824-1896)

Bewegt: nicht zu schnell
Andante, quasi allegretto
Scherzo: Bewegt — Trio: Nicht zu schnell
Finale: Bewegt, doch nicht zu schnell

✧✧✧

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Kelly Herrmann
Dakota Martin
Stephanie Morin
Jennifer Shi

hautbois / oboe
Emily Burt
Oliver Cowley
Assyl Zhakypbek

clarinette / clarinet
Eric Abramovitz
Eric Braley
David Gazaille
Nicholas Kerr-Barr

basson / bassoon
Barbara Bentley
Alita Kennedy L'Écuyer
Anna Norris
Ben Zelinsky

cor / French horn
Ariane Côté
Rachelle Jenkins
Brian Magrum
Gabriel Mairson
Daniel Villanueva

trompette / trumpet
Cameron Ghahremani
Francis Leduc
Étienne Massicotte
Scott Reynolds
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Raymond Carruthers
Felix Del Tredici
Camille Renaud
Julien Simard

tuba
Justin Hickmott

percussion, timbales / timpani
Bryan Allen
Evan Bowen
Sean Donaldson
Colin Frank
Bryn Lutek

violon / violin
Tamar Amor
Leslie-Anne Bowyer
Erin Burkholder
Seulgina Sua Choi
Samuel Clark
Daniel Dastoor
Michael DiBarry
Naomi Dumas
Marika Fellegi
Jeremy Foster
Daniel Fuchs
Robert Han
Ellie Huey
Erica Jacobs-Perkins
Gabriel Kastelic
Ellen Kogut
Byungchan Lee
Meiying Li
Jing Liu
Mecca Menard
Marie Nadeau-Tremblay
Emilie-Anne Neeland
Kaine Newton
Liliana Ospina
Natasha Penny
Joshua Peters
(violon solo / concertmaster)
Lise-Marie Riberdy
Mana Shiraishi
Christopher Stork
Grace Takeda
Angelina Weber
Adora Wong
Angela Sooyeon Yoon
Luke Zawadiuk

alto /viola
Eric Burge
Scott Chancey
Mariam Chartrand-Guled
Catherine Chen
Katrina Chitty
Ryan Davis
Rebecca Gans
Derek Hensler
Nicolas Mirabile
Gillian Shaw
Jean-Francois Vinet

violonelle / cello
Amahl Arulanandam
Quinn Brander
Ariel Carrabré
Kathleen de Caen
Thomas Fortner
Sarah Gans
Ian Gibbons
Jasmine Long
Joseph Novakovich
Ja Young Oh
Jari Piper
Eli Weinberger

contrebasse / double bass
Joshua Bullen
Matt Gray
Alec Hiller
Dylan Hunter
Graham Kolle
Mei Lackey
Maximilian Mauricio-Cardilli
Genevieve Mays
Kathryn Schulmeister

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Andrew Beer, Elizabeth Dolin, Jean Gaudreault, Aiyun Huang, Jacqueline Leclair, Annabelle Marcotte, Vivianne Roberge, Brian Robinson

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Amahl Arulanandam
Assistant(e)s / Assistant Managers: Rachelle Jenkins, Daniel Villanueva
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Les mercredi 31 octobre 2012
et jeudi 1er novembre 2012
Wednesday, October 31, 2012
and Thursday, November 1, 2012

Stravinski : *Symphonies d'instruments à vent*
(version 1920) À la mémoire de Claude Achille Debussy
Copland : *Concerto for Clarinet and String Orchestra with Harp and Piano*
Soliste : **Eric Abramovitz**, clarinette, un gagnant du Concours de concerto de McGill 2012
Beethoven : *Symphonie n° 3 en mi bémol majeur, opus 55 (Eroica)*

Les vendredi 30 novembre 2012
et samedi 1er décembre 2012
Friday, November 30, 2012
and Saturday, December 1, 2012

Debussy : *Nocturnes, Triptyque symphonique pour orchestre et choeurs*
avec les **femmes du Choeur universitaire**
Dmitri Chostakovitch : *Symphonie n° 13, opus 113* en si bémol mineur
(*Babi Yar*) pour basse solo (**Taras Kulish**), choeur de basses
et grand choeur avec les **hommes du Choeur universitaire**

Les lundi et mardi 4 et 5 février 2013
Monday and Tuesday, February 4/5, 2012

Haydn : *Symphonie n° 100 en sol majeur (Militaire)*
Tchaïkovski : *Ouverture fantaisie (Roméo et Juliette)*
Oeuvre classique avec le gagnant du Concours de concerto McGill 2012
Chef (Tchaïkovski) : **François Koh**

Les vendredi et samedi 1er et 2 mars 2013
Friday and Saturday, March 1 and 2, 2013

Reiko Yamada, compositeur-en-résidence 2012-13 : nouvelle oeuvre
Claude Vivier : *Orion*, 1979
Jennifer Higdon : *Percussion Concerto* (création canadienne)
Soliste : **Krystina Marcoux**, finaliste du Concours de concerto de McGill 2012
Béla Bartók : *The Miraculous Mandarin - Suite, Op. 19* (*A csodálatos mandarin*)

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013
Friday and Saturday, April 12/13, 2013

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

Tous les concerts auront lieu à 19h30 à la salle Pollack et les billets sont de 12 $.

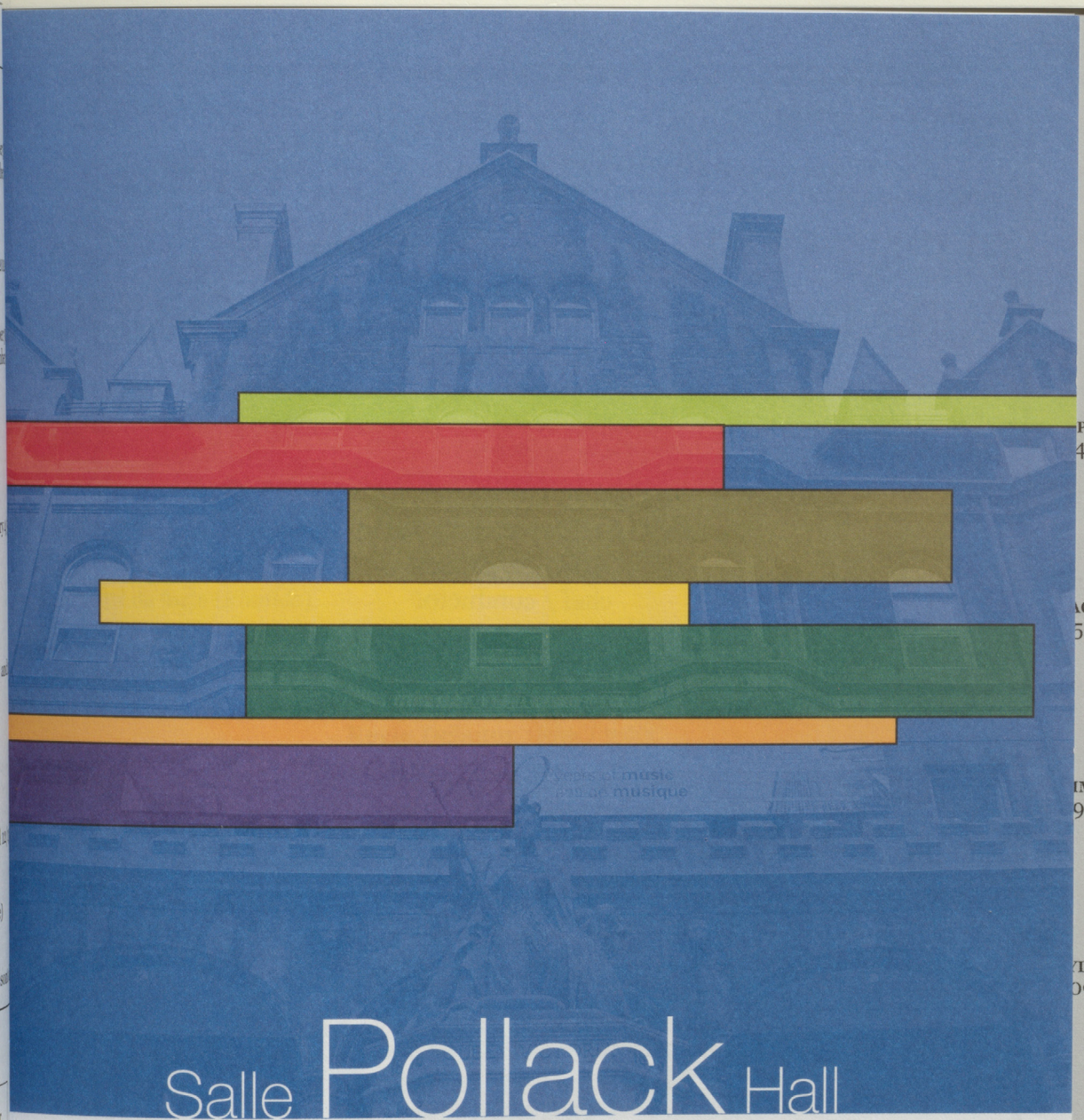
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 11 octobre 2012
à 20 h

Retrouvailles McGill 2012

PLEINS FEUX SUR SCHULICH

Thursday, October 11, 2012
8:00 p.m.

McGill Homecoming 2012

SPOTLIGHT ON SCHULICH

Ensemble de cuivres symphonique de McGill
McGill Symphonic Brass
Andrew Dunn
chef / conductor

✧

membres d'**Opéra McGill**
members of **Opera McGill**
Patrick Hansen, directeur des études d'opéra, pianiste
director of Opera Studies, pianist

✧

Orchestre de jazz I de McGill
McGill Jazz Orchestra I
Joe Sullivan
directeur / director

✧

Programme

Ensemble de cuivres symphonique de McGill / McGill Symphonic Brass
Andrew Dunn, directeur / director

Canzon duodecimi toni (*Sacre Symphoniae*), Venice, 1597 — **Giovanni Gabrieli** (ca. 1554-1612)

A Requiem in Our Time (extraits / excerpts) — **Einojuhani Rautavaara** (né en / b. 1928)
- Dies irae
- Lacrymosa

Scenes from "The Louvre" (extraits / excerpts) — **Norman Dello Joio** (1913-2008)
arr. **Julien Simard**
- 1. The Portals
- 3. The Kings of France

✧ ✧ ✧

membres d'**Opéra McGill** / members of **Opera McGill**
Patrick Hansen, directeur des études d'opéra, pianiste / director of Opera Studies, pianist

Combatti da forte (*Rinaldo*) — **Georg Friedrich Handel** (1685-1759)

Stephanie Hradsky, soprano

Mosca's aria (*Volpone*) — **Mark Campbell/John Musto** (né en / b. 1954)

Kevin Delaney, ténor / tenor

Quintette, Acte 1 /Quintet Act 1 (*Die Zauberflöte*) — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Chelsea Mahan, soprano; **Katrina Westin**, mezzo; **Pascale Spinney**, mezzo
Kevin Myers, ténor / tenor; **Geoffrey Penar**, baryton / baritone

Der Hölle Rache (*Die Zauberflöte*) — **W.A. Mozart**

Rebecca Woodmass, soprano

✧ ✧ ✧

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Joe Sullivan, directeur / director

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

J. Sullivan, *Happy Groundhog Day*
J. Sullivan, *Abitibi Breeze*
K. MacDonald (J. Sullivan), *Goodbye Glen*
J. Kosma (arr. J. Sullivan), *Autumn Leaves*
S. Rollins (arr. J. Sullivan), *Tenor Madness*
K. MacDonald (arr. T. Promane), *Starlight*

✧ ✧ ✧

Ensemble de cuivres symphonique de McGill / McGill Symphonic Brass

Andrew Dunn, directeur / director

trompette / trumpet
Cameron Ghahremani
Scott Reynolds
Karl Johnston
Benjamin Divito
Clayton Rego

cor / French horn
Gabriel Mairson
Daniel Villanueva
Paige Summach
Rachelle Jenkins

trombone
Julien Simard
Raymond Carruthers
Hillary Simms
Nicole Tempas
Felix Del Tredici

tuba
Justin Hickmott

timbales / timpani
Sean Donaldson

percussion
Bryn Lutek
Elliot Harrison

batterie / drum kit
Mathew MacEachern

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Joe Sullivan, directeur / director

sax alto / alto sax
Mike Johancsik *(solo / lead)*
Jules Payette

sax ténor / tenor sax
David Bellemare
Evan Shay

sax baryton / baritone sax
Andrew Morrill

trompette / trumpet
Alexis French *(solo / lead)*
Pierre-Olivier Duceppe
Scott Bevins,
Nicolas Sarbanes
Hughes Sumerel

trombone
Gabriel Gagnon *(solo / lead)*
Thomas Morelli-Bernard
Raymond Carruthers
Felix Del Tredici

piano
Sean Fyfe

guitare / guitar
Blake Hawley

basse / bass
Charly Vilmart

batterie / drums
Mathew MacEachren

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 22 octobre 2012
à 19 h 30

Monday, October 22, 2012
7:30 p.m.

Cours de maître ~ Masterclass

avec l'invité spécial / with invited guest

Murray Perahia, piano

Sonate nº 2, 1er mouvement
Sonata No. 2, 1st movement

Frederic Chopin
(1810-1849)

Kunal Lahiry (UG)
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Partita nº 6
Partita No. 6

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Lauralie Pow (MMus)
classe d' / class of Ilya Poletaev

Intermezzo, opus 118-6
Intermezzo, Op. 118-6

Johannes Brahms
(1833-1897)

Jacques Gauthier-Duchesne (MMus)
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate nº 54, Hob. XVI:40 en sol majeur
Sonata No. 54 Hob. XVI:40 in G major

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Gili Loftus (DMus)
classe de / class of Sara Laimon

La classe de Murray Perahia est présentée grâce à la collaboration de la Société Pro Musica et de l'Orchestre symphonique de Montréal.
The Murray Perahia masterclass is presented with the collaboration of Société Pro Musica and the Orchestre symphonique de Montréal.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ILL

IO

RIC SAMMUT

J.S. BACH

TSU TANAKA
Y CANGELOSI

VIN VOLANS

LUIS NAÓN

ICOLE LIZÉE
ANDRIESSEN

NIS XENAKIS

MMERMANN

ADOWCROFT

TOS HATZIS

LLIOT COLE

ted above.

Le mardi 23 octobre 2012
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Tuesday, October 23, 2012
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

Année de la musique contemporaine Schulich
Schulich Year of Contemporary Music

SEQUITUR

✧✧✧

Programme

The Cinnamon Peeler (1993) — **Donald Crockett** (né en / b. 1951)
(texte / text Michael Ondaatje)

mezzo soprano – Mary Nessinger
flûte alto / alto flute – Tara Helen O'Connor
clarinette / clarinet – Jo-Ann Sternberg
alto / viola – Amina Tébini
violoncelle / cello – Greg Hesselink
piano – Sara Laimon

Sindbad (2005) for reciter and piano trio — **Harold Meltzer** (né en / b. 1966)
(création canadienne / Canadian premiere) (texte / text Donald Barthelme)

The Beach
Classroom
Sindbad's wives look back
The Beaux-Arts Ball
Tennis
At night
Experience
Water cannon
Waltzes
Teaching

violon / violin – Miranda Cuckson; violoncelle / cello – Greg Hesselink
piano – Sara Laimon; narration – Harold Meltzer

Personnel:
flûte / flute - Tara O'Connor; clarinette / clarinet - Jo-Ann Sternberg
violon / violin - Andrea Schultz, Miranda Cuckson
alto / viola –Amina Tébini*; violoncelle / cello - Greg Hesselink
piano - Sara Laimon; voix / voice - Mary Nessinger
narration - Harold Meltzer

*étudiante / current student at Schulich School of Music of McGill University

~ entracte ~

Paramirabo (1978) — **Claude Vivier** (1948-1993)

flûte / flute- Tara Helen O'Connor
violon / violin – Miranda Cuckson
violoncelle / cello – Greg Hesselink
piano – Sara Laimon

Verge (1997) — **Sebastian Currier** (né en / b. 1959)
(création canadienne / Canadian premiere)

almost too fast
almost too slow
almost too mechanical
almost too dark
almost too light
almost too fractured
almost too much
almost too little
almost too calm

violon / violin – Andrea Schultz
clarinette / clarinet - Jo-Ann Sternberg
piano - Sara Laimon

✧ ✧ ✧

Sequitur
Formé au milieu des années 90 par la pianiste Sara Laimon, le compositeur Harold Meltzer et le chef d'orchestre David Amado, Sequitur offre depuis plus de quinze ans une façon différente de faire de la musique contemporaine dans des endroits non traditionnels de New York. Notre musique se veut éclectique, c'est pourquoi nous avons collaboré avec des compositeurs de styles extrêmement variés provenant de l'Amérique du Nord, de l'Europe et de l'Asie. Nous sommes particulièrement intéressés à éliminer les frontières existantes entre la musique et les autres disciplines artistiques : théâtre musical, inclusion du vidéo, de la danse et du texte parlé, autant dans des salles de concert que dans des environnements de style cabaret, comme le Joe's Pub, le Knitting Factory et le Theatre 80 St. Marks. Nos trois spectacles de cabaret présentés à guichet fermé, ayant comme sujet l'argent, le sexe et le pouvoir, incluaient de nouvelles chansons d'un groupe hétéroclite de compositeurs, dont Eve Beglarian, David Del Tredici, David Lang, Tania León et Lewis Spratlan. Sequitur a enregistré plusieurs albums, quatre d'entre eux sur l'étiquette Albany Records et deux sur celle de Koch Classics, en plus de figurer dans la collection American Classics series de l'étiquette Naxos.

✧

La nouvelle *Sindbad* de Donald Barthelme a été publiée pour la première fois dans le magazine *The New Yorker* il y a environ vingt ans. Comme plusieurs de ses écrits, il s'agit d'un conte de fées postmoderne, un synopsis d'histoire traditionnelle étoffé de situations et de personnages repensés. Dans les parties paires de *Sindbad*, Barthelme présente le personnage d'un professeur dans une école de soir, trop timide pour enseigner le jour, et dans les parties impaires il raconte les aventures du héros éponyme. J'ai choisi de réciter dix des douze parties de la nouvelle de Barthelme, dont huit seront accompagnées de musique. La musique de *Sindbad* a été commandée pour l'acteur Walter Van Dyk ainsi que les groupes The Yellow Barn Music Festival et The Peabody Trio, par l'entremise du programme américain de commande de pièces musicales de l'organisme Meet The Composer. J'ai commencé à écrire la musique à l'été 2003 grâce au soutien d'une bourse de la Fondation John-Simon-Guggenheim, puis j'ai reçu pour l'hiver 2004-2005 la bourse d'étude Samuel Barber de l'American Academy in Rome pour continuer la composition.

—Harold Meltzer

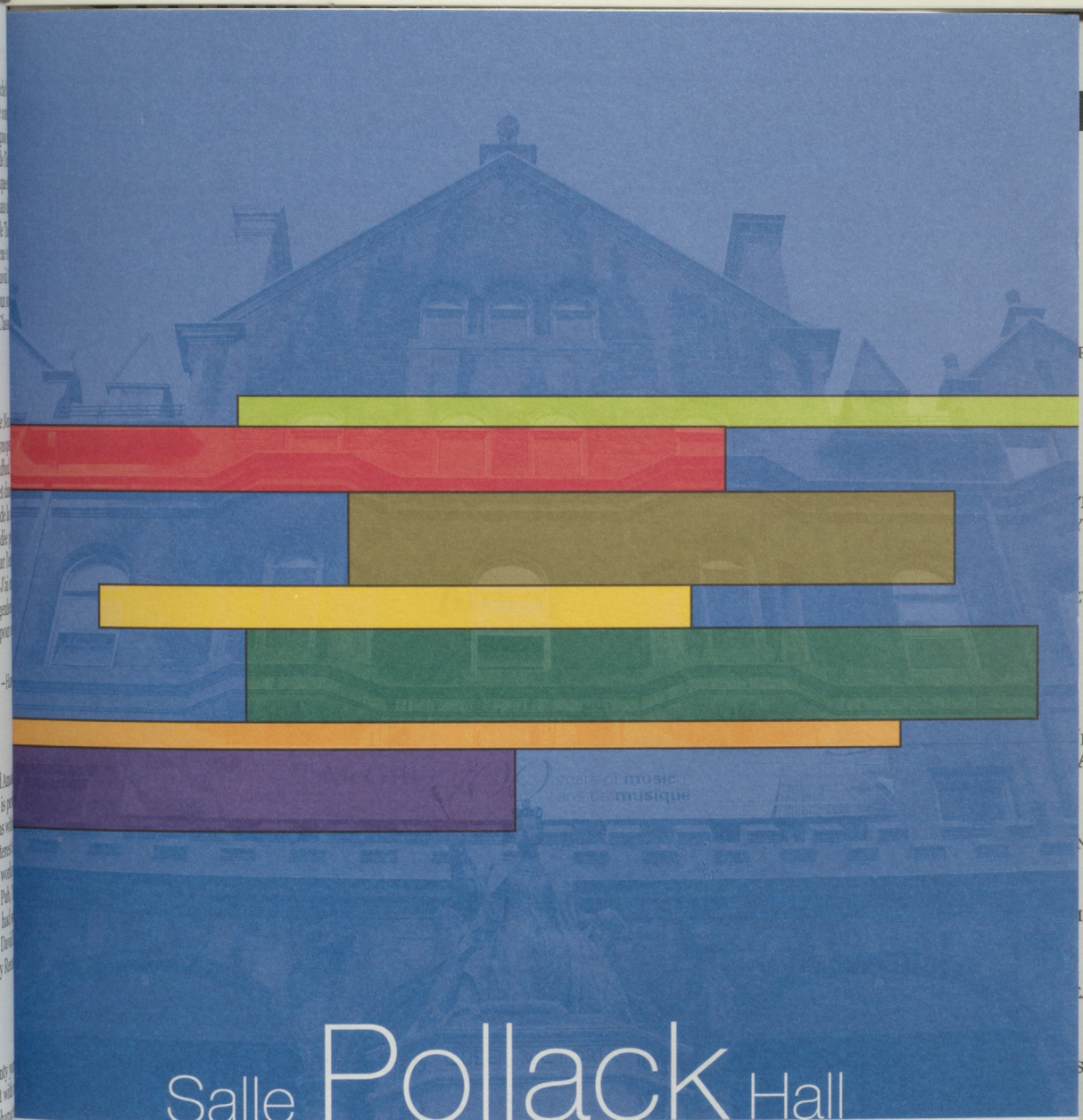
✧✧✧✧✧

Sequitur
Formed in the mid-1990s by pianist Sara Laimon, composer Harold Meltzer, and conductor David Amado, Sequitur has for more than fifteen years provided an alternative approach to how and where new music is performed and presented in New York City. Our programming has always been catholic, involving collaborations with composers from North America, Europe, and Asia in a tremendous profusion of styles. Our particular interest has been in crossing boundaries between music and other artistic disciplines, to perform music theater and works with video, dance, and spoken text not only in concert halls but in theaters and cabaret spaces such as Joe's Pub, The Knitting Factory, and Theatre 80 St. Marks. Our three cabarets, on the topics of Money, Sex, and Power, had sold out runs and featured commissions of new songs by a diverse group of composers including Eve Beglarian, David Del Tredici, David Lang, Tania León, and Lewis Spratlan. Sequitur has released six recordings, four on Albany Records and two on Koch Classics, and has been featured as well on Naxos on its American Classics series.

✧

Donald Barthelme's short story *Sindbad* first appeared in *The New Yorker* magazine about twenty years ago. Like many of his pieces, it is a postmodern fairy tale, a skeleton of traditional narrative fleshed out with recomposed characters and situations. In *Sindbad* Barthelme develops in the even-numbered sections the character of a night school teacher too timid to teach in the daytime, and in the odd-numbered sections the character of the eponymous adventurer. I chose ten of the twelve sections of the Barthelme story for recitation, and then framed eight of those ten with music. The music for *Sindbad* was commissioned for The Yellow Barn Music Festival, The Peabody Trio and actor Walter Van Dyk through the Commissioning Music/USA program of Meet The Composer. I began writing the music in the summer of 2003 with the support of a Fellowship from the John Simon Guggenheim Memorial Foundation, and continued it during the winter of 2004-05 with the support of the Samuel Barber Fellowship from the American Academy in Rome.

—Harold Meltzer



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

IO

RIC SAMMUT

J.S. BACH

TSU TANAKA
Y CANGELOSI

EVIN VOLANS

LUIS NAÓN

ICOLE LIZÉE
ANDRIESSEN

NIS XENAKIS

IMMERMANN

ADOWCROFT

STOS HATZIS

ELLIOT COLE

sted above.

Le mercredi 24 octobre 2012
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Wednesday, October 24, 2012
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

Elizabeth Dolin

violoncelle / cello

Bernadene Blaha

piano

◇◇◇◇◇

Programme

12 Variations « Judas Maccabäus » en sol majeur, WoO45
2 Variations « Judas Maccabäus » in G major, WoO45
Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Sonate en ré mineur, opus 40
Sonata in D minor, Op. 40
Dmitri Shostakovich (1906-1975)
Allegro non troppo
Allegro
Largo
Allegro

~ entracte ~

Sonate en sol mineur, opus 65
Sonata in G minor, Op. 65
Frédéric Chopin (1810-1849)
Allegro moderato
Scherzo
Largo
Finale allegro

❖❖❖

La violoncelliste **Elizabeth Dolin**, originaire de Toronto, a fondé plusieurs ensembles très renommés, y compris e Duo de violoncelles Fouquet Dolin et les Cordes Romantiques. Elle a travaillé en collaboration avec des artistes :els que Pinchas Zuckerman, Steven Isserlis et Martin Beaver ainsi qu'avec d'éminents chefs tels que Yannick Nezet Séguin, Simon Streatfield et Mario Bernardi. De plus, elle a été soliste avec la plupart des grands orchestres :anadiens. Ses deux débuts, au Carnegie Recital Hall et au Barbican Centre, à Londres, on tous deux été salués par e public et la critique. En plus d'être très en demande en tant que chambriste, elle est aujourd'hui l'une des plus grandes violoncellistes au Canada.

Au cours de sa carrière, la critique a toujours souligné la finesse de sa sonorité, sa musicalité raffinée ainsi que 'assurance de son jeu.

Sa discographie couvre un vaste répertoire et compte des œuvres de Mozart, Debussy, Rachmaninov, Vierne, Chopin, Franck, Mendelssohn, Jean Coulthard et Samuel Dolin. Elle a signé des enregistrements pour les étiquettes ATMA, Analekta, Naxos, Musica Viva, Fonovox et Pelléas. D'ailleurs, son enregistrement des sonates de Rachmaninov et le Debussy ainsi que celui de l'œuvre intégrale de Mendelssohn pour violoncelle et piano (Analekta), tous les deux mis en nomination dans la catégorie Album de l'année au gala de l'ADISQ, en 2002 et en 2004, ont été chaudement accueillis par la critique internationale.

Mme Dolin est professeure adjointe de violoncelle à l'École de musique Schulich de l'université McGill ainsi que professeure de violoncelle et de musique de chambre au Conservatoire de musique de Montréal.

✧

Since her Carnegie Recital Hall debut in 1985, **Elizabeth Dolin** has earned a solid reputation as one of Canada's finest cellists, in demand as a recitalist throughout Canada and the United States, and as soloist with major Canadian orchestras under such conductors as Mario Bernardi, Yannick Nezet-Séguin and Simon Streatfield.

A founding member of several highly regarded ensembles (Les Cordes Romantiques, Duo Fouquet-Dolin, Reiner Trio), she has collaborated with such artists as Martin Beaver, Bernadene Blaha, Steven Isserlis and Pinchas Zuckerman. Her regular appearances at Festival of the Sound, the Ottawa Chamber Music Festival, the Orford

Festival, Chamber Music Kincardine and the Fredericton Chamber Music Festival, among others, have been enthusiastically received. Recent highlights of note include a tour of Beethoven's *Triple Concerto* with l'Orchestre Metropolitain and a performance of Schumann's *Concerto for Cello* with the Victoria Symphony.

Elizabeth Dolin's large and varied discography includes works by Chopin, Coulthard, Debussy, Dolin, Franck, Mendelssohn, Mozart, Rachmaninoff and Vierne, for the Analekta, ATMA, CBC-Musica Viva, Fonovox and Pélleas labels. Her recording of the Rachmaninoff and Debussy sonatas, as well as the complete works of Mendelssohn for cello and piano, both for Analekta, were nominated for Best Album of the Year by l'ADISQ in 2002 and 2004 and received rave reviews.

In addition to being an active member of Montreal's chamber music scene, Ms. Dolin is Assistant Professor of Cello at the Schulich School of Music, McGill University, as well as Professor of Cello and chamber music at the Conservatoire de musique de Montréal.

✧✧✧

La pianiste canadienne **Bernadene Blaha** a été acclamée partout au Canada, aux Etats-Unis, en Europe, en Australie et au Mexique. Elle s'est produite comme soliste avec des orchestres comme Toronto, Montréal, Calgary, Edmonton, Houston et Phoenix. Plusieurs événements ont récemment marqué sa carrière, comme un récital à l'ouverture du 29e Festival International Chopin à Marianske Lazne en Tchécoslovaquie, un récital au "Phillips Collection" à Washington D.C. ainsi que ses débuts en récital à Londres en Angleterre.

Bernadene Blaha s'est d'abord fait remarqué par l'obtention de plusieurs prix dont le "Young Keyboard Artists International Piano Competition à Grand Rapids, Michigan, le Concours de l'OSM à Montréal, le Masterplayers International Competition à Lugano en Suisse et enfin le 11e concours international de piano de New York; ce dernier prix lui a valu deux récitals chaleureusement accueillis au Carnegie Recital Hall ainsi qu'au Lincoln Center.

La critique a dit de son premier disque solo (Chopin): "a pianist of integrity, with lovely sonorities and total clarity of line. She understands and respects Chopin and lets his eloquence speak for itself". Deux disques, produits par la CBC, complètent sa discographie; le premier avec Shauna Rolston: les sonates pour violoncelle et piano de Strauss, Debussy et Barber, et le second avec Rivka Golani: l'oeuvre de Schumann. Elle vient d'enregistrer l'oeuvre de Mendelssohn avec la violoncelliste Elizabeth Dolin, sous étiquette Analekta.

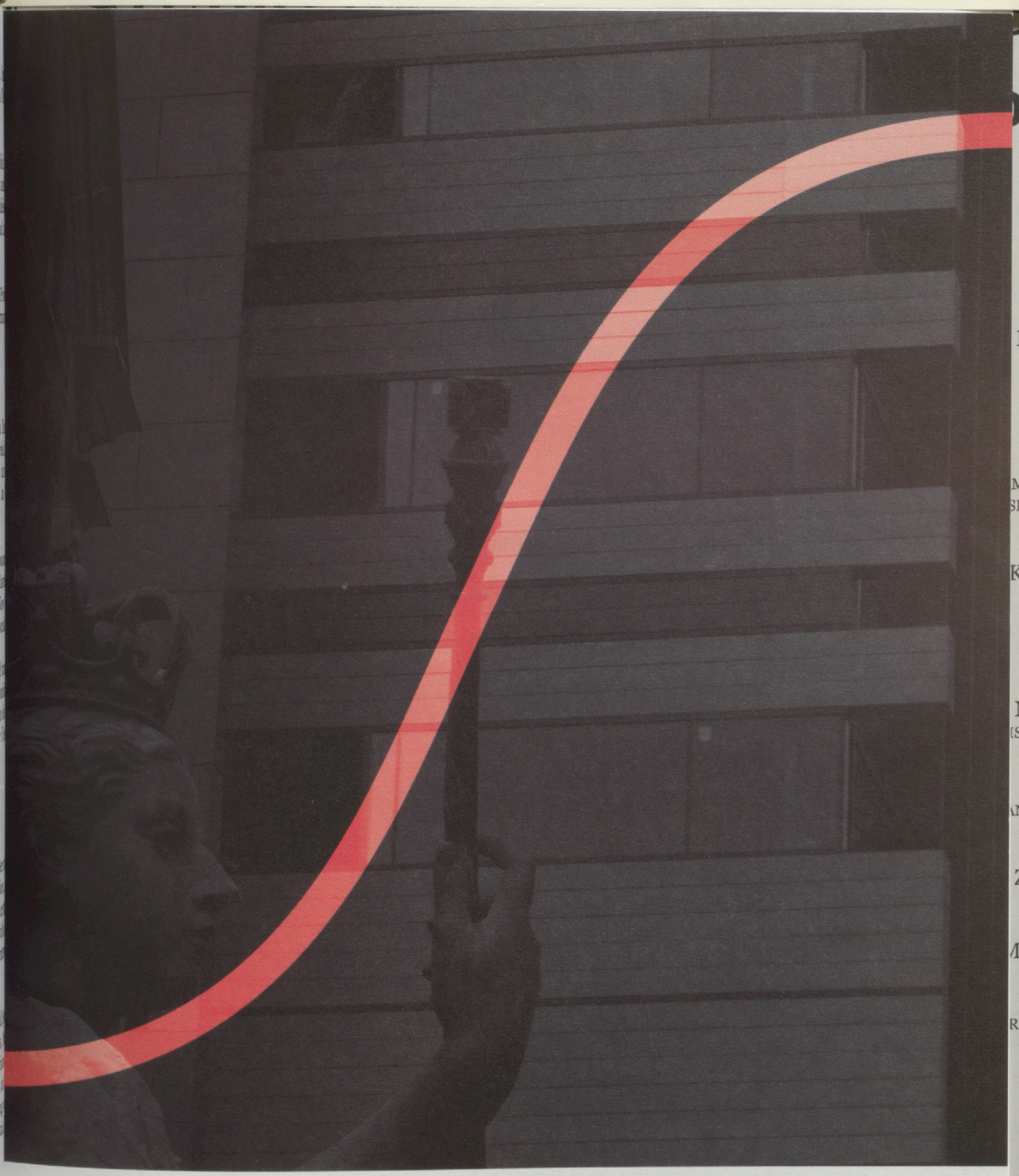
Depuis 1993 elle est professeur de piano à l'University of Southern California de Los Angeles.

✧

Bernadene Blaha's command of the piano, whether featured as recitalist, concerto soloist or chamber musician, has been heralded in performances throughout North America, Europe, Australia, Asia and Mexico. Recent highlights include seven chamber performances with Netherlands' Amati Ensemble at the Concertgebouw, Amsterdam; and Schloss Mirabel, Salzburg as well as the 2011 CD release of Schubert piano trios with her trio, Latitude 41. This past summer she was a member of the international jury of the Gina Bachauer International Piano Competition and of the faculty of the California Institute of Music in Weikersheim, Germany.

Originally from Canada, Ms. Blaha first came to international attention as a prizewinner in the Montreal Symphony Orchestra Competition; the Young Keyboard Artists International Piano Competition, Grand Rapids, Michigan; the Masterplayers International Competition, Lugano, Switzerland; and the 11th Annual International Piano Competition, New York City. This latter award resulted in two highly acclaimed recital appearances, at Carnegie Recital Hall and the Lincoln Center Library. Soon afterward, Ms. Blaha was featured in the opening orchestra concert and a solo recital at the XXIX International Chopin Festival in Marianske Lazne, Czechoslovakia, followed by solo recitals at the Phillips Collection in Washington, D.C. and in London, England.

Ms. Blaha currently resides in Los Angeles, and since 1993 has been a member of the Keyboard Faculty at the Thornton School of Music, University of Southern California where she is an Associate Professor.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...IO

ERIC SAMMUT

J.S. BACH

...MITSU TANAKA
...SEY CANGELOSI

KEVIN VOLANS

LUIS NAÓN

NICOLE LIZÉE
...S ANDRIESSEN

...ANNIS XENAKIS

ZIMMERMANN

...EADOWCROFT

...RISTOS HATZIS

ELLIOT COLE

...tif.
listed above.

Le vendredi 26 octobre 2012
à 19 h 30

Friday, October 26, 2012
7:30 p.m.

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Ensemble de musique contemporaine de McGill

McGill Contemporary Music Ensemble

Fabrice Marandola, chef / conductor

Vanessa Oude-Reimerink, mezzo-soprano

Programme

« Musique française (Fin de siècle) »

Un temps jusqu'au bout de la fibre (1988) — **Thierry Pécou** (né / b. 1965)

Le Ciel (1998) — **Arnaud Petit** (né / b. 1959)

Vanessa Oude-Reimerink, mezzo-soprano

AAA (1996) — **Philippe Leroux** (né / b. 1959)

Six Miniatures en Trompe-l'œil (1990-91) — **Philippe Hurel** (né / b. 1955)

❖❖❖

Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble
Fabrice Marandola, chef / conductor

flûte / flute
Lara Deutsch
Michelle Kim

hautbois / oboe
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Alita l'Écuyer

clarinette / clarinet
Maryse Gagnon-Legault
Christine Hoerning
Emerald Sun
Timothy Yung

cor / french horn
Emily Lair
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Duncan Campbell

trombone
Alexis Grant-Lefebvre

percussion
Zack Hale
Ryan Packard
Christian Smith

harpe / harp
Emily Belvedere
Scott Ross-Molyneux

piano
Jack Olszewski
Bryn Wiley

violon / violin
Teodora Dimova
Lauren de Roller

alto / viola
David Endemann
Julie Michael

violoncelle / cello
Juan-Sebastian Delgado

contrebasse / bass
Kathryn Schulmeister

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Juan-Sebastian Delgado
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles et Agente Artistique / Booking Office &
Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

PROCHAINS CONCERTS DE L'ENSEMBLE CONTEMPORAINE DE MCGILL :
UPCOMING CONCERTS OF THE MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE:

Le vendredi 23 novembre 2012 — Friday, November 23, 2012
« Autour de l'oeuvre de Brian Cherney »
Chef : Cristian Gort

Le mercredi 20 février 2013 — Wednesday, February 20, 2013

Le vendredi 5 avril 2013 — Friday, April 5, 2013

Tous les concerts auront lieu à 19h30 à la salle Pollack et les billets sont de 10 $.
All the concerts take place at 7:30 p.m. in Pollack Hall and tickets are $10.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 octobre 2012
à 20 h

Saturday, October 27, 2012
8:00 p.m.

STUDIO DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION STUDIO

classes de / of
Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Libertango (1968)	**David Peretz-Larochelle**	ERIC SAMMUT
Invention n° 2 (Inventions à deux voix / Two-part Inventions)	**Bryn Lutek**	J.S. BACH
Two Movements for Marimba (movement I) Two Characters (movement I)	**Elliott Harrison**	TOSHIMITSU TANAKA CASEY CANGELOSI
Asanga	**Karen Yu**	KEVIN VOLANS
Caprices 5-6 (2008)	**Zachary Hale**, percussion	LUIS NAÓN
Ringer Woodpecker	**Krystina Marcoux**	NICOLE LIZÉE LOUIS ANDRIESSEN
Rebonds B	**Evan Bowen**	IANNIS XENAKIS
"Riuti" aus rodungen und wustungen(1981)	**Christian Smith**	WALTER ZIMMERMANN
Plain Moving Land Fill (2003)	**Ryan Packard**	THOMAS MEADOWCROFT
Fertility Rites (1997)	**Bryan Allen**	CHRISTOS HATZIS
Preludes and postludes	**Will Bennett, Karen Yu, Ryan Kelly, Colin Frank**	ELLIOT COLE

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 31 octobre 2012
à 20 h

Wednesday, October 31. 2012
8:00 p.m.

Concert de solistes-étudiants de musique ancienne et de clavecin

Early Music Student Soloists and Harpsichord Class Concert

Lena Weman, coordonnatrice / coordinator

Dritter Teil der Clavierübung (extraits / excerpts) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit, BWV 669
Christe, aller Welt Trost, BWV 670
Kyrie, Gott Heiliger Geist, BWV 671

Joel Peters, orgue / organ
Classe de / Class of Hans-Ola Ericsson

Suite II en ré mineur / in D minor, BWV 1008 (extraits / excerpts) — J.S. Bach
Prelude – Allemande – Courante

Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
Classe d' / Class of Hélène Plouffe

Preludio – Alemanda – Canarios — Gaspar Sanz (c. 1640-1710)

Tarantella — traditionnelle néapolitain / Neapolitan traditional (arr. **Konstantin Bozhinov**)

Konstantin Bozhinov, guitare baroque / baroque guitar
Classe de / Class of Sylvain Bergeron

Erbarm' dich mein, O Herre Gott, BWV 721 — J.S. Bach

Julie Pinsonneault, orgue / organ
Classe de / Class of Hans-Ola Ericsson

~ Entracte ~

Suite III en la mineur / in A minor (extrait / excerpt) — Matthias Maute (né en / b. 1963)
Sarabande
Tango Etude No. 6 — Astor Piazzolla (1921-1992)

Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
Classe de / Class of Claire Guimond & Matthias Maute

Das wohltemperierte Clavier II (extraits / excerpts) — J.S. Bach
Prélude et fugue en ré mineur / Prelude and Fugue in D minor, BWV 875
Prélude et fugue en mi bémol majeur / Prelude and Fugue in E flat major, BWV 876
Prélude et fugue en mi majeur / Prelude and Fugue in E major, BWV 878
Sonate en sol mineur / Sonata in G minor — Ethan Liang (né en / b. 1987)

Ethan Liang, clavecin / harpsichord
Classe de / Class of Hank Knox

verso / over

Chaconne — **Tommaso Antoni Vitali** (1663-1745)

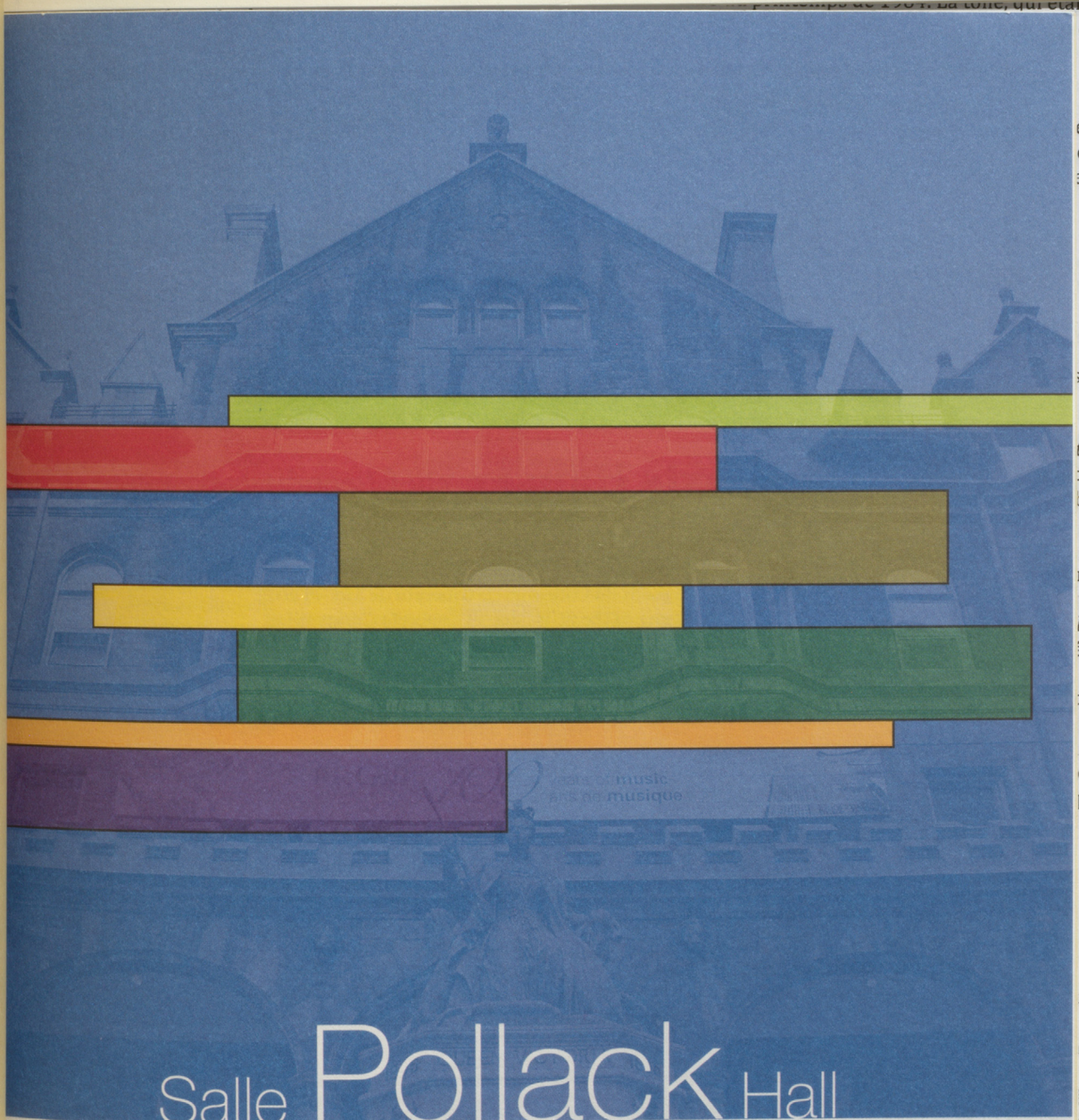
Jiwon Kim, violon / violin – **Jonathan Addleman**, clavecin / harpsichord
Classe d' / Class of Hélène Plouffe

Prélude et fugue en la mineur /Prelude and Fugue in A minor, BWV 543 — **J.S. Bach**

Jonathan Vromet, orgue / organ
Classe de / Class of Hans-Ola Ericsson

✧✧✧

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above



décrit par

é composé
our la
e l'amour et

sion de

that remains
: continué
borg est la

cesserai
rofesseur,
ut en créant
ll that
ées à l'écrit.

e, je n'ai pas
ments ayant
mbourg, à
nt été
piration
les textes en

istes nous est-

diquant

est-elle utile
e piété
e
passion.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 31 octobre 2012
et le jeudi 1er novembre 2012
à 19 h 30

Wednesday, October 31, 2012
and Thursday, November 1, 2012
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef / conductor

Eric Abramovitz, clarinette / clarinet
un gagnant du Concours de concerto de McGill 2012
a winner of the 2012 McGill Concerto Competition

Programme

Symphonies d'instruments à vent (version 1920)
Symphonies of Wind Instruments (1920 version)
À la mémoire de Claude Achille Debussy

Igor Stravinsky
(1882-1971)

Concerto pour clarinette et orchestre à cordes avec harpe et piano
Concerto for Clarinet and String Orchestra with Harp and Piano

Aaron Copland
(1900-1990)

I. Slowly and expressively
II. Rather fast

Eric Abramovitz, clarinette / clarinet

~ entracte ~

Symphonie n° 3 en mi bémol majeur, opus 55, « Eroica »
Symphony No. 3 in E-flat Major, Op. 55, « Eroica »

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

I. Allegro con brio
II. Marche funèbre: Adagio Assai
III. Scherzo: Allegro vivace
IV. Finale: Allegro molto

✧✧✧

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Grace Baker
Kelly Herrmann
Dakota Martin
Stephanie Morin
Michelle Kim

hautbois / oboe
Oliver Cowley
Alana Henkel
Emily Thompson
Assyl Zhakypbek

clarinette / clarinet
Eric Braley
David Gazaille
Christine Hoerning
Nicholas Kerr-Barr
Timothy Yung

basson / bassoon
Barbara Bentley
Lindsay Davison
Anna Norris
Benjamin Zelinsky

cor / french horn
Ariane Côté
Rachelle Jenkins
Gabriel Mairson
Brian Mangrum
Danial Villanueva

trompette / trumpet
Cameron Ghahremani
Francis Leduc
Étienne Massicotte
Scott Reynolds
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Raymond Carruthers
Camille Renaud
Felix del Tredici

tuba
Olivier Hubert

percussion
Colin Frank

harpe / harp
Alsi Yumustutan

piano
Meagan Milatz

violon / violin
Carlos Armao
Jason Biem
Leslie-Anne Bowyer
Samuel Clark
Marika Constant
Christina Deaville
Michael diBarry
Naomi Dumas
Jeremy Dyck
James Enns
Marika Fellegi
Emily Field
Jeremy Foster
Nicholas Frei
Robert Han
Camellia Hartman
Erica Jacobs-Perkins
Rebecca Jung
Gabriel Kastelic
Ellen Kogut
Kate Maloney
Ruža McIntyre
Emilie-Anne Neeland, *solo/concertmaster*
Lilliana Ospina
Suzi Park
Marlena Pellegrino
Emily Redhead
Genevieve Salamone
Ema Shiroma-Chao
Christopher Stork
Christine Yoo
Angela Sooyean Yoon
Luke Zawadiuk

alto / viola
Alexandra Andrews
Marina Borsodi-Benson
Scott Chancey
Victor de Coninck
Andrea Loach
Pascal Piché
Jamie Price
Jean-François Vinet
Ellis Yuen-Rapati

violoncelle / cello
Justin Abrams
Jane Chan
Kathleen de Caen
Sophie Feinberg
Sarah Gans
Kendra Lee Grittani
Zander Howard-Scott
Elizabeth Lee
Stephan Moran
Katie Newman
Joseph Novakovich
Kaitlyn Raitz

contrebasse / bass
Ian Bowen
Matt Gray
Alec Hiller
Graham Kolle
Maximilian Mauricio-Cardilli
Andrew Lawrence
Genevieve Mays
Artem Volkov
Timothy Vuksik

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Andrew Beer, Elizabeth Dolin, Jean Gaudreault, Aiyun Huang, Jacqueline Leclair, Annabelle Marcotte, Vivianne Roberge, Brian Robinson

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Amahl Arulanandam

Assistant(e)s / Assistant Managers: Rachelle Jenkins, Daniel Villanueva

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch

Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Les vendredi 30 novembre 2012 et samedi 1er décembre 2012 — Friday, November 30, 2012 and Saturday, December 1, 2012

Debussy : *Nocturnes, Triptyque symphonique pour orchestre et choeurs*
avec les **femmes du Choeur universitaire**
Dmitri Chostakovitch : *Symphonie n° 13, opus 113* en si bémol mineur
(*Babi Yar*) pour basse solo (**Taras Kulish**), choeur de basses
et grand choeur avec les **hommes du Choeur universitaire**

Les lundi et mardi 4 et 5 février 2013 — Monday and Tuesday, February 4/5, 2012

Haydn : *Symphonie n° 100 en sol majeur (Militaire)*
Debussy : *Prélude à l'après-midi d'un faune*
Tchaïkovski : *Ouverture fantaisie (Roméo et Juliette)*
Oeuvre classique avec le gagnant du Concours de concerto McGill 2012
Chef (Haydn, Debussy, Tchaïkovski) : **François Koh**

Les vendredi et samedi 1er et 2 mars 2013 — Friday and Saturday, March 1 and 2, 2013

Reiko Yamada, compositeur-en-résidence 2012-13 : nouvelle oeuvre
Claude Vivier : *Orion*, 1979
Jennifer Higdon : *Percussion Concerto* (création canadienne)
Soliste : **Krystina Marcoux**, finaliste du Concours de concerto de McGill 2012
Béla Bartók : *The Miraculous Mandarin - Suite, Op. 19* (*A csodálatos mandarin*)

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013 — Friday and Saturday, April 12/13, 2013

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

Tous les concerts auront lieu à 19h30 à la salle Pollack et les billets sont de 12 $.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 2 novembre 2012
à 12 h 30

Friday, November 2, 2012
12:30 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Thomas Pousont

Prélude en do majeur / Prelude in C major (BWV 547:1 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Gelobet seist du, Jesu Christ (BWV 604)

Einige kanonische Veränderungen über das Weihnachtslied Vom Himmel hoch, da komm ich her (BWV 769)
- Canone all' ottava
- Alio modo in Canone alla Quinta
- Canone alla settima
- Canon per augmentationem
- Canto fermo in canone alla sesta e al rovescio

Jesu, meine Freude (BWV 610)

Fuga en do majeur / in C major (BWV 547:2)

◇◇◇

Thomas Pousont est candidat au Doctorat en interprétation de la musique d'orgue à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, sous la direction de Hans-Ola Ericsson. Il est directeur de la musique à la First Church of Deerfield à Deerfield, Massachusetts, organiste titulaire du Collège presbytérien à Montréal. Il est également récitaliste, chef de chœur, professeur et accompagnateur.

Thomas Pousont is a candidate for the degree of Doctor of Music in organ performance at the Schulich School of Music of McGill University, studying with Prof. Hans-Ola Ericsson. He is the Director of Music at the First Church of Deerfield in Deerfield, Massachusetts, the College Organist of the Presbyterian College in Montreal, and is active as a recitalist, choral director, teacher and accompanist.

Prochain concert : le vendredi 9 novembre 2012

Next concert: Friday, November 9, 2012

Yves-G. Préfontaine, orgue / organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

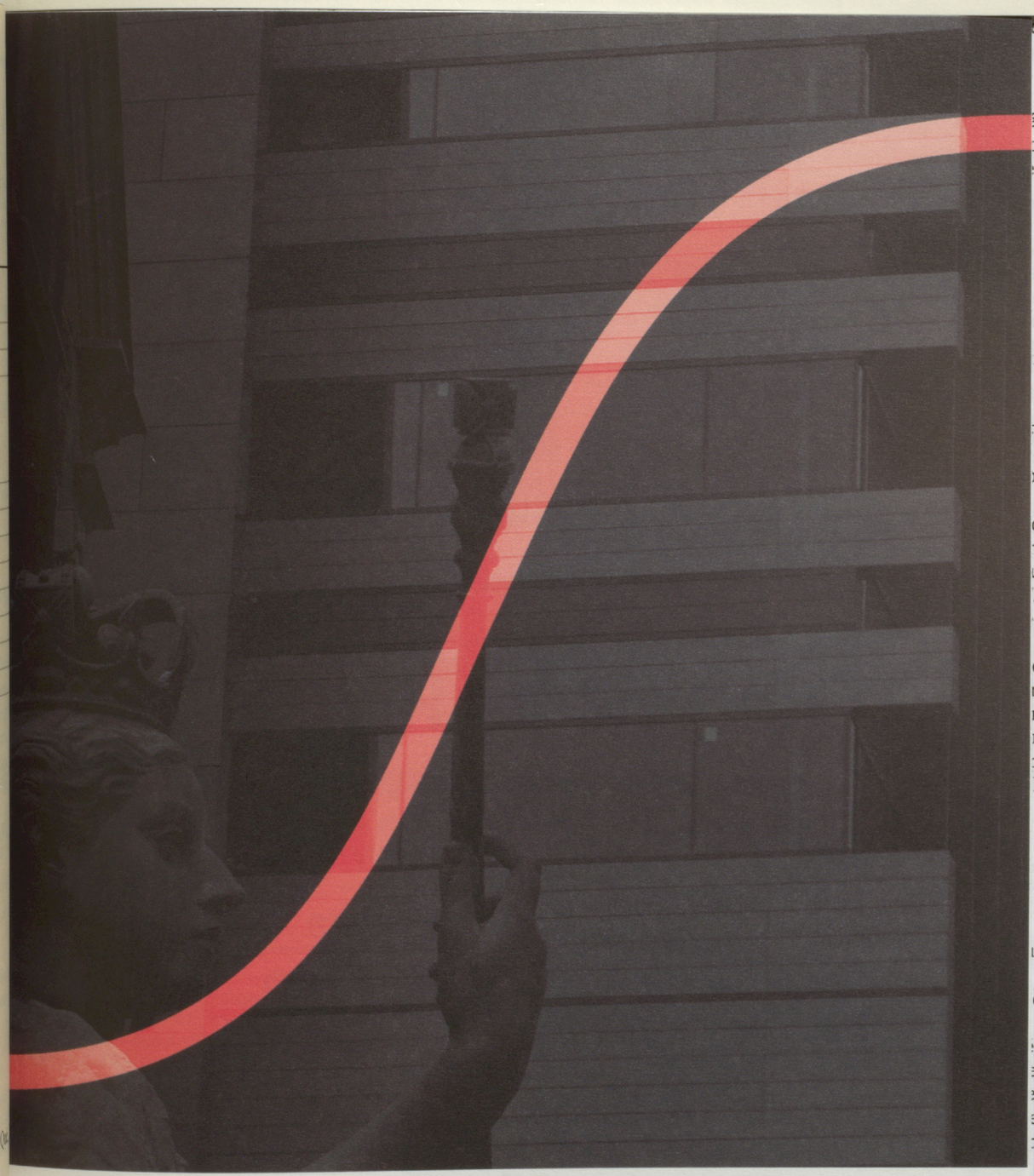
Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Ce co



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 4 novembre 2012
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

et dans le cadre du
Concours international d'orgue du Canada

Dimanche, November 4, 2012
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

and as part of the
Canadian International Organ Competition

CONCOURS INTERNATIONAL D'ORGUE DU CANADA
CANADIAN INTERNATIONAL ORGAN COMPETITION

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Hans-Ola Ericsson

organiste, compositeur / organist, composer

Anders Hannus

dessin du son / sound design

Oeuvres originales pour orgue et électronique de
Original works for organ and electronics by
Hans-Ola Ericsson
(né en / b. 1958)

❖❖❖

Programme

Hans-Ola Ericsson

Hans-Ola Ericsson, orgue / organ
Anders Hannus, dessin du son / sound design
Lena Weman, flûte baroque piccolo / baroque piccolo flute

Melody to the Memory of a Lost Friend XIII (1985)
For Organ and Electronics

Vocalise (2004, rev 2012) First performance of new version.
From Höga visan (Song of Songs) a church opera
For baroque piccolo-flute and organ

The Four Beasts' Amen (1999-2000)
Mass for Organ and Electronics on basis of and with texts by Olov Hartman (1906-1982)

Preludium - «Embers» (for Matthias Weckmann)
Kyrie - «The Key»
Gloria - «Wing-mirrors»
Halleluja
Interludium «...concealed in every stone...»
Sanctus - «The Seed»
Agnus Dei - «...branching out...» (for Martin Düben)
Communion - «Scala angelica» (for Olivier Messiaen)
Postludium - «Nails»

✧✧✧

Hans-Ola Ericsson est l'organiste de l'Université McGill et le nouveau directeur des études de musique d'orgue et l'église de l'École de musique Schulich. Avant son arrivée à McGill, il a enseigné à la Luleå University of Technology en Suède durant 25 ans. Il a été nommé professeur invité permanent à la Hochschule für Künste à Bremen, Allemagne en 1996 et il a été reçu à l'Académie Royale de musique de Suède en 2000. Il a donné des concerts partout en Europe ainsi qu'au Japon, en Corée, aux États-Unis, en Russie et au Canada.

Parmi ses nombreux enregistrements l'anthologie des œuvres de Messiaen a été chaudement reçue. Directeur de nombreux projets de rénovations d'instruments historiques en Scandinavie, il est présentement directeur de projet pour une importante innovation organistique, le Studio Acusticum Organ (www.acusticumorgan.com). Également compositeur, il a reçu plusieurs commandes.

✧

Hans-Ola Ericsson is University Organist at McGill, and the new Chair of the Organ & Church Music Area in the Schulich School of Music. Prior to coming to McGill he taught at Luleå University of Technology in Sweden for twenty-five years. He was named permanent guest professor at the Hochshule für Künste in Bremen, Germany in 1996, and he was named to the Royal Swedish Academy of Music in 2000. He has concertized extensively throughout Europe as well as Japan, Korea, the USA, Russia and Canada.

His many recordings include a highly acclaimed complete works of Messiaen. He has served as project leader for several important restorations of historic organs in Scandinavia, and is currently the leader for a major innovative organ (www.acusticumorgan.com). As a composer, he has had many important commissions.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus principal de McGill, accès par la porte McTavish

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Hans-Ola Ericsson, directeur artistique

AUTOMNE 2012 – les vendredis à 12 h 30

2 novembre
THOMAS POUSONT

9 novembre
YVES-G. PRÉFONTAINE

16 novembre
JULIA DOKTER

23 novembre
WILLIAM PORTER

30 novembre
LENA WEMAN, flûte
HANS-OLA ERICSSON

7 décembre
JOHN GREW

Entrée libre
www.mcgill.ca/music/fr

(English overleaf)

Ce co

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Melody to the Memory of a Lost Friend XIII (1985)

Donnée en première à Stuttgart en 1985 à l'occasion de l'année Bach, *Melody to the Memory of a Lost Friend XIII* a été commissionnée par la Radio du Sud-Ouest de l'Allemagne (Süd-West Funk).

Melody... XIII est la dernière pièce d'un cycle de musique de chambre pour instrument et enregistrement sur bande magnétique. La décision qu'un de mes amis a prise lorsqu'il s'est enlevé la vie est devenue le point de départ et la force motrice de cette œuvre cyclique. Le désespoir de cet ami a éveillé en moi le désir de chercher une explication. J'ai conçu un système s'apparentant à un jeu d'échec où des règles sont associées à chaque intervalle, comme c'est le cas pour chacune des pièces d'un échiquier.

Le triptyque exceptionnel *Ascension to Heaven* de Hieronymus Bosch m'a aussi beaucoup inspiré. Grâce à un ami de Luigi Nono, j'ai eu la chance d'être enfermé avec cette œuvre au cours du printemps de 1984. La toile, qui était en restauration au palais Ducal de Venise, n'était pas présentée au public. Hieronymus Bosch y illustre le tunnel décrit par plusieurs personnes ayant vécu une expérience de mort imminente. Une révélation divine!

Vocalise (2004, révisé en 2012)
Tiré de mon opéra *Höga visan* (Cantiques des cantiques) qu'on peut entendre à la fin de l'œuvre, *Vocalise* a été composé initialement pour soprano et orgue. La nouvelle version pour piccolo-flute baroque et orgue est interprétée pour la première fois ce soir. Il s'agit d'une chanson sans paroles célébrant la nature muette de l'amour. Qu'est-ce que l'amour et comment peut-on le définir?
On prétend que Dieu a dit qu'il est amour.

The Four Beasts' Amen (1999-2000)

Dédiée à mon cher ami Harald Vogel

Commissionnée par le National Concert pour l'Académie internationale d'orgue de Göteborg de 2000 à l'occasion de l'inauguration de l'orgue baroque d'Allemagne du Nord à Örgryte Nya kyrka

Ironiquement, ma propre musique s'est tu en1984 après la composition de mon œuvre pour chœur *... and all that remains is silence...* (et tout ce qui demeure est le silence). Depuis, mes réflexions sur la composition et mes œuvres ont continué d'évoluer dans le silence. La Messe pour orgue commissionnée par l'Académie internationale d'orgue de Göteborg est la première composition que j'ai terminée depuis le silence que je me suis imposé en 1984.
J'accorde beaucoup d'importance à l'interprétation des œuvres d'autres compositeurs contemporains et je ne cesserai jamais de répondre aux demandes de mes confrères dont la musique est méconnue. En tant qu'interprète et professeur, j'ai toujours éprouvé un vif désir de revenir à l'atelier du compositeur. Ce désir m'a donné un grand respect tout en créant un trou noir; toute l'énergie s'est concentrée sur ce pouvoir. Depuis la composition de l'œuvre chorale *...and all that remains is silence...*, j'ai cherché une façon de retrouver mon chemin, mais j'ai toujours refusé de mettre ces idées à l'écrit.

Lorsqu'on m'a demandé d'écrire une Messe pour orgue pour souligner la reconstruction du Schnitger à Örgryte, je n'ai pas pu résister à la tentation. L'enregistrement sonore utilisé dans la pièce est formé de sons provenant des instruments ayant joué un rôle important dans le projet de recherche à Göteborg – les orgues qu'Arp Schnitger a construites à Hambourg, à Stade, à Norden, à Cappel et à Lüdingworth. Une autopsie sonore et un examen rigoureux de ces instruments ont été effectués avant la composition. La poésie théologique fascinante d'Olov Hartman est devenue une source d'inspiration intarissable. La puissance et la force dont est infusée cette poésie ont été très importantes pour moi. J'ai choisi les textes en collaboration avec l'archevêque émérite Gunnar Weman.

Le temps – le cheminement de la création
vers un pays où tout s'unit.
Tout languit. Un vol d'oiseaux.
Le royaume de Dieu est près.
(Tiré de : *Psalm on a night flight*)

Preludium - « Braises »
Un jour, la création d'autrefois mourra
mais dans les braises du Royaume oublié apparaîtra
une nouvelle Jérusalem au milieu des montagnes de Dieu
le pays de notre Seigneur Jésus-Christ.
Mais le Royaume vient déjà aujourd'hui
bien qu'il soit dissimulé dans l'humilité
lorsque le Christ des Évangiles libère l'humanité
des puissances violentes
jusqu'à ce qu'elle reconnaisse en mots et en actions
sa véritable patrie.
(Tiré de : *What is that?*)

Kyrie – « La clé »
Oh toi qui nous emprisonnes en plein vol
et qui incarnes le témoignage de notre déni
en quoi l'anxiété haineuse de nos navires vétustes nous est-elle utile dans le silence
lorsque nos pas forment un message secret indiquant
que tu viens bientôt
et les portes de l'enfer, seules, attendent ta clé
en quoi l'armure soumise de nos cœurs nous est-elle utile
quel doux refuge nous offre notre précipice de piété
lorsque tu nous juges avec tant de miséricorde
et que tu te montres impitoyable dans ta compassion.
(Tiré de : *« Prophet and Carpenter »*)

Gloria – « Ailes miroitantes »
Loué sois-tu, toi qui as créé les cieux tels un couvercle d'argile
et les ères du temps telles un bol dans tes mains
...
Loué sois-tu, toi qui as aimé dans la poussière
un jeune être étranger, enraciné dans un pays maudit
notre arbre souffrant dont les cernes centenaires regorgent de l'angoisse des hommes
et notre perversité barbelée, ta couronne
manifestée dans la résurrection, la grâce et le paradis.
Loué sois-tu, vent apaisant, soufflant sur l'eau.
...
Des oiseaux d'automne éclatants, effrayés par son arrivée,
s'assemblent sur les fils de feu du ciel
laissant ton son contraster avec les rues hivernales et les cristaux de givre
et colorant de violet les gouttes de rosée avec leurs ailes miroitantes sous la lumière nordique.
(Tiré de : *The Burning Oven)*

Interludium « ...dissimulés dans chaque pierre... »
Les cieux sont dissimulés dans chaque pierre du sol
une présence secrète dans chaque mot que nous prononçons
tout de même inaccessibles
cachés derrière les verrous de la culpabilité
de l'angoisse
de la corruption
jusqu'à ce que les Évangiles ouvrent la voient à notre Père
et le chercheur s'éveille dans un lieu saint :
« Dieu vit certainement ici,
Et voici la porte du paradis. »
(Tiré de : *« What is that? »*)

Sanctus – « La semence »
La douleur est partout
Dans les pierres, les nuages, les racines de l'herbe.
Nostalgie.
Tout mourra. Un jour, les éléments éclateront.
Mais la Terre n'explosera pas comme une bombe, mais plutôt comme une semence.
Il y a un frémissement
là où l'humanité de Dieu
enracinée dans la terre, tissée en communion
priant, travaillant, espérant,
sera transplantée dans une réalité
qu'aucun œil n'a vue et qu'aucune oreille n'a entendue.
Je connais une chose à propos du nouveau monde de Dieu.
Je serai toujours en présence du Seigneur.
Je verrai Dieu.
Vie éternelle.
(Tiré de : *« What is that? »*)

Agnus Dei – « ...se ramifiant... »

Dans la sainte vigne
enracinée dans la mort de Christ
se ramifiant de siècle en siècle sur tous les continents
avec sa couronne dans le pays de la gloire -
la création déchue
la collectivité fragmentée
l'esprit troublé
a retrouvé son unité perdue.
(Tiré de : *« What is that? »*)

Communion – « Scala angelica »
Lorsque j'ai aperçu dans l'abîme où on m'a aimé, une clôture vacillante de lettres que j'ai gardées en moi. Ces notes – non pas un fer grinçant de nouveau, mais la vie d'une hirondelle devant lui, le cri ailé d'un soir d'été, ou peut-être le bref coup retentissant pendant un moment avant d'être étouffé. La note de fin d'été chante sur les lignes téléphoniques ballottantes. La vie de l'hirondelle ou des anges, j'ai vu leurs pas, scala angelica, qui se sont enchaînés à intervalles continuellement grandissants, mais qui revenaient continuellement à leur thème, simple, à l'unisson, comme les oiseaux qui s'envolent et se réunissent à nouveau.
(Tiré de : *« Stonefish »*)

Postludium – « Clous »
...
les étoiles n'ont plus de secret,
toute l'allégresse de la création s'est unie dans nos yeux
et toutes ses larmes, oh Dieu, mon Dieu
clouées fermement à l'humain, crucifiées
à nos millénaires sous le règne de Pontius Pilate
ainsi as-tu enfin été couronné de gloire
...
bercail de ce qui formait l'amour du Commencement
là où l'hirondelle et le faucon ont joué dans le vent
et où l'humain a confié au tigre la garde de son enfant
alors que les grandes eaux pleuraient la paix en son cœur
et nous qui avons prêté nos voix au mensonge
et l'avons poussé jusque dans ta lumière,
nous te prions afin que la vérité règne sur nos lèvres
et que la création, une fois née de nouveau dans ton feu sacré, puisse chanter et danser dans nos cœurs.
(Tiré de : *« The Burning Oven »*)

Melody to the Memory of a Lost Friend XIII (1985)

Melody to the Memory of a Lost Friend XIII was written on commission for the South German Radio (Süd-West Funk) for the Bach year in 1985 and was premiered in Stuttgart the same year.

Melody...XIII is the last work in a chamber music cycle for instrument and recorded tape. A close friend's choice to take his own life was the starting point and the driving force for this cyclical work. His hopelessness and despair began in me a search for meaning. I developed a system that can most closely be compared to a chess game where every interval was given individual rules like those assigned to each of the chess pieces.

Another large source of inspiration was Hieronymus Bosch's exceptional triptych "Ascension to Heaven" that I, thanks to a friend of Luigi Nono, was allowed to be locked in with for a morning in the spring of 1984. The painting was restored in an out of the way room in the Ducal Palace in Venice and was not accessible to the public. In this painting Hieronymus Bosch shows the tunnel that many people have described in near-death experiences. A divine revelation!

Vocalise (2004, rev 2012)

Was originally composed for soprano and organ, tonight it is premiered in a new version for baroque piccolo-flute and organ, is from my opera Höga visan (Song of Songs), appearing towards the end of the work. This is a wordless song that celebrates the wordless nature of love. What is love and how can we define it?
It is claimed that God has said that he is love.

The Four Beasts' Amen (1999-2000)

Dedicated to my dear friend Harald Vogel

A National concert commissioned work for Gothenburg's International Organ Academy 2000 in conjunction with the inauguration of the North German Baroque organ in Örgryte Nya kyrka.

My own music fell silent in 1984, ironically enough with the work for choir " ... and all that remains is silence..." My own thoughts about composition and my own music have since that time continued in silence. The Organ Mass for Gothenburg's International Organ Academy was my first completed work since that self-imposed silence in 1984.
Interpretation of other contemporary composers' work has been extremely important for me and I will never give up the struggle to facilitate the demands of unperformed composers to be heard. In my work as an interpreter and teacher I have always felt a great longing to return to the composer's workshop, but this longing has always filled me with a great respect and often created a black hole – all energy has been focused toward this power. In the years since the work for choir "...and all that remains is silence..." I have tried to find a way back but have not wanted to set these thoughts down in print.

When I was asked to write an Organ Mass specially designed for the Schnitger reconstruction in Örgryte, I could no longer resist the pull. For the work's tape part, I have used sounds from the instruments that have been important for the research project in Gothenburg – Arp Schnitger organs in Hamburg, Stade, Norden, Cappel and in Lüdingworth. These organs have been aurally dissected and selectively documented for this work. An inexpressible source of inspiration has been the bewildering theological poetry of Olov Hartman. The powerfulness and strength that permeates his poetry has been very important for me. The selections of texts were made in collaboration with Archbishop emeritus Gunnar Weman.

Time - it is creation's journey
towards a land where everything unites.
Everything yearns. A flight of birds.
God's kingdom is near.
From: "Psalm on a night flight"

Preludium - "Embers"
At some point the former creation will die
but in the embers the forgotten Kingdom will appear
a new Jerusalem among God's mountains
our Lord Jesus Christ's country.
But already today the Kingdom is coming
though concealed in humbleness
when Christ in the Gospels releases humanity
from the violent powers
until that in word and deed they
confess their true homeland
(From: "What is that?")

Kyrie - "The Key"
O you who emprison us in our flight
and make of yourself a testimony of our denial
what help to us is our broken down ships' hateful anxiety in the silence
when our footsteps are a secret message
that you are coming soon
and hell's portals alone awaiting your key
what help to us is our obedient armor around our heart
what refuge is our outer cliff of piety
when you are so compassionate in your judgement
and you judge us so mercilessly in your compassion
(From: "Prophet and Carpenter")

Gloria - "Wing-mirrors"
Praised be to you who created the heavens like a clay cover
and the ages of time like a bowl in your hands
...

Praised be to you who loved in the dust
a peculiar sapling from a distant coast rooted in a damned land
our suffering tree with centuries-old rings of peoples' dread
and the barbed wire of our evil, your crown
manifested in resurrection in blessing in paradise.
Praised be to you comforting wind over the water.
...
Shining autumn flocks of birds frightened aloft by his arrival
Congregate on the sky's wires of fire
let your sound counterpoint the winter streets and frost crystals
and loan to the dew drops purple from their winged-mirrors of northern light.
(From: "The Burning Oven")

Interludium "...concealed in every stone..."
The heavens are concealed in every stone on the ground
a secret presence in every word we speak
and yet inaccessible
enclosed behind locks of guilt
of dread
of corruption
until the Gospels open the way to our Father
and the seeker finds himself standing on holy ground:
"certainly here lives God,
and here is heaven's gate."
(From: "What is that?")

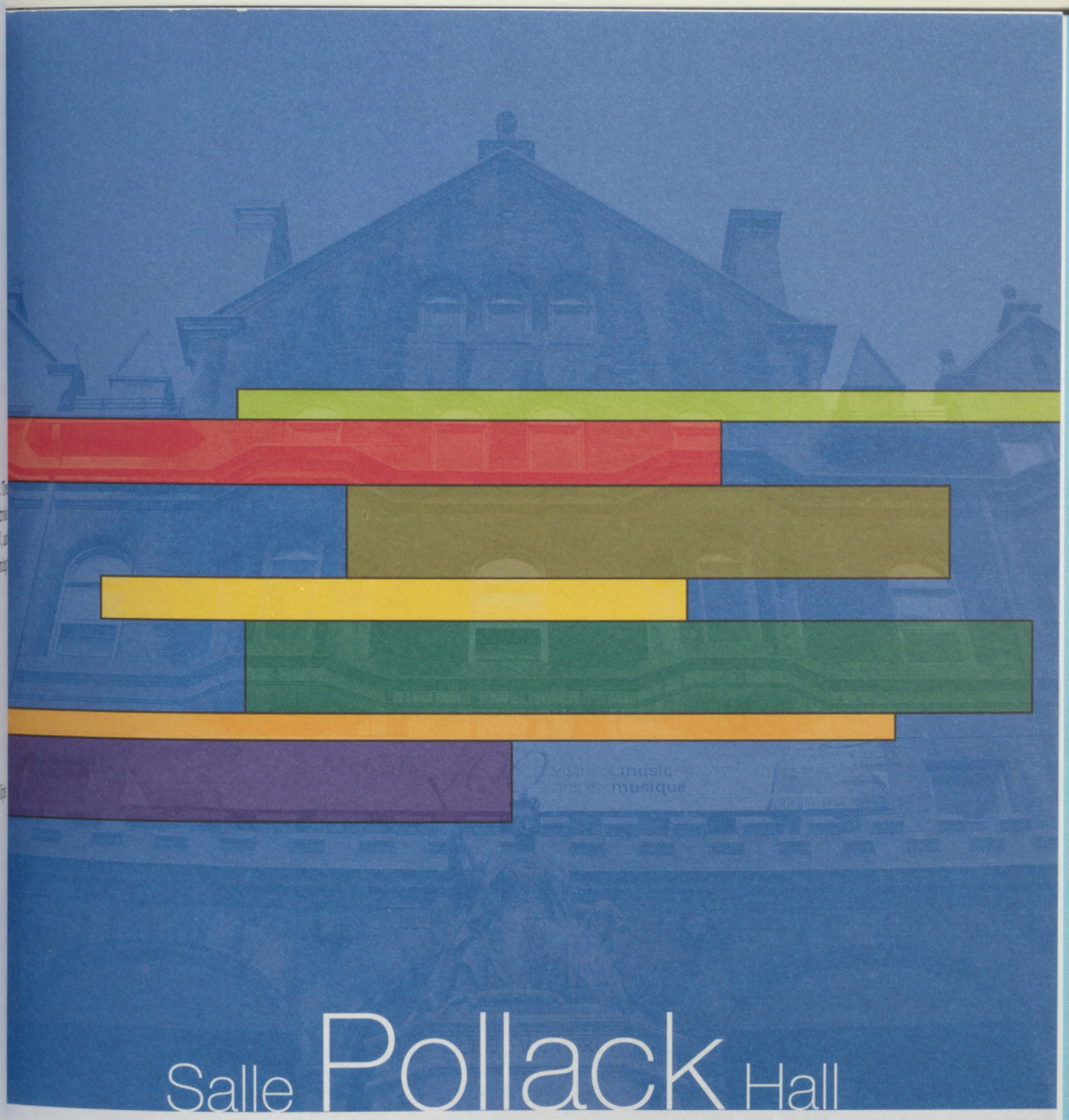
Sanctus - "The Seed"
There is a pain in all
stones, clouds, the roots of grass.
Home-longing.
Everything will die. At some point the elements will burst.
But the earth will not burst like a bomb, rather like a seed.
There is a stirring
where God's humanity
with its roots in the earth, knitted together in fellowship
praying, working, longing
shall be replanted in a reality
that no eye has seen and no ear has heard.
One thing I know about God's new world.
I will always be with the Lord.
I will behold God.
Eternal life.
(From: "What is that?")

Agnus Dei - "...branching out..."

In the holy grapevine
rooted in Christ's death
branching out over times and continents
with its crown in the land of glory -
the fallen creation
the splintered community
the restless soul
has recovered its lost unity
(From: "What is that?")

Communion - "Scala angelica
When I saw down in the deep where I had been loved, a tottering picket fence of letters that I have held inside me. These notes - not anew iron grate but a swallow's life before him, summer evening's winged cry, or perhaps the brief stroke a moment before it is broken. Late summer's note sings on swinging telephone lines. The Swallow's life or the angels', and I saw their steps, scala angelica, they ordered themselves incontinuously growing intervals, but continuously returning to their theme, simple, unison as when birds fly up but gather again. (From: "Stonefish")

Postludium - "Nails"
...
stars no longer have their secrets,
all of earth's gladness has gathered itself in your eyes
and all of its tears, o God, my God
nailed fast to the human, crucified
to our thousand thousand years under Pontius Pilate
so have you finally come to glory,
...
home to that which was part of the love of the Beginning
there the sparrow and the hawk played in the wind
and the human had the tiger look after her child
while the great water cried peace in her heart.
and we who have loaned our voices to the lie
and carried it forward in your light,
we pray to you that your truth may prevail on our lips
and that creation once reborn in your holy fire
may sing and play in our hearts
(From: "The Burning Oven")



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CHUBERT
)7-1828)

HUMANN
.0-1856)

BRAHMS
:3-1897)

nterprétation.
sic in Performance.

crystals
and loan to the dew drops purple from their winged-mirrors
of northern lig
(From: "The B

Interludium "
The heavens a
a secret prese
and yet inacce
enclosed behi
of dread
of corruption
until the Gosp
and the seeker
"certainly here
and here is he
(From: "What

Communion -
When I saw d
notes - not an
moment befor
saw their step
their theme, si

Postludium - "
...
stars no longe
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to t
to our thousan
so have you fir
...
home to that w
there the spar

Veuillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production de *Rinaldo*. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes sous quelque formats et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.

◇◇◇

Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with the production of *Rinaldo*. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant to the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.

Les jeu., ven., sam. 8, 9 et 10 novembre 2012
à 19 h 30

Thurs., Fri., Sat., November 8, 9 and 10, 2012
7:30 p.m.

Opéra McGill

Patrick J. Hansen,
directeur des études d'opéra / director of opera studies

Rinaldo

(1711)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)

Orchestre baroque de McGill
McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, direction musicale / music direction
François Racine, mise en scène / stage direction
Vincent Lefèvre, conception des décors / set designer
Ginette Grenier, conception des costumes / costume designer
Luc Prairie, éclairages / lighting designer

of northern lig
(From: "The B

Interludium "
The heavens a
a secret preser
and yet inacce
enclosed behir
of dread
of corruption
until the Gospe
and the seeker
"certainly here
and here is hea
(From: "What

Communion -
When I saw dc
notes - not an
moment befor
saw their step
their theme, si

Postludium - "
...
stars no longe
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to t
to our thousan
so have you fir
...
home to that w
there the spar

Distribution / Cast

	8 et 10 nov.	9 nov.
Rinaldo	Rebecca Robinson	Gena van Oosten
Almirene	Sara Ptak	Stephanie Hradsky
Armida	Caitlin Hammon	Samira Tou (Sinead White, doublure / cover)
Argante	Gordon Bintner	Tim Wilfong
Goffredo	Michaela Dickey	Collin Shay
Eustazio	Pascale Spinney	Katrina Westin
Magicien / Magician	Imre Ince	Imre Ince
Sirene / Donna	Rebecca Dowd	Rebecca Dowd
Sirene	Camille Holland	Camille Holland
Herald	Robert Paar	Robert Paar

Cette représentation fait partie des épreuves imposées à l'étudiante suivante pour l'obtention d'une Maîtrise en musique (spécialisation en interprétation) et le programme d'opéra. / This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance and Opera Program:

Caitlin Hammon, Katrina Westin (classe de / class of Joanne Kolomyjec)
Stephanie Hradsky, Samira Tou (classe de / class of Annamaria Popescu)
Rebecca Robinson (classe de / class of Sanford Sylvan)
Pascale Spinney (classe de / class of Thérèse Sevadjian)
Timothy Wilfong (classe de / class of Stefano Algieri)

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, chef / conductor

violon baroque / baroque violin
Sallynee Amawat
Jiwon Kim
David Pierre
Wei Gao
Tamar Amor
Bennett Mahler

alto baroque / baroque viola
Nicolas Mirabilé
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Kathleen de Caen
Andrea Stewart

contrebasse / double bass
Stéphane Krims

flauto piccolo / sopranino recorder
Alexa Raine-Wright

flûte à bec / recorder
Matthew Jennejohn
Karim Nasr

hautbois baroque / baroque oboe
Matthew Jennejohn
Karim Nasr

basson baroque / baroque basson
François Viault

trompette baroque / baroque trumpet
Nicolas Bejarano
Duncan Campbell
Benjamin Divito
Karl Johnston

archluth, guitar baroque / archlute, baroque guitar
Konstantin Bozhinov

clavecin / harpsichord
Rona Nadler
Ingrid Hollerbach
Gili Loftus

répétiteurs / rehearsal harpsichordists
Rona Nadler
Ingrid Hollerbach
Gili Loftus

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

Gérant et bibliothécaires de l'ensemble / Ensemble Librarian & Manager: Bennett Mahler
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles et Agente Artistique / Booking Office & Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	Directeur des études d'opéra / Director of Opera Studies
Hank Knox	Direction musicale / Music Direction
François Racine	Metteur en scène / Stage Director
Vincent Lefèvre	Conception des décors / Set Designer
Ginette Grenier	Créatrice des costumes / Costume Designer
Luc Prairie	Concepteur d'éclairages / Lighting Designer
Valerie Kinslow	Préparation musicale / Musical Preparation
Emily Bilton	Directeur adjoint / Assistant Director
Robert O'Brien	Régisseur de la production / Production Stage Manager
Robert Paar	Régisseur adjoint / Assistant Stage Manager
Serge Filiatrault	Gérant, scène et productions / Manager, Operations & Stage
Michel Maher, Christopher Johns	Régisseurs de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Managers
Ana Santillan Alcocer, Tyler Bryan, Daniel Duguay, Jean-François Mara, Jay Petrowski, Camille Renaud, Scott Reynolds, Julio Zúñiga	Techniciens et aides de scène / Stage Crew
Rona Nadler, Ingrid Hollerbach, Gili Loftus	Répétiteurs / Rehearsal harpsichordists
Réjean Mongeau	Accord et entretien des clavecins / Harpsichord Technician
Jean-François Mara	Construction du décors / Set Construction
Florence Cornet	Maquillage / Make-up
Nicholas Borg, Philippe-René Carvajal-Pirlet	Surtitres / Surtitles
Vanessa Oude-Reimerink	Assistante (Surtitres) / Assistant (Surtitles)
Éliane Gaudo, Pierluigi Ventura, Jean-Paul Desjardins	Captation vidéo / Video filming (Epilogo.ca)
Marilyn Huziak	Dessin de l'affiche / Poster Design
Rebecca Woodmass	Administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administration
Stefano Algieri, Valerie Kinslow, Joanne Kolomyjec, Aline Kutan, Annamaria Popescu, Winston Purdy, Thérèse Sevadjian, Sanford Sylvan	Professeurs de chant / Voice Faculty

Synopsis

Acte I

En dehors des murs de la Jérusalem assiégée, Goffredo, le capitaine des armées chrétiennes, anticipe sa conquête glorieuse. Rinaldo lui rappelle qu'il a promis de le marier à sa fille Almirena s'il revient victorieux. Elle l'exhorte à la bataille, mais le héros demeure inquiet. Un héraut déclare qu'Argante, roi de Jérusalem, souhaite rencontrer Goffredo. Le capitaine accepte la demande du roi de lui accorder une trêve de trois jours. Resté seul, Argante espère que sa maîtresse, la magicienne Armida, le consolera. Elle arrive sur un char volant tiré par une paire de dragons et propose bientôt que Rinaldo soit éloigné de l'armée chrétienne afin de ramener l'espoir à l'Asie.

Une charmante musique pastorale est entendue alors que le décor se transforme en un magnifique jardin. Almirena est bientôt rejointe par Rinaldo, et ils chantent joyeusement un duo d'amour. Cependant, l'enchanteresse arrive inopinément, emportant Almirena avant que Rinaldo puisse réagir pour la sauver. Il pleure sa perte dans une aria profondément touchante ("Cara sposa"). Goffredo et son frère Eustazio entrent. Alors que Rinaldo leur raconte ce qui vient tout juste de se passer, Eustazio le pousse à demander l'aide d'un magicien qui vit dans une grotte.

of northern ligh
(From: "The Bu

Interludium ".
The heavens ar
a secret presen
and yet inacces
enclosed behin
of dread
of corruption
until the Gospe
and the seeker
"certainly here
and here is hea
(From: "What i

Communion - '
When I saw do
notes - not ane
moment before
saw their steps
their theme, sin

Postludium - "
...
stars no longer
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to th
to our thousan
so have you fin
...
home to that w
there the sparr

Acte II

Dans leur périple, Goffredo, Eustazio et Rinaldo arrivent au bord d'une mer où deux sirènes dansent dans l'eau autour d'un bateau à la barre duquel un esprit apparaît sous la forme d'une belle femme. Les trois voyageurs se lamentent sur la longueur de leur expédition, mais Eustazio déclare qu'ils sont presque rendus. Soudain, la femme sur le bateau incite Rinaldo à la suivre : Almirena, laissée seule sur une île solitaire, le sollicite. D'abord confondu par cette invitation, il se libère enfin de ses compagnons et entre dans le bateau qui s'éloigne instantanément.

~ entracte ~

Acte II (suite)

Au palais enchanté d'Armida, Almirena rejette les avances non désirées d'Argante. Elle lui demande de la laisser à son chagrin dans une des arias les plus émouvantes d'Haendel, « Lascia ch'io pianga ». Séduit, Argante lui accorde tout ce qu'elle voudra. Après leur départ, Rinaldo est mené devant Armida. Quand le héros refuse l'amour inattendu d'Armida, elle le séduit en se changeant en Almirena. Alors qu'ils s'étreignent, elle retrouve sa forme originale, laissant Rinaldo dans un état de confusion. Seule à nouveau, elle se plaint de l'attitude de Rinaldo avant de reprendre la forme d'Almirena, espérant que cela le fera revenir. Toutefois, c'est Argante qui entre, tentant une fois de plus de séduire celle qu'il pense être Almirena et promettant de se libérer d'Armida. Lorsque la magicienne reprend encore une fois sa vraie forme, ils se querellent et elle lui retire son aide.

Acte III

Goffredo et Eustazio ont finalement atteint la grotte du magicien située au pied d'une montagne au sommet de laquelle se trouve le palais enchanté. Le magicien leur dit qu'ils doivent gravir la montagne et anéantir les monstres qui la défendent. Après avoir échoué à vaincre les monstres avec leurs pouvoirs humains, le magicien leur donne des baguettes magiques. Quand ils frappent à la porte du palais avec celles-ci, la montagne disparaît et Goffredo et Eustazio se retrouvent sur un rocher au milieu d'une mer.

De retour au palais enchanté, Armida menace de tuer Almirena malgré les supplications de Rinaldo pour la sauver. Goffredo et Eustazio se précipitent mais comme Armida invoque les furies pour la venger, leurs baguettes provoquent la disparition du palais (une fois de plus) et transportent l'ensemble du groupe dans la campagne en dehors des murs de Jérusalem. Ils décident de mener l'attaque finale sur la cité. Argante passe en revue ses troupes et se réconcilie avec Armida et les chrétiens aussi se préparent pour la bataille. Après l'assaut réussi, Rinaldo amène Argante comme prisonnier, tandis qu'Eustazio a saisi Armida. Almirena et Rinaldo sont réunis, et Armida et Argante embrassent la foi chrétienne, sur quoi ils sont libérés.

Notes de programme

Lorsque Georg Friedrich Haendel se rendit à Londres pour la première fois à l'automne 1710, à l'âge de vingt-cinq ans, il avait déjà acquis une certaine notoriété en Allemagne et en Italie. Après les représentations avec succès de son sixième opéra, *Agrippina*, à Venise en décembre 1709, il revint en Allemagne, où il fut nommé maître de chapelle pour l'Électeur de Hanovre, le futur roi George I^{er} d'Angleterre. Les motifs du voyage d'Haendel en Angleterre demeurent incertains, mais on présume qu'il accepta une invitation du duc de Manchester à venir partager son expertise de l'opéra italien. Comme les musicologues Dean et Knapp ont dit, « il quittait la fontaine pour les arides déserts étrangers dont on espérait [...] qu'il saurait les labourer et les féconder. » Mais en réalité, l'opéra italien l'avait précédé à Londres de quelques années, d'abord par le biais de concerts de chanteurs et puis, après 1705, par des opéras mis en scène, bien qu'il s'agissait exclusivement d'adaptation en anglais ou de *pasticcios* (pastiches de divers airs de plusieurs compositeurs réunis dans une nouvelle histoire). Après la mort de Henry Purcell en 1695, la production d'opéras anglais avait considérablement diminué. En fait, aucun nouveau semi-opéra (le genre dans lequel Purcell avait excellé) n'avait été écrit depuis 1701. En revanche, la demande pour des opéras italiens n'avait cessé d'augmenter, et ses conventions avaient déjà commencé à se cristalliser dans ce qui serait plus tard appelé l'opera seria, un genre qui visait à relancer les idéaux de la dramaturgie grecque classique. Dans ce contexte, il ne pouvait pas être long avant que le public demande que ces opéras soient chantés par d'authentiques italiens, plus précisément par des castrats, plutôt que par des artistes locaux. Aaron Hill, qui rédigea l'argument de *Rinaldo*, s'était plaint que les opéras italiens produits à Londres jusqu'à présent avait été « composés pour des goûts et des voix différentes de celles qui devaient les chanter et les entendre sur la scène anglaise. » C'est seulement quelques années avant l'arrivée d'Haendel qu'un premier castrat italien, Valentini, était apparu sur la scène londonienne.

Rinaldo est le tout premier opéra qu'Haendel composa pour Londres, et c'est aussi le premier opéra italien présenté dans la ville à n'être ni une adaptation ni un pasticcio – autrement dit, une œuvre originale d'un compositeur unique. En raison de son importance historique, il est perçu comme un ouvrage clé dans la mise en place du modèle italien en Angleterre ainsi que dans le développement de la carrière opératique d'Haendel. Cependant, considérer *Rinaldo* comme une œuvre nouvellement conçue pour la scène londonienne n'est pas rigoureusement exact. En réalité, Haendel emprunta largement de ses œuvres antérieures, peut-être afin de respecter un échéancier serré. D'après Giacomo Rossi, le versificateur de l'opéra, *Rinaldo* fut composé en seulement deux semaines en janvier 1711. Cela expliquerait pourquoi le deux-tiers des arias a été repris d'opéras, d'oratorios et de cantates qu'il avait récemment écrit en Italie. Par exemple, la célèbre sarabande du second acte, « Lascia ch'io pianga », a été composée pour l'oratorio *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* en 1707. Bien que cette pratique fut sévèrement critiquée par la suite, elle faisait partie intégrante du genre de l'opera seria dans ses premiers stades, alors que le *pasticcio* restait apprécié. Dans le cas de *Rinaldo*, c'était encore plus facile pour Haendel d'incorporer des arias de ses œuvres italiennes en raison du peu de familiarité du public anglais avec sa musique en général. En fait, seul un petit nombre des œuvres d'Haendel avait été entendu à Londres avant son arrivée.

Rinaldo fut créé au Queen's Theatre le 24 février 1711. Du succès populaire qu'il reçut s'ensuivit quinze représentations au courant de sa première saison, puis quatre reprises londoniennes avant 1717 et une production allemande à Hambourg en 1715, elle-même relancée deux fois. Enfin, une version considérablement révisée joua à Londres en 1731. Dans l'ensemble, il s'agit de l'opéra d'Haendel qui reçut le plus de représentations à Londres au cours de sa vie. Plusieurs raisons ont été citées pour expliquer la popularité de l'opéra. Tandis que la qualité du livret a été mise en doute, l'admirable musique d'Haendel a été saluée en dépit de quelques défauts dans sa capacité à représenter les différents personnages. Toutefois, c'est sans doute la mise en scène somptueuse et les effets visuels magiques qui ont été les plus décisifs dans le succès de *Rinaldo*, particulièrement en comparaison avec le prochain opéra d'Haendel, *Il pastor fido*, une pastorale manquant l'opulence de son prédécesseur et qui fut remplacée par un *pasticcio* après seulement six représentations. Un exemple de cette flamboyance dans la production originale de *Rinaldo* est l'entrée de l'enchanteresse Armida au premier acte. Son apparition sur « un char tiré par deux dragons énormes dont les gueules émettaient des flammes et de la fumée » doit avoir été tout à fait impressionnante, malgré qu'un critique nota qu'il pouvait voir le garçon qui produisait les flammes et la fumée. D'autres effets spéciaux comprenaient du tonnerre et des éclairs ainsi que des feux d'artifice et des oiseaux vivants. Le dramaturge Aaron Hill avait décrié le manque de « machines et de décorations » sur la scène anglaise et avait souhaité « combler le regard avec des visions ravissantes » par l'utilisation de divers « accessoires et passions. » Tout cela, bien sûr, devait être fait afin d'élever l'aspect visuel de l'opéra au même niveau que la musique, pour « donner à deux sens égal plaisir. » Comme on peut s'y attendre d'Haendel, cette grandeur est aussi habilement reflétée par la musique, particulièrement dans l'instrumentation. Pour la seule fois dans sa carrière à l'opéra, le compositeur déploya autant que quatre trompettes et tambours dans le troisième acte, produisant un effet brillant et emballant qui dût prendre le public de l'époque par surprise car il y avait rarement plus d'une trompette dans les orchestres d'opéra. Dean et Knapp vont même jusqu'à affirmer qu'« aucun opéra italien entendu à Londres jusqu'alors n'avait employé un orchestre aussi majestueux. »

La source de ce spectacle fantaisiste était un poème épique de Torquato Tasso écrit en 1581, *Gerusalemme liberate*. L'histoire, altérée par Aaron Hill pour le nouvel opéra, se déroule pendant la première croisade, à la fin du XI[e] siècle. Goffredo, le capitaine des armées chrétiennes, assiège Jérusalem. Argante, le roi de la cité, ordonne à Armida, une enchanteresse, d'attirer Rinaldo, le héros des armées chrétiennes, loin de son camp afin d'affaiblir leurs forces. Lorsqu'Almirena, l'amour de Rinaldo, est capturée par Armida, le soldat chrétien accomplit un long voyage pour la délivrer, accompagné par le capitaine Goffredo et son frère Eustazio. Cependant, avant d'atteindre la sorcière, leur chemin sera marqué par plusieurs embûches : le héros sera piégé par des sirènes et ses compagnons visiteront un magicien dans une grotte et graviront une montagne terrible. Ce royaume de fantaisie exotique, situé dans une terre et à une époque plus proche du conte de fée que des événements historiques qu'il dépeint, était une source d'inspiration fréquente pour les artistes du XVII[e] au XIX[e] siècle. En plus de nombreuses peintures, l'histoire d'Armida et Rinaldo inspira près d'une centaine d'opéras et de ballets. En outre, plusieurs madrigalistes se tournèrent vers le poème du Tasse avant qu'il ne fût adapté pour la scène. Parmi les nombreux compositeurs du baroque et de l'époque classique qui nous laissèrent un *Armida*, on peut citer Lully (1686), Salieri (1771), Gluck (1777) et Haydn (1784). Alors que l'époque romantique vit une diminution importante du nombre d'œuvres inspirées de cette histoire, elle a néanmoins incitée des opéras de Rossini (1817) et de Dvořák (sa dernière œuvre, 1904). Brahms, quant à lui, préféra le genre de la cantate lorsqu'il mit en musique le poème de Goethe *Rinaldo* (1868). La liste pourrait facilement remplir le reste de ce programme, mais nous pouvons déjà comprendre que l'histoire d'Armida et Rinaldo

CHUBERT
)7-1828)

HUMANN
)0-1856)

BRAHMS
)3-1897)

nterprétation.
sic in Performance.

and loan to the dew drops purple from their wings [illegible]

of northern lig
(From: "The B

Interludium "
The heavens a
a secret preser
and yet inacce
enclosed behir
of dread
of corruption
until the Gospe
and the seeker
"certainly here
and here is hea
(From: "What

Communion -
When I saw dc
notes - not an
moment befor
saw their step
their theme, si

Postludium - "
...
stars no longe
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to t
to our thousan
so have you fir
...
home to that w
there the spar

était familière, peut-être autant que l'étaient les récits de héros grecs et romains comme Orphée et Jules César. Ainsi, lorsqu'Haendel composa son opéra, il connaissait certainement déjà l'histoire. L'opéra le plus récent à propos d'Armida avait été créé seulement quatre ans auparavant à Venise, à une époque où Haendel lui-même vivait en Italie. La renommée du conte permit au librettiste de prendre quelques libertés avec l'histoire sans compromettre la compréhension de l'intrigue. Aaron Hill expliqua qu'il avait « divergé du schéma du Tasse, comme il était nécessaire pour accommoder une meilleure représentation théâtrale. » Une des principales différences avec son modèle est la création d'un nouveau personnage, Almirena, afin d'ajouter un conflit amoureux entre elle et Armida, au risque de diluer le dynamisme dramatique de cette dernière. Néanmoins, le plus important changement regarde probablement la conclusion. Dans le poème original, le maléfique Argante meurt et Armida et Rinaldo sont réconciliés, avec l'implication qu'ils se marieront. En revanche, l'inclusion d'Almirena empêche cette union entre le héros chrétien et l'enchanteresse et Goffredo la libère ainsi qu'Argante après qu'ils se soient convertis au christianisme.

Les synopsis et notes de programme ont été écrits par Tristan Paré-Morin, étudiant du 1er cycle de l'École Schulich de musique

Patrick Hansen
Patrick Hansen poursuit sa carrière exceptionnelle partout en Amérique du Nord à titre de chef d'opéra, professeur de chant et metteur en scène.

Lorsqu'il a dirigé le chef-d'œuvre opératique de Bartók *Le Château de Barbe-Bleue*, le critique du *New York Times* Anthony Tommasini a fait l'éloge de sa « pulsation leste et ses couleurs vives » alors que le critique Martin Bernheimer gagnant du prix Pulitzer du *Financial Times* a écrit : « Hansen a respecté la délicate balance entre passion et introspection. Il fait brillamment ressortir l'angoisse psycho-sexuelle de cet essai épic de Bartok. » David Patrick Stearns dans le *Philadelphia Inquirer* a noté « Hansen a révélé une autre facette de la partition: brossant trait après trait une caractérisation musicale souvent obscurcie par d'éblouissantes couleurs orchestrales, mettant habilement en lumière les cœurs obscurs des deux protagonistes. »

Ses mises en scène lui ont valu des éloges tant au Canada qu'aux États-Unis. « Le metteur en scène Patrick Hansen... a tout de même réussi à saisir toute l'âme de *La Bohème* et à évoquer – ce que, malheureusement, peu de metteurs en scène ont réussi – Paris comme toile de fond riche en personnages. Lorsqu'il n'y a plus eu de place sur scène pour la foule durant l'acte II, celle-ci est simplement descendue dans la salle... le volet comique était réussi... Le jeu des artistes a été solide tout au long de l'opéra. » — Wayne Gooding, *Opera Canada*. « Dès que le rideau s'est fermé sur la plus récente œuvre présentée par l'Opéra McGill, jouée vendredi, j'ai tout de suite voulu la revoir. La distribution des neuf chanteurs était bonne. Le metteur en scène Patrick Hansen a su faire ressortir l'aspect dramatique. Le viol [de Lucrèce] comportait une scène de lutte étrusco-romaine ainsi qu'un lumineux effet de théâtre : une vive lumière s'allume et Tarquin, laissant soudainement tomber sa robe, devient pur animal, judicieuse idée. » — Arthur Kaptainis, *The Gazette*.

À l'aise tant à l'opéra qu'en comédie musicale, M. Hansen est l'un des seuls de sa génération à diriger, mettre en scène et/ou à produire les œuvres majeures du *bel canto* de Donizetti, Rossini, Bellini et Verdi. Ses mises en scènes incluent toute la gamme du répertoire présenté de nos jours par les compagnies d'opéra : *L'incoronazione di Poppea, Alcina, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Die Zauberflöte, La fille du régiment, L'elisir d'amore, La traviata, Dialogues des Carmélites, Albert Herring, Hänsel und Gretel, La bohème* et *The Rape of Lucretia* ainsi que les spécialités baroques *Dido and Aeneas, Imeneo, Thésée, Agrippina* et les comédies musicales *Camelot* et *Trouble in Tahiti*.

Hank Knox
Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Universitè McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateurs de l'Ensemble Arion avec lequel il a fait des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique de Sud et au Mexique. Il a joué, enregistré et fait des tournées avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Montréal et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a enregistré pour Radio-Canada et la CBC et on peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a produit un enregistrement d'œuvres de Frescobaldi interprétées sur un clavecin italien de 1677 (Atma), et un enregistrement d'œuvres de D'Anglebert interprétées sur un clavecin droit (early-music.com). Un deuxième enregistrement des œuvres de Frescobaldi sur le même clavecin italien de 1677 a paru sous le titre *Affetti*

cantabile (early-music.com) à l'automne 2008. Et c'est au printemps 2009 qu'est paru un enregistrement d'airs d'opéra et d'ouvertures de Handel, transcrits par le compositeur et Babell sur des instruments de la collection Benton Fletcher à la Fenton House de Londres.

Hank Knox a dirigé le programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et l'accompagnement à partir de basse chiffrée et dirige des ensembles de musique de chambre et l'Orchestre baroque de McGill. Depuis 2003, il est titulaire du William Dawson Scholar en reconnaissance de son travail en musique ancienne depuis 2003 et a reçu le prix Thomas Binkley pour son excellent travail de directeur d'ensemble (Early Music America) en 2008. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé les productions de *Dido and Aeneas* de Purcell, *Thésée* de Lully, *Giulio Cesare, Alcina, Semele, Radamisto*, ainsi que *Imeneo* et *Agrippina* de Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, *Don Quichotte* de Telemann, *Les Sauvages (Les Indes Galantes)* de Rameau et *Euridice* de Peri, ainsi que *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi.

François Racine

Le metteur en scène François Racine est solidement établi comme l'un des chefs de file sur la scène de l'opéra d'aujourd'hui et il est engagé par des compagnies partout en Amérique du Nord et à l'étranger. Sacré « meilleur artiste » de l'année 2008-2009 par le Seattle Opera pour sa direction d'acteur lors de la mise en scène de *Le Château de Barbe bleue / Erwartung*, il a été acclamé pour son *Così fan tutte* avec le Pacific Opera Victoria et pour son interprétation novatrice de *Dido and Aeneas* à Chaux de Fonds, Suisse, en 2010. Durant son séjour avec l'ensemble du Canadian Opera Company, il a été l'assistant de Robert Lepage pour ses créations des opéras *Erwartung* et *Le Château de Barbe bleue*; il en a supervisées et remises en scène les représentations ultérieures à Édimbourg, Hong Kong et Melbourne ainsi qu'à Vancouver, Edmonton, Toronto, Cincinnati, Montréal, Québec et Seattle. François Racine a aussi à son actif plusieurs productions avec le Pacific Opera Victoria (*Carmen, Madama Butterfly, La Bohème*) ainsi qu'avec la Canadian Opera Company (*Un Ballo in Maschera, Carmen* et *Norma*) et l'Opéra de Montréal (*Rigoletto, Macbeth, Werther*).

En collaboration avec Kent Nagano et l'Orchestre symphonique de Montréal, François Racine a mis en scène les versions de concert de *Tannhauser, Norma, La Sonnambula, Saint-François d'Assise* (Messiaen) et *Das Rheingold* et c'est avec Yannick Nézet-Séguin et l'Orchestre Métropolitain qu'il a dirigé *La Clemenza di Tito* au Centre d'Arts Orford.

François travaille régulièrement avec des jeunes artistes et est professeur invité au département d'opéra de l'Université McGill, où il a dirigé *Tragédie de Carmen* et *La Rondine*. En 2005, il a reçu le Prix Opus pour l'Événement musical de l'année pour sa production de *Louis Riel* d'Harry Somers présentée par l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il y est de retour en 2012 pour la présentation de *Rinaldo* de Handel. Il travaille étroitement avec l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, où il a dirigé les productions de *Così fan tutte, Dido and Aeneas* et *Amelia Goes to the Ball*. Professeur invité à l'Université de Montréal, François a dirigé *Pelléas et Mélisande* au printemps 2012 et sera à la barre de *Dialogues des Carmélites* de Poulenc durant la saison 2012-2013.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il a signé plus d'une centaine de conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni, Idomeneo, Louis Riel...*, ainsi que les productions *Albert Herring, Così fan tutte, Alcina, The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel*. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards.

Ginette Grenier

Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Pour Opéra McGill elle a conçu les costumes de *Radamisto, Alcina, The Rape of Lucretia, Thésée, The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel*.

CHUBERT
)7-1828)

HUMANN
.0-1856)

BRAHMS
:3-1897)

nterprétation.
sic in Performance.

of northern ligh
(From: "The Bu

Interludium "..
The heavens ar
a secret presen
and yet inacces
enclosed behin
of dread
of corruption
until the Gospe
and the seeker
"certainly here
and here is hea
(From: "What i

Communion - '
When I saw do
notes - not ane
moment before
saw their steps
their theme, sir

Postludium - "]
...
stars no longer
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to th
to our thousan
so have you fin
...
home to that w
there the sparr

Luc Prairie
Depuis 1974, Luc fait les éclairages pour des théâtres et des productions d'opéra à travers le Canada. Il a travaillé pour le Théâtre Centaur, Mirvish Production, Soul Pepper Theatre, Compagnie Jean-Duceppe, Centre Saidye Bronfman (maintenant Segal), Canadian Stage, Théâtre de Quat'Sous, Théâtre d'Aujourd'hui, Théâtre du Nouveau Monde, Théâtre Rideau Vert, Théâtre de l'Opsis, Montreal Yong Company, Grant Theatre, Calgary Opera, Opéra de Montréal, Pacific Opera Victoria, Belfry Theatre, Theatre New Brunswick, Manitoba Theatre Center, NAC, Opéra McGill, Opera Lyra, Edmonton Opera et le Canadian Opera Company. Il enseigne à l'École nationale de théâtre du Canada (sections française et anglaise).

❖❖❖❖❖

Synopsis

Setting: During the first Crusade

Act 1

Goffredo, helped by his brother Eustazio, is leading the Crusader army in its siege of Jerusalem. Goffredo's daughter Almirena is loved by the knight Rinaldo. Goffredo tells Rinaldo that he may marry his daughter if he is victorious in battle. A herald announces the approach of Argante, general of the enemy Saracen army. Argante requests a three-day truce, to which Goffredo assents. Alone, Argante waits for his lover Armida, the powerful sorceress and Saracen Queen. She appears and informs Argante that their only chance of victory lies in depriving the Christian forces of Rinaldo's support. She herself is prepared to undertake this task.

Rinaldo and Almirena reaffirm their love. Suddenly, Armida and her forces attack them and abduct Almirena. Goffredo and Eustazio arrive. When the distraught Rinaldo tells them what has happened, Eustazio suggests that the Christian Magus will be able to help them. Rinaldo leads them all in their mission to rescue Almirena.

Act II

Near a lake, Goffredo, Eustazio and Rinaldo are struggling to find the Christian Magus, when suddenly a beautiful woman appears in a boat. She promises Rinaldo that she will lead him to Almirena. To his companions' dismay, Rinaldo impulsively jumps on board, and the boat vanishes.

~ Intermission ~

Act II (continued)

Almirena is now Armida's captive. She is guarded by Argante, who confesses that he has fallen in love with her. He promises that he will defy Armida and free Almirena if she returns his love, but she rejects him. Rinaldo, now also a captive, is brought before Armida. He angrily demands that Almirena be set free. Against her will, Armida finds herself falling in love with her enemy. She attempts to seduce him by magically transforming herself into Almirena. Rinaldo, suspecting trickery, rejects her.

Argante now appears and, mistaking the transformed Armida for Almirena, repeats his earlier declarations of love. Armida, outraged by his infidelity, vows vengeance and departs in fury.

Act III

Goffredo and Eustazio finally find the Christian Magus, who gives them the magic powers they need to enter Armida's palace unharmed.

Armida is about to kill Almirena. Rinaldo, still a prisoner, is powerless to prevent her, when suddenly Goffredo and Eustazio come to the captives' aid. Goffredo, Almirena and Rinaldo rejoice at being finally reunited.

Argante and Armida, now reconciled, prepare their troops. Goffredo's army also advances, led by Rinaldo, and the battle commences. The Crusaders are victorious. Rinaldo and Almirena celebrate their love, while Armida and Argante accept their defeat. Goffredo forgives the enemy and sets them free, as they all join in a chorus of reconciliation.

-Robert Carsen (From the Glyndebourne website)

Programme notes

When George Frideric Handel travelled to London for the first time in the autumn of 1710, at the age of twenty-five, he had already made a name for himself both in Germany and Italy. After the successful performances of his sixth opera, *Agrippina*, in Venice in December 1709, he came back to Germany, where he was appointed Kapellmeister to the elector of Hanover, the future King George I of England. The reasons for Handel's trip to England are still uncertain, but it is thought that he accepted an invitation of the Duke of Manchester to come and share his expertise in Italian opera. As the musicologists Dean and Knapp put it, "he was leaving the fountain for the barren outer deserts which it was hoped ... he would plough and fertilize." But, in fact, Italian opera had preceded him in London by a few years, first through concerts of singers, and then, after 1705, through staged operas, although these were exclusively English adaptations or *pasticcios* (patchworks of various arias from several composers joined together in a new plot). Since the death of Henry Purcell in 1695, the production of English opera had diminished considerably. In fact, no new semi-opera (which was the genre in which Purcell had excelled) had been written since 1701. In contrast, the demand for Italian opera had steadily increased, and its conventions had already started to crystallize into what would later be called *opera seria*, a genre that attempted to revive the ideals of classical Greek dramaturgy. In this context, it could not be long before the public requested that these operas be sung by genuine Italian singers, more specifically by castratos, rather than by local artists. Aaron Hill, who wrote the outline of *Rinaldo*, complained that the Italian operas produced in London thus far had been "compos'd for tastes and voices different from those who were to sing and hear them on the English stage." It is only a few years before Handel's arrival that a first Italian castrato, Valentini, had appeared on the London stage.

Rinaldo was the very first opera Handel composed for London, and it was also the first Italian opera to appear in the city that was neither an adaptation nor a *pasticcio*—that is, an original work by a single composer. Because of its important place in history, it is perceived as a key work in the further establishment of the Italian model in England as well as in the progress of Handel's career as an opera composer. Still, to consider *Rinaldo* as a newly-crafted work for the London stage would not be rigorously precise. In fact, Handel borrowed extensively from previous works, perhaps in order to meet a tight deadline. According to Giacomo Rossi, the opera's versifier, *Rinaldo* was composed in only a fortnight in January 1711. This would explain why two-thirds of the arias were taken over from operas, oratorios and cantatas he had recently written in Italy. For example, the famous *sarabande* of the second act, "Lascia ch'io pianga" was originally composed for the 1707 oratorio *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*. While this practice was later to be severely criticized, it was an integral part of the genre of *opera seria* in its early stages, when the pasticcio was still popular. In the case of *Rinaldo*, it was even easier for Handel to incorporate arias from his Italian works because of the English public's unfamiliarity with his music in general. Actually, only a small number of Handel's works had been heard in London before his arrival.

Rinaldo was premiered at the Queen's Theatre on 24 February 1711. It was a popular success, receiving fifteen performances in its first season, and enjoying four revivals in London before 1717 and a German production in Hamburg in 1715, revived twice. Finally, a drastically revised version played in London in 1731. Overall, it was Handel's opera that received the most performances in London during his life. Many reasons have been cited to explain the opera's popularity. While the quality of the libretto has been questioned, Handel's lovely music has been praised despite some flaws in its ability to represent the various characters. However, it is probably the lavish staging and magical visual effects that were most decisive in *Rinaldo*'s success, particularly when compared with Handel's next opera, *Il pastor fido*, a pastorale which lacked the opulence of its predecessor and was replaced by a *pasticcio* after only six performances. One example of such flamboyance in the original production of *Rinaldo* is the entrance of the sorceress Armida in the first act. Her appearance on a "chariot drawn by two huge dragons, out of whose mouths issue fire and smoke" must have been quite impressive, despite one critic noting that he could see the boy who produced the fire and smoke. Other special effects included thunder and lightning as well as fireworks and real sparrows. The dramatist Aaron Hill decried the lack of "machines and decorations" on the English stage, and wished to "fill the eye with more delightful prospects" by the use of various "incidents and passions." All this, of course, was to be made in order to bring the visual aspect of the opera to the same level as the music, so as to "give

CHUBERT
)7-1828)

HUMANN
0-1856)

BRAHMS
3-1897)

nterprétation.
sic in Performance.

of northern ligh
(From: "The Bu

Interludium "..
The heavens ar
a secret presen
and yet inacces
enclosed behin
of dread
of corruption
until the Gospe
and the seeker
"certainly here
and here is hea
(From: "What i

Communion - "
When I saw do
notes - not ane
moment before
saw their steps
their theme, sir

Postludium - "
...
stars no longer
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to th
to our thousan
so have you fin
...
home to that w
there the sparr

two senses equal pleasure." As we can expect from Handel, this grandeur is also skillfully reflected in the music, particularly in the scoring. For the only time in his operatic career, the composer deployed as much as four trumpets and drums in the third act, producing a brilliant and exciting effect, which must have taken the original audience by surprise, as there was rarely more than one trumpet in opera orchestras. Dean and Knapp go as far as to state that "no Italian opera hitherto heard in London had employed so majestic an orchestra."

The source for this stage extravaganza was an epic poem by Torquato Tasso, *Gerusalemme liberate*, written in 1581. The story, altered by Aaron Hill for use as a new opera, is set during the First Crusade, at the end of the eleventh century. Goffredo, the captain of the Christian armies, is laying siege to Jerusalem. Argante, the King of the city, orders Armida, an enchantress, to lure Rinaldo, the hero of the Christian armies, away from his camp to weaken their forces. When Almirena, Rinaldo's love, is captured by Armida, the Christian soldier travels on a long journey to retrieve her, accompanied by the captain Goffredo and his brother Eustazio. Before reaching the sorceress, however, their path will be marked by multiple incidents: the hero will be ensnared by mermaids, and his companions will visit a magician in a cave and ascend a dreadful mountain. This realm of exotic fantasy, set in a land and time closest to the fairy-tale than to the historical events it depicts, was a common source of inspiration for artists of the 17th to the 19th century. Apart from numerous paintings, the story of Armida and Rinaldo inspired almost a hundred operas and ballets. Besides, many madrigalists turned to Tasso's poem before it was adapted for the stage. Among the several composers of the Baroque and Classical era who left us an *Armida*, we can cite Lully (1686), Salieri (1771), Gluck (1777), and Haydn (1784). While the Romantic era saw a major decline in the number of works based on this story, it nevertheless inspired operas by Rossini (1817) and Dvořák (his last work, 1904). Brahms, for his part, preferred the genre of the cantata when he set Goethe's poem *Rinaldo* to music (1868). The list could easily fill the rest of this program, but we can already understand that the story of Armida and Rinaldo was a familiar one, perhaps as much as were the Greek and Roman stories of heroes such as Orpheus and Julius Caesar. Thus, when Handel composed his opera, he was certainly already acquainted with the story. The most recent opera about Armida had been premiered only four years before in Venice, at a time when Handel himself was travelling around Italy. The reputation of the tale allowed the librettist to take some liberties with the story without undermining the audience's understanding of the plot. Aaron Hill explained that he had "vary'd from the scheme of Tasso, as was necessary for the better forming a theatrical representation." One of the major differences with his model is the addition of a new character, Almirena, so as to add a conflicting love interest between her and Armida, at the expense of diluting the latter's dramatic force. Still, the most important alteration probably concerns the conclusion. In the original poem, the evil Argante dies, and Armida and Rinaldo are reconciled, implying that they may marry. In contrast, the inclusion of Almirena prevents this union between the Christian hero and the enchantress, and Goffredo sets her and Argante free after they convert to Christianity.

Programme notes written by Tristan Paré-Morin, BMus. student at the Schulich School of Music

Patrick Hansen

Patrick Hansen continues his unique career throughout North America as an operatic conductor, vocal coach, and stage director.

For his conducting of Bartok's operatic masterpiece *Bluebeard's Castle*, *New York Times* critic Anthony Tommasini praised his "lithe pacing and vivid colors" while Pulitzer prize-winning *Financial Times* critic Martin Bernheimer wrote "Hansen respected the delicate balance between passion and introspection. He made much of Bartok's epic essay in psycho-sexual angst." David Patrick Stearns in the *Philadelphia Inquirer* noted "Hansen revealed another side of the score: stroke after stroke of musical characterization that's often obscured by dazzling orchestral color, skillfully drawing the ear into the two characters' hearts of darkness."

His stagings have garnered praise in both Canada and the United States. Wayne Gooding in *Opera Canada* (for last year's sold out *La Bohème*): "Director Patrick Hansen...nonetheless captured the opera's bohemian vitality and evoked – which, unfortunately, many productions fail to do – the city of Paris itself as the characterful backdrop to the action. When he ran out of space for the crowd in Act II, the crowd simply spilled down into the auditorium... the comic business was well handled... The acting, indeed, was a strong point throughout." and Arthur Kaptainis in the Montreal *Gazette*: "After the Opera McGill performance on Friday I wanted to see it again...The eight singers were nicely cast...Director Patrick Hansen made a fair case for the drama. The violation [of Lucretia] involved some Etrusco-Roman wrestling and an almost literally blinding coup de theater: Lights flare and Tarquinius suddenly drops his robe, and becomes pure animal. It was a good invention."

At ease in opera and musical theatre, Mr. Hansen is one of the few of his generation to conduct, direct, and/or produce major *bel canto* works by Donizetti, Rossini, Bellini, and Verdi. His stage directing credits encompass the entire spectrum of repertoire now being presented by opera companies: *L'incoronazione di Poppea*, *Alcina*, *Orfeo ed Euridice*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *La fille du régiment*, *L'elisir d'amore*, *La traviata*, *Dialogue des Carmélites*, *Albert Herring*, *Hänsel und Gretel*, *La bohème*, and *The Rape of Lucretia*, as well as the baroque specialties *Dido and Aeneas*, *Imeneo*, *Thésée*, *Agrippina* and the musicals *Camelot* and *Trouble in Tahiti*.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. He has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009.

Hank Knox has directed the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele*, *Radamisto*, *Imeneo* and *Agrippina*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*, as well as Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*.

François Racine

Canadian director Francois Racine is firmly established as one of the most visionary leaders on today's opera scene, engaged by companies throughout North America and beyond. Named "Best Artist of 2008/9" by Seattle Opera for his powerful staging of *Bluebeard's Castle / Erwartung*, Mr. Racine received accolades for *Così fan tutte* with Pacific Opera Victoria and for his innovative interpretation of *Dido and Aeneas* in Chaux de Fonds, Switzerland in 2010. While a member of the Canadian Opera Company Ensemble, Mr. Racine assisted Robert LePage on his productions of *Erwartung* and *Bluebeard's Castle*, and later supervised and restaged performances at Edinburgh, Hong Kong and Melbourne Festivals and later in Vancouver, Edmonton, Toronto, Cincinnati, Montreal, Quebec and Seattle. Francois Racine has a long association with Pacific Opera Victoria, (*Carmen*, *Madama Butterfly*, *La Bohème*), as well as the Canadian Opera Company (*Un Ballo in Maschera*, *Carmen* and *Norma*) and L'Opera de Montreal (*Rigoletto*, *Macbeth*, *Werther*).

In collaboration with Kent Nagano and l'Orchestre Symphonique de Montreal, Mr. Racine staged concert versions of *Tannhauser*, *Norma*, *La Sonnambula*, *Saint-François d'Assise* (Messiaen) and *Das Rheingold* and with Yannick Nézet-Seguin and Orchestre Métropolitain at Orford Art Centre, he staged *La Clemenza di Tito*. François works frequently with young artists, and is guest professor for the Opera Studio of McGill University, where he directed *Tragédie de Carmen*, and *La Rondine*. In 2005 he was awarded the Prix Opus for *Événement de l'année* for his production of Somers' *Louis Riel*. He returns in 2012 to direct Handel's *Rinaldo*. Mr. Racine works closely with Atelier Lyrique de l'Opéra de Montreal, where he has directed productions of *Così fan tutte*, *Dido and Aeneas* and *Amelia Goes to the Ball*.

A guest professor at the Université de Montréal, François directed Debussy's *Pelléas et Mélisande* in 2012 and returns next season for Poulenc's *Dialogues des Carmélites*.

CHUBERT
)7-1828)

HUMANN
.0-1856)

BRAHMS
:3-1897)

nterprétation.
sic in Performance.

of northern ligh
(From: "The Bu

Interludium ".
The heavens ar
a secret presen
and yet inacces
enclosed behin
of dread
of corruption
until the Gospe
and the seeker
"certainly here
and here is hea
(From: "What i

Communion -
When I saw do
notes - not ane
moment before
saw their steps
their theme, sin

Postludium - "
...
stars no longer
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to th
to our thousan
so have you fin
...
home to that w
there the sparr

Vincent Lefèvre
A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed over a hundred sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress* and *Hänsel und Gretel*. Some of his work as been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier
A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit with the OSM. Her past costume creations for Opera McGill include *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress*, *Hänsel und Gretel*, *Radamisto* and *Alcina*.

Luc Prairie
Since 1974, Luc has been lighting up stages for theatres and operas across the country. He has worked for the Centaur Theatre, Mirvish Production, Soul Pepper Theatre, Compagnie Jean-Duceppe, Saidye Bronfman Centre (now Segal), Canadian Stage, Théâtre de Quat'Sous, Théâtre d'Aujourd'hui, Théâtre du Nouveau Monde, Théâtre Rideau Vert, Théâtre de l'Opsis, Montreal Yong Company, Grant Theatre, Calgary Opera, Opéra de Montréal, Pacific Opera Victoria, Belfry Theatre, Theatre New Brunswick, Manitoba Theatre Center, NAC, Opera McGill, Opera Lyra, Edmonton Opera, Canadian Opera Company. He teaches at the National Theatre School of Canada (French and English sections).

❖❖❖

Caitlin Hammon, soprano
Récemment / Recent: Little Red Riding Hood, *Little Red Riding Hood* (Barab), Lee University Opera Theatre
Prochainement / Upcoming: *Corvina* (cover), *Volpone* (Musto), Opera McGill
Ville natale / Hometown: Chattanooga, Tennessee

Camille Holland, soprano
Récemment / Recent: Oberto, *Alcina*, Opera NUOVA 2012
Prochainement / Upcoming: Papagena, *Der Zauberflöte*, Opera McGill 2013
Ville natale / Hometown: Edmonton, AB

Collin Shay, contreténor / countertenor
Récemment / Recent: Satirino, *La Calisto*, Manhattan School of Music Summer Voice Festival
Prochainement / Upcoming: Castrato, *Volpone*, Opera McGill
Ville natale / Hometown: Darien, CT

Gena van Oosten, mezzo-soprano
Récemment / Recent: Meg, *Flastaff* - final fugue scene, Opera McGill Scenes Program
Prochainement / Upcoming: Rinaldo, *Rinaldo*, Opera McGill. Castrato (cover) and Erminella (cover), *Volpone*, Opera McGill. Second Spirit, *Die Zauberflöte*, Opera McGill
Ville natale / Hometown: Newmarket, ON

Gordon Bintner, baryton-basse / bass-baritone
Récemment / Recent: Nardo, *La finta giardiniera*, Merola Opera, title roles in *Volpone* and *Don Giovanni*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: *Lescaut*, *Manon*, Opéra de Montréal
Ville natale / Hometown: Regina, SK

Michaela Dickey, mezzo-soprano
Récemment / Recent: Nutrice, *L'incoronazione di Poppea*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Masters Recital, February 27, 2013, McGill University
Ville natale / Hometown: 100 Mile House, BC

Pascale Spinney, mezzo-soprano
Récemment / Recent: Cherubino, *Le nozze di Figaro*, CO-SI
Prochainement / Upcoming: Epicene, *Volpone*, Opera McGill
Ville natale / Hometown: Montreal, QC

Rebecca Dowd, soprano
Récemment / Recent: Euridice, *Orfeo* (L. Rossi), Baroque Opera Workshop at Queens College
Ville natale / Hometown: Montreal, QC

Rebecca Robinson, mezzo-soprano
Récemment / Recent: Hansel, *Hansel und Gretel*, Janiec Opera Company
Prochainement / Upcoming: Erminella, *Volpone*, Opera McGill
Ville natale / Hometown: Demarest, NJ

Robert Parr, ténor / tenor
Récemment / Recent: Teapot and Mathematician, *L'Enfant*, New England Conservatory Opera
Prochainement / Upcoming: Bonario (cover), *Volpone*, McGill Opera
Ville natale / Hometown: Conyers, GA

Sinéad White, soprano
Récemment / Recent: Venere, *L'incorinazione di Poppea*, Opera McGill
Ville natale / Hometown: New Fairfield, CT

Stephanie Hradsky, soprano
Récemment / Recent: Zerlina, *Don Giovanni*, Banff, Opera McGill
Ville natale / Hometown: Calgary, AB

❖❖❖

CHUBERT
7-1828)

HUMANN
0-1856)

BRAHMS
3-1897)

nterprétation.
sic in Performance.

(From: "The Bi

Interludium "
The heavens a
a secret preser
and yet inacce
enclosed behir
of dread
of corruption
until the Gospe
and the seeker
"certainly here
and here is hea
(From: "What

Communion -
When I saw dc
notes - not an
moment befor
saw their step
their theme, si

Postludium - "
...
stars no longe
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to t
to our thousan
so have you fir
...
home to that w
there the spar

PROCHAINEMENT~UPCOMING:

Les mer. et ven., 30 janvier et 1er février 2013 à 19h30
et le dim. 3 février 2013 à 14h
salle Pollack - 30 $/25 $

Wed. and Fri., January 30 and February 1, 2013 - 7:30 pm
and Sun., February 3, 2013 - 2:00 pm
Pollack Hall - $30 / $25

Année de la musique contemporaine Schulich 2012-13
Opéra McGill avec l'Orchestre symphonique de McGill

JOHN MUSTO et MARK CAMPBELL :

Volpone, 2004

(création canadienne / Canadian premiere)
Basé sur la comédie de Ben Jonson, créée en 1606
Julian Wachner, chef invité
Patrick Hansen, metteur en scène

Les jeu. et sam . 21/23 mars 2013 à 19h30
salle Pollack - entre 20 $ et 45 $

Thurs. and Sat., March 21/23, 2013, 7:30 pm
Pollack Hall - $20-$45

LISL WIRTH BLACK BOX FESTIVAL
Opéra McGill en co-production avec l'Orchestre de chambre McGill

WOLFGANG AMADEUS MOZART :

Die Zauberflöte, 1791

Patrick Hansen, metteur en scène
Boris Brott, chef

Surtitrés en français et en anglais / Surtitles in both French and English

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 9 novembre 2012
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, November 9, 2012
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Yves-G. Préfontaine

Cinq fugues	Jean-Henry d'Anglebert (1636-1691)
Ricercar	Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621
Primer tiento de 1er tono	Andrés de Sola (1634-1696)
Tiento de 1er tono	Sebastian Duron (1660-1716)
Offertoire (*Livre d'orgue de Toulouse*)	

✧✧✧

La presse, reprenant à son compte les mots de François Couperin, a dit de lui qu'il possédait un art admirable de toucher et l'orgue et le clavecin. Très actif sur la scène montréalaise et québécoise, en particulier comme membre des conseils d'administration de Laudem, du Clavier d'autrefois, puis par ses fonctions de président des Amis de l'Orgue de Montréal (2003-2009), de directeur artistique du Festival des Couleurs de l'Orgue français, d'organiste et maître de chapelle au Grand Séminaire de Montréal et d'organiste au Sanctuaire Marie-Reine-des-Cœurs, Yves-G. Préfontaine est appelé à proposer des récitals au Canada, aux États-Unis et en Europe. Il a collaboré à la mise sur pied du stage d'orgue Orgues et Cimes dans le Valais suisse. Suite à une intense carrière radiophonique de quelques années, il a mis sur pied le Département de musique du Cégep Marie-Victorin de Montréal où il a enseigné 27 ans. Il a présenté au public montréalais la totalité des œuvres pour clavier de François Couperin, de Jean-Henry d'Anglebert, de Jean-Philippe Rameau ainsi qu'une bonne partie de l'œuvre de Johann Jakob Froberger.

Yves-G. Préfontaine undertook his studies in music at the Conservatory of Music in Montreal, studying organ and harpsichord with Bernard and Mireille Lagacé, followed by Scott Ross. He was awarded first prizes in each of these disciplines and went to continue harpsichord study with Gustav Leonhardt in Amsterdam As a soloist and chamber musician, he has played for most organisations devoted to organ recitals. After some time working as researcher and host for the classical music broadcasts of Radio-Canada and Radio-Cité, he founded the music department at the CEGEP Marie-Victorin, which he directed for ten years. He is titular organist at the Grand Seminary and at le Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs in Montreal. Among his most important realization one should mention 12 recitals where he played the whole keyboard works of François Couperin. He performed as well the entire works of Jean-Philippe Rameau, Jean-François d'Anglebert and the main works by Johann Jacob Froberger. For the past 18 years, he has been the artistic director of Le Festival des Couleurs de l'Orgue français, which takes place each fall at le Grand Séminaire de Montréal. Over the last years, he has been on the board of Laudem, Le Clavier d'Autrefois, Les Amis de l'Orgue de Montréal. Together with a French collegue, he leads "Orgues et Cimes", a Summer Academy, in Switzerland.

Prochain concert : le vendredi 16 novembre 2012
Julia Dokter, orgue / organ

Next concert: Friday, November 16, 2012

of northern ligh
(From: "The Bu

Interludium "..
The heavens are
a secret presenc
and yet inaccess
enclosed behinc
of dread
of corruption
until the Gospel
and the seeker f
"certainly here
and here is heav
(From: "What is

Communion - "
When I saw do
notes - not ane
moment before
saw their steps
their theme, sir

Postludium - "
...
stars no longer
all of earth's gl
and all of its te
nailed fast to th
to our thousan
so have you fin
...
home to that w
there the sparr

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 13 novembre 2012
à 20 h

Tuesday, November 13, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (Piano collaboratif)

Master's Recital (Collaborative Piano)

Andréa Larivière

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate pour Arpeggione / Arpeggione Sonata, D. 821 — **Franz Schubert** (1797-1828)
- Allegro moderato
- Adagio
- Allegretto

William Larivière, violoncelle / cello

~ Entracte ~

Frauenliebe und leben, Op. 42 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der Herrlichste von allen
- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- Du Ring an meinem Finger
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süßer Freund, du blickest mich verwundert an
- An meinem Herzen, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Michaela Dickey, soprano

Zwei Gesänge, Op. 91 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
- Gestillte Sehnsucht
- Geistliches Wiegenlied

Michaela Dickey, soprano
Maxime Despax, alto / viola

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andréa Larivière pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andréa Larivière in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Depuis que je l'ai vu

Depuis que je l'ai vu,
Je crois être aveugle;
Où que je regarde,
Lui seul je vois;
Comme en un rêve éveillé
Son image plane devant moi,
Émerge du noir le plus profond,
Et claire, s'élève.

Tout le reste autour de moi
Est sans lumière et sans couleur,
Je ne désire plus partager
Les jeux de mes sœurs,
Je préfère pleurer,
Silencieuse en ma petite chambre;
Depuis que je l'ai vu,
Je crois être aveugle.

Since I saw him

Since I saw him
I believe myself to be blind,
Where I but cast my gaze,
I see him alone;
As in waking dreams
His image floats before me,
Dipped from deepest darkness,
Brighter in ascent.

All else dark and colorless
Everywhere around me,
For the games of my sisters
I no longer yearn,
I would rather weep,
Silently in my little chamber,
Since I saw him,
I believe myself to be blind.

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr' ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

Lui, le plus glorieux de tous

Lui, le plus glorieux de tous,
Combien si doux, combien si bon!
Lèvres charmantes, yeux vifs,
Esprit éclairé et ferme courage,

Ainsi, comme cette étoile,
Là-bas dans les profondeurs bleues,
Il est dans mon ciel,
Clair et splendide, haut et loin,

Change, change ton chemin,
Seulement contempler ta splendeur,
Seulement, humble, la contempler,
Etre bienheureuse et triste!

N'écoute pas ma prière secrète,
Seulement vouée à ton bonheur;
Tu peux ne pas me connaître, moi
pauvre fille,
Noble et brillante étoile!

Seule la plus digne de toutes
Doit satisfaire ton choix,
Et je la bénirai, grande,
plusieurs milliers de fois.

Je me réjouirai, ensuite pleurerai,
Heureuse, heureuse ensuite serai;
Si cela doit me briser le cœur,
Brise-toi, o cœur, que contiens tu?

He, the most glorious of all

He, the most glorious of all,
O how mild, so good!
Lovely lips, clear eyes,
Bright mind and steadfast courage.

Just as yonder in the blue depths,
Bright and glorious, that star,
So he is in my heavens,
Bright and glorious, lofty and distant.

Meander, meander thy paths,
But to observe thy gleam,
But to observe in meekness,
But to be blissful and sad!

Hear not my silent prayer,
Consecrated only to thy happiness,
Thou mays't not know me, lowly maid,
Lofty star of glory!

Only the worthiest of all
May make happy thy choice,
And I will bless her, the lofty one,
Many thousand times.

I will rejoice then and weep,
Blissful, blissful I'll be then;
If my heart should also break,
Break, O heart, what of it?

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern!

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich nied're Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit.

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Je ne peux le comprendre ni le croire

Je ne peux le comprendre ni le croire,
Un rêve m'a ensorcelé;
Comment aurait-il pu, entre toutes
Me distinguer et me ravir?

I can't grasp it, nor believe it

I can't grasp it, nor believe it,
A dream has bewitched me,
How should he, among all the others,
Lift up and make happy poor me?

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Il m'a semblé, qu'il a dit: "Je suis à toi pour toujours," Il m'a semblé -- j'en rêve encore, Que cela ne pouvait jamais être. Ô qu'en rêve je meure, Bercée contre sa poitrine, La bienheureuse Mort s'abreuve de moi En larmes d'un infini plaisir.	It seemed to me, as if he spoke, "I am thine eternally", It seemed I dream on and on, It could never be so. O let me die in this dream, Cradled on his breast, Let the most blessed death drink me up In tears of infinite bliss.	Mir war's, er habe gesprochen: "Ich bin auf ewig dein," Mir war's ich träume noch immer, Es kann ja nimmer so sein. O laß im Traume mich sterben, Gewieget an seiner Brust, Den seligsten Tod mich schlürfen In Tränen unendlicher Lust.
Toi anneau à mon doigt Toi anneau à mon doigt, Mon petit anneau d'or, Je te presse pieusement sur mes lèvres, Pieusement sur mon cœur. Il s'était évanoui, Le beau rêve paisible de l'enfance, Je me trouvais seule, perdue, En un lieu désolé et sans fin. Toi, anneau à mon doigt, Alors, tu m'as enseigné, Tu m'as fait voir, La profonde et infinie valeur de la vie. Je vais le servir, vivre pour lui, Lui appartenir toute entière, Me donner moi-même, et me trouver Transfigurée par sa lumière, Toi anneau à mon doigt, Mon petit anneau d'or, Je te presse pieusement sur mes lèvres, Pieusement sur mon cœur.	**Thou ring on my finger** Thou ring on my finger, My little golden ring, I press thee piously upon my lips Piously upon my heart. I had dreamt it, The tranquil, lovely dream of childhood, I found myself alone and lost In barren, infinite space. Thou ring on my finger, Thou hast taught me for the first time, Hast opened my gaze unto The endless, deep value of life. I want to serve him, live for him, Belong to him entire, Give myself and find myself Transfigured in his radiance. Thou ring on my finger, My little golden ring, I press thee piously upon lips, Piously upon my heart.	**Du Ring an meinem Finger** Du Ring an meinem Finger, Mein goldenes Ringelein, Ich drücke dich fromm an die Lippen, Dich fromm an das Herze mein. Ich hatt ihn ausgeträumet, Der Kindheit friedlich schönen Traum, Ich fand allein mich, verloren Im öden, unendlichen Raum. Du Ring an meinem Finger Da hast du mich erst belehrt, Hast meinem Blick erschlossen Des Lebens unendlichen, tiefen Wert. Ich will ihm dienen, ihm leben, Ihm angehören ganz, Hin selber mich geben und finden Verklärt mich in seinem Glanz. Du Ring an meinem Finger, Mein goldenes Ringelein, Ich drücke dich fromm an die Lippen Dich fromm an das Herze mein.
Vous sœurs, aidez-moi Vous sœurs, aidez-moi, Gentilles, à me faire belle, Servez-moi, en ce jour de bonheurs, Empressez-vous De ceindre mon front D'une parure de myrtes fleuris. Alors que, satisfaite, Le cœur heureux, J'étais dans les bras de mon bien-aimé, Sans cesse il appelait encore, La passion au cœur, Impatient, le jour présent. Vous sœurs, aidez-moi, Aidez-moi à surmonter Une sotte appréhension, Que je puisse le recevoir Avec les yeux clairs, Lui, la source de la joie.	**Help me, ye sisters** Help me, ye sisters, Friendly, adorn me, Serve me, today's fortunate one, Busily wind About my brow The adornment of blooming myrtle. Otherwise, gratified, Of joyful heart, I would have lain in the arms of the beloved, So he called ever out, Yearning in his heart, Impatient for the present day. Help me, ye sisters, Help me to banish A foolish anxiety, So that I may with clear Eyes receive him, Him, the source of joyfulness.	**Helft mir, ihr Schwestern** Helft mir, ihr Schwestern, Freundlich mich schmücken, Dient der Glücklichen heute mir, Windet geschäftig Mir um die Stirne Noch der blühenden Myrte Zier. Als ich befriedigt, Freudigen Herzens, Dem Geliebten im Arme lag, Immer noch rief er, Sehnsucht im Herzen, Ungeduldig den heutigen Tag. Helft mir, ihr Schwestern, Helft mir verscheuchen Eine törichte Bangigkeit, Daß ich mit klarem Aug ihn empfange, Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Mon bien-aimé,
M'es-tu apparu, M'inondes-tu, soleil, de ta lumière?
Laisse-moi, recueillie,
Laisse-moi, humble
M'incliner devant mon seigneur.

Sœurs, encensez-le,
Couvrez-le de fleurs,
Offrez-lui des roses en bourgeons,
Mais à vous, sœurs,
Avec mélancolie je vous dis au revoir,
Avec joie, je quitte votre compagnie.

Doux ami, étonné

Doux ami, étonné,
Tu me regardes,
Tu ne peux comprendre
Comment je peux pleurer.
Des perles humides,
Inhabituelle parure,
De pure joie,
Tremblent à mes yeux ...

Comme mon cœur est craintif,
Combien débordant de volupté!
Si seulement avec des mots
Je pouvais l'exprimer;
Viens, et cache ton visage
Là, contre ma poitrine,
Je te murmurerai à l'oreille
Tout mon désir.

Sur de nombreux signes
J'ai déjà interrogé ma mère,
Ma bonne mère
M'a tout expliqué,
Elle m'a fait savoir
Que selon toute vraisemblance,
Il faudra bientôt
Se soucier d'un berceau.

Comprends tu maintenant les larmes
Que je peux verser?
Ne devrais tu pas les voir
Toi, mari bien-aimé?
Reste près de mon cœur
Dont tu sens les battements,
Que je puisse te serrer
Fort, encore plus fort.

Là, près de mon lit
Il y a la place d'un berceau,
Où encore se cache
Mon doux rêve;
Le matin viendra,
Où le rêve s'éveillera,
Et d'où ton image,
Face à moi rira.

Dost, my beloved,
Thou appear to me,
Givest thou, sun, thy shine to me?
Let me with devotion,
Let me in meekness,
Let me curtsy before my lord.

Strew him, sisters,
Strew him with flowers,
Bring him budding roses,
But ye, sisters,
I greet with melancholy,
Joyfully departing from your midst.

Sweet friend, thou gazest

Sweet friend, thou gazest
Upon me in wonderment,
Thou cannst not grasp it,
Why I can weep;
Let the moist pearls'
Unaccustomed adornment
Tremble, joyful-bright,
In my eyes.

How anxious my bosom,
How rapturous!
If I only knew, with words,
How I should say it;
Come and bury thy visage
Here in my breast,
I want to whisper in thy ear
All my happiness.

About the signs
I have already asked Mother;
My good mother has
Told me everything..
She has assured me that
By all appearances,
Soon a cradle
Will be needed.

Knowest thou the tears,
That I can weep?
Shouldst thou not see them,
Thou beloved man?
Stay by my heart,
Feel its beat,
That I may, fast and faster,
Hold thee.

Here, at my bed,
The cradle shall have room,
Where it silently conceals
My lovely dream;
The morning will come
Where the dream awakes,
And from there thy image
Shall smile at me.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du mir, Sonne, deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Süßer Freund, du blickest

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In den Auge mir!

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßt ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Hab' ob manchen Zeichen
Mutter schon gefragt,
Hat die gute Mutter
Alles mir gesagt,
Hat mich unterwiesen
Wie, nach allem Schein,
Bald für eine Wiege
Muß gesorget sein.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

Sur mon cœur, sur mon sein

Sur mon cœur, sur mon sein,
Toi ma volupté, toi mon désir!

Le bonheur est Amour, l'amour est bonheur,
Je l'ai dit, et ne le retirerai pas.

Je me suis estimée très heureuse,
Mais suis maintenant comblée.

Seule celle qui allaite, seule celle là aime
L'enfant, à qui elle donne à manger.

Seule une mère sait
Ce qu'aimer veut dire, et être heureuse.

Ô, comme je plains l'homme,
Qui ne peut ressentir le bonheur de la maternité!

Toi cher, cher ange, toi,
Tu me regardes et me souris,

Sur mon cœur, sur mon sein,
Toi ma volupté, toi mon désir!

Là, pour la première fois

Là, pour la première fois, tu m'as fait mal,
Une douleur qui touche.
Tu dors, dur et impitoyable mari,
Du sommeil de la mort.

A l'abandon, on a le regard vague,
Le monde est vide.
J'ai aimé et j'ai vécu,
Je ne suis plus vivante.

Je me replie en mon silence intérieur,
Le voile tombe,
Là j'ai perdu, et toi, et mon bonheur,
Toi, mon univers!

At my heart, at my breast

At my heart, at my breast,
Thou my rapture, my happiness!

The joy is the love, the love is the joy,
I have said it, and won't take it back.

I've thought myself rapturous,
But now I'm happy beyond that.

Only she that suckles, only she that loves
The child, to whom she gives nourishment;

Only a mother knows alone
What it is to love and be happy.

O how I pity then the man
Who cannot feel a mother's joy!

Thou dear, dear angel thou,
Thou lookst at me and smiles,

At my heart, at my breast,
Thou my rapture, my happiness!

Now thou hast given me

Now thou hast given me, for the first time, pain,
How it struck me.
Thou sleepst, thou hard, merciless man,
The sleep of death.

The abandoned one gazes straight ahead,
The world is void.
I have loved and lived, I am
No longer living.

I withdraw silently into myself,
The veil falls,
There I have thee and my lost happiness,
O thou my world!

An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab überschwenglich mich geschätzt
Bin überglücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel du,
Du schauest mich an und lächelst dazu,

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Nun hast du mir

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Désir apaisé

Baignés dans l'or du soir étincelant
Comme les forêts semblent solennelles.
Le chant léger des oiseaux se mêle
Au souffle doux de la brise vespérale.
Que murmure le vent, les oiseaux?
Ils murmurent une berceuse pour le monde.

Vous, souhaits, qui s'agitent sans fin
dans mon cœur !
Vous, désirs, qui remuent mon âme,
Quand vous calmerez-vous ? Quand
vous endormirez-vous
Au tendre murmure des vents et des
oiseaux ?
Désirs ardents, quand vous éteindrez-
vous ?

Qu'adviendra-t-il de ces rêves
d'envolées ?
Qu'est-ce qui éveille en moi tant de
crainte, de douceur ?
Il provient des lointaines vallées,
Il provient de l'or chatoyant du soleil.
Le vent murmure bruyamment, de même
que les oiseaux;
Le désir, le désir – il ne s'endormira pas.

Ah, lorsque dans le lointain doré,
Mon esprit cessera de chevaucher les
ailes du rêve,
Lorsque vers les étoiles pour toujours
inaccessibles
Mes yeux ne s'attarderaient plus en
regard languissant;
Alors avec le murmure du vent et des
oiseaux
S'envolera mon désir, et ma vie.

Berceuse spirituelle

Vous qui planez
Autour de ces palmiers
Dans la nuit et le vent,
Vous, saints anges,
Faites taire les cimes !
Mon enfant dort.

Vous, palmiers de Bethléem
Dans le vent rugissant,
Comment pouvez-vous aujourd'hui
Siffler si furieusement !
Oh, ne rugissez pas ainsi !
Taisez-vous, penchez-vous
Délicatement et doucement ;
Faites taire les cimes !
Mon enfant dort.

Stilled longing

Steeped in a golden evening glow,
How solemnly the forests stand!
In gentle voices the little birds breathe
Into the soft fluttering of evening
breezes.
What does the wind whisper, and the
little birds?
They whisper the world into slumber.
You, my desires, that stir
In my heart without rest or peace!
You longings that move my heart,
When will you rest, when will you
sleep?
By the whispering of the wind, and of
the little birds?
You yearning desires, when will you fall
asleep?

What will come of these dreamy flights?
What stirs me so anxiously, so sweetly?
It comes pulling me from far-off hills,
It comes from the trembling gold of the
sun.
The wind whispers loudly, as do the
little birds;
The longing, the longing - it will not fall
asleep.

Alas, when no longer into the golden
distance
Does my spirit hurry on dream-wings,
When no more on the eternally distant
stars
Does my longing gaze rest;
Then the wind and the little birds
Will whisper away my longing, along
with my life.

Spiritual lullaby

You who hover
Around these palms
In night and wind,
You holy angels,
Silence the treetops,
My child is sleeping.

You palms of Bethlehem
In the roaring wind,
How can you today
Bluster so angrily!
O roar not so!
Be still, bow
Softly and gently;
Silence the treetops!
My child is sleeping.

Gestillte Sehnsucht

In gold'nen Abendschein getauchet,
Wie feierlich die Wälder stehn!
In leise Stimmen der Vöglein hauchet
Des Abendwindes leises Weh'n.
Was lispeln die Winde, die Vögelein?
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.

Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
Im Herzen sonder Rast und Ruh!
Du Sehnen, das die Brust beweget,
Wann ruhest du, wann schlummerst du?
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,
Ihr sehnenden Wünsche, wann schlaft
ihr ein?

Was kommt gezogen auf
Traumesflügeln?
Was weht mich an so bang, so hold?
Es kommt gezogen von fernen Hügeln,
Es kommt auf bebendem Sonnengold.
Wohl lispeln die Winde, die Vögelein,
Das Sehnen, das Sehnen, es schläft nicht
ein.

Ach, wenn nicht mehr in gold'ne Fernen
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,
Nicht mehr an ewig fernen Sternen
Mit sehnendem Blick mein Auge weilt;
Dann lispeln die Winde, die Vögelein
Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

Geistliches Wiegenlied

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heilgen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

L'enfant du ciel Endure l'inconfort, Ah, comme il est fatigué Par la peine de la terre. Ah, maintenant dans le sommeil Adoucie délicatement Sa peine se dissipe. Faites taire les cimes ! Mon enfant dort. Des froids rigoureux Soufflent vers ci, Comment vais-je couvrir Les membres du petit enfant ! Oh, tous les anges, Vous avec vos ailes Qui voyagez dans le vent. Faites taire les cimes ! Mon enfant dort.	The child of heaven Endures the discomfort, Oh, how tired he has become Of earthly sorrow. Oh, now in sleep, Gently softened, His pain fades, Silence the treetops! My child is sleeping. Fierce cold Comes rushing, How shall I cover The little child's limbs? O all you angels, You winged ones Wandering in the wind. Silence the treetops! My child is sleeping.	Der Himmelsknabe Duldet Beschwerde, Ach, wie so müd er ward Vom Leid der Erde. Ach nun im Schlaf ihm Leise gesänftigt Die Qual zerrinnt, Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind. Grimmige Kälte Sauset hernieder, Womit nur deck ich Des Kindleins Glieder! O all ihr Engel, Die ihr geflügelt Wandelt im Wind, Stillet die Wipfel! Es schlummert mein kind.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 novembre 2012
à 19 h

Wednesday, November 14, 2012
7:00 p.m.

Ensembles de piano de McGill
McGill Piano Ensembles

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I.

"From the Bohemian forest", Op. 68 (extraits / excerpts) — Antonin Dvořák (1841-1904)
III. Walpurgis night
V. Silent woods
VI. From troublous times
Svetlana Tulieva, Gohar Manvelyan
classe de / class of Jean Marchand

Fantaisie / Fantasy, D. 92 — Franz Schubert (1797-1828)
Alex Park, Rui Shan Liu
classe de / class of Julia Gavrilova

Variations sur un thème de Paganini /Variations on a Theme by Paganini — Witold Lutosławski (1913-1994)
Kathleen Lee, Yesl Park
classe de / class of Julia Gavrilova

II.

Concertino pur deux pianos / for two pianos — Dmitri Shostakovich (1906-1975)
Natalia Tishina, Jovan Stojkovic
classe de / class of Marina Mdivani

"Rhapsodie espagnole" pour piano quatre mains / for piano four hands — Maurice Ravel (1898-1937)
Prélude à la nuit: très modéré
Malagueña: assez vif
Habanera: assez lent et d'un rythme las
MengJie Xiong, Yuliya Nesterenko
classe de / class of Marina Mdivani

Six épigraphes antiques — Claude Debussy (1862-1918)
"Pour invoquer Pan, dieu du vent d'été"
"Pour un tombeau sans nom"
"Pour que la nuit soit propice"
"Pour la danseuse aux crotales"
"Pour l'égyptienne"
"Pour remercier la pluie au matin"
Miles Cameron, Marie Haines
classe de / class of Julia Gavrilova

verso/over

Scaramouche: Suite pour 2 Pianos, opus 165b

I. Vif
II. Modére
III. Brasileira

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

Jack Olszewski, Geoffrey Conquer
classe de / class of Julia Gavrilova

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 15 novembre 2012
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Thursday, November 15, 2012
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

Martin Karlíček
piano

«Leoš Janáček et la décennie d'angoisse : Oeuvres pour piano solo »
"Leoš Janáček and the Decade of Anguish: Works for Solo Piano"

Programme

Leoš Janáček
(1854-1928)

Sonate / Sonata 1. X. 1905 (1905)
- Le Pressentiment / The Presentiment
- La Mort / The Death

Sur un sentier recouvert, Livre I (1901-1911)
On the Overgrown Path, Book I
- Nos soirées / Our Evenings
- Une feuille emportée / A Blown-Away Leaf
- Venez avec nous! / Come with us!
- La vierge de Frydek / The Madonna of Frýdek
- Elles bavardaient en hirondelles / They Chattered like Swallows
- La parole manque / Words Fail!
- Bonne nuit! / Good Night!
- Anxiété indicible / Unutterable Anguish
- En pleurs / In Tears
- La chevèche ne s'est pas envolée ! / The Barn owl has not Flown Away!

~ entracte ~

Ce conce

Sur un sentier recouvert, Livre II (1901-1911)
On the Overgrown Path, Book II

Andante
Allegretto
Vivo
Piú mosso
Allegro

Dans les brumes (1912)
In the Mist

Andante
Molto adagio
Andantino
Presto

❖❖❖

Le jeu pianistique de Martin Karlíček a été décrit comme étant « inspirant, riche, sensible, d'un style rigide mais impressionnant, précis, net, brillamment contrôlé, merveilleusement coloré et toujours imaginatif ». M. Karlíček agit à la fois comme pianiste et conférencier en République tchèque, en Allemagne, au Canada, aux États-Unis et au Japon. Une récente tournée aux États-Unis de quinze concerts en quatorze jours incluait l'Université de Stanford, l'Université de New York et Carnegie Hall. Une performance du *Concerto pour piano, opus 33* d'Antonín Dvořák est prévue en République tchèque en 2013.

En plus de sa réputation en tant de musicien passionné de la musique tchèque, M. Karlíček a un répertoire varié d'œuvres de musique de chambre du répertoire standard et contemporain. Parmi ses derniers projets on note l'enregistrement d'un disque compact des œuvres complètes pour piano ainsi que des œuvres pour violoncelle et piano du compositeur canadien Andrew Yin Svoboda (1977-2004).

M. Karlíček a de plus présenté en première mondiale les œuvres pour piano de Félix Frédéric Baril (Déviations) et de Denys Bouliane (*Tekeni-Ahsen*). Une première nord-américaine du *Las siete vidas de un gato* de Martin Matalon a aussi été réalisée par M. Karlíček.

En 2008, M. Karlíček et la violoniste japonaise Mana Shiraishi ont fondé le Duo Ventapane qui leur ont permis d'instantanément entreprendre des tournées en Europe et au Japon où ils ont été louangés : « Le Duo Ventapane est un événement à vivre ... ». M. Karlíček est également l'un des fondateurs du Trio Creo qui favorise le répertoire écrit pour flûte, violon et piano.

Martin Karlíček a recueilli un grand nombre de récompenses et de prix de plusieurs concours tels que le Prix Piece (meilleure interprétation de musique contemporaine tchèque) du Concours international de piano à Karlovy Vary, le deuxième prix et le prix Bedřich Smetana du concours international Bedřich Smetana, le prix « vainqueur absolu » et le prix Ferenc Liszt du Concours international de piano de Bohême du Sud, le prix Leoš Janáček, les prix Béla Bartók et Bohuslav Martinů au concours Prague-Vienne-Budapest International Summer Academy, et le Bedřich Smetana Attribution et le prix Béla Bartók au IBLA Grand prix concours international de musique.

Martin Karlíček a étudié à l'Académie de musique de Prague (baccalauréat et maîtrise en musique), à l'Utrecht Académie des arts de la Hollande et à l'Université McGill à Montréal au Canada (maîtrise en musique, D.Mus). Il est présentement possesseur de piano à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

❖

Mr. Karlíček's piano playing has been described as "inspiring, rich, sensitive, stylistically taut and arresting, precise, crisp, brilliantly controlled, wonderfully colorful and always imaginative." He performs and lectures regularly in the Czech Republic, Germany, Canada, U.S.A. and Japan. A recent United States tour consisted of fifteen concerts in fourteen days and included performances in Stanford University, New York University and Carnegie Hall. Antonín Dvořák's *Piano concerto, Op. 33* is scheduled for a tour in the Czech Republic in 2013.

Aside from establishing his reputation as a dynamic promoter of Czech music, Mr. Karlíček's large solo and chamber music repertoire includes standard and contemporary works: one of his last projects was a CD of complete piano as well as cello and piano works by a young Canadian composer, Andrew Yin Svoboda (1977-2004). Mr. Karlíček introduced world premiere of Félix Frédéric Baril's piano concerto *Déviations*, Martin Matalon's *Las siete Vidas de un Gato* as a North American premiere and a world premiere of *Tekeni-Ahsen* by Denys Bouliane. In 2008 he and Japanese violinist Mana Shiraishi established Duo Ventapane that instantly embarked on tours of Europe and Japan receiving praise and admiration: "Duo Ventapane is an event to experience..." Mr. Karlíček is also a founder of Creo Trio that enjoys and promotes repertoire written for flute, violin and piano.

Mr. Karlíček garnered awards and prizes from several competitions such as The Best Interpretation of the Czech Contemporary Music Piece Prize from the International Piano Competition in Karlovy Vary, 2nd Prize and the Bedřich Smetana Prize at the Bedřich Smetana International Piano Competition, 1st Prize, the title of an Absolute Winner and Ferenc Liszt Prize from the South Bohemian International Piano Competition, 1st Prize, Leoš Janáček Prize, Béla Bartók Prize and Bohuslav Martinů Prize at the Prague-Vienna-Budapest International Summer Academy Competition and the Bedřich Smetana Award and Béla Bartók Award at the IBLA Grand Prize International Music Competition.

Martin Karlíček studied at the Academy of Music in Prague (B.Mus, M.Mus), Utrecht Academy of the Arts in Holland and at McGill University in Montreal (M.Mus, D.Mus). Among his teachers were K. Hashimoto, A. Kuerti, K. Bilinská, M. Langer and I. Moravec. Presently, he teaches piano at the Schulich School of Music of McGill University.

❖

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Ce conce

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 16 novembre 2012
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, November 16, 2012
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Julia Dokter

Toccata Septima	**Georg Muffat** (1653-1704)
Ricercare Cromatico post il Credo *(Fiori Musicali)*	**Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)
Concerto en la mineur / in A minor, BWV 593	**Antonio Vivaldi** (1678-1741) arr. J.S. Bach (1685-1750)
Toccate et fugue en ré mineur (dorien), BWV 538 Toccata in D minor (Dorian, BWV 538	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

◇◇◇

Julia Dokter a obtenu une license en musique de l'Université McMaster (Hamilton, Ontario) et deux maitrises de l'Université McGill en musicologie et en orgue. Elle est dans sa troisième année dans le programme du doctorat en orgue interprétation dans la classe de Hans-Ola Ericsson, également à McGill; ses études doctorales sont soutenues par la bourse SSHRC. Récemment, Julia Dokter a co-organisé deux conférences majeures à McGill : "Networks of Keyboard Music ca. 1600 AD", avec la musique de Peter Philips et J.P. Sweelinck comme thème principal, et "Autour du clavier d'autrefois: the Legacy of Kenneth Gilbert", en hommage au professeur émérite K. Gilbert. La revue néerlandaise *Tijdschrift van de Koninklijke Vereninging voor Nederlandse Muziekgescheidenis* vient de publier son article "Musical Rhetoric in the Sacred Organ Variations of J.P. Sweelinck". En outre, Julia Dokter est le directeur de musique de First Baptist Church à Montréal.

Julia Dokter currently holds a Bachelor of Music degree from McMaster University (Hamilton, Ontario), as well as a Master of Arts degree in Music Theory and a Master of Music degree in Organ Performance, both from McGill University. She is currently in her third year in the Doctor of Music program in Organ Performance (class of Hans-ola Ericsson) at McGill University. She has just been awarded a generous SSHRC award to continue her studies. Recently she has given lecture-recitals (Montreal, and U.K.) and published her research on the sacred organ works by the Dutch composer J.P. Sweelinck. Her article entitled "Musical Rhetoric in the Sacred Organ variations of J.P. Sweelinck" has just been released by the *Tijdschrift voor Nederlandse Muziekgescheidenis*, and a Dutch translation of that article has also been published in *Het Orgel*, both in the Netherlands. She has also been involved with organizing two conferences (and editing their subsequent publications) at McGill University: the "Networks of Keyboard Music ca. 1600 AD" focussing of the music of Peter Philips and J.P. Sweelinck; and the most recent conference of June 2012 in honor of McGill's professor Emeritus Kenneth Gilbert - "Autour du clavier d'autrefois: the Legacy of Kenneth Gilbert". She currently serves as music director at First Baptist Church in Montreal.

Prochain concert : le vendredi 23 novembre 2012
William Porter, orgue / organ

Next concert: Friday, November 23, 2012

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Ce conce

ÉGLISE SAINTS ANGES-GARDIENS
1400, Boul. Saint-Joseph, Lachine

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE STS. ANGES-GARDIENS
1400 St-Joseph Blvd., Lachine

Le vendredi 16 novembre 2012
à 19 h

Friday, November 16, 2012
7:00 p.m.

Conférence-Récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

JENS KORNDOERFER

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Choeur des pélerins / Pilgrims' Choir (*Tannhäuser*)
(arr. pour orgue / for organ: Franz Liszt)

RICHARD WAGNER
(1813-1883)

Andante con moto (*Symphonie n° 5 , opus 67*)
(arr. pour orgue / for organ: Jens Korndörfer)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ouverture / Overture (*Der Fliegende Holländer*)
(arr. pour orgue / for organ: Edwin H. Lemare)

R. WAGNER

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Jens Korndoerfer pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Jens Korndoerfer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 18 novembre 2012
à 20 h

Sunday, November 18, 2012
8:00 p.m.

Récital de Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation

Graduate Diploma in Professional Performance

Kristan Toczko

harpe / harp

classe de / class of Jennifer Swartz

Commentaires Sentimentaux
I. Moderato
II. Mélancolique
III. Allegro

SERGE NATRA
(né en / b. 1924)

Carrie Campbell, alto /viola
Lara Deutsch, flûte / flute

Spirit in the Trees, Op. 374
I. Andante cantabile - Maestoso rubato - Tempo
II. Canon: Allegro
IV. Moderato - Allegro conspirito
V. Andante appassionato

ALAN HOVHANESS
(1911-2000)

Peter Powell, guitare / guitar

~ Entracte ~

Bryce

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Lara Deutsch, flûte / flute
Emily Belvedere, harpe / harp
Christian Smith, **Bryan Allen**, percussion

Le jardin des paons

BERNARD ANDRÈS
(né en / 1941)

Emily Belvedere, harpe / harp

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kristan Toczko pour l'obtention d'un diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation.
This recital is presented by Kristan Toczko in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Graduate Diploma in Professional Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 19 novembre 2012
à 20 h

Monday, November 19, 2012
8:00 p.m.

Ensemble de percussion McGill
McGill Percussion Ensemble

classes de / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Concertino (2008)	Chris Harman
Rrrrrr (1982)	Mauricio Kagel
Team Building Exercise (3x2) (2012) *(création mondiale / world premiere)*	Nicholas Hyatt

~ entracte ~

Living Room Music (1940)	John Cage
Double Music (1941)	John Cage/Lou Harrison
Amores (1943)	J. Cage
Third Construction (1941)	J. Cage

Ensemble de percussion McGill / McGill Percussion Ensemble

Bryan Allen
Will Bennett
Evan Bowen
Catherine Chen
Sean Donaldson
Colin Frank
Zachary Hale
Elliott Harrison
Ryan Kelly
Bryn Lutek
Chris Middleton
David Peretz-Larochelle
Christian Smith
Matthew Tsai
Karen Yu

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 19 novembre 2012
à 20 h

Récital de maîtrise (musique ancienne)

Monday, November 19, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital (Early Music)

Konstantin Bozhinov

guitare baroque, archluth / baroque guitar, archlute

classe de / class of Sylvain Bergeron

Preludio
Alemanda 'La Preciosa'
Coriente
Zarabanda Francesa

Gaspar Sanz (c. 1640-1710)

Canarios
Folias

Villanos
Españoletas
Pavanas al aire español

Maricapalos
Passacalle
Tarantella

trad. napolitain / Neapolitan traditional
(arr. K. Bozhinov)

~ Entracte ~

Une jeune fillette

Jehan Chardavoine (1537-1580)

Deux Ballets par de Moy
Ballet par Ballard
Volte par de Moy

Louis de Moy (fl. 1630)

Cesses mortels de soupirer
Ma bergère non légère
Qui veut chaser une migraine

Pierre Guedron (c. 1570-c.1620)
Gabriel Bataillé (c. 1575-1630)

Courante par de Moy
Courante du Ballet
Courante du Ballet par de Moy
L'orangier par Lepine

L. de Moy

Quand je menais les chevaux boire

trad. français / French traditional
(arr. K. Bozhinov)

Rebecca Dowd, soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Konstantin Bozhinov pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Konstantin Bozhinov in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 novembre 2012
à 19 h

Wednesday, November 21, 2012
7:00 p.m.

Solistes-étudiants de McGill
McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I.

Sonate en la majeur / Sonata in A major (extrait / excerpt)
I. Allegro Moderato

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Shuman Zhou, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Das Wohltemperierte Klavier I (extrait / excerpt)
Prélude et fugue en ré mineur / Prelude and Fugue in D minor

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sadie Menicanin, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Faschingsschwank aus Wien (*Carnaval de Vienne*), Op. 262 (extrait / excerpt)
I. Allegro

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Jovan Stojkovic, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Années de Pélerinage (1ère année) (extrait / excerpt)
I. Chapelle de Guillaume Tell

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Keegan Boulineau, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Waldszenen (Scènes de la fôret / Forest Scenes), Op. 82

R. SCHUMANN

Entrée / Entry (Eintritt)
Chasseur aux aguets / Hunters on the lookout (Jäger auf der Lauer)
Fleurs solitaires / Lonely Flowers (Einsame Blumen)
Lieu maudit / Haunted Place (Verrufene Stelle)
Paysage souriant / Friendly Landscape (Freundliche Landschaft)
À l'auberge / Wayside Inn (Herberge)
L'Oiseau-prophète / Bird as Prophet (Vogel als Prophet)
Chant de chasse / Hunting Song (Jagdlied)
Adieu / Farewell (Abschied)

Miles Cameron
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate-Fantaisie / Sonata-Fantasy, No. 2, Op. 19 (extrait / excerpt)
I. Andante

ALEXANDER SCRIABIN
(1872-1915)

Natalia Tishina, Piano
classe de / class of Marina Mdivani

verso / over

Sonata in A Minor, No.3, Op.28

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Maya Rand,Piano
classe de / class of Sara Laimon

II.

Sonate en la majeur / Sonata in A major, Op. 2, No. 2 (extraits /excerpts)
I. Allegro Vivace
II. Largo Appassionato

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Meagan Milatz, piano
classe de / class of Ilya Poletaev

Sonate en sol mineur / Sonata in G minor, H 542.5
I. Allegro
II. Adagio
III. Allegro

Carl Philipp Emanuel Bach
(1714-1788)

Jonathan Hann, hautbois / oboe
Polina Minatcheva, piano
Norman Forget, répétiteur / coach

Duo pour alto et violoncelle «Avec lunettes obligatoires »
Eyeglass duo for viola and cello

L.v. Beethoven

Justin Abrams, viololncelle / cello
Jean-Francois Vinet, alto / viola
Matt Haimovitz, répétiteur / coach

Sonate en mi mineur / Sonata in E minor (extrait /excerpt)

Johanness Brahms
(1833-1897)

Justin Abrams, violoncelle / cello
classe de / class of Matt Haimovitz

Impromptus, Op. 142 (extraits / excerpts)
II. Allegretto
III. Andante, Thema and Variations

F. Schubert

Gohar Manvelyan, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 novembre 2012
à 20 h

Wednesday, November 21, 2012
8:00 p.m.

Concert de solistes-étudiants de musique ancienne et de clavecin

Early Music Student Soloists and Harpsichord Class Concert

Lena Weman, coordonnatrice / coordinator

Premier Prélude
Cinquième Prélude
(*L'Art de Toucher le Clavecin*, Paris, 1716)

François Couperin
(1668-1733)

Prélude et fugue en la majeur / Prelude and Fugue in A major, BWV 864
(*Das Wohltemperierte Klavier I*)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

David Henkelman, clavecin / harpsichord
Classe de / Class of Hank Knox

Praeambulum en mi majeur / in E major, LubWV 7

Vincent Lübeck
(1654-1740)

Alexander Ross, orgue / organ
Classe de / Class of Hans-Ola Ericsson

Toccata quinta
(*Libro I*, 1637)
Gagliarda Terza e Quinta
(*Il secondo libro di toccate, canzone*... 1637)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Tombeau de M. de Chambonnières
(*Pièces de Clavecin*, Paris 1689)

Jean Henry d'Anglebert
(1629-1691)

Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord
Classe de / Class of Hank Knox

Une Jeune Fillette

trad. français / French Traditional
(arr. Konstantin Bozhinov)

Ballet par de Moy
Ballet par Ballard
Cessés mortels de soupirer

Louys de Moy
(17e s. / 17th c.)
Pierre Guédron
(1570-1620)

Courante par de Moy
Quand je menais les chevaux boire

L. de Moy
trad. français / French Traditional
(arr. Konstantin Bozhinov)

Rebecca Dowd, soprano
Classe de / Class of Valerie Kinslow
Konstantin Bozhinov, luth / lute
Classe de / Class of Sylvain Bergeron

verso / over

Prélude et fugue et do mneur / Prelude and Fugue in C minor, BWV 871 — **J.S. Bach**
Prélude et fugue en ré majeur / Prelude and Fugue in D major, BWV 888
(*Das Wohltemperierte Klavier II*)

Ethan Liang, clavecin / harpsichord
Classe de / Class of Hank Knox

Passacaglia en ré mineur / in D minor, BuxWV 161 — **Dietrich Buxtehude** (1637-1707)

Shane Murphy, orgue / organ
Classe de / Class of Hans-Ola Ericsson

Prelude — **Jean Henri d'Anglebert** (1629-1691)
(Prèmiere suite de *Pièces de clavecin*)
Allemande, Courante, Sarabande — **F. Couperin**
(Premiere ordre de *Pièces de clavecin*)
Gaillarde, Chaconne rondeau — **J.H. d'Anglebert**
(Prèmiere suite de *Pièces de clavecin*)

Gili Loftus, clavecin / harpsichord
Classe de / Class of Hank Knox

✧✧✧

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 novembre 2012
à 20 h

Thursday, November 22, 2012
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant II de McGill / McGill Song Interpretation II Class Concert

classe de / class of Michael McMahon

Winterlied [unknown, based on Swedish folk poetry]
Neueliebe [Heinrich Heine (1797-1856)]
Pagenlied [Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)]
Hexenlied [Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)]
Gruß [Heinrich Heine (1797-1856)]
Sulieka [Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)]
Nachtlied [Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)]

Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)

Michaela Dickey, mezzo-soprano
Richard Coburn, piano

Le travail du peintre / The work of the painter
Pablo Picasso
Marc Chagall
Georges Braque
Juan Gris
Paul Klee
Joan Miró
Jacques Villon

Francis Poulenc (1899-1963)
Paul Éluard (1895-1952)

Geoffrey Penar, baryton / baritone
Marek Krowicki, piano

Mädchenblumen / Maidenflowers / Fleurs de Jeunes Filles opus 22
Kornblumen / Cornflowers / Bleuets
Mohnblumen / Poppies / Coquelicots
Epheu / Ivy / Lierre
Wasserrose / Waterlily / Nénuphar

Richard Strauss (1864-1949)
Felix Dahn (1834-1912)

Ständchen / Serenade / Sérénade op. 17, no. 2
Allerseelen / All Souls / Le Jour des Morts op. 10, no. 8

Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)
Conrad Ferdinand Meyer (1825-1898)

Chelsea Mahan, soprano
Natalia Tishina, piano

verso /over

Sieben frühe Lieder / Sept chansons de jeunesse / Seven Early Songs — **Alban Berg** (1885 –1935)

Nacht / Nuit / Night [Carl Hauptmann (1858-1921)]
Schilflied / Chant des roseaux / Song Amongst the Reeds [Nikolaus Lenau (1802-1850)]
Die Nachtigall / Le rossignol / The Nightingale [Theodor Storm (1817-1888)]
Traumgekrönt / Couronné de rêves / A Crown of Dreams [Rainer Maria Rilke (1875-1926)]
Im Zimmer / Dans la chambre / Indoors [Johannes Schlaf (1862-1941)]
Liebesode / Ode d'amour / Lover's Ode [Otto Erich Hartleben (1864-1905)]
Sommertage / Jours d'été / Summer Days [Paul Hohenberg (1885-1956)]

Sara Ptak, soprano
Rich Coburn, piano

Winter Words, Op. 52 / Paroles d'hiver, opus 52 — **Benjamin Britten** (1913-1976)

At Day-close in November / Novembre, fin du jour — Thomas Hardy (1840-1928)
Midnight on the Great Western (or The Journeying Boy) / Minuit à bord du Great Western
Wagtail and Baby (A Satire) / La bergeronnette et le petit enfant
The little old Table / La vieille petite table
The Choirmaster's Burial (or The Tenor Man's Story) / Les funérailles du maître de chapelle (ou L'Histoire du ténor)
Proud Songsters (Thrushes, Finches and Nightingales) / Parade de chanteurs
At the Railway Station, Upway (or The Convict and Boy with the Violin) / À la gare, direction Londres
Before life and after / Avant la vie et après

Kevin Delaney, ténor / tenor
Yoori Choi, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Michaela Dickey, mezzo-soprano
Richard Coburn, piano
(Jakob Ludwig) Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)

1. Winterlied [anon.]

"“Mein Sohn, wo willst du hin so spät? Geh' nicht zum Wald hinaus, Die Schwester find'st du nimmermehr, O bleib' bei mir im Haus! Da draußen ist's so kalt, so rauh, Und heftig weht der Wind; Bist ganz allein im weiten Wald, O bleib' bei mir, mein Kind!” “O Mutter, Mutter, laß mich zieh'n, Trockne die Trän' im Blick, Die Schwester find' ich ganz gewiß Und bring' sie uns zurück. Bis ich sie find', ist doch kein' Rast, Ist doch kein' Ruhe hier; Den Schnee und Wind bin ich gewohnt, Bald kehr' ich heim zu dir. Die Mutter sah ihm lange nach, Er ging zum Wald hinaus; Der Wind ward still, die Nacht verging, Doch er kehrt' nicht zum Haus. Und der Schnee zerschmolz, der Wind verweht', Kam wieder Sonnenschein Und Blüt' und Blätter überall: Die Mutter blieb allein."	"“My son, where are you going at this late hour? Don’t go out into the woods. You’ll never find your sister, Oh stay home with me. It’s so cold and raw out there and a strong wind is blowing; you’ll be all alone in the big forest, Oh, stay with me child!” “Oh, Mother, Mother, let me go, dry the tears in your eyes; I’ll surely find my sister and bring her back to us. Till I find her, there will be no peace, There will be no quiet here; I’m accustomed to the snow and wind, And I’ll soon come home to you.” The mother kept look in the direction he had taken; He went out into the woods. The wind died down, The night passed, But he didn’t return And the snow melted and the wind was calm, sunshine returned. And there were blossoms and leaves everywhere: The mother remained alone."	"Mon fils, où va t'en vas-tu donc si tard? Ne va pas dans la forêt, Ta sœur, tu ne la trouveras plus, ah, reste près de moi, à la maison ! Là-bas, dehors, il fait si froid, si mauvais, et bien fort souffle le vent ; Tu seras tout seul dans la grande forêt, ah, reste près de moi, mon enfant ! Ô mère, mère, laisse-moi partir, sèche les larmes de tes yeux, Ma sœur, je la retrouverai, c'est certain, et je nous l'a ramènerai. Jusqu'à ce que je la retrouve, il n'y aura point de répit, point de repos ici ; À la neige et au vent, je suis habitué, bientôt je rentrerai à la maison auprès de toi. La mère le suivit longtemps des yeux, il sortit en gagna la forêt ; Le vent se tut, la nuit finit, mais il ne rentra pas à la maison. Et la neige fondit, le vent s'en fut, et revint le soleil brillant, Et des fleures et des feuilles partout : la mère resta seule. "

2. Neueliebe [Heinrich Heine (1797-1856)]

"In dem Mondenschein im Wald Sah ich jüngst die Elfen reuten; Ihre Hörner hört ich klingen, Ihre Glöckchen hört ich läuten. Ihre weißen Rößlein trugen Güldnes Hirschgeweih und flogen Rasch dahin, wie wilde Schwäne Kam es durch die Luft gezogen. Lächelnd nickte mir die Köngin, Lächelnd, im Vorüberreuten. Galt das meiner neuen Liebe, Oder soll es Tod bedeuten?"	"In the moonlit forest I watched the elves a-riding, I heard their horns sound I heard their bells ring. Their white horses, with golden antlers, flew on swiftly, like white swans Travelling through the air. The queen nodded at me and smiled, smiled, as she rode overhead; Was it because of my new love? Or does it mean death?"	"Au clair de lune en forêt, J'ai vu naguère les elfes chevaucher; Leurs cors j'entendis sonner, Leurs clochettes j'entendis tinter. Leurs petits chevaux blancs portaient Des bois de cerfs dorés, et s'envolaient Vite plus loin, comme des cygnes sauvages Ils passaient, entrainés dans les airs. En souriant me fit un signe de tête la reine, En souriant, passant devant moi à cheval. Cela m'annonce-t-il un nouvel anoure, Ou cela signifie-t-il la mort?"

3. Pagenlied [Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)]

"Wenn die Sonne lieblich schiene Wie in Welschland lau und blau, Ging' ich mit der Mandoline Durch die überglänzte Au. In der Nacht das Liebchen lauschte An dem Fenster süß erwacht; Wünschte mir und ihr, uns Beiden, Heimlich eine schöne Nacht. Wenn die Sonne lieblich schiene Wie in Welschland lau und blau, Ging' ich mit der Mandoline Durch die überglänzte Au."	"When the sun shone amicably, As in the midday, mild and blue, I would take my mandolin, And cross the glorious meadow. At night, my beloved, listening at the window, sweetly awoke; she wished to me, to her, and to us, secretly a good night. When the sun shone amicably, As in the midday, mild and blue, I would take my mandolin, And cross the glorious meadow."	"Si le soleil brillait adorablement, Comme en pays roman, tiède et bleu, Je m'en irais, avex ma mandoline, Par la prairie brillant de mille feux. Dans la nuit, alors, la bien-□aimée écouterait à la fenêtre, doucement éveillée; Et souhaiterait à moi et à elle, à nous deux, en secret, une bonne nuit. Comme en pays roman, tiède et bleu, Je m'en irais, avex ma mandoline, Par la prairie brillant de mille feux."

4. Nachtlied [Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)]

"Vergangen ist der lichte Tag; Von ferne kommt der Glocken Schlag. So reist die Zeit die ganze Nacht, Nimmt manchen mit, der's nicht gedacht. Wo ist nun hin die bunte Lust, Des Freundes Trost und treue Brust,	"Gone is the light day, from far comes the bell's tolling; Thus passes the time the whole night, carrying so many along, without their knowing. Where now is the colorful joy, the friend's comfort and faithful bosom,	"S'en est allé le jour plein de lumière, De loin arrive le son de la cloche; Ainsi voyage le temps, toute la nuit durant, Emportant tel ou tel qui ne s'en doutait pas. Où est parti, à présent, le plaisir aux mille couleurs, De l'ami, la consolation et la poitrine fidèle,

Der Liebsten süßer Augenschein? Will keiner mit mir munter sein? Frisch auf denn, liebe Nachtigall, Du Wasserfall mit hellem Schall! Gott loben wollen wir vereint, Bis daß der lichte Morgen scheint!"	the dearest one's sweet glances? Does no one want to be lively with me? Begin again, dear nightingale, you waterfall of bright sound! To praise we will God united, until the morning light appears."	De la femme, le regard plein d'une douce lumière? Nul ne veut-il être gai avec moi? Allons, chante gaiement, cher rossignol, Toi, cascade au clair écho! Louer Dieu, nous le ferons tous deux, jusqu'à ce que le clair matin paraisse."

5. Sulieka [Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)]

"Was bedeutet die Bewegung? Bringt der Ost mir frohe Kunde? Seiner Schwingen frische Regung Kühlt des Herzens tiefe Wunde. Kosend spielt er mit dem Staube, Jagt ihn auf in leichten Wölkchen, Treibt zur sichern Rebenlaube Der Insekten frohes Völkchen. Lindert sanft der Sonne Glühen, Kühlt auch mir die heißen Wangen, Küßt die Reben noch im Fliehen, Die auf Feld und Hügel prangen. Und mir bringt sein leises Flüstern Von dem Freunde tausend Grüße; Eh' noch diese Hügel düstern, Grüßen mich wohl tausend Küsse. Und so kannst du weiter ziehen! Diene Freunden und Betrübten. Dort wo hohe Mauern glühen, Dort find' ich bald den Vielgeliebten. Ach, die wahre Herzenskunde, Liebeshauch, erfrischtes Leben	"What does this agitation mean? Does the East wind bring glad tidings? The refreshing movement of its wings Chills the heart's deep wound. It plays gently with the dust, Chasing it into light clouds. And drives the happy insect people to the security of the vine-leaves. It softly tempers the sun's incandescence, and chills my hot cheeks, As it flees it kisses the vines which are prominent on the fields and hills And its soft whispering brings me A thousand greetings from my friend Before these hills dim, I will be greeted by a thousand kisses. So as you go on your way And serve friends and the saddened. There where high walls glow, I shall soon find my dearly beloved. Oh, the true message of his heart, Loves-breath, refreshing life	"Que signifie cette agitation ? Le vent d'est m'apporte-t-il une nouvelle joyeuse ? Le mouvement frais de son aile Rafraîchit la blessure profonde de mon cœur. En caressant il joue avec la poussière, Il la chasse en légers petits nuages, Il conduit vers le feuillage de la vigne La peuplade heureuse des insectes. Il adoucit tendrement l'incandescence du soleil, Il rafraîchit aussi mes joues chaudes, Il embrasse dans son vol les vignes Qui brillent sur le champ et la colline. Et son doux murmure m'apporte Un millier de saluts de mon ami ; Avant même que ces collines ne s'assombrissent, Mille baisers me saluent bien. Et ainsi tu peux aller ton chemin ! Servir les amis et ceux qui sont tristes. Là où les hauts murs rougeoient, Là-bas je trouverai bientôt ma chère bien-aimée. Ah, le vrai message de son cœur, Le souffle de l'amour, la vie rafraîchissante, Vient à moi seulement de sa bouche,

Wird mir nur aus seinem Munde, Kann mir nur sein Athem geben."	Comes only from his mouth, Can be given to me only by his breath."	Peut m'être donné seulement par souffle."

6. Gruß [Heinrich Heine (1797-1856)]

"Leise zieht durch mein Gemüt Liebliches Geläute, Klinge, kleines Frühlingslied, Kling hinaus ins Weite. Zieh hinaus bis an das Haus, Wo die Veilchen sprießen, Wenn du eine Rose schaust, Sag, ich laß sie grüßen."	"Sweet chimes are softly filling my soul; Ring, little springtime-song Ring out: far and wide. Go forward till you reach the house, where the violets bloom; And if you see a rose, give her my greetings."	"Un charmant carillon Pénètre doucement mon cœur, Sonne, petite chanson de printemps, Sonne au loin là-bas. Sonne jusqu'à la maison là-bas Où les violets sortent, Si tu vois une rose, Porte-lui mon salut."

7. Hexenlied [Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)]

"Die Schwalbe fliegt, Der Frühling siegt, Und spendet uns Blumen zum Kranze! Bald huschen wir Leis' aus der Tür, Und fliegen zum prächtigen Tanze! Ein schwarzer Bock, Ein Besenstock, Die Ofengabel, der Wocken, Reißt uns geschwind, Wie Blitz und Wind, Durch sausende Lüfte zum Brocken! Um Beelzebub Tanzt unser Trupp Und küßt ihm die kralligen Hände! Ein Geisterschwarm Faßt uns beim Arm Und schwinget im Tanzen die Brände!	"The swallow flies, the spring has come, and gives us flowers for our wreaths. Soon we will scuttle quietly out the door and fly to the splendid dance! A black billy goat, a broomstick, the over-fork, the distaff snatch us up swiftly, like lightening and and wind, through roaring winds to Brocken Mountain. All around Satan dances our group and kiss his clawed hands. A swarm of ghost grasps us by the arm and swings in the dance of the torches.	"L'hirondelle vole, Le printemps triomphe Et nous offre de fleurs pour les couronnes! Bientôt nous nous faufilerons Sans bruit par la porte, Et nous volerons vers notre splendide bal! Un bouc noir, Un manche à balai, Le tisonnier, la quenouille Nous emporteront bien vite, Comme l'éclair et le vent, Dans le sifflement des airs, au Mont Brocken. Autour de Belzébuth Danse notre troupe, Qui baise ses mains griffues! Une bandes d'esprits Nous prend le bras, Agitant dans la danse leurs flambeaux! Et Belzébuth

Und Beelzebub Verheißt dem Trupp Der Tanzenden Gaben auf Gaben: Sie sollen schön In Seide geh'n Und Töpfe voll Goldes sich graben! Ein Feuerdrach' Umflieget das Dach, Und bringet uns Butter und Eier. Die Nachbarn dann seh'n Die Funken weh'n, Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer. Die Schwalbe fliegt, Der Frühling siegt, Die Blumen erblühen zum Kranze Bald huschen wir Leis' aus der Tür, Juchheissa zum prächtigen Tanze!"	And Satan promises the group of dancers gifts upon gifts. They shall be dressed beautifully in silk and pots full of gold for themselves dig-up. A dragon flies around the roof and brings us butter and eggs. The neighbours then see the sparks blowing and make a sign of a cross at the fire. The swallow flies, the spring has come. the flowers blossom on the wreath. Soon we will scuttle quietly out the door Hooray! to the splendid dance!"	Promet à la troupe Des danseurs présent sure présent; Ils pourront, très beaux, Aller vêtus de soie, Et déterrer des vases remplis d'or! Un dragon de feu Vole autour du toit Et nous apporte du beurre et des oeufs; Les voisins voient alors Les étincelles qui volent Et font un signe de croix pour conjurer le feu. L'hirondelle vole, Le printemps triomphe, Les fleurs fleurissent pour les couronnes! Bientôt, nous nous faufilerons Sans bruit par la porte, Hourra pour notre splendide bal!"

Geoffrey Penar, bariton/baryton
Marek Krowicki, piano
Francis Poulenc (1899-1963)
Paul Éluard (1895-1952)
Le travail du peintre/The work of the painter

1. Pablo Picasso

"Entoure ce citron de blanc d'oeuf informe Enrobe ce blanc d'oeuf d'un azur souple et fin La ligne droite et noire a beau venir de toi L'aube est derrière ton tableau Et des murs innombrables croulent Derrière ton tableau et toi l'oeil fixe Comme un aveugle comme un fou	"Surround this lemon with formless white of egg coat this egg white with a malleable delicate blue although the straight black line surely comes from you the dawn lies behind your picture And innumerable walls crumble behind your picture and you your eyes fixed like a blind man like a madman

Tu dresses une haute épée dans le vide	you put a tall sword in the empty space
Une main pourquoi pas une seconde main Et pourquoi pas la bouche nue comme une plume Pourquoi pas un sourire et pourquoi pas des larmes Tout au bord de la toile où jouent les petits clous	A hand why not a second hand and why not a denuded mouth like a quill why not a smile and why not tears on the very edge of the canvas where the nails are fixed
Voice le jour d'autrui laisse aux ombres leur chance Et d'un seul mouvement des paupières renonce."	This is the day of the others leave the shadows their fortune and with a single movement of the eyelids renounce."

2. Marc Chagall

"Ane ou vache coq ou cheval Jusqu'à la peau d'un violon Homme chanteur un seul oiseau Danseur agile avec sa femme	"Ass or cow cock or horse even the skin of a violin a singing man a single bird agile dancer with his wife
Couple trempé dans son printemps	Couple steeped in their springtime
L'or de l'herbe le plomb du ciel Séparés par les flammes bleues De la santé de la rosée Le sang s'irise le coeur tinte Un couple le premier reflet	The gold of the grass the lead of the sky divided by the blue flames of health and of dew the blood grows iridescent the heart rings A couple the first reflection
Et dans un souterrain de neige La vigne opulente dessine Un visage aux lèvres de lune Qui n'a jamais dormi la nuit"	And in an underground cavern of snow the opulent vine delineates a face with moon-like lips which has never slept at night."

3. Georges Braque

"Un oiseau s'envole, Il rejette les nues comme un voile inutile, Il n'a jamais craint la lumière, Enfermé dans son vol, Il n'a jamais eu d'ombre.	"A bird flies away, it throws off the clouds like a useless veil, it has never feared the light, enclosed in its flight, it has never had a shadow.

Coquilles des moissons brisées par le soleil. Toutes les feuilles dans les bois disent oui, Elles ne savent dire que oui, Toute question, toute réponse Et la rosée coule au fond de ce oui. Un homme aux yeux légers décrit le ciel d'amour. Il en rassemble les merveilles Comme des feuilles dans un bois, Comme des oiseaux dans leurs ailes Et des hommes dans le sommeil. "	Husks of harvest grains split by the sun. All the leaves of the wood say yes, they can say nothing but yes, every question, every answer and the dew flows in the depth of this yes. A man with carefree eyes describes the heaven of love. He gathers its wonders like leaves in a wood, like birds in their wings and men in sleep."

4. Juan Gris

"De jour merci de nuit prends garde De douceur la moitié du monde L'autre montrait rigueur aveugle Aux veines se lisait un présent sans merci Aux beautés des contours l'espace limité Cimentait tous les joints des objets familiers Table guitare et verre vide Sur un arpent de terre pleine De toile blanche d'air nocturne Table devait de soutenir Lampe rester pépin de l'ombre Journal délaissait sa moitié Deux fois le jour deux fois la nuit De deux objets un double objet Un seul ensemble à tout jamais."	"By day give thanks by night beware sweetness one half of the world the other showed blind harshness In the veins a merciless present was read in the beauties of the contours limited space cemented all the joinings of familiar objects Table guitar and empty glass on an acre of solid earth of white canvas of nocturnal air Table had to support itself lamp to remain a pip of the shadow newspaper abandoning half of itself Twice the day twice the night of two objects a double object a single whole forever and ever."

5. Paul Klee

"Sur la pente fatale le voyageur profite De la faveur du jour, verglas et sans cailloux Et les yeux bleus d'amour, découvre sa saison Qui porte à tous les doigts de grands astres en bague. Sur la plage la mer a laissé ses oreilles Et le sable creusé la place d'un beau crime. Le supplice est plus dur aux bourreaux qu'aux victimes Les couteaux sont des signes et les balles des larmes."	"On the fatal slope the traveler benefits from the favor of the day, glazed with frost and without pebbles, and his eyes blue with love, discovers his season which bears on every finger great stars as rings. On the shore the sea has left its ears and the hollowed sand site of a noble crime. The agony is worse for the executioners than for the victims knives are omens and bullets are tears."

6. Joan Miró

"Soleil de proie prisonnier de ma tête, Enlève la colline, enlève la forêt. Le ciel est plus beau que jamais. Les libellules des raisins Lui donnent des formes précises Que je dissipe d'un geste. Nuages du premier jour, Nuages insensibles et que rien n'autorise, Leurs graines brûlent Dans les feux de paille de mes regards. A la fin, pour se couvrir d'une aube Il faudra que le ciel soit aussi pur que la nuit."	"Sun of prey prisoner of my head, remove the hill, remove the forest. The sky is more beautiful than ever. The dragonflies of the grapes give precise forms to it that I dispel with a gesture. Clouds of primeval day, insensitive clouds sanctioned by nothing, their seeds burn in the straw fires of my glances. At the end, to cloak itself with dawn the sky must be as pure as the night."

7. Jacques Villon

"Irrémédiable vie Vie à toujours chérir En dépit des fléaux Et des morales basses En dépit des étoiles fausses Et des cendres envahissantes	"Irremediable life life ever to be cherished Despite scourges and base morals despite false stars and encroaching ashes

En dépit des fièvres grinçantes Des crimes à hauteur du ventre Des seins taris des fronts idiots En dépit des soleils mortels	Despite grinding fevers crimes belly-high dried up breasts foolish faces despite the mortal suns
En dépit des dieux morts En dépit des mensonges L'aube l'horizon l'eau L'oiseau l'homme l'amour	Despite the dead gods despite the lies dawn horizon water bird man love
L'homme léger et bon Adoucissant la terre Eclaircissant les bois Illuminant la pierre	man light-hearted and good smoothing the earth clearing the woods illuminating the stone
Et la rose nocturne Et le sang de la foule."	And the nocturnal rose and the blood of the crowd."

Chelsea Mahan, soprano
Natalia Tishina, piano
Richard Strauss (1864-1949)
Mädchenblumen/ Maidenflowers/ Fleurs de Jeunes Filles op. 22 [Felix Dahn (1834-1912)]

1. Kornblumen/ Cornflowers/ Bleuets

"Kornblumen nenn ich die Gestalten, die milden mit den blauen Augen, die, anspruchslos in stillem Walten, den Tau des Friedens, den sie saugen aus ihren eigenen klaren Seelen, mitteilen allem, dem sie nahen, bewußtlos der Gefühlsjuwelen, die sie von Himmelshand empfahn. Dir wird so wohl in ihrer Nähe, als gingst du durch ein Saatgefilde, durch das der Hauch des Abends wehe, voll frommen Friedens und voll Milde."	"Cornflowers I call these figures that gently, with blue eyes, preside quietly and modestly, placidly drinking the dew of peace from their own pure souls, communicating with everything that is near, unconscious of the precious sensitivity that they have received from the hand of God. You feel so good among them, as if you were going through a field of crops through which the breath of evening blew, full of pious quietude and full of mildness."	"J' appelle bleuets les créatures douces aux yeux bleus, qui, peu exigeantes, dans leur attitude silencieuse, transmettent la rosée de paix qu'elles aspirent de leurs propres âmes claires à tout ce dont elles s'approchent; inconscientes des joyaux de sentiment qu'elles ont recus de la main du ciel. Tu te sens tellement bien dans leur présence, comme si tu te promenais dans un champ de semailles par lequel vole le souffle du soir plein de paix pieux et plein de douceur."

2. Mohnblumen/ Poppies/ Coquelicots

"Mohnblumen sind die runden, rotblutigen gesunden, die sommersproßgebraunten, die immer froh gelaunten, kreuzbraven, kreuzfidelen, tanznimmermüden Seelen; die unter'm Lachen weinen und nur geboren scheinen, die Kornblumen zu necken, und dennoch oft verstecken die weichsten, besten Herzen, im Schlinggewächs von Scherzen; die man, weiß Gott, mit Küssen ersticken würde müssen, wär' man nicht immer bange, umarmest du die Range, sie springt ein voller Brander aufflammend auseinander."	"They are poppies, those round, red-blooming, healthy ones that bloom and bake in the summer and are always in a cheery mood, good and happy as a king, their souls never tired of dancing; they weep beneath their smiles and seem born only to tease the cornflowers; yet nevertheless, the softest, best hearts often hide among the climbing ivy of jests; God knows one would wish to suffocate them with kisses were one not so afraid that, embracing the hoyden, she would spring up into a full blaze and go up in flames."	"Les coquelicots, ce sont les âmes rondes, au sang rouge, en bonne santé, bronzées par des taches de rousseur, toujours de bonne humeur, toutes sages, toutes contentes, inlassables de la danse; qui pleurent en riant et qui semblent n' être nées que pour taquiner les bleuets, et qui pourtant cachent souvent des coeurs les plus doux et les plus gentils parmi des plantes grimpantes de plaisanteries; qu' on devrait, parbleu, étouffer par des baisers, si l'on ne craignait pas chaque fois qu'en serrant la polissonne dans ses bras, comme un brûlot chargé, elle s' éclaterait en flammes."

3. Epheu/ Ivy/ Lierre

"Aber Epheu nenn' ich jene Mädchen mit den sanften Worten, mit dem Haar, dem schlichten, hellen um den leis' gewölbten Brau'n, mit den braunen seelenvollen Rehenaugen, die in Tränen steh'n so oft, in ihren Tränen gerade sind unwiderstehlich; ohne Kraft und Selbstgefühl, schmucklos mit verborg'ner Blüte, doch mit unerschöpflich tiefer treuer inniger Empfindung können sie mit eigner Triebkraft nie sich heben aus den Wurzeln, sind geboren, sich zu ranken	But ivy is what I call those maidens with gentle words, with the simple, light hair, framing their softly arched brows, with brown, soulful doe's eyes, so often in tears, and they in her tears are simply irresistible; without strength and awareness of self-worth, unadorned with hidden blossoms, yet with an inexhaustible, deep, true inner sentiment, can they can never rise from their roots unaided; such are born to twine lovingly about another life:	"Par contre, j'appelle lierre ces jeunes filles aux mots doux aux cheveux clairs, simples autour des sourcils légèrement voûtés, aux yeux de chevreuil marrons et pleins de sensibilité qui sont si souvent en larmes, et qui, en larmes précisément, sont irrésistibles; sans force, sans conscience de leur propre valeur, sans appas, la fleur cachée, mais avec une sensibilité immensément profonde, fidèle et sincère, elles n'arrivent pas à se lever de leur racines par leurs propres moyens; elles sont nées pour grimper, pleines d'amour, le long de la vie d'une autre personne: leur destinée dépend entièrement de la première étreinte d'amour, car elles comptent

liebend um ein ander Leben: an der ersten Lieb'umrankung hängt ihr ganzes Lebensschicksal, denn sie zählen zu den seltnen Blumen, die nur einmal blühen."	upon her first love she rests her entire life's fate, for she is counted among those rare flowers, those that only blossom once.	parmi les fleurs rares qui ne fleurissent qu'une fois."

4. Wasserrose/ Waterlily/ Nénuphar

"Kennst du die Blume, die märchenhafte, sagengefeierte Wasserrose? Sie wiegt auf ätherischem, schlankem Schafte das durchsicht'ge Haupt, das farbenlose, sie blüht auf schilfigem Teich im Haine, gehütet vom Schwan, der umkreiset sie einsam, sie erschließt sich nur dem Mondenscheine, mit dem ihr der silberne Schimmer gemeinsam: so blüht sie, die zaub'rische Schwester der Sterne, umschwärmt von der träumerisch dunklen Phaläne, die am Rande des Teichs sich sehnet von ferne, und sie nimmer erreicht, wie sehr sie sich sehne. Wasserrose, so nenn' ich die schlanke, nachtlock'ge Maid, alabastern von Wangen, in dem Auge der ahnende tiefe Gedanke, als sei sie ein Geist und auf Erden gefangen. Wenn sie spricht, ist's wie silbernes Wogenrauschen, wenn sie schweigt, ist's die ahnende Stille der Mondnacht; sie scheint mit den Sternen Blicke zu tauschen, deren Sprache die gleiche Natur sie gewohnt macht; du kannst nie ermüden, in's Aug' ihr zu schau'n, das die seidne, lange Wimper umsäumt hat, und du glaubst, wie bezaubernd von seligem Grau'n, was je die Romantik von Elfen geträumt hat."	Do you know the flower, the fabulous waterlily, celebrated in myth? On a slim, ethereal stem bobs its translucent, colorless head; it blooms by reedy pools in groves, protected by the swan, who circles it in solitary vigil; it opens only in the moonlight with which it shares its silver glimmer: thus does it bloom, the magical sister of the stars, circled about by the dreamily, dark moth, which by the edge of the pool longs from afar, never reaching what it yearns for. Waterlily, so do I call the slim maiden with night-dark locks and alabaster cheeks, with deep foreboding thoughts showing in her eyes as if they were spirits imprisoned on Earth. When she speaks, it is like the silvery murmuring of the waves; when she is silent, it is the sensing stillness of the moonlight. She seems to exchange radiant expressions with the stars, whose language, of the same nature, she has grown accustomed to. You can never grow weary of gazing in those eyes fringed with silky, long lashes, and you believe, as if blessedly, terrifyingly bewitched, whatever the Romantics have dreamed about Elves.	Connais-tu la fleur, la fabuleuse nénuphar, célébrée dans les légendes? Sur une tige mince et éthérée elle berce sa tête transparente et incolore; elle fleurit sur l' étang de roseaux dans le bosquet, gardée par le cygne qui tourne autour d'elle solitairement, elle ne s'ouvre qu'au clair de lune avec qui elle a en commun le reflet argenté: c'est comme ca qu' elle fleurit, soeur magique des étoiles; autour d'elle tournoie la phalène sombre et rêveuse qui, au bord de l' étang, de loin, est envahie de nostalgie et ne l' atteind jamais, malgré qu'elle rêve de l'avoir. J' appelle nénuphar la demoiselle mince aux yeux foncés bouclés, aux joues albâtres, dans l'oeil, l'idée profonde et intuitive comme si elle était un spectre retenu sur terre. Quand elle parle, c' est comme le bruit argenté des flots, quand elle se tait, c' est le silence intuitif de la nuit de lune, elle semble échanger des regards avec les étoiles dont la langue lui est familière par nature. Tu ne te fatigues jamais de lui regarder dans les yeux bordés par le long cil de soie et tu crois, sous le charme d' une épouvante de bonheur, tout ce que le romantisme a pu rêver des sylphides.

5. Ständchen/ Serenade/ Sérénade op. 17, no. 2 [Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)]

" Mach auf, mach auf, doch leise mein Kind, Um keinen vom Schlummer zu wecken.	"Open up, open up, but softly, my child, so as to rouse no one from slumber.	"Ouvre, ouvre! Mais sans bruit, mon enfant, pour ne tirer personne de son sommeille.

Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind Ein Blatt an den Büschen und Hecken. Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt, Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt. Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht, Die über die Blumen zu hüpfen, Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht, Zu mir in den Garten zu schlüpfen. Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach. Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll Unter den Lindenbäumen, Die Nachtigall uns zu Häupten soll Von unseren Küssen träumen, Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht, Hoch glühn von den Wonnenschauern der Nacht."	The brook scarcely murmurs, the breeze scarcely stirs a leaf on bush or hedge. Softly, my girl, so nothing shall stir, just lay your hand soft on the latch. With tread as light as the tread of elves, to hop your way over the flowers flit out into the moonlit night and steal to me in the garden. By the rippling brook the flowers slumber, fragrant in sleep; love alone is awake. Sit – here the dark is full of mystery, under the linden trees, the nightingale at our heads shall dream of our kisses, and the rose, waking at morn, glow deep from the raptures of this night."	C'est à peine si murmure le ruisseau, à si tremble dans le vent une feuille aux buissons et aux haies; ainsi donc, sans bruit, ma chère, pour que rien ne bouge, juste, sans bruit, que ta main se pose sur la poignée! Avec des pas comme ceux des elfes, si légers pour sauter par-dessus les fleurs ils bondissent, vole, légère, et sors dans la nuit, au clair de lune, Jusqu'à moi, dans le jardin, viens te glisser! Alentour sommeillent les fleurs au bord du ruisseau chuchotant et elles embaument dans leur sommeil; seul l'amour veille! Assieds-toi! Ici, la pénombre est propice aux secrets, sous les tilleuls. Le rossignol au-dessus de nos têtes va de nos baisers rêver, et la rose, quand au matin elle s'éveillera, brûlera, rougissant des frissons d'extase de la nuit."

6. Allerseelen/ All Souls/ Le Jour des Morts op. 10, no. 8 [Conrad Ferdinand Meyer (1825-1898)]

"Stell auf den Tisch die duftenden Reseden, Die letzten roten Astern trag herbei, Und laß uns wieder von der Liebe reden, Wie einst im Mai. Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei, Gib mir nur einen deiner süßen Blicke, Wie einst im Mai. Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe, Ein Tag im Jahre ist ja den Toten frei, Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe, Wie einst im Mai."	"Set on the table the fragrant mignonettes, bring in the last red asters, and let us speak of love again, as once in May. Give me your hand to press in secret, if people see, I do not care; give me but one of your sweet looks as once in May. Each grave today has flowers, is fragrant, for one day of the year the dead are free, Come close to my heart and so be mine again, as once in May."	"Pose sur la table le réséda parfumé, les derniers asters rouges, apporte-les ici, et à nouveau, parlons d'amour, comme jadis, en mai. Donne-moi la main, qu'en secret je la serre, et si quelqu'un le voit, cela m'est bien égal, Donne-moi donc un de tes doux regards, comme jadis, en mai. Voici que fleurissent et embaument aujourd'hui toutes les tombes, puisqu'un jour dans l'année est laissé aux morts, Viens sur mon coeur, que je t'aie à nouveau, comme jadis, en mai."

Sara Ptak, soprano
Rich Coburn, piano
Sieben frühe Lieder/Sept chansons de jeunesse/Seven Early Songs
Alban Berg (1885 –1935)

1. Nacht/Nuit/Night [Carl Hauptmann (1858-1921)]

"Dämmern Wolken über Nacht und Tal, Nebel schweben, Wasser rauschen sacht. Nun entschleiert sich's mit einemmal: O gib Acht! Gib Acht! Weites Wunderland ist aufgetan. Silbern ragen Berge, traumhaft groß, Stille Pfade silberlicht talan Aus verborg'nem Schoß; Und die hehre Welt so traumhaft rein. Stummer Buchenbaum am Wege steht Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain Einsam leise weht. Und aus tiefen Grundes Düsterheit Blinken Lichter auf in stummer Nacht. Trinke Seele! Trinke Einsamkeit! O gib Acht! Gib Acht!"	"The clouds embrown the night and valley; the mists float above, the water rushing gently. Now all at once they unveil themselves: o listen! pay heed! A broad land of wonder has opened up. Silver mountains rise up, fantastically huge, quiet paths lit with silver [lead] toward the valley from [some] hidden place; and the noble world is so dreamily pure. A mute beech stands by the path,black with shadows; a breeze from a distant, lonely grove wafts gently by. And from the deep darkness of the valley flash lights in the silent night. Drink, my soul! Drink in this solitude! O listen! pay heed!"	"Voici que s'assombrissent les nuage sur la nuit et la vallee Les brouillards planent, les eaux bruissent doucement. A present, il se devoile d'un seul coup"" O regarde ! regarde ! Un vaste pays merveilleux s'est ouvert. D'argent s'elevent les montagnes, grandes comme en reve, Des sentiers silencieus, illumines d'argent, descendent Surgissant d'un sien cache; Et le monde sublime, aussi pur qu'en reve. Muet, un bouleau se tient au bord du chemin, Noir d'ombre, un souffle venu du bosquet lointain, Solitaire, s'agite doucement. Et, dans les tenebres des profondeurs Scintillent des lumieres, dans la unit muette. Bois, mon ame ! Bois la solitude ! O regarde! regarde !"

2. Schilflied/Chant des Roseaux/Song Amongst the Reeds [Nikolaus Lenau (1802-1850)]

"Auf geheimem Waldespfade Schleich' ich gern im Abendschein An das öde Schilfgestade, Mädchen, und gedenke dein! Wenn sich dann der Busch verdüstert, Rauscht das Rohr geheimnisvoll, Und es klaget und es flüstert, Daß ich weinen, weinen soll. Und ich mein', ich höre wehen	"Along a secret forest path I like to creep in the evening light; I go to the desolate, reedy banks, and think, my maiden, of you! As the bushes grow dark, the reeds hiss mysteriously, and lament and whisper, and thus I have to weep and weep. And I think that I hear wafting	" Par de sentiers secrets, au clair de lune, J'aime traverser furtivement la forêt Jusqu'à la rive déserte bordée de roseaux Et penser à toi, bien-aimée! Puis, lorsque le bois s'obscurcit Le roseau se met à frémir mystérieusement Et, en entendant sa plainte et son murmure Je ne puis m'empêcher de pleurer, de pleurer. Je crois alors entendre le son de ta voix

Leise deiner Stimme Klang, Und im Weiher untergehen Deinen lieblichen Gesang."	the gentle sound of your voice, and down into the pond sinks your lovely song."	Résonner doucement Et les suaves accents de ton chant Se perdre dans l'étang."

3. Die Nachtigall/Le Rossignol/The Nightingale [Theodor Storm (1817-1888)]

"Das macht, es hat die Nachtigall Die ganze Nacht gesungen; Da sind von ihrem süssen Schall, Da sind in Hall und Widerhall Die Rosen aufgesprungen. Sie war doch sonst ein wildes Blut, Nun geht sie tief in Sinnen, Trägt in der Hand den Sommerhut Und duldet still der Sonne Glut Und weiß nicht, was beginnen. Das macht, es hat die Nachtigall Die ganze Nacht gesungen; Da sind von ihrem süssen Schall, Da sind in Hall und Widerhall Die Rosen aufgesprungen."	"It is because the nightingale Sang all night long; From her sweet noise, In echo and re-echo, The roses have sprung up. She was but recently a wild blossom, and now she walks, deep in thought; she carries her summer hat in her hand, enduring quietly the heat of the sun, knowing not what to begin. It is because the nightingale Sang all night long; From her sweet noise, In echo and re-echo, The roses have sprung up."	"C'est l'oeuvre du rossignol, Qui a chanté toute la nuit et qui, de son doux chant Que renvoie l'écho A fait éclore les roses. Elle n'était pourtant que fougue Et la voilà profondément recueillie, Tenant à la main son chapeau d'été, Endurant en silence l'ardeur du soleil Et ne sachant qu'entreprendre. C'est l'oeuvre du rossignol, Qui a chanté toute la nuit Et qui, de son doux chant Que renvoie l'écho A fait éclore les roses."

4. Traumgekrönt/Couronné de Rêves/A Crown of Dreams [Rainer Maria Rilke (1875-1926)]

"Das war der Tag der weißen Chrysanthemen, Mir bangte fast vor seiner Pracht... Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen Tief in der Nacht. Mir war so bang, und du kamst lieb und leise, Ich hatte grad im Traum an dich gedacht. Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise Erklang die Nacht."	"That was the day of the white chrysanthemums, I was almost intimidated by its glory... And then, then you came to take my soul deep in the night. I was so worried, and you came so lovingly and quietly, I had just thought of you in a dream. You came, and softly the night resounded like a fairy tale song."	"C'était le jour du blanc chrysanthème, J'en redoutais presque la splendeur... Et puis tu est venu, au plus profond de la nuit, prendre mon âme. J'avais tellement peur et tu est venu, tendrement et doucement Alors qu'en rêve, je venais de penser à toi; Tu est venu et doucement, comme une mélodie féerique, la nuit fit entendre son chant."

5. Im Zimmer/Dans la Chambre/Indoors [Johannes Schlaf (1862-1941)]

"Herbstsonnenschein. Der liebe Abend blickt so still herein. Ein Feuerlein rot Knistert im Ofenloch und loht. So, mein Kopf auf deinen Knie'n, So ist mir gut. Wenn mein Auge so in deinem ruht, Wie leise die Minuten zieh'n."	"Autumn sunlight. The lovely evening peers so quietly in. A little red fire crackles in the stove and flares up. And with my head upon your knee, I am contented. When my eyes rest in yours, how gently do the minutes pass!"	"Soleil d'automne. Le cher soir regarde si calmement a l'interieur. Un petit feu rouge Crepite dans la bouche de poele, et flambe. Ainsi, je suis bien. Quand mon oeil repose ainsi dans le tien, Que silencieusement les minutes passent. "

6. Liebesode/Ode D'amour/Lover's Ode [Otto Erich Hartleben (1864-1905)]

"Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein, Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind, Und unsrer Atemzüge Frieden Trug er hinaus in die helle Mondnacht. -- Und aus dem Garten tastete zagend sich Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett Und gab uns wundervolle Träume, Träume des Rausches -- so reich an Sehnsucht!"	"In the arms of love we fell blissfully asleep; at the open window the summer wind listened and carried the peacefulness of our breath out into the bright, moonlit night. And out of the garden, feeling its way cautiously, the scent of roses came to our bed of love and gave us wonderful dreams, dreams of intoxication, rich with yearning."	"Nous nous étions endormis, bienheureux dans les bras de l'amour; par la fenêtre ouverte, la brise prêtait l'oreille, Emportant dans la claire nuit d'été notre souffle paisible, Et, montant du jardin, un parfum de rose se hasardait auprès de notre couche Et nous donnait des rêves merveilleux Des rêves éperdus d'ivresse et de ferveur."

7. Sommertage/Jours D'été/Summer Days [Paul Hohenberg (1885-1956)]

"Nun ziehen Tage über die Welt, Gesandt aus blauer Ewigkeit, Im Sommerwind verweht die Zeit. Nun windet nächtens der Herr Sternenkränze mit seliger Hand Über Wander- und Wunderland. O Herz, was kann in diesen Tagen Dein hellstes Wanderlied denn sagen Von deiner tiefen, tiefen Lust: Im Wiesensang verstummt die Brust, Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild Zu dir zieht und dich ganz erfüllt."	"Now the days drag through the world, sent forth from blue eternity; time dissipates in the summer wind. Now at night the Lord weaves with blessed hand wreaths of stars above the wandering wonderland. In these days, o my heart, what can your brightest wanderer's song then say about your deep, deep pleasure? In meadowsong the heart falls silent; now there are no words, and image upon image visits you and fills you entirely."	" Venus de l'azur éternel Les jours déroulent leur cours: Le temps s'évanouit, emporté par la brise Voilà que, de nuit, le Seigneur Tresse de sa main bénie des couronnes d'étoiles Au dessus de ce pays d'errances et de merveilles. O toi, mon âme! le plus vif des chants de marche, Que pourrait-il-dire, en ces jours; De ton profond, combien profond désir? Dans le chant des prairies le coeur garde le silence la parole devient muette lorsque les images, une à une Vers toi affluent et t'emplissent toute entière."

Kevin Delaney, tenor
Yoori Choi, piano
Benjamin Britten (1913-1976)
Thomas Hardy (1840-1928)
Winter Words, op. 52/Paroles d'hiver

1. At Day-close in November/Novembre, fin du jour

"The ten hours' light is abating, And a late bird flies across, Where the pines, like waltzers waiting, Give their black heads a toss. Beech leaves, that yellow the noon-time, Float past like specks in the eye; I set every tree in my June time, And now they obscure the sky. And the children who ramble through here Conceive that there never has been A time when no tall trees grew here, A time when none will be seen."	"La lumière du jour diminue, Un oiseau attardé traverse le ciel Où les pins, danseurs immobiles, Redressent leur tête noire. Les feuilles de hêtre, éclats fauves de midi, Virevoltent, taches d'or devant les yeux; Arbres plantées dans man jeunesse, Qui, aujourd'hui, cachent le ciel Et les enfants qui passent par là Pensent qu'il y a toujours eu De grands arbres ici, Et qu'un jour il n'y en aura plus."

2. Midnight on the Great Western (or The Journeying Boy)/Minuit à bord du Great Western

"In the third-class seat sat the journeying boy, And the roof-lamp's oily flame Played down on his listless form and face, Bewrapt past knowing to what he was going, Or whence he came. In the band of his hat the journeying boy Had a ticket stuck; and a string Around his neck bore the key of his box, That twinkled gleams of the lamp's sad beams Like a living thing. What past can be yours, O journeying boy	"Le garçon était assis en troisième class, Et la lueur de la lampe à huile pendue au plafond Jouiat sur sa silhouette avachie et sur son visage, Absorbé bien au-delà de toute conscience de son avenir, Ou de son passé. Dans le ruban de son chapeau, le garçon Avait coincé son ticket; à son cou pendait Une ficelle et la clé de sa malle Renvoyant les reflets de la maigre lumière Tell une créature vivante. Quel peut bien être ton passé, toi qui

Towards a world uknown, Who calmly, as if incurious quite On all at stake, can undertake This plunge alone? Knows your soul a sphere, O journeying boy, Our rude realms far above, Whence with spacious vision you mark and mete This region of sin that you find you in, But are not of? "	Voyages vers un monde inconnu, Qui, tranquille, apparemment incurieux Des contingences, enreprends Ce grand saut tout seul? Tom âme connaît-elle un ailleurs, Ô jeune voyageur, Bien supérieur à nos grossières contrées, D'où, avec une grande clairvoyance, tu notes a juges Cette terre de péché que tu traverses, Sans lui appartenir?"

3. Wagtail and Baby (A Satire)/La bergeronnette et le petit enfant

" A baby watched a ford, whereto A wagtail came for drinking; A blaring bull went wading through, The wagtail showed no shrinking. A stallion splashed his way across, The birdie nearly sinking; He gave his plumes a twitch and toss, And held his own unblinking. Next saw the baby round the spot A mongrel slowly slinking; The wagtail gazed, but faltered not In dip and sip and prinking. A perfect gentleman then neared; The wagtail, in a winking, With terror rose and disappeared; The baby fell a-thinking."	"Un petit enfant regardait un gué Où se désaltérait une bergeronnette; Un taureau le traversa en beuglant, L'oiseau ne bougea pas. Un étalon le traversa dans une gerbe d'écume, Faillit noyer le petit oiseau; Il se secoua, ébouriffa ses plumes, Et continua tranquillement à boire. Puis l'enfant aperçut, furtif, Un corniaud arriver lentement; La bergeronnette le fixa mais continua À boire, à s'arroser et se faire belle. Arriva alors un parfait gentleman; En un éclair, l'oiseau Terrorisé s'envola et disparut; L'enfant resta songeur."

4. The little old Table/La vieille petite table

"Creak, little wood thing, creak,	"Craque, petit meuble de boir, craque,

When I touch you with elbow or knee; That is the way you speak Of one who gave you to me! You, little table, she brought - Brought me with her own hand, As she looked at me with a thought That I did not understand. - Whoever owns it anon, And hears it, will never know What a history hangs upon This creak from long ago."	Quand mon coude ou mon genou t'effleure; C'est ainsi que tu me parles De celle qui t'a donné à moi! Toi, oui, toi, petite table, elle m'apporta- M'apporta de ses mains, Et me regarde d'un air Que je ne compris pas. – Son nouveau propriétaire, en l'entendant, ne saura jamais tout ce que signifie cet écho du temps passé."

5. The Choirmaster's Burial (or The Tenor Man's Story)/Les funérailles du maître de chapelle (ou L'Histoire du ténor)

"He often would ask us That, when he died, After playing so many To their last rest, If out of us any Should here abide, And it would not task us, We would with our lutes Play over him By his grave-brim The psalm he liked best - The one whose sense suits ""Mount Ephraim"" - And perhaps we should seem To him, in Death's dream, Like the seraphim. As soon as I knew That his spirit was gone I thoguht this his due, And spoke thereupon.	"Il nous disait souvent Qu'à sa mort, il souhaitait- Lui qui avait accompagné Tant de gens à leur dernière demeure– Si toutefois certains d'entre nous Étaient encore là, Et si vela ne nous dérangeait pas, Qu'avec nos luths Nous jouions Sur sa tombe Son psaume préféré– Celui qui parle de "Mount Ephraim"– Et peut-être nous verrait-il, Depuis le royaume des morts, Comme des séraphins. Dès qye j'appris Qu'il nous avait quitté, J'ai repensé à ses volontés, Et j'en ai parlé.

""I think,"" said the vicar, ""A read service quicker Than viols out-of-doors In these frosts and hoars. That old-fashioned way Requires a fine day, And it seems to me It had better not be."" Hence, that afternoon, Though never knew he That his wish could not be, To get through it faster They buried the master Without any tune. But 'twas said that, when At the dead of next night The vicar looked out, There struck on his ken Thronged roundabout, Where the frost was graying The headstoned grass, A band all in white Like the saints in church-glass, Singing and playing The ancient stave By the choirmaster's grave. Such the tenor man told When he had grown old."	"Je pense", repondit le pasteur, "Qu'en extérieur et par ce froid glacial, Une simple liturgie serait plus rapide Sans accompagnement musicale. Pour un service à l'ancienne Il faut une belle jounée, Mieux vaut, me semble-t-il, Ne point y penser." Et donc, cet après-midi là, – Mais comment L'aurait-il su - Pour aller plus vite, On enterra le maître de chapelle Sans la moindre musique. On dit pourtant que La nuit suivante, Le pasteur à sa fenêtre Crut voir et entendre, Se pressent alentour, Sur la pelouse aux pierres tombales Poudrées de givre, Un chœr tout de blanc vêtu, Pareil aux saints des vitraux, Jouant et chantant L'air ancien Sur la tombe du maître de chapelle. La vieux ténor racontait cette histoire Bien des années plus tard."

6. Proud Songsters (Thrushes, Finches and Nightingales)/Parade de chanteurs

"The thrushes sing as the sun is going, And the finches whistle in ones and pairs, And as it gets dark loud nightingales	"Les grives chantent le soleil couchant, Et les chardonnerets sifflent, seuls ou à deux; Au crépuscule, les rossignols

In bushes Pipe, as they can when April wears, As if all Time were theirs. These are brand-new birds of twelve-months' growing, Which a year ago, or less than twain, No finches were, nor nightingales, Nor thrushes, But only particles of grain, And earth, and air, and rain."	Font tapage Dans les buissons, surtout vers la fin avril, Et jouent les maîtres du Temps. Jeunes oiseaux de la dernière couvée Qui, l'an dernier, ou à peine plus, N'étaient ni chardonnerets, ni rossignols, Ni grives, Mais de simples particules de grain, De terre, d'air et de pluie."

7. At the Railway Station, Upway (or The Convict and Boy with the Violin)/À la gare, direction Londres

"""There is not much that I can do, For I've no money that's quite my own!"" Spoke up the pitying child - A little boy with a violin At the station before the train came in, - ""But I can play my fiddle to you, And a nice one 'tis, and good in tone!"" The man in the handcuffs smiled; The constable looked, and he smiled, too, As the fiddle began to twang; And the man in the handcuffs suddenly sang With grimful glee: ""This life so free Is the thing for me!"" And the constable smiled, and said no word, As if unconscious of what he heard; And so they went on till the train came in - The convict, and boy with the violin."	"""Je ne peux pas grand'chose pour toi, Je n'ai pas d'argent à moi!" Dit l'enfant compatissant– Un petit garçon, son violon à la main, Dans la gare, attendant le train,– "Mais je peux te jouer un air sur mon violon: Il est bon et il a un beau son!" L'homme sourit, menottes aux mains; Le policier regarda et sourit, lui aussi, Aux premiers crincrins; Et l'hommes aux menottes chanta soudain Avec une sinistre jubilation: "Vivre libre, c'est ma vie!" Le policier souriait et ne disait mot, comme oublieux de ce qu'il entendait; Et ils continuèrent ainsi jusqu'à l'arrivée du train– Le détenu, et le garçon au violon."

8. Before Life and after/Avant la vie et après

"A time there was - as one may guess And as, indeed, earth's testimonies tell - Before the birth of consciousness,	"Il fut un temps–comme on l'imagine, Et comme en témoigne la terre– Avant l'éveil de la conscience,

When all went well.	Où tout allait bien.
None suffered sickness, love, or loss, None knew regret, starved hope, or heart-burnings; None cared whatever crash or cross Brought wrack to things.	Ni maladie, ni amour, ni chagrin, ni regret, ni espoir déçu, ni peine; Qu'importaient l'origine ou les causes De tout anéantissement?
If something ceased, no tongue bewailed, If something winced and waned, no heart was wrung; If brightness dimmed, and dark prevailed, No sense was stung.	Toutes choses passaient sans susciter de pleurs, Se tarissaient et fanaient, sans déchirer le cœur; La lumière faisait place aux ténèbres, Sans générer de peur.
But the disease of feeling germed, And primal rightness took the tinct of wrong; Ere nescience shall be reaffirmed How long, how long?"	Mais survint la conscience sensible, Et l'ordre premier se teinte d'injustice; Combien de temps, combien de temps encore Avant le retour à la nescience?"

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 23 novembre 2012
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, November 23, 2012
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

William Porter

Ciaccona	**Bernardo Storace** (fl. 1664)
Ricercare con la fuga in più modi	**Bernardo Pasquini** (1637-1710)
Passacaglia (BuxWV 161)	**Dietrich Buxtehude** (1637-1707)
Capriccio en ré / in D	**Georg Böhm** (1661-1733)
Passacaglia (BWV 582)	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

◇◇◇

William Porter est professeur d'orgue et de clavecin à la Eastman School of Music de Rochester (New York) et enseigne également l'orgue et l'improvisation à l'Université McGill. Très connu comme interprète autant que professeur aux États-Unis et en Europe, il occupe une position de leader parmi les spécialistes du clavier qui s'emploient au rétablissement d'une méthode d'interprétation musicale fondée sur la tradition et sur l'instrument et est reconnu dans le monde entier pour ses capacités d'improvisation dans divers styles, tant anciens que modernes. Il a enseigné dans le cadre des plus importants festivals et académies de renommée internationale où il s'est également produit comme interprète, notamment la North German Organ Academy, la Italian Academy of Music for the Organ, la Smarano Organ and Clavichord Academy, entre autres. Il a enregistré sur étiquettes Gasparo, Proprius, BMG et Loft.

William Porter is Professor of Organ and Harpsichord at the Eastman School of Music in Rochester, New York, and also teaches organ and improvisation at McGill University. Widely known as a performer and teacher in the United States and in Europe, he is a leader among keyboardists working towards a recovery of an historical and instrument-based approach to musical performance, and has achieved international recognition for his skill in improvisation in a wide variety of styles, both ancient and modern. He has taught and performed at major international festivals and academies, including the North German Organ Academy, the Italian Academy of Music for the Organ, the Smarano Organ and Clavichord Academy, and many more. He has recorded on the Gasparo, Proprius, BMG, and Loft labels.

Prochain concert : le vendredi 30 novembre 2012

Lena Weman, flûte baroque / baroque flute
Hans-Ola Ericsson, orgue / organ

Next concert: Friday, November 30, 2012

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

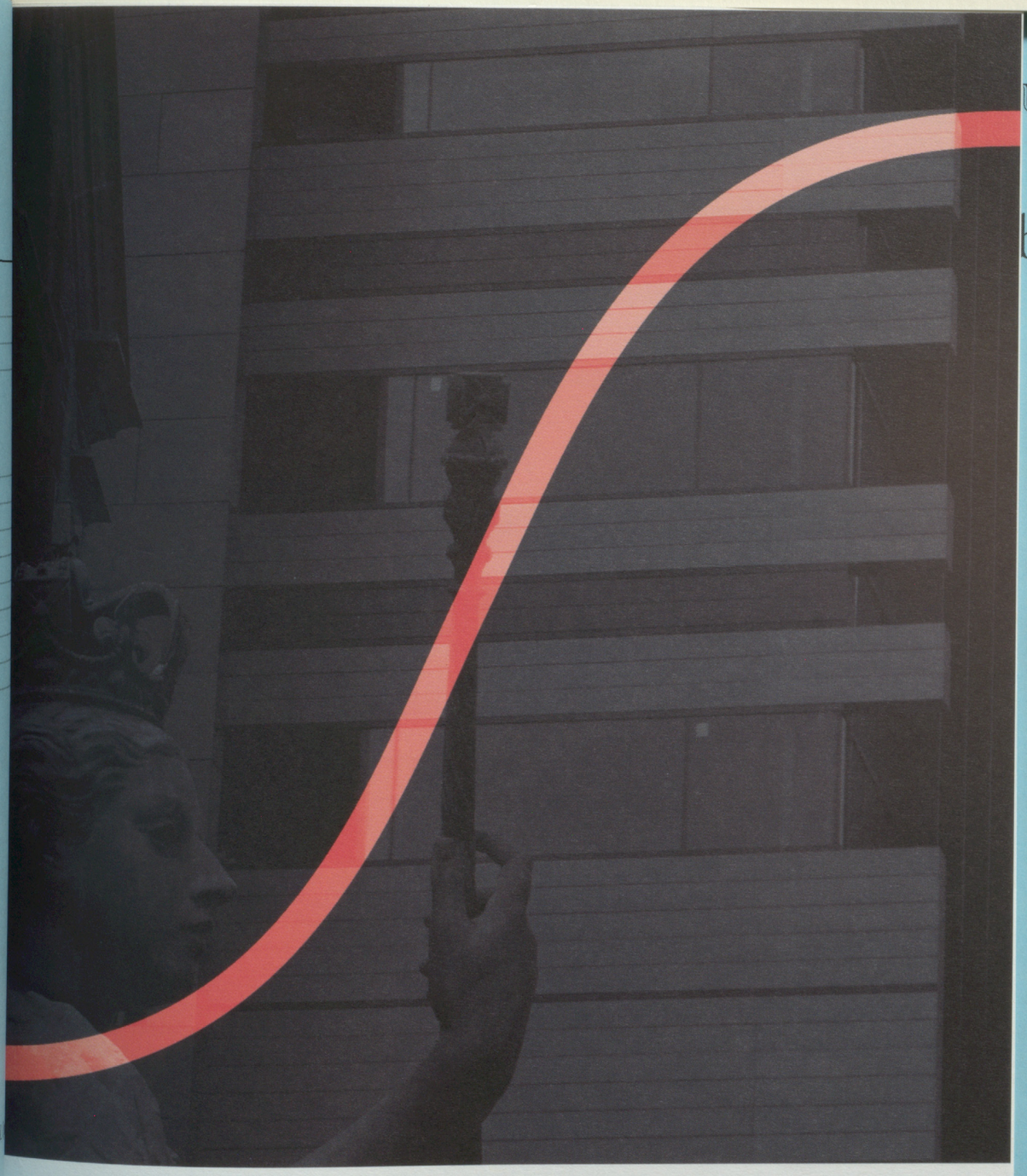
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ue

ble

pectif.

Le vendredi 23 novembre 2012
à 19 h 30

Friday, November 23, 2012
7:30 p.m.

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Ensemble de musique contemporaine de McGill

McGill Contemporary Music Ensemble

Cristian Gort, chef / conductor

Programme

DOMINIQUE LAFORTUNE
(né en / b. 1989)
Mélité

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)
Septuor

BRIAN CHERNEY
(né en / b. 1942)
Die klingende Zeit

❖❖❖

Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble

Cristian Gort, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Lara Deutsch
Michelle Kim

clarinette / clarinet
Christine Hoerning
Emerald Sun

basson / bassoon
Lindsay Davison

cor / french horn
Emily Lair
Erin Schwabe-Fry

trombone
Mari-Lou Plante

percussion
Ryan Packard
Christian Smith

piano
Jack Olszewski
Bryn Wiley

violon / violin
Lauren de Roller
Teodora Dimova

alto / viola
David Endemann
Julie Michael

violoncelle / cello
Jane Chan
Juan-Sebastian Delgado
Kaitlyn Raitz

contrebass / bass
Kathryn Schulmeister

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Juan-Sebastian Delgado
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Dominique Lafortune : *Mélité* (2012)

Des sons tremblotants émergent, comme du néant, au début de l'œuvre de Dominique Lafortune. Les musiciens se mettent à conspirer, en se passant des fragments d'une mélodie parsemée d'un trémolo persistant. Ces fragments, entendus durant les premiers instants de la pièce, sont la source d'une grande partie du matériel à suivre. Les altérations apportées à des formules rythmiques communes, l'usage du trémolo (souvent en conjonction avec la technique *sul ponticello* – ou « sur le pont » des instruments à cordes, créant ainsi un effet éthéré) et l'emploi du *glissando* (glissement progressif jusqu'à une nouvelle note) contribuent tous à produire un effet déstabilisant.

L'œuvre se poursuit de cette manière jusqu'à ce qu'une accélération de tempo amène un nouvel univers. Des métriques (groupements de rythmes) en constante évolution, un nouvel emploi de notes soutenues dépourvues de trémolo et un tempo globalement plus rapide poussent l'auditeur dans un espace différent. Il semble que les matériaux du début et de cette seconde section représentent chacun une pièce d'un même bâtiment. Même s'ils évoquent des valeurs esthétiques différentes, ils appartiennent à la même structure globale.

Après un certain temps, le tempo ralentit considérablement, et le trémolo revient. Il semble que nous soyons de retour dans la pièce d'origine mais, en fait, du matériel issu de la seconde section apparaît aussi. Écoutez la mélodie de la flûte peu après le changement de vitesse et voyez si vous pouvez entendre des éléments de chacune de nos salles ! À partir de là – tandis que réapparaissent des fragments de la mélodie originale, que le tempo varie entre rapide et lent, que la métrique change à volonté, que les notes soutenues de la deuxième salle reviennent, et que le trémolo s'insinue du néant encore une fois – écoutez la façon dont Lafortune développe deux idées fondamentales, toutes deux logées sous le même toit.

Igor Stravinski : *Septuor* (1953)

Stravinski expose, dès les premières notes, le thème du premier mouvement, qui est à la fois beau et instable. Alors qu'une ligne ascendante jouée par le cor crée un sentiment de majesté, la clarinette entonne une mélodie capricieuse. C'est en raison d'un conflit intérieur que cette mélodie apparaît instable : une tension est créée mélodiquement par l'utilisation de deux notes apparentées mais différentes, *do* naturel et *do* dièse. Bien que chacune soit une forme de *do*, ils se repoussent comme les mêmes côtés de deux aimants. Ces deux notes sont entendues au cours de la mélodie de clarinette, comme si le clarinettiste n'arrivait pas à décider laquelle choisir. La tension qui en résulte est reprise par d'autres membres de l'ensemble.

Après deux répétitions du thème, une section de transition émerge avec du matériel propre à alimenter de nouvelles idées musicales. Ce nouveau matériel explore les différences de texture entre les articulations staccato (ponctuées) et legato (lisses). Dans la section suivante, amorcée par l'alto, le thème original est scindé en deux fragments mélodiques, l'un staccato, l'autre legato. Néanmoins, la tension entre les deux notes conflictuelles est conservée par les deux mélodies : l'ensemble n'a toujours pas fait son choix.

Une réexposition du thème, joué tel qu'au début, est suivie d'une deuxième série de matériel de transition. Quoique la distinction entre staccato et legato se poursuive, la conclusion du mouvement est décidément lisse et sans accent. De plus, l'accord final ne contient qu'une seule des notes déstabilisantes : l'ensemble a fait son choix.

Dans le second mouvement, Stravinski joint des idées musicales du XX^e^ siècle à une forme typique du XVII^e^ siècle, la *passacaille*. De celle-ci, Stravinski conserve la mesure ternaire (division du temps en trois parties), l'atmosphère harmonique sombre, les cadences régulières (pauses souvent associées à la résolution) et la structure du thème et variations autour d'une ligne de basse. Toutefois, Stravinski adoucit les lignes dures de la passacaille de plusieurs manières : il insert du matériel cadentiel au milieu des phrases, il génère une atmosphère harmonique sombre grâce à des procédés atonaux plutôt que par une tonalité mineure, et enfin, il présente la ligne de basse (qui restera constante tout au long des variations ultérieures du thème) par fragments au tout début du mouvement. À l'image d'un casse-tête musical, Stravinski sollicite quatre musiciens différents de l'ensemble à jouer des sections simultanées de la ligne de basse dans différents registres. L'auditeur est lui-même impliqué dans ce procédé : essayez de reconstituer ces fragments et de reconnaître leur retour comme parties d'une unité entière – la ligne de basse – tout au long du mouvement.

Dans le dernier mouvement, Stravinski décide d'apporter un éclairage nouveau sur une autre forme du XVII^e^. Cette fois-ci, il s'agit de la gigue. Tandis que le mouvement de Stravinski conserve la mesure ternaire animée de cette danse française, une fugue est jouée sous la surface. C'est l'alto qui énonce la mélodie, répondu au bout d'un moment par le violon, qui joue un matériel semblable, mais débute sur une note différente (un procédé d'écriture fugale dénommé « réponse tonale »). Le violoncelle fait son entrée, répondant au violon avec le même matériel que l'alto. La fugue est ensuite confiée au piano, tandis que le basson, le cor et la clarinette construisent simultanément leur propre fugue. Chaque voix de cette danse fuguée repose sur un ensemble de notes (une technique de musique atonale) duquel les musiciens ne peuvent s'écarter. Tout ce processus est répété avec le sujet de la fugue, et toutes les réponses ultérieures sont inversées, les intervalles mélodiques étant renversés à l'envers. Une dernière répétition du processus donne une fois de plus la fugue d'origine au piano, ce qui permet au cor, à la clarinette et au basson de tisser une nouvelle fugue au-dessus.

Brian Cherney : *Die klingende Zeit* (1994)

Au-dessous du tic-tac constant de notre vie quotidienne – sous le hurlement des sirènes et la clameur des oiseaux, le bavardage des enfants et l'écoulement de la pluie – bat le pouls de notre monde : le temps. Nous le divisons en heures et en minutes, et nous le marquons avec des sons : une cloche d'église, le carillon d'une horloge. Dans *Die klingende Zeit*, Brian Cherney exploite ces sons et invente une représentation musicale du temps. Des sons de cloches symbolisent les « heures canoniales » des offices religieux, alors que des carillons répétés représentent la montre à « répétition minute », une invention

du XVII[e] siècle. Avec une montre à répétition minute, il était possible de vérifier l'heure précise en écoutant le carillon des heures et des minutes de sa montre mécanique. Dans la pièce que vous êtes sur le point d'entendre, vous entendrez le pouls de la répétition minute et le son des cloches d'église, et vous pourrez vous plonger dans une représentation musicale de la progression du temps.

L'œuvre de Cherney est globalement divisée en trois sections temporelles : la première est « l'après-midi » (de midi à 18 heures), la deuxième est la « soirée » (de 18 heures à minuit), et la troisième est la « nuit » (de minuit au lever du jour). Comme l'indique Cherney dans sa partition, chaque section dure six heures de « temps imaginaire », mais six minutes et demi de « temps chronologique ». Les cloches annoncent le début de chaque section temporelle avec, respectivement, douze, six et douze sons. Tout au long de la pièce, les rythmes de la montre à répétition minute sont occasionnellement présentés par les percussions. Ils comprennent notamment des battements uniformément espacés marquant les heures écoulées, une figure de deux notes marquant les quarts d'heure, et des battements réguliers dans un registre plus aigu marquant les minutes.

Dans son article *Sens cachés dans Die klingende Zeit de Brian Cherney*, Neil Middleton décrit la structure narrative de l'œuvre. Il nous dit que l'événement fondamental est la « descente dans les ténèbres de la nuit, suivie d'une remontée vers la lumière du matin ». Il poursuit en associant cette descente avec un texte particulier : la *Nuit noire de l'âme de Saint Jean de la Croix* (fin du XVI[e] siècle). En outre, Middleton associe l'instrument principal de l'ensemble – la flûte – avec l'âme elle-même. Ainsi, vous pouvez suivre les passages virtuoses de la flûte à travers les royaumes du temps établis par le tintement des « cloches » et le carillon des « répétitions minute ».

Suivez tout d'abord les passages de la flûte dans « l'après-midi » qui, selon Middleton, est relié dans l'esprit du compositeur avec les mots « brillant, élevé, intense ». Un changement d'humeur se fait ensuite sentir sur le coup de 18 heures avec une section dans laquelle les « couleurs s'assombrissent » et le « crépuscule » s'installe. Enfin, la dernière section de la pièce transforme la nuit (caractérisée par les mots « Nachstück » et « misterioso ») en jour.

Les notes de programmes ont été écrites par Robert Giglio, étudiant de 2[e] cycle à l'École Schulich de musique
Traduction par Tristan Paré-Morin, étudiant de 1[er] cycle à l'École Schulich de musique

✦✦✦

Programme notes

Dominique Lafortune: *Mélité* (2012)

Tremulous sounds emerge, as if from nothing, at the start of Dominique Lafortune's work. The musicians begin to conspire, passing around fragments of a melody interspersed with the persistent tremolo. These fragments, heard during the first moments of the piece, constitute the basis for much of the material to follow. Alterations to more typical rhythmic structures, the use of tremolo (often in conjunction with playing *sul ponticello* – or "on the bridge" of string instruments, creating an ethereal effect), and the use of the *glissando* (gradual slide up to a new pitch) all contribute to a destabilizing effect.

The work continues in this mode until an acceleration of the tempo brings about a new world. Constantly changing meters (groupings of rhythms), a new sustained-note paradigm void of tremolo, and an overall quicker tempo thrust the listener into a different space. It seems that the opening material and this second area each represent a room in the same building. They may portray different aesthetic values, but they belong to the same overarching structure.

After some time, the tempo slows drastically, and the tremolo returns. It seems that we are back in our original room, but in fact, material derived from the second area appears as well. Listen to the melody sung by the flute soon after this drop in speed. See if you can hear elements from each of our rooms! From there – as the fragments of the original melody reappear, the tempo fluctuates between fast and slow, the meter shifts at will, the sustained notes of the second room return, the tremolo creeps into existence from nothing once again – listen for the ways in which Lafortune develops upon two basic ideas, each housed under the same roof.

Igor Stravinsky: *Septuor* (1953)

With the very first notes of his opening movement, Stravinsky creates the theme. It is at once beautiful and unstable. A rising line played by the horn creates a sense of majesty but, simultaneously, the clarinet sings a mercurial tune. This tune feels unstable because of an inner conflict: tension created melodically through the use of two related, but dissimilar pitches, C natural and C sharp. Although each is a type of "C," they repel one another like the same sides of two magnets. Both of these pitches are played during the course of the clarinet's tune, as if the clarinetist cannot decide which to choose, and the resultant tension is recreated by other members of the ensemble.

After two repetitions of the theme, a transitional section emerges with fodder for fresh musical ideas. The new material explores textural differences between *staccato* (punctuated) and *legato* (smooth) articulations. The viola then brings forth a section in which the original theme is transformed into two melodic fragments. One is staccato, the other legato, but both melodies harbor the same tension between our two conflicting pitches – the ensemble has yet to choose.

A recapitulation of the theme, as it originally sounded, is followed by a second round of transitional material. The distinction between *staccato* and *legato* continues, but the concluding moments of the movement are decidedly smooth and unaccented. Furthermore, the final chord contains only one of the destabilizing pitches – the ensemble has made its choice.

In his second movement, Stravinsky presses twentieth-century musical ideas onto the mould of a seventeenth-century form: the *passacaglia*. The latter's triple meter (division of the beat into three parts), dark harmonic atmosphere, frequent cadences (pauses often associated with resolution), and the theme-with-variations structure over a bass-line are retained in Stravinsky's movement. owever, Stravinsky smoothes away the hard lines of *Passacaglia* form in the following ways: he writes cadential material into the middle of phrases, he generates a dark harmonic atmosphere through atonal devices rather than a minor tonality, and finally, he presents the bass line (one that will remain constant throughout subsequent variations of the theme) in fragments at the very start of the movement. Like a musical puzzle, Stravinsky tasks four different players in the ensemble with playing concurrent sections of the bass line in different registers. Also the listener is implicated in this challenge: try piecing together those fragments and recognizing their reappearance as parts of a whole unit – the bass line – throughout the movement.

In his final movement, Stravinsky decides to cast another seventeenth century form into new light. This time, it is the *gigue*: a French dance derivative of the British jig. The lively triple meter of the dance form is retained in Stravinsky's movement, but under the surface of this dance, a *fugue* is at play. The viola sings the tune and is answered after a moment by the violin. The violin plays similar material, but begins on a different pitch (what, in the theory of the fugue, is referred to as a "tonal answer"). The cello enters with the same material as the viola, answering the violin. The *fugue* is then handed over to the piano, which begins it afresh while the bassoon, horn, and clarinet construct their own fugue simultaneously. Each voice in this fugal dance is based on a set of tones (a technique of atonal music) from which its player cannot deviate. This whole process is repeated with the fugal subject, and all of its subsequent answers, inverted – the melodic intervals turned upside down. A final repetition of the process gives the original *fugue* to the piano once again and allows the horn, clarinet and bassoon to weave a new fugue over-top.

Brian Cherney: *Die klingende Zeit* (1994)

Beneath the constant ticking along of our everyday lives - beneath the roar of sirens and the call of birds, the chatter of children and the trickle of rain – there beats the pulse of our world: time. We divide it up into minutes and hours, and we mark them with sounds: a church bell, the chime of a clock. In *Die klingende Zeit*, Brian Cherney harnesses such sounds and invents a musical representation of time. Bell-like tones symbolize the "canonical hours" of religious offices – repetitious chimes represent an invention of the seventeenth century, the "minute-repeater." With a minute-repeater, one could ascertain the precise time by listening to the minute and hour chimes of his mechanical watch. In the piece you are about to hear, you too can listen for the pulse of the minute-repeater, the tone of the "church bells," and you can immerse yourself in a musical representation of the progression of time.

Cherney's piece is divided most broadly into three temporal sections: the first is "afternoon" (noontime to six o'clock PM), the second "evening" (six o'clock to midnight), the third "night" (midnight to six o'clock AM, or dawn). Each section is six *hours* of "imaginary time," as Cherney writes in his score, but six-and-a-half *minutes* of "chronological time." Bell-like tones will announce the beginning of each temporal section with twelve, six, and twelve tones respectively. The rhythms of the minute repeater watch occur occasionally throughout the piece in the percussion section. They include evenly spaced pulses marking the hours that have passed, a two-note figure marking the quarter-hours, and evenly spaced pulses at a higher pitch marking the minutes.

In his article *Hidden Meaning in Brian Cherney's Die klingende Zeit,* Neil Middleton describes the narrative structure of this work. He tells us that the overarching event is the "descent into the darkness of night, followed by a rise into the light of morning." He goes on to identify this descent with a particular text: *Dark Night of the Soul* by St. John of the Cross (late-sixteenth-century). Furthermore, Middleton associates the principal instrument of the ensemble – the flute – with the soul itself. Thus, you can follow the flute's virtuosic passagework through the realms of time established by intoning "bells" and chiming "minute repeaters."

Follow the flute's passagework first through "afternoon" – associated, according to Middleton, in the mind of the composer with the words "bright, high, intense." Next, experience a change in mood at the stroke of six o'clock PM – a section in which "colour darkens" and "twilight" sets in. Finally, arrive at the final section of the piece in which night (characterized by the words "Nachstück" and "misterioso") turns to day.

Programme notes written by Robert Giglio, a master's student at the Schulich School of Music

PROCHAINS CONCERTS ~ UPCOMING CONCERTS

Le mercredi 20 février 2013	Wednesday, February 20, 2013
Le vendredi 5 avril 2013	Friday, April 5, 2013

Tous les concerts auront lieu à 19h30 à la salle Pollack et les billets sont de 10 $.
All the concerts take place at 7:30 p.m. in Pollack Hall and tickets are $10.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 novembre 2012
à 19 h 30

Saturday, November 24, 2012
7:30 p.m.

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Ensemble de cuivres symphonique de McGill
McGill Symphonic Brass Ensemble

John Miller, chef invité / invited guest
directeur des cuivres du / Director of Brass,
Royal Northern College of Music

SAMUEL BARBER
Mutations from Bach (1968)

CHARLES IVES
From the Steeples and the Mountains (1901)

Oeuvres d'étudiants / Student works
(créations / premieres)

TOM HARROLD
Twisted Splinters (2012)
(création nord-américaine / North American premiere)

KRZYSZTOF PENDERECKI
Entrata, for Brass Instruments and Timpani (1994)

TORU TAKEMITSU
Garden Rain (1974)

GUNTHER SCHULLER
Symphony for Brass and Percussion, Op. 16 (1950)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 novembre 2012
à 17 h

Saturday, November 24, 2012
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Grace Baker

flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Pamela Reimer, piano

Canzone — **Samuel Barber** (1910-1981)

Landscape with Birds — **Pēteris Vasks** (b. 1946)

"Carmen" Fantasy — **Francois Borne** (1862-1929)

~ entracte ~

Quatuor pour flûte en ré majeur / Flute Quartet in D Major, KV 285 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Allegro
Adagio
Rondo

Lauren DeRoller, violon / violin; **Derek Hensler**, alto / viola
Thomas Beard, violoncelle / cello

Chant de Linos — **André Jolivet** (1905-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Grace Baker pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Grace Baker in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 novembre 2012
à 19 h

Sunday, November 25, 2012
7:00 p.m.

Récital de Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation
Graduate Diploma in Professional Performance

Eli Weinberger
violoncelle / cello

classe d' / class of Elizabeth Dolin

Amy Zanrosso, piano

First Rhapsody — **Béla Bartók** (1881-1945)
- Prima parte: "lassu"
- Seconda parte: "friss"

Romance, Op. 69 — **Gabriel Fauré** (1845-1924)
- Andante quasi Allegretto

Sonate pour violoncelle en ré majeur, opus 102, n° 2 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Cello Sonata in D major, Op. 102, No. 2
- Allegro con brio
- Adagio con molto sentimento d'affetto
- Allegro- Allegro fugato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eli Weinberger pour l'obtention d'un diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation.
This recital is presented by Eli Weinberger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Graduate Diploma in Professional Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimache 25 novembre 2012
à 17 h

Sunday, November 25, 2012
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Trio pour cordes en do mineur, opus 9, n° 3
String Trio in C minor, Op. 9, No. 3
Allegro con spirito
Adagio con espressione
Scherzo: Allegro molto e vivace
Finale: Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

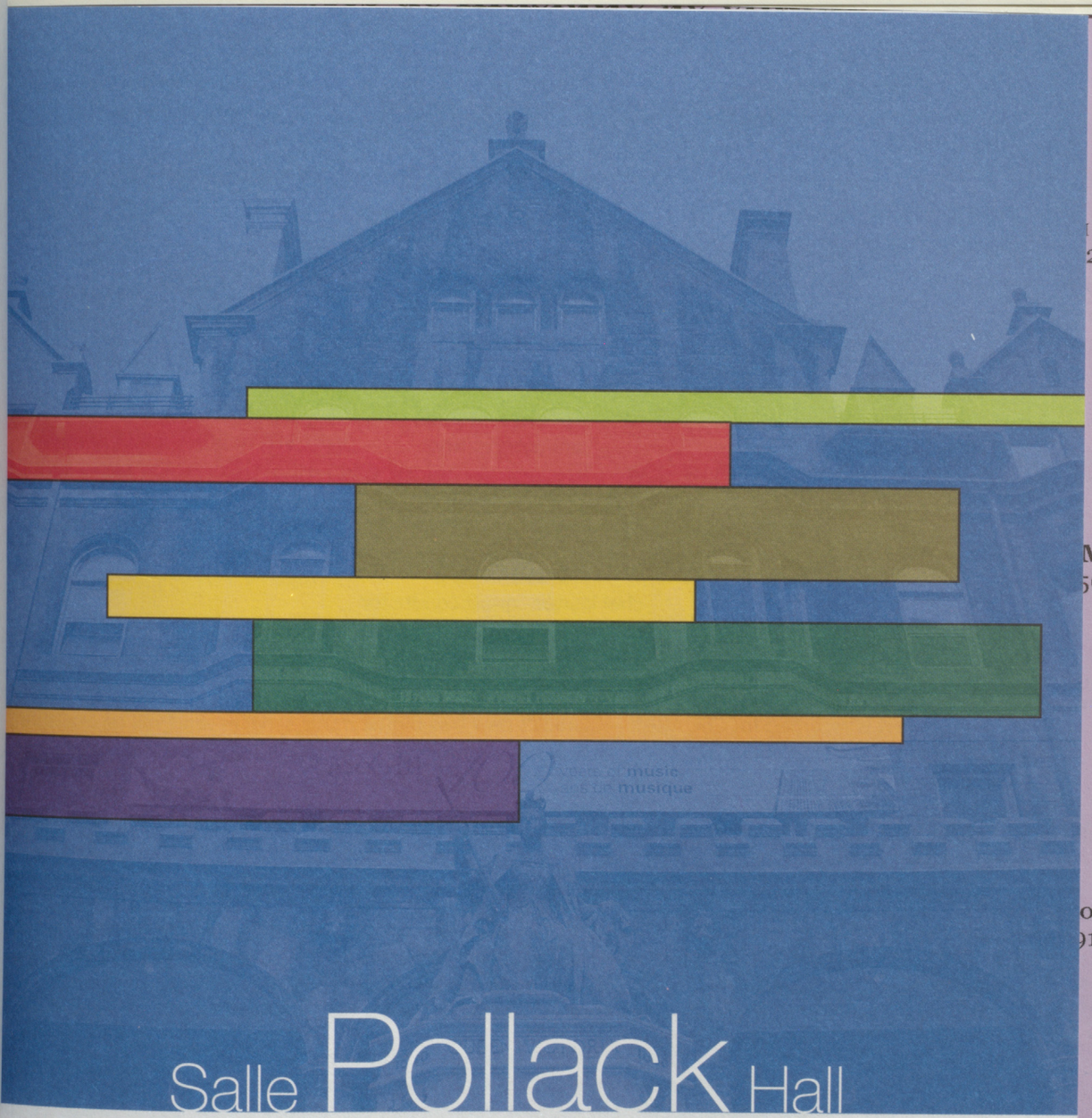
Christina Deaville, violon / violin
Nicolas Mirabilé, alto / viola
Sophie Feinberg, violoncelle / cello
CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

Quatuor à cordes en fa majeur, no 23, K. 590
String Quartet in F major, No. 23, K. 590
Allegro moderato
Andante
Menuetto: Allegretto
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Jing Liu, violon / violin
David Fuchs, violon / violin
Catherine Chen, alto / viola
Stephen Moran, violoncelle / cello
CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...HAYDN
...2-1809)

...MOZART
...56-1791)

...OKOFIEV
...91-1953)

...pectif.

Série CBC/McGill · 34e saison
Le dimanche 25 novembre 2012
Salle Pollack
16h00

CBC/McGill Series · 34th season
Sunday, November 25, 2012
Pollack Hall
4:00 p.m.

10e édition · 10th edition

CBC/McGill Youth Choir Gala

Chœur des enfants de Montréal, English Montreal School Board Senior Chorale,
Ensemble vocal senior De La Salle (Ottawa), McGill Conservatory Youth Choir (Montreal),
PALS Children's Chorus (Boston), South Shore Children's Chorus & Les Voix Boréales (Laval)

Sonali Karnick
animatrice · host

Jonathan Goldstein
narrateur · narrator

Erica Phare
chef invitée · guest conductor

Josh Rager, Frank Lozano & Fraser Hollins
musiciens invités · jazz trio

This concert is recorded for CBC Music—Canada's new free digital music service—and will be available for streaming at Concerts on Demand (cbcmusic.ca/concerts). A free podcast of *How the Grinch Stole Christmas!* featuring Jonathan Goldstein (host of *WireTap* on Radio One) will be available for download from Dec. 24 until Jan. 6 at cbcmusic.ca/mcgill. *The Grinch* will also be broadcast nationally on Christmas Day at 1 p.m. (1:30 NT) on CBC Radio One and at 3 pm (3:30 NT) on CBC Radio 2. Other highlights from today's concert will be heard on Sun. Dec. 30 as part of *All in a Weekend* with host Sonali Karnick (6 a.m. on Radio One) and on *Choral Concert* with Peter Togni (9 a.m. / 9:30 NT on Radio 2).

Ce concert est enregistré pour CBC Music (le nouveau web musical du service anglais de CBC/Radio-Canada: cbcmusic.ca) et pour diffusion sur les ondes de CBC Radio One (25 déc. à 13h; 30 déc. entre 6h et 9h) et CBC Radio 2 (25 déc. à 15h; 30 déc. entre 9h et 11h). Vous pouvez également télécharger gratuitement *How the Grinch Stole Christmas!* en podcast du 24 déc. au 6 jan. à cbcmusic.ca/mcgill.

Scott Tresham, réalisateur · producer
Dominic Beaudoin & François Goupil, preneurs de son · sound engineers
Patricia Abbott & Clément Joubert, coordonnateurs · event coordinators
Geneviève Arcand & Maryline O'Sullivan, régie des chœurs · choir control

CBCmusic.ca/McGill

Vous voulez tweeter ? (discrétion demander) #cbcmcgill
If you tweet from your seat, please be discreet. #cbcmcgill

Programme

McGill Conservatory Youth Choir · Amy Henderson, direction · Pit Ling Lau, piano

Velvet Shoes — Randall Thompson
The Angel — Sergei Rachmaninoff

Ensemble vocal senior De La Salle · Robert Filion, direction

The Virgin Mary Had a Baby Boy — Traditional, *arr.* S. Hatfield
Helisegu Joulukelladq — Traditional, *arr.* C. Stein

South Shore Children's Chorus · Betty-Jo Seath Christiani, direction · Ron Bourne, piano

The Very Best Time of the Year — John Rutter
The Snow's Gotta Go! (with *Let It Snow!*) — Mac Huff & Jule Styne, *arr.* M. Huff

EMSB Senior Chorale · Patricia Abbott, direction · Anne-Marie Denoncourt, piano

Somewhere in My Memory (from *Home Alone*) — John Williams, *arr.* T. McPheeters
One Mile — Rollo Dilworth

Chœur des enfants de Montréal · Andrew Gray, direction · Josh Rager, piano
PALS Children's Chorus · Andy Icochea Icochea, direction

Ave Maria — Franz Biebl, *arr.* A. Icochea Icochea
Bien vite c'est le jour de l'An — Mary Travers (La Bolduc), *arr.* E. Phare*

Les Voix Boréales · Philippe Ostiguy, direction · Isabelle Vadeboncoeur, piano

Svatba — Christo Todorov
Ain't No Grave Can Hold My Body Down — Traditional, *arr.* P. Caldwell & S. Ivory

— entracte —

2012 CBC/McGill Youth Choirs · Erica Phare, direction · Josh Rager, piano & leader

Skating (from *A Charlie Brown Christmas*) † — Vince Guaraldi, *arr.* J. Rager*

Sleigh Ride — Leroy Anderson, *arr.* M. Edwards
The Candle — Tony Dunn

Dr. Seuss' How the Grinch Stole Christmas! † ‡ — Albert Hague, *arr.* J. Rager*

Angels in the Snow † — Amy Sky & Steven MacKinnon, *arr.* R. Maslove*

* arrangements commandés par CBC Music · commissioned by CBC Music
† avec/with Frank Lozano (anches/reeds) & Fraser Hollins (basse/bass)
‡ avec/with Jonathan Goldstein (narrateur/narrator)

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

CBCmusic.ca

How the Grinch Stole Christmas!

with / avec **Jonathan Goldstein**
and the 200 voices of the / et les 200 voix du
2012 CBC/McGill Youth Choir Gala

cbcmusic.ca/mcgill
· Free Holiday Podcast (Dec. 24 to Jan. 6)
· Balado gratuit pendant les fêtes (24 déc. au 6 jan.)

· Christmas Day Broadcasts 1 pm/13 h · CBC Radio One
· Diffusions le jour de Noël 3 pm/15 h · CBC Radio 2

Don't miss the original animated classic
December 10, 8pm, on CBC Television
Ne ratez pas le classique animé original
le 10 décembre, 20 h, à CBC Television

CBC Radio One: 88.5 FM & 104.7 FM
CBC Radio 2: 93.5 FM

CBC

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimache 25 novembre 2012
à 20 h

Sunday, November 25, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en do majeur, opus 76, nº 3
String Quartet in C major, Op. 76, No. 3
Allegro
Poco adagio, cantabile
Menuetto: Allegro
Finale: Presto

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Grace Takeda, violon / violin
Lise-Marie Riberdy, violon / violin
Ellis Yven-Rapati, alto / viola
Jasmine Long, violoncelle / cello
Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en fa majeur, nº 23, K. 590
String Quartet in F major, No. 23, K. 590
Allegro moderatoAndante
Menuetto: Allegretto
Allegro

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Leslie-Anne Bowyer, violon / violin
Camellia Hartman, violon / violin
Gabriel Kastelic, alto / viola
Rebecca Dirks, violoncelle / cello
Classe de / Class of Douglas McNabney

~ entracte ~

Quatuor à cordes en si mineur, opus 50, nº 1
String Quartet in B minor, Op. 50, No. 1
Allegro
Andante molto
Andante

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Kainé Newton, violon / violin
Marie Nadeau-Tremblay, violon / violin
Gillian Shaw, alto / viola
Ian Gibbons, violoncelle / cello
Classe de / Class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 novembre 2012
à 20h

Monday, November 26, 2012
8:00 p.m.

RÉCITAL DE VIOLONCELLE
CELLO RECITAL

classe d' / class of Elizabeth Dolin

Quartuor en fa majeur, opus 59, n° 1
Quartet in F major Op. 59, No.1
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Jeremy Dick, **Natasha Penny**, violon / violin
Eric Burge, alto / viola
Ariel Carrabé, violoncelle / cello

Quatuor avec piano en do mineur, opus 60
Piano quartet, in C minor, Op. 60
Allegro non troppo

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Luke Zawaduik, violon / violin
Ema Shiroma-Chao, alto / viola
Kaitlyn Raitz, violoncelle / cello
Lauralie Pow, piano

Suite n° 2 pour violoncelle seul en ré mineur, BWV 1008
Suite No. 2 for unaccompanied cello in D minor, BWV 1008
Prelude

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Quinn Brander, violoncelle / cello

Suite n° 4 pour violoncelle seul en mi bémol majeur, BWV 1010
Suite No. 4 for unaccompanied cello in E-flat major, BWV 1010
Prelude

J.S. BACH

Ian Gibbons, violoncelle / cello

Concerto en mi mineur, opus 85
Concerto in E minor, Op. 85
Allegro

EDWARD ELGAR
(1857-1934)

Ian Gibbons, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Suite n° 3 pour violoncelle seul en do majeur, BWV 1009
Suite No. 3 for unaccompanied cello in C major, BWV 1009
Prelude, Gigue

J.S. BACH

Thomas Fortner, violoncelle / cello

verso / over

Sonate en fa majeur, opus 99
Sonata in F major, Op. 99
Adagio Affettuoso

J. Brahms

Thomas Fortner, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Sonate en ré majeur, opus 102, n° 2
Sonata in D major, Op. 102, No. 2
Allegro con brio

L. van Beethoven

Rhapsodie n° 1
Rhapsody No. 1

Béla Bartók

Eli Weinberger, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 novembre 2012
à 20 h

Monday, November 26, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre avec piano de McGill

McGill Piano Chamber Music Ensembles

Kyoko Hashimoto, coordonnatrice / coordinator

Sextuor avec piano / Piano Sextet — **Ludwig Thuille** (1861-1907)
Allegro molto
Larghetto
Gavotte, Andante quasi Aleegretto
Finale, molto vivace

Dakota Martin, flûte / flute; **Luka Marcoux**, hautbois / oboe
Eric Abramovitz, clarinette / clarinet; **Gabriel Mairson**, cor / horn
Alita L'Écuyer, basson / basson; **Katherine Petersen**, piano

classes de / of Kyoko Hashimoto & Jacqueline Leclair

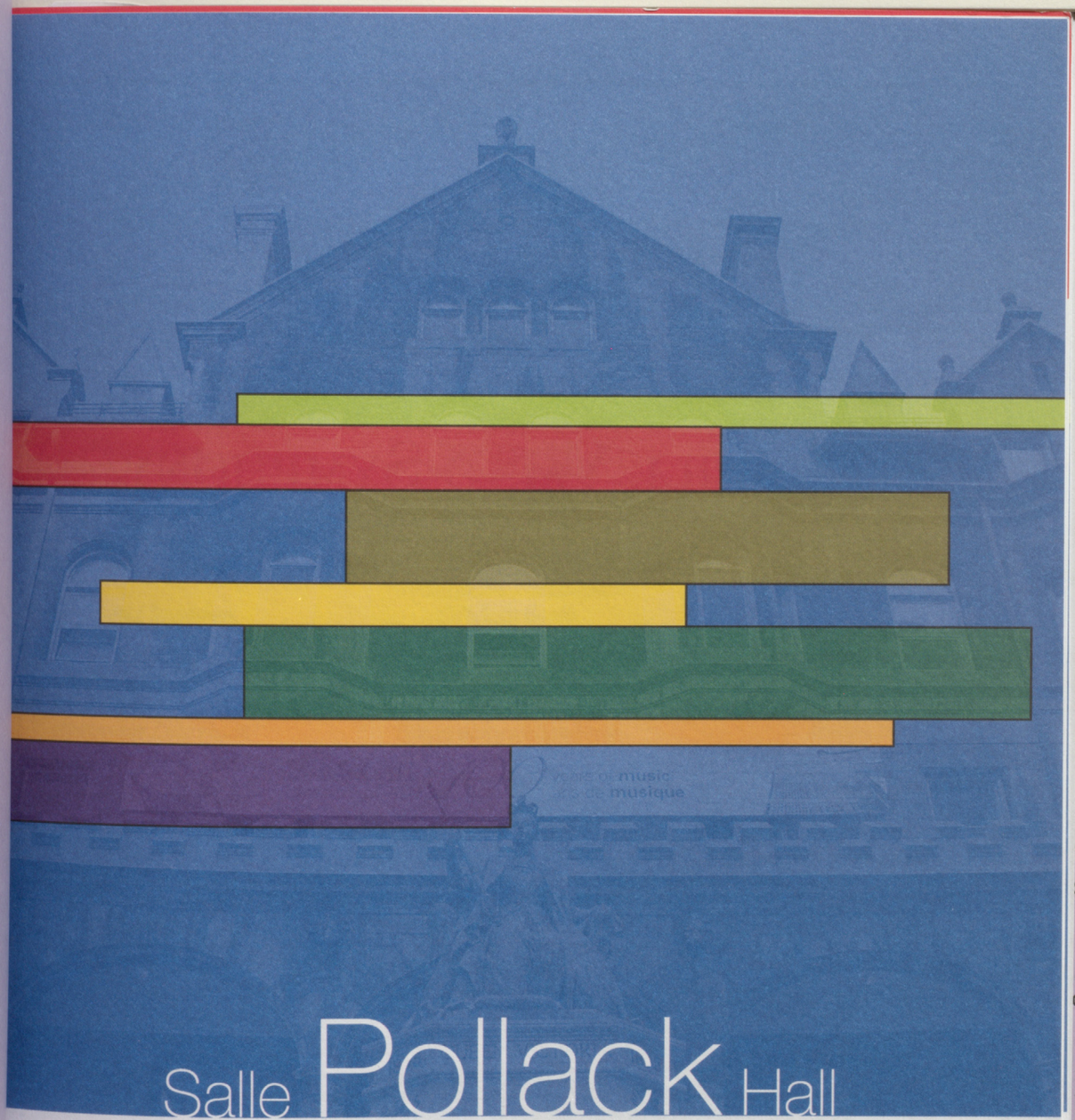
~ ENTRACTE ~

Sonate pour deux pianos et percussion — **Béla Bartók** (1881-1945)
Sonata for two pianos and percussion
Assai Lento, Allegro troppo
Lento, ma non troppo
Allegro non troppo

Marek Krowcki, Katherine Petersen, piano
Bryan Allen, Evan Bowen, percussion

classes de / of Kyoko Hashimoto & Aiyun Huang

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

coaches

57-1740)
53-1713)

65-1729)

81-1767)

59-1695)

85-1750)

.S. Bach

26-1690)

68-1733)
04-1664)

A. Lotti

Couperin
585-1672)

sted above.

Le mardi 27 novembre 2012
à 19 h 30

Tuesday, November 27, 2012
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

McGill Wind Symphony

Alain Cazes, chef / conductor

Programme

Dies Natalis	**Howard Hanson** (1896-1981)
Stories of the Colours	**Kit Soden** (né en / b. 1976)
Adagio para Orquestra de Instrumentos de Viento	**Joaquín Rodrigo** (1901-1999)
Concertino da Camera Allegro con moto Larghetto Animato molto **Adam Rose**, saxophone	**Jacques Ibert** (1890-1962)
Piece of Mind Thinking Remembering Feeling Being	**Dana Wilson** (né en / b. 1946)

✧✧✧

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Alain Cazes, directeur / director

flûte / flute
Sarah Crabtree
Diana Farnand
Adrienne Richey
Nora Simard-Saint-Cyr
Lucy Song
Victoria Waasdorp
Nancy Zhang

hautbois / oboe
Lindsey Galego
Alana Henkel
Luka Marcoux

basson / bassoon
Mandy Lam
Nadia Pona
Jonathan Reis

clarinette / clarinet
Nicole Balm
Emil Briones,
en mi-bémol / in E-flat
Paul Carter
Lily Chapnik
Julia Donahue
Maryse Gagnon-Legault
Jason Hwang,
solo / concertmaster
Seok Hee Jang
Joanna Papamihelakis, *basse / bass*
Emilie Vigneau-Roy

saxophone
Dustin Finer
Catherine Guindon
Huei Lin
Anthony Mariano

cor / french horn
Vaughan Cooke
Katherine Horgan
Clio Mawdsley
Karissa Wong
Molly Wreakes

trompette / trumpet
Kathleen Booth
Karl Johnston
Hyojoon Park
Clayton Rego
Alex Szasz
Edgar Vasquez Sandoval

euphonium
Thomas Burton
Heather Worling

trombone
Sarah Carbonneau
Julien Claudinon, bass
Alexis Grant-Lefebvre
Hilary Simms
Nicole Tempas

tuba
Benjamin Joncas
Gabrielle Porter

percussion
Will Bennett
Elliott Harrison
Ryan Kelly
Emily Thompson
Leh Heng Matthew Tsai
Karen Yu

piano
Natalia Tishina

celeste
Beatrice De Trenqualye

contrebasse / bass
Jordan Miller

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian, Wind Symphony: Emil Briones

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches, Wind Symphony: François Koh and Jonathan Dagenais

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch

Administratrice des ressources d'ensembles, Agente artistique / Ensemble Resource, Booking Office Administrator: Alexis Carter

Prochains concerts ~ Upcoming concerts:

Le mardi 19 février 2013
salle Pollack à 19h30

Tuesday, February 19, 2013
Pollack Hall, 7:30 p.m.

Gustav Holst, *Hammersmith, opus 52*
Lawrence Bitensky, *Awake, You Sleepers!*
Soliste : **Andrew Dunn**, trompette
Charles Simon Catel, arr. Richard F. Goldman, *Overture in C*
Luke Nickel, compositeur-en-résidence 2012-2013, nouvelle oeuvre
David Maslanka, *Give Us This Day*

Le mardi 9 mars 2013
salle Pollack à 19h30

Tuesday, March 9, 2013
Pollack Hall, 7:30 p.m.

Derek Bourgeois, *Wind Blitz*
Nicolas Francis, *Red Sky at Night*
Soliste : **James Box**, trombone
Alberto Ginastera, *Doce Preludios Americanos*
Amando Blanquer, *Entornos*

Les billets sont de 10 $ / Tickets are $10.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

coaches

57-1740)
53-1713)

65-1729)

81-1767)

59-1695)

85-1750)

.S. Bach

26-1690)

68-1733)
04-1664)

A. Lotti

Couperin
585-1672)

sted above.

Le mercredi 28 novembre 2012
à 19 h 30

Wednesday, November 28, 2012
7:30 p.m.

Cappella Antica de McGill

McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow
direction

✧ ✧ ✧

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox
direction

Programme

Angelus ad pastores ait (a 4 voci) — **Andrea Gabrieli** (c.1533-1585)

Sancta et immaculate virginitas (a 4 voci)

Angelus ad pastores ait (a 7 voci)

Laudate pueri secondo (a 5 voci) — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)

Cantate Domino (a 6 voci)

Laudate pueri primo (a 5 voci concertato)

~ entracte ~

Videntes stellam Magi gavisi sunt (a 4 voci) — **A. Gabrieli**

Concerto en sol mineur, 'Fatto per la notte di natale', opus 6, n° 8 — **Arcangelo Corelli** (1653-1713)
Concerto in G minor, 'Fatto per la notte di natale', Op. 6, No. 8
- Vivace – Grave
- Allegro
- Adagio – Allegro – Adagio
- Vivace
- Allegro
- Pastorale, Largo

Hodie Christus natus est (a 7 voci) — **A. Gabrieli**

Gloria (a 7 voci concertata) — **C. Monteverdi**

✧ ✧ ✧

Cappella antica
Valerie Kinslow, direction

Julia Bradshaw
Rebecca Dowd
Anne Francis Meyer
Léa Weilbrenner-Lebeau
Collin Shay

Nichoas Burns
Julien Dulude
Ariel Lefebvre-Labrosse
Samuel Strickland
Dan Bevan-Baker

Victor Hsu
Gregory Link
Christopher Lujan

Orchestre baroque de McGill / McGill baroque Orchestra
Hank Knox, direction

violon baroque / baroque violin
Jiwon Kim
David Pierre
Wei Gao
Tamar Amor

alto baroque / baroque viola
Nicolas Mirabilé
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Kathleen de Caen

contrebasse / double bass
Stéphane Krims

trompette naturelle / natural trumpet
Duncan Campbell

archluth / archlute
Konstantin Bozhinov

clavecin / harpsichord
Ingrid Hollerbach
Ethan Liang
Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Prochains concerts ~ Upcoming Concerts:

Le mercredi 27 février 2013 — Wednesday, February 27, 2013
Cappella Antica ~ McGill Baroque Orchestra
Works by Rebel, Francoeur, Lully, Charpentier, Muffat

Le jeudi 28 mars 2013 — Thursday, March 28, 2013
Orchestre baroque de McGill
Elisabeth Wallfisch, Mark Fewer, violons
Oeuvres de Biber, Bach, Vivaldi

Le mercredi 10 avril 2013 — Wednesday, April 10, 2013
Cappella Antica
Music for Voyces and Viols

Le lundi 15 avril 2013 — Monday, April 15, 2013
Orchestre baroque de McGill
Oeuvres de Telemann, Bach, Graupner

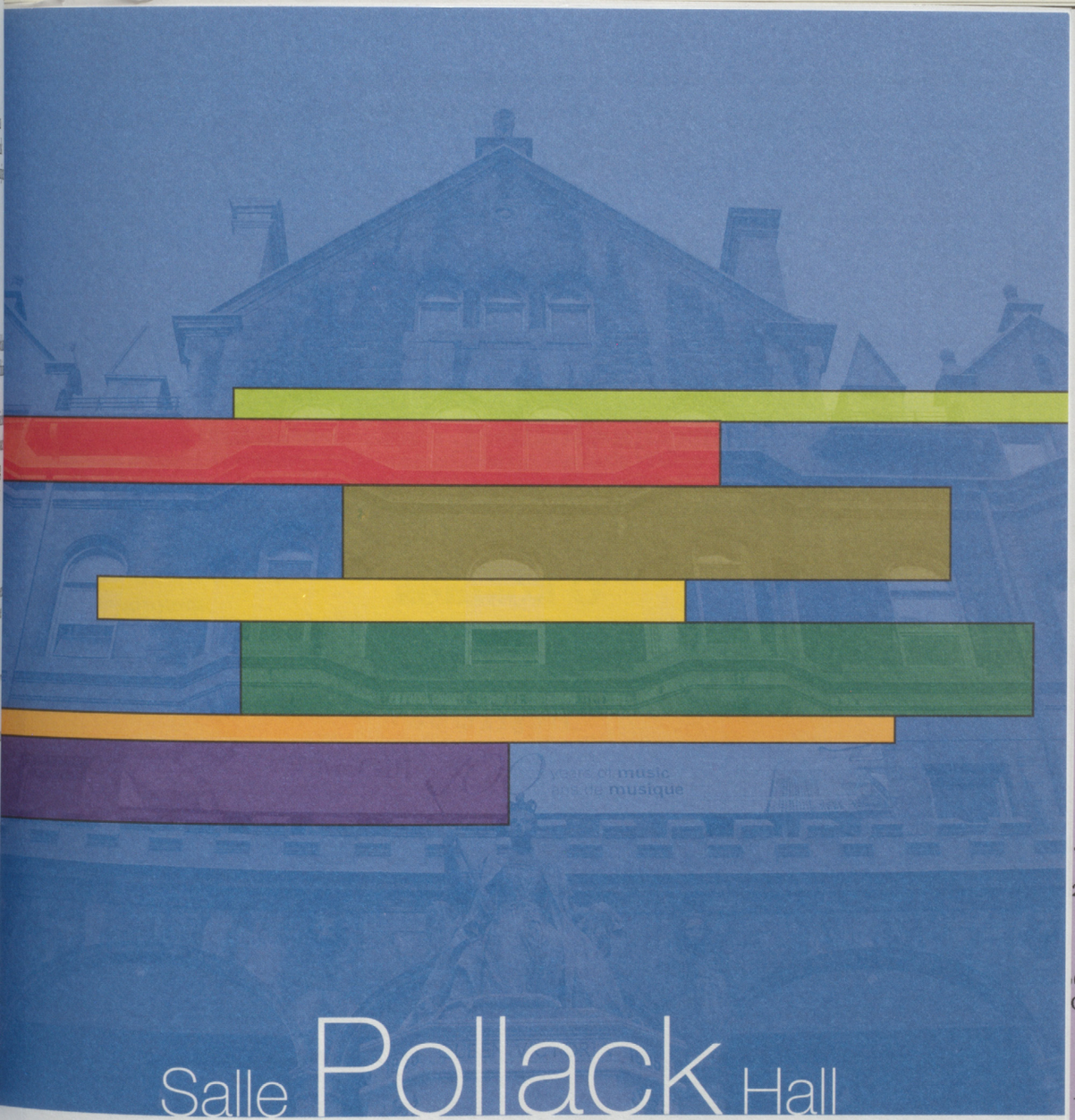
All the concerts will take place at 7:30 p.m. in Redpath Hall and tickets are $10.

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

coaches

67-1740)
53-1713)

65-1729)

81-1767)

59-1695)

85-1750)

.S. Bach

26-1690)

68-1733)
04-1664)

A. Lotti

Couperin
585-1672)

sted above.

Le jeudi 29 novembre 2012
à 19 h 30

Thursday, November 29, 2012
7:30 p.m.

Choeur Schulich
Schulich School Singers

François Ouimet, chef / conductor

Katherine Peterson, accompagnatrice / accompanist

O kosmos

Programme

A Christmas Round	**John Tavener** (né en / b. 1944)
Naturalis concordia vocum cum planetis	**Chant grégorien / Gregorian chant**
Benedicamus Domino	**anonyme, 12e s. / anonymous, 12th c.**
Ave Maris Stella	**Trond Kverno** (né en /b. 1945)
Agnus Dei (*Messe de Notre-Dame*)	**Guillaume de Machaut** (1300-1377)
Tulerunt dominum meum	**Josquin des Prez** (1450/55-1521)
Kyrie (*Messa a quatro voce da capella*)	**Claudio Monteverdi** (1567-1643)
"Oremus" (cycle *Gloria Patri*)	**Urmas Sisask** (né en / b. 1960)
"Allelujah" (*Rejoice in the lamb*)	**Benjamin Britten** (1913-1976)
O! kosmos	**Claude Vivier** (1948-1983)
Sure on this shining night	**Samuel Barber** (1910-1981)

✧✧✧

Choeur Schulich / Schulich School Singers

François Ouimet, directeur / director

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / bass*
Anna Goodell	Georgia Burashko	Eric Biard-Goble	Victor Hsu
Chelsea Kolic	Veronica Galicia Lopez	Félix Dupont-Foissy	Greg Link
Jenna Pattison	Arlene Honey	Bruno Roy	Brian Prinzen
Charlotte Stewart-Juby	Olivia Kaplan	Zachary Rubens	Jonah Spungin
Victoria Woodall	Elena Samuel		
	Nicola Smith		

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Brian Prinzen
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles, Agente artistique / Ensemble Resource, Booking Office Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Bonsoir mesdames et messieurs. Le Choeur de Chambre de l'école Schulich vous souhaite la bienvenue à bord de la planète Terre. Notre vitesse de croisière est de trente kilomètres à la seconde. Nous parcourrons ensemble environ cent huit mille kilomètres. Veuillez garder vos applaudissements pour la fin du voyage.

' La musique est la joie d'un esprit engagé dans un calcul sans en être conscient'
Leibniz (philosophe allemand, 1646-1716)

Ce soir, à part la musique au programme, vous entendrez :
- Un extrait d'un poème du poète persan Omar Khayam (10e siècle).
- Un poème de Charles Dobzinski, Musique Perdue.
- Un extrait du poème A Clear Midnight, de Walt Whitman.
- Un texte sur l'Harmonie des Sphères rédigé par François Filiatrault.
- Des citations de Cicéron, Platon, Pascal et Bertold Brecht.
- Tous les autres textes sont de François A. Ouimet.
- Narration: Professeur John Crawford, du département de physique de McGill.

Remerciements : Prof. John Crawford, Eric Biard-Goble, Olivia Kaplan, Veronica Galicia, François Filiatrault, Serge Filiatrault, Alexis Carter, Erika Kirsch, Martha DeFrancisco, Jamie Tagg, John Aspinall et tous ceux qui ont contribué à la réussite de ce concert.

«L'harmonie est l'âme des cieux, l'Antiquité l'a dit, et souvent son génie étendit dans la nuit leur lointaine harmonie.»
Lamartine (1790-1869)

✦ ✦ ✦

Programme notes

Good evening, ladies and gentlemen. The Schulich School singers welcome you aboard planet Earth. Our cruising speed will be thirty kilometers per second. We will be traveling approximately one hundred and eight thousand kilometers together. Please keep your applause for the end of the journey.

'Music is the pleasure the human mind experiences from counting without being aware that it is counting.'
Leibniz (German philosopher, 1646-1716)

In tonight's presentation, aside from the music, you will hear:
- An excerpt of a poem by Omar Khayyam, 10th century persian poet and polymath.
- A poem by Charles Dobzinski called Musique perdue.
- An excerpt of a Walt Whitman poem, A Clear Midnight.
- A text on the heavenly spheres by François Filiatrault.
- Quotes by Cicero, Plato, Pascal, and Bertold Brecht.

All other texts are by François A. Ouimet.
Narration: Mc Gill Physics Professor John Crawford.

Thanks to: Prof. John Crawford, Eric Biard-Goble, Olivia Kaplan, Veronica Galicia, François Filiatrault, Serge Filiatrault, Alexis Carter, Erika Kirsch, Martha DeFrancisco, Jamie Tagg, John Aspinall, and all those who made this concert possible.

« L'harmonie est l'âme des cieux, l'Antiquité l'a dit, et souvent son génie étendit dans la nuit leur lointaine harmonie. »
Lamartine (French poet, 1790-1869)

Prochains Concerts / Upcoming Concerts:

Choeur Schulich / Schulich School Singers

Le jeudi 28 février 2013
salle Tanna Schulich

Thursday, February 28, 2013
Tanna Schulich Hall

Année de la musique contemporaine Schulich ~ Schulich Year of Contemporary Music

Le mardi 26 mars 2013
salle Pollack

Tuesday, March 26, 2013
Pollack Hall

Peter Schubert, chef invité / guest conductor

Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus
François Ouimet, chef / conductor

Le lundi 8 avril 2013
salle Pollack

Monday, April 8, 2013
Pollack Hall

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **10 $**.
All concerts will take place at **7:30 p.m.** and tickets are **$10.**

www.mcgill.ca/music/events

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 30 novembre 2012
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, November 30, 2012
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Lena Weman, flute baroque / baroque flute
Hans-Ola Ericsson, orgue / organ

Sonate en mi mineur / Sonata in E minor, BWV 1034
Adagio ma non tanto - Allegro - Andante - Allegro

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Fugue en do majeur / in C major
Fugue en mi bémol majeur / in E flat major
Fugue en ré mineur / in D minor

Wilhelm Friedemann Bach
(1710-1784)

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Wq 83
Allegro un poco – Largo – Allegro

Carl Philipp Emanuel Bach
(1714-1788)

✧✧✧

Lena Weman is the new Chair of the Early Music Area in the Schulich School of Music. Prior to coming to McGill she taught at the School of Music in Piteå of Luleå University of Technology. She holds a Master of Arts in Musicology from Uppsala University and a Doctorate of Philosophy in Music Performance from Luleå University of Technology.
She was principal flutiste of Drottningholm Baroque Ensemble for almost 20 years and has recorded extensively, both with orchestras and as soloist, including the complete sonatas for flute and obbligato keyboard instrument by CPE Bach and the complete flute sonatas by JS Bach, on both recordings together with Hans-Ola Ericsson.

Lena Weman est la nouvelle directrice des études musique ancienne de l'École de musique Schulich. Avant son arrivé à McGill, elle à enseigné à l'École de musique en Piteå de l'Université de Luleå en Suède. Elle a obtenu un maitrise de l'Université de Uppsala en musicologie en un doctorat de philosophie en interprétation musicale de l'Université de Luleå.
Elle était flutiste principal de Drottningholm Baroque Ensemble depuis presque 20 ans et a beaucoup enregistré, notamment l'intégrale des sonates pour flute et clavier obligé de CPE Bach et l'intégrale sonates pour flute de JS Bach, sur les deux enregistrements avec Hans-Ola Ericsson.

Hans-Ola Ericsson is University Organist at McGill, and the new Chair of the Organ & Church Music Area in the Schulich School of Music. Prior to coming to McGill he taught at the School of Music in Piteå of Luleå University of Technology in Sweden for twenty-five years. He was named permanent guest professor at the Hochschule für Künste in Bremen, Germany in 1996 and he was named to the Royal Swedish Academy of Music in 2000. He has concertized extensively throughout Europe as well as in Japan, Korea, the USA, Russia, and Canada.
His many recordings include a highly acclaimed complete works of Messiaen. As a composer, he has had many important commissions.

Hans-Ola Ericsson est l'organiste de l'Université McGill et le nouveau directeur des études de musique d'orgue et d'église de l'École de musique Schulich. Avant son arrivé à McGill, il a enseigné à l'École de Musique de l'Université de Luleå en Suède durant 25 ans. Il a été nommé professeur invité permanent à la Hochschule für Künste à Bremen, Allemagne en 1996 et il à reçu à la Académie Royale de musique de Suède en 2000. Il a donné des concerts partout en Europe ainsi qu'an Japon, en Corée, aux États-Unis, en Russie et au Canada.
Parmi ses nombreux enregistrements l'anthologie des œuvres de Messiaen a été chaudement reçue. Également compositeur, il a reçu plusieurs commandes.

Prochain concert : le vendredi 7 décembre 2012
John Grew, orgue / organ

Next concert: Friday, December 7, 2012

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 29 novembre 2012
à 20 h

Thursday, November 29, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches
Sylvain Bergeron, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Lena Weman
répétiteurs(trices) / coaches

Patimento in Amore — Antonio Lotti (1667-1740)
The careless shepherd
The praise of Bacchus — Arcangelo Corelli (1653-1713)
Siobhan Raupach, **Kimberly Lynch**, soprano
Alex Ross, clavecin / harpsichord - **Lena Weman**, viole de gambe / viola da gamba

Cantate : *Jonas* (extraits / excerpts) — Élizabeth Jaquet de la Guerre (1665-1729)
Xavier Vivier Julien, ténor / tenor - **Hélène Plouffe**, violon baroque / baroque violin
Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord

Cantate: *Weg mit Sodoms gift'gen Früchten* — Georg Philipp Telemann (1681-1767)
Ariel Lefebvre, baryton / baritone - **Jacob Lee**, hautbois / oboe
Julie Pinsonneault, orgue / organ

O Dive Custos — Henry Purcell (1659-1695)
Didier Blach-Laflèche, **Alexander Cappellazzo**, ténor / tenor
David Henkelman, clavecin / harpsichord
Lena Weman, viole de gambe / viola da gamba

Handle nicht nach deinen Rechten — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
(Extrait de / excerpt from *Nimm von uns Herr, du treuer Gott*, BWV 101)
Samuel Strickland, ténor / tenor - **Naomi Dumas**, violon baroque / baroque violin
Ethan Liang, clavecin / harpsichord

~ entracte ~

Mein Seelenschatz ist Gottes Wort, BWV 18 — **J.S. Bach**
(tiré de / from Cantata *Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt*)
Ave Regina coelorum — Giovanni Legrenzi (1626-1690)
Katrina Westin, mezzo-soprano - **Bennett Mahler**, alto baroque / baroque viola
Joel Peters, orgue / organ

Troisième leçon de ténèbres pour le Mercredy — François Couperin (1668-1733)
Hic est panis — Bonifazio Graziani (c. 1604-1664)
Julien Dulude, **Nicholas Burns**, ténor / tenor
Shane Murphy, orgue / organ

Inconstanza feminile — **A. Lotti**
Louis De Nil, ténor / tenor - **Scott Cope**, basse / bass
Angela Wu, clavecin / harpsichord

Domine salvum fac Regem — **F. Couperin**
Wan unsre Augen schlafen ein — Heinrich Schütz (1585-1672)
Hodie Christus natus est
Caitlin Hammon, soprano - **Timothy Wilfong**, baryton / baritone
Konstantin Bozhinov, archiluth / archlute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 30 novembre 2012
à 20 h

Friday, November 30, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches
Sylvain Bergeron, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Lena Weman
répétiteurs(trices) / coaches

Che vai pensando folle pensier — George Frideric Handel (1685-1759)
Camille Holland, soprano - **Greg Link**, baryton / baritone
Duncan McDonald, clavecin / harpsichord

Singet dem Herrn (BuxWV 98) — Dietrich Buxtehude (1637-1707)
Le papillon (extraits / excerpts) — André Campra (1660-1744)
Anna Goodell, soprano - **Katherine Peter,** violon / violin
Joel Peters, clavecin / harpsichord
Lena Weman, viole de gambe / viola da gamba

Der Herr schauet vom Himmel (SWV 292) — Heinrich Schütz (1585-1672)
Ma se l'alma sempre gemme — G.F. Handel
Epitaphe d'un paresseux (Air à boire) — François Couperin (1686-1733)
Julia Bradshaw, soprano - **Victor Hsu**, baryton / baritone
Kunal Lahiry, clavecin / harpsichord

In dulci jubilo II — Michael Praetorius (1571-1621)
In dulci jubilo I
O Come, O Come, Emmanuel — **(Plainsong 15th c. – adaptation of arr. by Healy Willan, 1880-1968)**
Lully, lulla, thou little tiny child — **(Anon. England 16th c.)**
Riu, riu chiu — **(Anon. Spain 16th c.-Nativity)**
Rebecca Dowd, soprano - **Collin Shay**, contreténor / countertenor
Samuel Strickland, ténor / tenor - **Lee Clap**, baryton / baritone

~ entracte ~

Desterò dall'empia dite — G.F. Handel
(extrait d'*Amadigi*)
Angela Musliner, soprano - **Duncan Campbell**, trompette baroque / baroque trumpet
Bryn Wiley, clavecin / harpsichord

Duetto: *Langue, geme, sospira* — G.F. Handel
andante-allegro
Léa Weilbrenner, soprano - **Irem Ince**, mezzo-soprano
Jonathan Vromet, clavecin / harpsichord

Jauchzet Gott in allen Landen — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Angela Musliner, soprano - **Duncan Campbell**, trompette baroque / baroque trumpet
Bryn Wiley, clavecin / harpsichord

verso / over

Io son pur vezzosetta — Claudio Monteverdi (1567-1643)
Mercé di voi — Barbara Strozzi (1619-c. 1664)

Dallas Chorley, **Anna MacDonald**, sopranos
Chris Pelonzi, clavecin / harpsichord

Never Weather-beaten Sail — Thomas Campion (1557-1620)
Tant que vivrai — Claudin de Sermisy (1490-1562)
Remember O thou Man — Thomas Ravenscroft (c. 1582-c. 1635)
Dindirin, dindirin — Anon. (c. 1500)

Nicola Smith, soprano - **Emily Bilton**, **Chelsea Kolic**, mezzo-soprano
Mason Kinkead, baryton / baritone

Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz — Heinrich Schütz (1585-1672)
Ecco vicine o bella Tigre — **C. Monteverdi**
Bel Pastor

Georgia Burashko, mezzo-soprano - **Andrew Guerrieri**, ténor / tenor
Parker Sheil, clavecin / harpsichord

Wir eilen (BWV 78) — **J.S. Bach**

Léa Weilbrenner, soprano - **Irem Ince**, mezzo-soprano
Jonathan Vromet, orgue / organ

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

prozrachnaya, kak vyetochka v aprele,
i ya lyublyu, i mne nye nado fraz,
no nado, shtob drug v druga my smotreli.
Kak malo mozhno videt, cbonyat!

as tender as a shoot in April, I
am in love and have no need of words,
but we need to look at each other.
How little we can see or smell!

Dindirin, dindirin

Schaffe in mir, Go
Ecco vicine o bella
Bel Pastor

Wir eilen (BWV 7

Ce c

Le vendredi 30 novembre 2012
et le samedi 1 décembre 2012
à 19 h 30

Friday, November 30, 2012
and Saturday, December 1, 2012
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser
chef / conductor

avec / with
Taras Kulish, basse solo / bass solo
Christopher Lujan, couvert / understudy

l'Ensemble vocal **Ganymède**
Yvan Sabourin, directeur / director

Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus
François Ouimet, chef / conductor

❖ ❖ ❖

Programme

Nocturnes, Triptyque symphonique pour orchestre et chœurs — **Claude Debussy** (1862-1918)
Édition Durant 1999
150e anniversaire / 150th anniversary

Nuages (Clouds)
Fêtes (Festivals)
Sirènes (Sirens)

les Femmes du **Choeur universtaire de McGill** /
the Women of the **McGill University Chorus**

~ entracte ~

Symphonie no 13, opus 113 en si bémol mineur, «Babi Yar» pour basse solo, choeur de basses et grand choeur / Symphony No. 13, Op. 113 in B-flat minor, «Babi Yar» for bass solo, bass chorus and large chorus — **Dmitri Shostakovich** (1906-1975) texte / text: Yevgeny Yevtushenko

50e anniversaire de la création au Moscou, décembre 1962 /
50th Anniversary of World Premiere in Moscow, December 1962

Babi Yar, Adagio
Humour: Allegretto
In the Store: Adagio
Fears: Largo
A Career: Larghetto

Taras Kulish, basse solo / bass solo
les Hommes du **Choeur universitare de McGill** et **Ganymède**
the Men of the **McGill University Chorus** and **Ganymède**

❖ ❖ ❖

prozrachnaya, kak vyetochka v aprele,
i ya lyublyu, i mne nye nado fraz,
no nado, shtob drug v druga my smotreli.
Kak malo mozhno videt, cbonyat!

as tender as a shoot in April, I
am in love and have no need of words,
but we need to look at each other.
How little we can see or smell!

Dindirin, dindirin

Schaffe in mir, Go
Ecco vicine o bella
Bel Pastor

Wir eilen (BWV 7

Ce c

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Grace Baker
Kelly Herrmann
Dakota Martin
Stephanie Morin
Jennifer Shi

hautbois / oboe
Emily Burt
Oliver Cowley
Alana Henkel
Assyl Zhakypbek

clarinette / clarinet
Erik Braley
David Gazaille
Seok Hee Jang
Nicholas Kerr-Barr
Tim Yung

basson / bassoon
Barbara Bentley
Alita l'Écuyer
Anna Norris
Ben Zelinsky

cor / french horn
Ariane Côté
Rachelle Jenkins
Brian Mangrum
Gabriel Mairson
Daniel Villanueva

trompette / trumpet
Cameron Ghahremani
Francis Leduc
Etienne Massicotte
Scott Reynolds
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Raymond Carruthers
Camille Renaud
Andy Rozsa
Julien Simard

tuba
Justin Hickmott
Olivier Hubert

percussion
Bryan Allen
Evan Bowen
Sean Donaldson
Colin Frank
Bryn Lutek

harpe / harp
Emily Belvedere
Asli Yumustutan

piano
Meagan Milatz
Saki Uchida

violon / violin
Joshua Peters,
solo/concertmaster
Carlos Armao Gamboa
Jason Biem
Gillian Chen
Seulgina Sua Choi
Marika Constant
Daniel Dastoor
Jeremy Dyck
Emily Field
Nicholas Frei
Naomi Garrett
Camellia Hartman
Ellie Huey
Rebecca Jung
Byungchan Lee
Jung Min Lee
Jing Liu
Kate Maloney
Ruža McIntyre
Mecca Menard
Marie Nadeau-Tremblay
Kaine Newton
Eun Jae Park
Suzi Park
Marlena Pellegrino
Natasha Penny
Emily Redhead
Lise-Marie Riberdy
Genevieve Salamone
Mana Shiraishi
Ema Shiroma-Chao
Grace Takeda
Angelina Weber
Adora Wong
Christine Yoo

alto / viola
Eric Burge
Rebecca Chaqor
Mariam Chartrand-Guled
Catherine Chen
Katrina Chitty
Ryan Davis
Rebecca Gans
Derek Hensler
Andrea Loach
Nicholas Mirabile
Gillian Shaw
Ellis Yuen-Rapati

violoncelle / cello
Thomas Beard
Rebecca Dirks
Thomas Fortner
Ian Gibbons
Kendra Grittani
Elizabeth Lee
Jasmine Long
Stephen Moran
Ja Young Oh
Jari Piper
Sahara von Hattenberger
Eli Weinberger

contrabass / bass
Ian Bowen
Joshua Bullen
Dylan Hunter
Mei Lackey
Andrew Lawrence
Genevieve Mays
Caleb Smith
Artem Volkov
Timothy Vuksic

Choeur universitaire de McGil / McGill University Chorus

François Ouimet, directeur / director

Lauren Abramson
James Aldridge
Matthew Andrews
Joséphine Arsenault
Arianne Asly-Verdon
Matthew Azrieli
Nicole Balm
Ryan Bannon
Olivier Beaulieu
Gwyneth Bergman
Alexandre Bilodeau
Emily Bilton
Keegan Boulineau
Matt Bruzzese
Thomas Burton
Jackson Bye
Miles Cameron
Gabriel Campagne
John Castillo
Karen Chan
Rebecca Chin
Chih-Ting Chou
Milaine Chrétien
Joseph Clark
Gustavo Dam
Tram Dang
Virginia De Vasconcelos
Kilbertus
Stefano Degano
Clara Dell
Joëlle Desjardins
Jérémie Desrosiers
Benjamin Divito
Mary-Lynne Doroschuk
Levi Dover
Andrew Dudley
Andrew Dupuis
Colin Enright
Farshad Eshghi-Sanati
Julia Ferrone
Maxime Fillion
Gabrielle Gaudreault
Xavier Gervais-Dumont
Joshua Glazer
Michael Go
Rosannah Greenblatt
Teresa Griffin
Michael Grundland
Marie Haines
Sean Hardin
May Hayashida
Julian Henao
David Henkelman
Luc Herrmann
Alex Hindler
Felix Yao-An Hong
Elizabeth Houston
Meaghan Janisse
Ben Kepes
Mar'Yana Kostenko
Stéphane Krims
Sarah Kulaga-Yoskovitz
Olivia Kurth
Christopher Kusuhara
Karnsiri Laothamatas
Félix Le Blanc
Frédéric Le Tourneux-Gagnon
Carmelia Lee
Hae Inn Lee
Jason Lee
Jessica Lee
Matthew Lee
Francis Lehoux
Marianne Lin
Ted Littlemore
Mario Lombardi
Evan MacDonald
Philippe Macnab-Séguin
Geoffroy Mageau-Béland
Joselito Maldonado
Gabriel Maritin-Gagnon
Alanna Martin
Kyle Martis
Timmy Matteau-Jacques
Duncan McDonald
Max McLarty
Lysandre Ménard
Sadie Menicanin
Mathieu Michaud
Gentiane Michaud-Gagnon
Daniel Moon
Sarah Moore
Shane Murphy
Tanya Nachtigall
Younghyun Nam
Owen Nelson
Allison O'Brien
Jack Olszewski
Fritz Anthony Pageot
Alexandra Pallotta
Samuel Paré-Chouinard
Alexandra Park
Antoine Pelegrin
Jake Petrowski
Julie Pinsonneault
Peter Powell
Ruthie Pytka-Jones
Emilio Reyna
Charles Riik
Carl Roberge
Alex Ross
Sayre Schultz
Darren Schwinghamer
Parker Sheil
Emi Shibata
Rika Shibata
Hillary Simms
Robert Stefaniuk
Paige Summach
Zainen Suzuki
Marc-Olivier Tardif
Samantha Taylor
David Terriault
Florence Thibault-Lemieux
Lauren Toccalino
Brandon Toombs
Sophie Tremblay
Ryan Vottero
Steven Whiteley
Nicole Williams
Caroline Wong
Emily Wood
Angela Wu
Pei Xu
Xin Qiang Yang
Sen Zeng
Jordan Zero
Shuman Zhou
Wei Jia Zhu

ensemble vocal Ganymède vocal ensemble

Yvan Sabourin, directeur / director

Jordi Arnan
Alexandre Bédard
Alan Belkin
Laurent Bernier
Yves Blondin
Guy Bonin
Perig Bouju
Yvon Bourgault
Robert Chartrand
Luciano Chú Jannière
Jean-Pierre Gagné
Paolo Landa
Martin Legault
Yvan Lemieux
Nicolas Poisson
Jean-François Raynaud
Jérôme Robert
Vallier Santerre
Stéphane-Marc Sinclair
Alan Taliaferro
Bernard Tanguay
Guy Verville
Jean-Pierre Vu
Yosef Indra Yudharso

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches; University Chorus: François Koh

Accompanists, University Chorus: Rich Coburn, Gohar Manvelyan

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches, MGSO:
Andrew Beer, Mark Fewer, Aiyun Huang, Elizabeth Dolin, Jean Gaudreault, Jacqueline Leclair, Anna-Belle Marcotte, Brian Robinson

Gérant de l'ensemble, musicothécaire/Ensemble Manager and Librarian, University Chorus: Euijung 'Alex' Park

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian, MGSO : Amahl Arulanandam

Assistant(e)s / Assistant Managers, MGSO: Rachelle Jenkins, Daniel Villanueva

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch

Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

prozrachnaya, kak vyetochka v aprele,
i ya lyublyu, i mne nye nado fraz,
no nado, shtob drug v druga my smotreli.
Kak malo mozhno videt, cbonyat!

as tender as a shoot in April, I
am in love and have no need of words,
but we need to look at each other.
How little we can see or smell!

Dindirin, dindirin

Schaffe in mir, Go
Ecco vicine o bello
Bel Pastor

Wir eilen (BWV 7

Notes de programme

Claude Debussy : *Nocturnes*
I. Nuages
II. Fêtes
III. Sirènes

Debussy : né à Saint-Germain-en-Laye, en France, le 22 août 1862, et mort à Paris, le 25 mars 1918.

Le *Prélude à l'après-midi d'un faune* a été la première œuvre orchestrale importante de Debussy. Elle a inauguré une nouvelle approche de la composition orchestrale. Dans cette optique, les textures, les couleurs et les effets sensuels remplacent l'harmonie fonctionnelle, la progression de la mélodie et la forme architecturale; le développement libre à partir de petits motifs se substitue aux formes traditionnelles comme la sonate, la ronde et la fugue; les cordes cèdent le pas aux instruments à vent comme source de son centrale, et les harpes et les percussions gagnent en importance. Souvent comparée à l'art visuel pratiqué par des peintres comme Monet, Manet, Degas et Renoir qui cherchaient avant tout à saisir la fugacité des images produites par les jeux de lumière, la musique de Debussy a été classée sous la rubrique de l'impressionnisme, quoique le compositeur n'ait jamais aimé ce terme.

À l'époque où il terminait son *Faune*, Debussy a amorcé l'œuvre qui serait connue plus tard sous le nom de *Nocturnes*. Au début, il songeait à composer des pièces pour violon seul et orchestre. Il a communiqué avec le grand violoniste belge Eugène Ysaÿe à ce sujet, mais s'il a composé une musique sous cette forme, aucune trace ne nous en est parvenue. Entre 1897 et 1899, Debussy a fait une adaptation pour orchestre seul. Les deux premiers nocturnes ont été présentés pour la première fois à Paris le 9 décembre 1900. Les trois ont été joués ensemble pour la première fois l'année suivante, au mois d'octobre. Au cours de la troisième nocturne, *Sirènes*, Debussy a incorporé un chœur de voix féminines produisant ainsi un effet aussi magique qu'envoûtant. Bien que sans mots (et donc traité comme une autre sonorité instrumentale), il traduit à la perfection les charmes évocateurs et mystérieux des créatures mythologiques grecques – moitié femme et moitié oiseau – qui attiraient les marins vers leur perte par leur chant d'une beauté irrésistible. Plus tard, cet effet hypnotisant a été reproduit dans des œuvres comme *Daphnis et Chloé* de Ravel et *Les planètes* de Holst.

Ces pièces évocatrices laissent libre cours à l'imagination de l'auditeur qui créera ses propres impressions visuelles. Debussy nous explique brièvement ce qu'il a voulu évoquer par sa musique :

> « Le titre *Nocturnes* veut prendre ici un sens plus général et surtout plus décoratif. Il ne s'agit donc pas de la forme habituelle du nocturne [Chopin], mais de tout ce que ce mot contient d'impressions et de lumières spéciales. *Nuages :* c'est l'aspect immuable du ciel avec la marche lente et solennelle des nuages s'estompant dans un gris émouvant, doucement teinté de blanc. *Fêtes* : c'est le rythme vibrant et dansant de l'atmosphère, avec de brusques éclats de lumières. C'est aussi l'épisode du cortège (vision éblouissante et chimérique) passant à travers la fête, se confondant en elle; mais le fond reste et c'est toujours la fête et son mélange de musique, de poussière lumineuse participant au rythme total. *Sirènes* : c'est la mer et ses rythmes innombrables, puis, parmi les vagues argentées par la lumière de la lune, le chant mystérieux des sirènes qui rient et poursuivent leur chemin. »

Dmitri Chostakovitch : *Symphonie no 13, opus 113 « Babi Yar »*
I. Adagio : Babi Yar
II. Allegretto : Humour
III. Adagio : Au magasin

Ce c

IV. Largo : Peurs
V. Allegretto : Une carrière

Chostakovitch : né à Saint-Pétersbourg, le 25 septembre 1906 et mort à Moscou le 9 août 1975.

Quoique Dmitri Chostakovitch ait composé des musiques de tous genres, il est mieux connu pour ses œuvres symphoniques et ses quatuors à cordes. À cet égard, son œuvre est comparable à celle de Haydn, mais même la créativité symphonique de ce dernier n'a pas connu la longévité de celle de Chostakovitch. De la symphonie n° 1, composée dans le cadre d'un exercice pour l'obtention de son diplôme en 1924-1925, à la symphonie no 15, composée près d'un demi-siècle plus tard, Chostakovitch a laissé une trace indélébile sur le 20e siècle et s'est démarqué comme l'un de ses plus grands symphonistes.

Dans la *symphonie n° 13*, Chostakovitch s'est concentré sur les ressources vocales, dont il ne s'était pas servi pour ce genre depuis sa *symphonie n° 3* de 1929. Pour justifier son choix, il a précisé que « depuis quelques années, je suis convaincu que la parole est plus puissante que la musique ». Cette symphonie a été composée au début des années 1960, pendant l'une des périodes de « dégel » culturel en Union soviétique. Pourtant, même s'il régnait un climat artistique plus clément sous Krouchtchev, on ne toléra pas l'idéologie qui sous-tendait les poèmes de Yvegeny Yevtushenko, mis en musique par Chostakovitch, et tout particulièrement le poème *Babi Yar*, qui constitue le livret du premier mouvement et le plus connu de la symphonie. Le poème *Babi Yar* porte sur le problème sensible de l'oppression des Juifs en Russie, évoqué par l'histoire d'une atrocité commise par les nazis à l'extérieur de Kiev, en septembre 1941. En représailles pour la mort de quelques centaines d'Allemands postés à Kiev, plus de cent mille Ukrainiens, la majorité étant juive, ont été rassemblés et abattus sur le bord d'un profond ravin appelé *Babi Yar*. Les thèmes de l'Égypte ancienne, d'Anne Frank, de l'affaire Dreyfus, de la crucifixion et du pogrom à Byalystok présents dans le poème constituent d'autres évocations de l'antisémitisme.

Kirill Kondrashin a dirigé l'Orchestre philharmonique de Moscou dans une première mondiale présentée au conservatoire de Moscou le 18 décembre 1962. Le premier ministre Krouchtchev avait conseillé à Chostakovitch d'annuler le concert, mais le compositeur ne l'a pas écouté, enhardi par le « dégel » culturel et sa propre nature rebelle. Que ce soit en dépit de la tentative d'empêcher la tenue du concert ou grâce à celle-ci, la symphonie a remporté un vif succès et s'est conclue par de longues ovations et des cris de « Bravo Chostakovitch! Bravo Yevtushenko! » Toutefois, la *Pravda* n'a publié aucune critique du concert, seulement une mention de l'événement. D'autres prestations du concert ont été autorisées, mais Yevtushenko a été obligé de modifier quelques lignes pour préciser que les Juifs n'étaient pas les seules victimes du massacre de Babi Yar et que tous les Russes pouvaient être fiers de leur combat contre les nazis. (La musique de Chostakovitch n'a subi aucun changement.)

Une deuxième prestation, donnée le 23 février 1963, a également connu un succès retentissant. Presque trois ans se sont écoulés avant que la symphonie ne soit rejouée. Un passionné de Chostakovitch plutôt entreprenant, craignant peut-être que l'œuvre ne soit bannie pour un certain temps (ce qui s'est avéré), a effectué un enregistrement clandestin qu'il a acheminé aux États-Unis et qui a été endisqué par Everest en 1967. L'Orchestre de Philadelphie a donné la première américaine à Philadelphie le 16 janvier 1970, sous la direction d'Eugene Ormandy, grâce à une partition apportée clandestinement de l'URSS par le violoncelliste Mstislav Rostropovich.

La symphonie d'une heure comporte cinq mouvements; les trois derniers étant joués sans pause. Chaque mouvement porte le titre de l'un des poèmes de Yevtushenko. Ensemble, ils ne constituent pas un cycle dans le sens habituel, bien que les thèmes de la répression et de la protestation imprègnent chacun d'eux. La symphonie entière est caractérisée par une intensité, une ambiance évocatrice et un sens dramatique puissants. Les textes,

prozrachnaya, kak vyetochka v aprele,
i ya lyublyu, i mne nye nado fraz,
no nado, shtob drug v druga my smotreli.
Kak malo mozhno videt, cbonyat!

as tender as a shoot in April, I
am in love and have no need of words,
but we need to look at each other.
How little we can see or smell!

Dindirin, dindirin

Schaffe in mir, Got
Ecco vicine o bella
Bel Pastor

Wir eilen (BWV 78

chantés par un bassiste soliste et un chœur masculin, constituent un élément essentiel de la partition – ce sont d'importants vecteurs d'information –, et Chostakovitch a pris soin de rendre chaque parole audible. Malcolm MacDonald, dans son essai intitulé *Words and Music in Late Shostakovich* (Paroles et musique de la dernière période de Chostakovitch), a écrit :

> « La manière dont Chostakovitch aligne les paroles avec la musique à cette époque et plus tard s'éloigne du simple principe de beauté lyrique. L'alignement est austère, habituellement syllabique, et obéit aux inflexions naturelles du langage parlé avec des notes répétées ou des mouvements conjoints, tout au plus la portée est-elle un peu étirée et élargie en phrases *cantabile* qui amplifient l'émotion. » La composition orchestrale est dépouillée en grande partie, à l'exception de quelques points culminants terrifiants, pour permettre de bien comprendre le texte. Les forces conjuguées du bassiste soliste, du chœur et de l'orchestre sont mises à contribution dans les cinq mouvements. Par conséquent, aucun mouvement n'est purement instrumental, ce qui nous amène à nous demander si le terme *cantates* ne décrirait pas mieux l'œuvre.

La symphonie s'ouvre sur un motif quasi funèbre assuré par les instruments les plus sombres de l'orchestre, sur lequel plane un motif empreint d'anxiété, interprété de façon plus discrète par les cornes et les trompettes et ponctué par le son du carillon, dont le glas solennel se fait entendre quarante fois au cours du premier mouvement seulement et tout le long de la symphonie afin d'évoquer la mort. Dans cette ambiance sinistre et austère, exprimée avec force, le chœur affirme, dans des tons funèbres, qu'aucun monument n'est érigé à Babi Yar. On n'y trouve que le précipice interdit. (Un monument a été élevé en 1976.) Au son d'une marche sardonique, le bassiste soliste s'identifie aux Juifs maltraités au fil de l'histoire.

La lourdeur du puissant premier mouvement est à peine allégée par le prochain mouvement, intitulé *Humour*. Le titre *Humour noir* lui conviendrait peut-être mieux, parce qu'il ne donne pas beaucoup à rire. L'ambiance y est encore lourde en raison de toutes les allusions aux thèmes de la répression, de l'oppression et de la suppression. Sous la plume de Yevtushenko, *Humour* représente un personnage résilient et indestructible, qui ne peut pas être saisi, dirigé, opprimé, soudoyé ou assassiné.

Le troisième mouvement (*Au magasin*) replonge dans une expression musicale parmi les plus mornes et les plus sombres de Chostakovitch. Le texte rend hommage aux femmes russes durement éprouvées, nobles et impassibles. La scène la plus poignante présente ces personnes si économes qui, après avoir fait la queue en silence et dans le froid devant les magasins, sont flouées par le vendeur.

La musique se dissout dans le néant tandis que le prochain mouvement (*Peurs*) s'amorce imperceptiblement. De façon lente et inquiétante, comme une terrible présence invisible, le solo pour tuba communique la sourde angoisse d'un individu qui frappe à la porte, une réalité trop fréquente dans la Russie stalinienne.

Sans coupure, le mouvement final (*Une carrière*) s'amorce. Il commence par un duo de flûtes doux et apaisant qui représente un vent de fraîcheur après le stress suffocant du quatrième mouvement. Plus tard un solo pour basson enjoué, presque folklorique, se fait entendre et se répète plusieurs fois au cours du mouvement pour nous rappeler avec optimisme que les carrières de personnes pionnières et intrépides comme Galilée, Pasteur, Newton et Tolstoy nous donnent l'espoir et le courage de continuer de combattre dans un monde où sévissent des gouvernements répressifs et impitoyables.

Les notes de programmes ont été écrites par Robert Markow

Ce c

Programme Notes

Claude Debussy: *Nocturnes*
I. Nuages (Clouds)
II. Fêtes (Festivals)
III. Sirènes (Sirens)

Claude Debussy: Born in Saint-Germain-en-Laye, France, August 22, 1862; died in Paris, March 25, 1918

The *Prélude à l'après-midi d'un faune* (Prelude to the Afternoon of a Faun) was Debussy's first important orchestral work. It ushered in a whole new approach to orchestral writing: a pre-occupation with textures, colors, and sensual effects rather than with functional harmony, melodic development and architectural form; free development growing out of small motifs replaced traditional forms like sonata, rondo and fugue; the woodwind section became the focal sound body, not the strings, while harps and percussion took on heightened importance. Likened to the visual art of painters like Monet, Manet, Degas and Renoir, whose canvases were concerned above all with the fleeting images produced by the play of light, Debussy's music has fallen under the rubric of Impressionism, though the composer himself never liked the term.

About the same time as he was completing his *Faune*, Debussy began work on what was to become the *Nocturnes*. Originally he contemplated writing pieces for solo violin and orchestra. He communicated with the great Belgian violinist Eugène Ysaÿe about the project, but if he ever composed music in this form, it has been lost. Between 1897 and 1899 Debussy recast the material for orchestra alone. The first two nocturnes received their first performance in Paris on December 9, 1900; all three were performed together for the first time in October of the following year. Into the third nocturne, *Sirènes*, Debussy incorporated a chorus of female voices, a magical, haunting effect. Though wordless (hence, treated like another instrumental sonority), it captures to perfection the mysterious, evocative charms of those Greek mythological creatures – half woman, half bird – who lured sailors to their doom with irresistibly beautiful song. The pioneering use of this special effect bore fruit in later works such as Ravel's *Daphnis et Chloé* and Holst's *Planets*.

The visual impressions engendered by each of these mood pieces are for each listener to create for him- or herself. Debussy left a brief guide explaining what he intended to convey in sound:

> "The title 'Nocturnes' is to be interpreted here in a general and, more particularly, in a decorative sense. Therefore, it is not meant to designate the usual form of the Nocturne [Chopin], but rather all the various impressions and the special effects of light that the word suggests. 'Nuages' renders the immutable aspect of the sky and the slow, solemn motion of the clouds, fading into poignant gray softly touched with white. 'Fêtes' gives us the vibrating, dancing rhythm of the atmosphere with sudden flashes of light. There is also the episode of the procession (a dazzling fantastic vision) which passes through the festive scene and becomes merged in it. But the background remains persistently the same: the festival with its blending of music and luminous dust participating in the cosmic rhythm. 'Sirènes' depicts the sea and its countless rhythms and presently, amongst waves silvered by the moonlight, is heard the mysterious song of the Sirens as they laugh and pass on."

prozrachnaya, kak vyetochka v aprele,
i ya lyublyu, i mne nye nado fraz,
no nado, shtob drug v druga my smotreli.
Kak malo mozhno videt, cbonyat!

as tender as a shoot in April, I
am in love and have no need of words,
but we need to look at each other.
How little we can see or smell!

Dindirin, dindirin

Schaffe in mir, Go
Ecco vicine o bella
Bel Pastor

Wir eilen (BWV 7

Dmitri Shostakovich: *Symphony No. 13, Op. 113 (Babi Yar)*
I. Adagio: Babi Yar
II. Allegretto: Humor
III. Adagio: In the Store
IV. Largo: Fears
V. Allegretto: Careers

Dmitri Shostakovich: Born in St. Petersburg, September 25, 1906; died in Moscow, August 9, 1975

Although Dmitri Shostakovich wrote music in all genres, it is as a composer of symphonies and string quartets that he is best known. In this respect he can be compared to Haydn, but not even Haydn's symphonic creativity lasted as long as Shostakovich's. From his First Symphony, written as a diploma exercise in 1924-1925, to his Fifteenth, composed nearly half a century later, Shostakovich left an indelible mark on the twentieth century as one of its greatest symphonists.

In *Symphony No. 13*, Shostakovich again turned to vocal resources, which he had not used in this genre since his Third Symphony of 1929. He justified this choice by stating that "in recent years I've become convinced that the word is more effective than music." This symphony was composed in the early 1960s, during one of the cultural thaws that occasionally occurred in the Soviet Union. But even Khrushchev's comparatively balmy artistic climate could not countenance the ideological thrust of the poems Shostakovich set by Yvegeny Yevtushenko. This applied particularly to the poem "Babi Yar," the text for the first movement and the one by which the entire symphony is known. "Babi Yar" concerns the sensitive issue of oppressed Jewry in Russia as seen through the memory of the Nazi atrocity that occurred outside Kiev in September, 1941. As a reprisal for the deaths of several hundred Germans stationed in Kiev, over one hundred thousand Ukrainians, mostly Jews, were rounded up and shot at the edge of the deep ravine known as Babi Yar. Other references to anti-Semitism in the poem include ancient Egypt, Anne Frank, the Dreyfus Case, the Crucifixion and the Byalystok pogrom.

Kirill Kondrashin conducted the Moscow Philharmonic in the world premiere, which took place at the Moscow Conservatory on December 18, 1962. Khrushchev had advised Shostakovich to cancel the performance, but emboldened by the cultural thaw and by his own defiant attitude, the composer ignored the Premier. Either in spite of or because of this attempt to halt the performance, it was wildly successful, with lengthy ovations and cries of "Bravo Shostakovich! Bravo Yevtushenko!" But *Pravda* carried no review, only a short notice of the event. Before further performances were allowed, Yevtushenko was forced to alter some lines, indicating that not only Jews were massacred at Babi Yar, and that Russians could take pride in their struggle against the Nazis. (Shostakovich's music was not affected.)

On February 23, 1963, a second, equally successful performance took place. Nearly three years elapsed before the symphony made its next appearance. An enterprising and daring devotee, fearing perhaps that the work might be banned for some time (he turned out to be correct), made a pirate tape recording and smuggled it to America where it surfaced on an Everest LP recording in 1967. The American premiere took place in Philadelphia on January 16, 1970, with Eugene Ormandy conducting the Philadelphia Orchestra, thanks to a score smuggled out of Russia by the cellist Mstislav Rostropovich.

Ce c

The hour-long symphony is in five movements, the final three played without breaks. Each movement bears the title of one of Yevtushenko's poems. They do not constitute a cycle in the usual sense, though the common themes of repression and protest imbue all of them. A strong sense of drama, intensity and evocative atmosphere are also

found throughout the entire symphony. The texts, sung by a bass soloist and men's chorus, form a crucial element of the score – vital carriers of information – and Shostakovich has taken care to make every word clearly audible. Malcolm MacDonald, in his essay "Words and Music in Late Shostakovich," has written:

> "Shostakovich's word-setting, both here and later, rejects mere lyrical appeal: it is austere, usually syllabic, responding to the natural speech-inflections with repeated notes or conjunct motion – at most slightly widening its range and broadening into *cantabile* phrases for emotional heightening." The orchestral writing is, aside from some terrifying climaxes, for the most part spare, allowing for intelligibility of the texts. The combined forces of bass soloist, chorus and orchestra are employed in all five movements; hence, none is purely instrumental, leading one to ponder if perhaps "cantata" might be the better description for the work.

The symphony opens with a dirge-like motif in the darkest instruments of the orchestra, over which muted horns and trumpets play an anguish-laden motif punctuated by the sound of a chime, whose solemn tolling will occur some forty times in the course of the first movement alone, and throughout the symphony as a recurring reminder of death. With this grim, stark mood vividly evoked, the chorus remarks in sepulchral tones that no monument stands at Babi Yar; only the forbidding precipice. (In 1976, a monument was built.) To sardonic march-like music the bass soloist identifies himself with the mistreated Jews throughout history.

The heaviness of the powerful first movement is barely relieved by the next, entitled "Humor." Here is nothing to laugh about; "black humor" might be the more appropriate title. The mood is still weighty, a weight brought on by reminders of repression, oppression and suppression. Yevtushenko portrays "Humor" as a resilient and indestructible personification, incapable of being seized, commanded, oppressed, bought or killed.

The third movement ("At the Store") plunges again into some of the bleakest, blackest music Shostakovich ever wrote. The text pays tribute to the stolid, noble, long-suffering Russian women who endure all. Most poignant is the portrayal of these frugal people silently standing in line at the shops in the cold, only to be cheated by the clerk.

The music dies away into nothingness as the next movement ("Fears") creeps in. Slowly, ominously, like some terrible unseen presence, the solo tuba conveys the breathless fear of the knock on the door, a fear that all too often became reality in Stalinist Russia.

The final movement ("Careers") again follows without pause, beginning with it a gentle, consolatory flute duet that comes like a breath of fresh air after the suffocating stress of the fourth movement. A playful, almost folksy bassoon solo occurs later, repeated several times throughout the movement as an optimistic reminder that the careers of such intrepid, pioneering men as Galileo, Pasteur, Newton and Tolstoy give cause for continuing struggle and hope in this world of ruthless, repressive governments.

Programme notes written by Robert Markow

prozrachnaya, kak vyetochka v aprele,
i ya lyublyu, i mne nye nado fraz,
no nado, shtob drug v druga my smotreli.
Kak malo mozhno videt, cbonyat!

as tender as a shoot in April, I
am in love and have no need of words,
but we need to look at each other.
How little we can see or smell!

Dindirin, dindirin

Schaffe in mir, Go
Ecco vicine o bella
Bel Pastor

Wir eilen (BWV 7

Ce c

Prochains concerts ~ Upcoming Concerts

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Les lundi et mardi 4 et 5 février 2013 — Monday and Tuesday, February 4/5, 2013
Haydn : *Symphonie n° 100 en sol majeur (1er mouvement) « Militaire»*
Debussy : *Prélude à l'après-midi d'un faune*
Tchaïkovski : *Symphonie n° 5 (3e, 4e mouvements)*
Mozart : *Concerto n° 1 pour flûte et orchestre en sol majeur, K. 313*
Soliste : **Dakota Martin**, gagnante du Concours de concerto McGill 2012
Chef (Haydn, Debussy, Tchaïkovski) : **François Koh**

Les vendredi et samedi 1er et 2 mars 2013 — Friday and Saturday, March 1 and 2, 2013
Reiko Yamada, compositeur-en-résidence 2012-13 : nouvelle oeuvre
Claude Vivier : *Orion*, 1979
Jennifer Higdon : *Percussion Concerto* (création canadienne)
Soliste : **Krystina Marcoux**, finaliste du Concours de concerto de McGill 2012
Béla Bartók : *The Miraculous Mandarin - Suite, Op. 19* (*A csodálatos mandarin*)

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013 — Friday and Saturday, April 12/13, 2013
Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

Tous les concerts auront lieu à 19h30 à la salle Pollack et les billets sont de 12 $.

✦✦✦

Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus

Le lundi 8 avril 2013 — Monday, April 8, 2013
salle Pollack à 19h30, 10$ — Pollack Hall, 7:30 p.m., $10

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Simfoniya No. 13

I. Babi Yar

Nad Babim Yarom pamyatnikov nyet.
Krutoi obryv, kak groboye nadgrobye.
Mne strashno,

mne sevodnya stolko let,
kak samomu yevreiskomu narodu.
Mne kazhetsa seichas — ya yudei.
Vot ya bryedupa dryevnemu Egiptu.
A vot ya, na kryeste raspyaty, gibnu,
i da sikh por na mne — sledi gvazdey.
Mne kazhetsa, shto Dreifus — eta ya.
Meshchanstvo — moi danoschik i sudya!
Ya za reshotkoy, ya papal v koltso,
zatravlennyi, oplyovannyi, obolgannyi,
damachki s bryusselshmi oborkami,
viszha, zontami tichut mne v litso.
Mne kazhetsa, ya — malchik v Bielostoke.
Krov lyotsya, rastekayas pa palam.
Beschinstvuyut vozhdi traktirnoy stoiki.
I pakhaut vodkoy s lukom popolam.
Ya, sapagom otbroshennyi, bessilny,
naprasna ya pogromshchikov molyu.
Pad gogot: "Bey zhidov! Spasai Rossiyu!"
Labaznik izbivaet mat moyu.
O russhy moi narod, ya znayu,
ty pa sushchnosti internatsionalen,
no chasta te, chi ruki nechisti,
tvoim chisteishim imyenem bryatsali.
Ya znayu dobrotu moyei zyemli.
Kak podla, shto i zhilachkoi ne drognuv,
antisemity narekli sibya:
"Soyuzom russkova naroda!"
Mne kazhetsa, ya — eta Anna Frank,
prozrachnaya, kak vyetochka v aprele,
i ya lyublyu, i mne nye nado fraz,
no nado, shtob drug v druga my smotreli.
Kak malo mozhno videt, cbonyat!

Symphony No.13

I. Babi Yar

There is no memorial above Babi Yar.
The steep ravine is like a coarse tombstone.
I'm frightened,

I feel as old today
as the Jewish race itself.
I feel now that I am a Jew.
Here I wander through ancient Egypt.
And here I hang on the cross and die,
and I still bear the mark of the nails.
I feel that I am Dreyfus.
The bourgeois rabble denounce and judge me.
I am behind bars, I am encircled,
persecuted, spat on, slandered,
and fine ladies with lace frills
squeal and poke their parasols into my face.
I feel that I am a little boy in Bielostok.
Blood is spattered over the floor.
The ringleaders in the tavern are getting brutal.
They smell of vodka and onions.
I'm kicked to the ground, I'm powerless,
in vain I beg the persecutors.
They guffaw "Kill the Yids! Save Russia!"
A grain merchant beats up my mother.
Oh my Russian people, I know
that at heart you are internationalists,
but there have been those with soiled hands
who abused your good name.
I know that my land is good.
How filthy that without the slightest shame
the anti-Semites proclaimed themselves:
"The Union of the Russian People."
I feel that I am Anne Frank,
as tender as a shoot in April, I
am in love and have no need of words,
but we need to look at each other.
How little we can see or smell!

Symphonie No. 13

I. Babi Yar

Au-dessus de Babi Yar, il n'y a pas de monument
l'escarpement est comme une grosse pierre tombale.
J'ai peur,
aujourd'hui je me sens
aussi ancien que le peuple juif.
Je me sens comme si...: me voilà Juif.
Me voilà errant dans l'Egypte ancienne.
Et me voilà pendu sur la croix, mourant,
et je porte encore la marque des clous.
Me voilà...: Dreyfus, c'est moi.
La canaille bourgeoise me dénonce et me juge!
Je suis derrière les grilles, je suis encerclé,
persécuté, conspué, calomnié.
Et les belles dames, avec leurs fanfreluches,
gloussant, m'enfoncent leurs ombrelles dans la face
Je me sens... : me voilà, petit garçon à Bielostok
Le sang coule, maculant le plancher.
Les meneurs dans la taverne passent aux actes.
Leurs haleines puent la vodka et l'oignon.
Un coup de botte me jette par terre; prostré,
en vain je demande grâce aux pogromistes.
Ils s'esclaffent: "Mort aux youpins! Vive la Russie"
Un marchand de grain bat ma mère.
O, mon peuple russe, je sais
qu'au fond du coeur tu es internationaliste,
mais souvent, ceux-là dont les mains sont sales
ont souillé ta bonne renommée.
Je sais que mon pays est bon.
Quelle infamie que, sans la moindre honte,
les antisémites se soient proclamés

Désolés, cette section n'est pas disponible.

Nelzya nam listev i nelzya nan neba,
no mozhno ochen mnoga —
eta nezhno drug druga
vtyomnoy komnate obnyat!
- “Syuda idut!”
- “Nye boysa. Eta guly samoi vesny,
ona idyot syuda.
Idi ko mne,
dai mne skoreye guby!”
- “Lomayut dver!”
- “Nyet! Eta ledokhod!”
Nad Babim Yarom shelest dihkh trav,
dyerevya smotryat grozno, po-sudeiski.
Zdes molcha vsyo krichit,
i, shapku snyav,
ya chuvstvuyu, kak myediemo sedeyu.
I sam ya, kak sploshnoy bezzvuchny krik,
nad tysyachami tysyach pogrebyonnykh,
Ya — kazhdy zdes rasstrelyanny starik,
Ya — kazhdy zdes rasstrelyanny rebyonok.
Nishto vo mne pro eta nye zabudet.
“Internatsional” pust progremit,
kogda naveh pokhoronen budet
pasledni na zyemle antisemit.
Yevreiskoy krovi nyet v krovi moyei,
no nenavisten zloboy zaskaruzloy
ya vsem antisemitam kak yevrei,
I patomu ya nastoyashchiy russkiy!

II. Yumor

Tsari, koroli, imperatori,
vlastiteli vsei zyemli,
komandovali paradami,
no yumorom nye mogli.
V dvortsy rmenitykh osob,
vse dni vozlezhashchikh vykholenna,
Yavlyalsa brodyaga Ezop,
i nishchimi oni vyglyadeli.
yavlyalsa brodyaga Ezop,
i nishchimi oni vyglyadeli.

The leaves and the sky are shut off from us,
but there is a lot we can do —
we can tenderly embrace each other
in the darkened room!
“Someone's coming!”
“Don't be frightened.
These are the sounds of spring,
spring is coming.
Come to me, give me your lips quickly!”
“They're breaking down the door!”
“ No! it’s the ice breaking!”
Above Babi Yar the wild grass rustles,
the trees look threatening, as though in judgment.
Here everything silently screams,
and, baring my head,
I feel as though I am slowly turning grey.
And I become a long, soundless scream
above the thousands and thousands buried here,
I am each old man who was shot here,
I am each child who was shot here.
No part of me can ever forget this.
Let the “International” thunder out
when the last anti-Semite on the earth
has finally been buried.
There is no Jewish blood in my blood,
but I feel the loathsome hatred
of all anti-Semites as though I were a Jew —
and that is why I am a true Russian!

II. Humour

Tsars, kings, emperors,
rulers of all the world,
have commanded parades
but couldn't command humor.
In the palaces of the great,
spending their days sleekly reclining,
Aesop the vagrant turned up
and they would all seem like beggars.
Aesop the vagrant turned up
and they would all seem like beggars.

II. Humour

Désolés, cette section n’est pas disponible.

V domakh, gde khanzha nasledil
svoimi nogami shchuplymi,
Vsyu poshlost Khodzha Nasreddin
shibal, kak shakhmaty, shutkami!
vsyu poshlost Khodzha Nasreddin
shibal, kak shakhmaty, shutkami!
Khotyeli yumor kupit,
da tolko yevo nye kupish!
Khotyeli yumor ubit,
a yumor pokazyval kukish!
Borotsa s nim delo trudnoye.
Kaznili yevo bez kontsa.
Yevo galova otrublennaya
torchala na pike stryeltsa.
No lish skamoroshi dudochki
svoy nachinali skaz, on zvonko krichal:
"Ya tutochki!"
"Ya tutochki!"
"Ya tutochki!"
I likho puskalsa v plyas.
V potryopannom kutsem paltishke,
ponuryas i slovno kayas,
pryestupnikom politicheskim
on, poimanniy, shol na kazn.
Vsem vidom pakornost vykazival,
gotov k nezemnomu zhityu,
kak vdrug iz paltishka vyskalzival,
Rukoy makhal
i — tyu-tyu!
Yumor pryatali v kamery,
da chyorta s dva udalos.
Reshotki i steny kamennye
on prokhodil naskvoz.
Otkashlivayas prostuzhenno,
kak ryadovoy boyets,
shagal on chastushkoy-prastushkoy
s vintovkoi na Zimnyi dvorets.
Privyk on ko vzglyadam sumrachnym,
no eta yemu nye vryedit,
i sam na sibya s yumorom
yumor paroy glyadit.
On vyechen.

In houses where a hypocrite had left
his wretched little footprints,
Mullah Nasredin's jokes would demolish
trivialities like pieces on a chessboard!
Mullah Nasredin's jokes would demolish
trivialities like pieces on a chessboard!
They've wanted to buy humor,
but he just wouldn't be bought!
They've wanted to kill humor,
but humor gave them the finger.
Fighting him's a tough job.
They've never stopped executing him.
His chopped-off head
was stuck onto a soldier's pike.
But as soon as the clown's pipes
struck up their tune, he screeched out:
"I'm here!"
"I'm here!"
"I'm here!"
and broke into a jaunty dance.
Wearing a threadbare little overcoat,
downcast and seemingly repentant,
caught as a political prisoner,
he went to his execution.
Everything about him displayed submission,
resignation to the life hereafter,
when he suddenly wriggled out of his coat,
waving his hand.
and — bye-bye!
They've hidden humor away in dungeons,
but they hadn't a hope in hell.
He passed straight through
bars and stone walls.
Clearing his throat from a cold,
like a rank-and-file soldier,
he was a popular tune marching along
with a rifle to the Winter Palace.
He's quite used to dark looks,
they don't worry him at all,
and from time to time humor
looks at himself humorously.
He's eternal.

'Me voici !'
'Me voici !'
'Me voici !'
Et, désinvolte, se mit à danser.
Vêtu d'un petit manteaux minable,
l'air abattu et apparemment repentant,
on le vit, prisonnier politique,
aller à son execution.
Tout en lui montrait qu'il était soumis,
prêt à entrer dans l'au-delà,
quand soudain du manteaux il s'esquiva,
un signe de main
et – salut !
Ils ont jeté l'humour aux oubliettes,
mais le diable n'aurait pu l'y garder.
Barreaux de fer ou murailles de pierre,
il passe à travers tout.
Se raclant la gorge, toussant de froid,
comme un simple soldat,
il fut un chant populaire marchant
avec un fusil sur le Palais d'Hiver.
Il a l'habitude des regards mauvais :
ils ne le dérangent pas du tout ;
et, de temps en temps, l'humour même
se regarde avec humour.
Il est éternel.

Vyechen!
On lovok.
Lovok!
I yurok,
I yurok!
proidyot cherez vsyo, cherez vsyokh.
Itak, da slantsa yumor!
On muzhestvenniy chelovek!

III. V magazinye

Kto v platke, a kto v platochke,
kak na podvig, kak na trud,
v magazin po-odinochke
molcha zhenshchiny idut.
O, bidonov ikh bryatsanye,
zvon butilok i kastryul!
Pakhnet lukom, ogurtsami,
pakhnet sousom "Kabul."
Zyabnu, dolgo v kassu stoya,
no pakuda dvizhus k nyei,
ot dykhanya zhenshchin stolkikh
v magazinye vsyo teplei.
Oni tikho podzhidayut,
bogi dobriye semyi,
i v rukakh oni szhimayut
dengi trudniye svoyi.
Oni tikho podzhidaynt,
bogi dobriye semyi,
i v rukakh oni szhimayut
dengi trudniye svoyi.
Eta zhenshchiny Rossii.
Eta nasha chest i sud.
I byeton oni mesili,
i pakhali, i kosili …
Vsyo oni perenosili,
vsyo oni perenesut.
Vsyo oni perenosili,
vsyo oni perenesut.
Vsyo na svete im pasilno, —
skolka sily im dano!

Eternal!
He's artful.
Artful!
And quick,
And quick!
he gets through everyone and everything.
So then, three cheers for humor!
He's a brave fellow!

III. In The Store

Some with shawls, some with scarves,
as though to some heroic enterprise or to work.
into the store one by one
the women silently come.
Oh, the rattling of their cans,
the clanking of bottles and pans!
There's a smell of onions, cucumbers,
a smell of 'Kabul' sauce.
I'm shivering as I queue up for the cash desk,
but as I inch forward towards it,
from the breath of so many women
a warmth spreads round the store.
They wait quietly.
their families' guardian angels,
and they grasp in their hands
their hard-earned money.
They wait quietly,
their families' guardian angels,
and they grasp in their hands
their hard-earned money.
These are the women of Russia.
They honour us and they judge us.
They have mixed concrete,
and ploughed, and harvested...
They have endured everything.
they will continue to endure everything.
They have endured everything,
they will continue to endure everything.
Nothing in the world is beyond them —
they have been granted such strength!

Eternel !
Il est rusé.
Rusé !
Et rapide.
Et rapide !
il passe à travers tous, à travers tout.
Alors, un ban pour l'humour !
C'est un gaillard qui a du cran !

III. Au Magasin

Les unes sous des châles, d'autres sous des fichus,
comme avant un acte héroïque, comme au travail,
dans le magasin, une à une,
les femmes entrent en silence.
Oh, le bruit de leurs bidons,
le cliquetis des bouteilles et casseroles!
Il y a une odeur d'oignons, de concombres,
une odeur de sauce "Kaboul".
Je grelotte, faisant la queue à la caisse,
mais comme j'en approche lentement,
l'haleine de tant de femmes
réchauffe tout le magasin.
Elles attendent patiemment,
anges gardiens de leurs familles,
en serrant dans leurs mains
leur argent durement gagné.
Elles attendent patiemment,
anges gardiens de leurs familles,
en serrant dans leurs mains
leur argent durement gagné.
Ce sont les femmes de Russie.
Elles nous honorent et nous jugent...
Elles ont mélangé le béton,
et labouré, et moissonné...
Elles ont toujours tout supporté,
et supporteront toujours tout.
Elles ont toujours tout supporté,
et supporteront toujours tout.
Rien au monde ne les dépasse —
en elles il y a tant de force!

Ikh obschitivatpostidno!
Ikh obveshivat greshno!
I v karman pelmeni sunuv,
ya smotryu, surov i tikh,
na ustaliye ot sumok
ruki pravyedniye ikh.

IV. Strakhi

Umirayut v Rossii strakhi,
slovno prizraki prezhnikh lyet,
lish na paperti, kak starukhi,
koye-gde yeshcho prosyat na khleb.
Ya ikh pomnyu vo vlasti i sile
pri dvore torzhestvuyushchei lzhi.
Strakhi vsyudu, kak tyeni, skolzili,
pronikali vo vsye etazhi.
Potikhonku lyudei priruchali
i na vsye nalgali pyechat:
gde molchat by — krichat priruchali,

i molchat — gde by nada krichat.

Eta stala sevodnya dalyokim.
Dazhe stranna i vspomnit teper.
Tayinyi strakh pered chim-to donosom,
tayinyi strakh pered stukom v dver.
Nu, a strakh gavorit s inastrantsem?
S inastrantsem — ta shto, a s zhenoy?
Nu, a strakh bezotchotnyi ostatsa
posle marshei vdvoyom s tishinoy?
Nye boyalis my stroit v meteli,
ukhodit pad snaryadami v boy,
no boyalis paroyu smyertelno
razgovarnat sam s soboy.
Nas nye sbili i nye rastlili,
i nedarom seichas vo vragakh
pobedivshaya strakti Rossiya
yeshcho bolshiy rozhdaet strakh.
Strakhi noviye vizhu, svetleya:

It is shameful to short-change them!
It is sinful to short-weight them!
As I shove dumplings into my pocket
I sternly and quietly observe
their pious hands
weary from carrying their shopping bags.

IV. Fears

Fears are dying out in Russia,
like the wraiths of bygone years;
only in church porches, like old women,
here and there they still beg for bread.
I remember when they were powerful and mighty
at the court of the lie triumphant.
Fears slithered everywhere, like shadows,
penetrating every floor.
They stealthily subdued people
and branded their mark on everyone:
when we should have kept silent they taught us to scream,
and to keep silent when we should have screamed.

All this seems remote today.
It is even strange to remember now.
The secret fear of an anonymous denunciation,
the secret fear of a knock at the door.
Yes, and the fear of speaking to foreigners?
Foreigners?... even to your own wife!
Yes, and that unaccountable fear of being left,
after a march, alone with the silence?
We weren't afraid of construction work in blizzards
or of going into battle under shell-fire,
but at times we were mortally afraid
of talking to ourselves.
We weren't destroyed or corrupted,
and it is not for nothing that now
Russia, victorious over her own fears,
inspires greater fear in her enemies.
I see new fears dawning:

Tricher sur leur monnaie: c'est honteux!
Les voler sur le poids: c'est criminel!
Comme j'empoche mes pâtes farcies,
d'un regard pensif j'observe,
lasses de porter les sacs à provisions,
leur nobles mains.

IV. Peurs

En Russie, les peurs s'évanouissent
comme les spectres d'autrefois;
traînant aux portes des églises, comme des vieilles,
ça et là, elles mendient encore leur pain.
Je me rappelle le temps de leur toute-puissance
à la cour du mensonge triomphant.
Elles se glissaient partout, comme des ombres,
s'infiltrant sous chaque plancher.
Elles subjuguaient furtivement les gens
et laissaient leur marque sur chacun:
quand nous aurions dû nous taire, elles nous apprirent à crier,
et nous apprirent à nous taire quand nous aurions dû crier.
Tout cela paraît lointain aujourd'hui.
Le souvenir même en semble étrange.
La peur secrète d'une dénonciation anonyme,
le peur secrète qu'on frappe à la porte.
Et la peur de parler aux étrangers?
Aux étrangers? —pas même à ta femme!
Et cette peur inexplicable de rester,
après une marche, seul avec le silence?
Nous n'avions peur ni de bâtir dans les tourmentes, ni d'aller au combat sous les obus,
mais parfois nous avions une peur mortelle
de parler, même parler tout seul.
Nous ne fûmes ni détruits ni corrompus,
et ce n'est pas pour rien, maintenant,
que la Russie, victorieuse de ses peurs,
inspire une plus grande peur à ses ennemis.
Je vois de nouvelles peurs s'annoncer:

strakh neiskrennim byt so stranoy,
strakh nepravdoy unizit idei,
shto yavlyayutsa pravdoy samoy;
strakh fanfarit do odurenya,
strakh chuzhiye slova povtoryat,
strakh unizit drugikh nedaveryem
i chrezmerno sibye daveryat.
Umirayut v Rossii strakbi.
I kogda ya pishu eti stroki
i paroyu nevolno speshu,
to pishu ikh v yedinstvennom strakhe,
shto ne v polnoyu silu pishu.

V. Karyera

Tvyerdili pastyri, shto vreden
i nyerazumen Galilei.
(Shto nyerazumen Galilei…)
No, kak pakazivayet vremya,
kto nyerazumnei — tot umnei!
(Kto nyerazumnei— tot umnei,)
Uchonyi, svyerstnik Galileya,
byl Galileya nye glupeye.
(Byl Galileya nye glupeye…)
On znal, shto vyertitsa zyemlya,
no u nyevo byla semya.
(No u nyevo byla semya…)
I on, sadyas s zhenoy v karety,
svershiv predatelstvo svoyo,
schital, shto dyelayet karyeru,
a mezhdu tem gubil yeyo.
(A mezhdu tem gubil yeyo…)
Za asaznaniye planety
shol Galilei odin na risk,
i stal velikim on.
(I stal velikim on…)
Vot eta ya ponimayu — karyerist.
Itak, da zdravstvuyet karyera,
kagda karyera takova,
kak u Shekspira i Pastera,
Nyutona i Tolstovo,

the fear of being untrue to one's country,
the fear of dishonestly debasing ideas
which are self-evident truths;
the fear of boasting oneself into a stupor,
the fear of parroting someone else's words,
the fear of humiliating others with distrust
and of trusting oneself overmuch.
Fears are dying out in Russia.
And while I am writing these lines,
at times unintentionally hurrying,
I write haunted by the single fear
of not writing with all my strength.

V. A Career

The priests kept on saying that Galileo
was dangerous and foolish.
(That Galileo was foolish...)
But, as time has shown,
the fool was much wiser!
(The fool was much wiser!...)
A certain scientist, Galileo's contemporary,
was no more stupid than Galileo.
(Was no more stupid than Galileo...)
He knew that the earth revolved,
but he had a family.
(But he had a family…)
And as he got into a carriage with his wife
after accomplishing his betrayal,
he reckoned he was advancing his career,
but in fact he'd wrecked it.
(But in fact he'd wrecked it…)
For his discovery about our planet
Galileo faced the risk alone
and he was a great man.
(And he was a great man...)
Now that is what I understand by a careerist.
So then, three cheers for a career
when it's a career like that of
Shakespeare or Pasteur,
Newton or Tolstoy,

la peur d'être infidèle à son pays,
la peur de dénigrer des idées
qui sont d'évidentes vérités;
la peur de fanfaronner à l'excès,
la peur de faire le perroquet.
la peur d'humilier par trop de méfiance
et d'avoir trop confiance en soi.
En Russie, les peurs s'évanouissent.
Et moi qui écris ces lignes,
parfois, sans le vouloir, trop vite,
j'écris hanté par la seule peur
de ne pas écrire avec toute ma force.

V. Une Carrière

Les prêtres répétaient qu'il était
dangereusement fou, Galilée.
(Qu'il était fou. Galilée...)
Mais, comme le temps l'a montré,
c'est le fou qui etait le plus sage!
(C'est le fou qui était le plus sage...)
Certain savant, du temps de Gaulée,
n'était pas plus stupide que Galilée.
(N'était pas plus stupide que Galilée...)
Il savait que la terre tournait,
mais il avait une famille.
(Mais il avait une famille...)
Et, montant en voiture avec sa femme
après avoir commis sa trahison,
il pensa avoir fait avancer sa carrière
mais en fait il l'avait détruite.
(Mais en fait il l'avait détruite...)
Pour comprendre notre planète,
Galilée prit ses risques seul
et devint un grand homme.
(Et devint un grand homme...)
Voilà ce qu'est, pour moi, un carriériste!
Alors, applaudissons toute carrière
quand c'est une carrière comme celle
de Shakespeare ou Pasteur,
Newton ou Tolstoy,

i Tolstovo ... Lva?
Lva!
Zachem ikh gryazyu pakryvali?
Talant — talant, kak ni kleimi.
Zabyty te, kto proklinali,
no pomnyat tekh, kovo klyali,
(no pomnyat tekh, kovo klyali.)

Vse te, kto rvalis v stratosferu,
vrachi, shto gibli ot kholyer,
vot eti dyelali karyeru!
Ya s ikh karyer beru primer!

Ya veryu v ikh svyatuyu vyera.
Ikh vyera — muzhestvo mayo.
Ya dyelayu sibye karyeru tem,
shto nye dyelayu yeyo!

or Tolstoy... Lev?
Lev!
Why did they have mud slung at them?
Talent is talent, whatever name you give it.
They're forgotten, those who hurled curses,
but we remember the ones who were cursed,
(but we remember the ones who were cursed.)

All those who strove towards the stratosphere,
the doctors who died of cholera,
they were following careers!
I'll take their careers as an example!

I believe in their sacred belief,
and their belief gives me courage.
I'll follow my career in such a way
that I'm not following it!

ou Tolstoy... Léon?
Léon!
Pourquoi furent-ils si calomniés?
Le talent, c'est le talent, quoi qu'on dise.
Ils sont oubliés, ceux qui insultèrent,
mais nous nous rappelons ceux qui furent insultés,
(mais nous nous rappelons ceux qui furent insultés).

Tous ceux qui visèrent la stratosphère,
les docteurs qui moururent du choléra,
ce sont eux qui firent carrière!
Leurs carrières seront mon exemple

J'ai foi en leur foi sacrée,
et leur foi me donne mon courage.
Ma façon de faire ma propre carrière,
ce sera de ne pas la faire !

Poems written by Yevgeny Aleksandrovich Yevtushenko. English translation by Andrew Huth. French translation by G. Lagraffe. Translations from Decca as found in *Symphony no. 13: "Babi Yar", Dimitri Shostakovich* performed by the Concertgebouw Orchestra conducted by Bernard Haitink. London 417 261-2, 1986. Compact Disc.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 2 décembre 2012
à 17 h

Sunday, December 2, 2012
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor avec piano en do mineur
Piano Quartet in C minor
Allegro molto moderato
Scherzo, Allegro vivo
Adagio
Allegro molto

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Ellen Kogut, violon / violin; **Derek Hensler**, alto / viola
Amahl Arulanandam, violoncelle / cello; **Yoori Choi**, piano

CLASSES DE / OF DOUGLAS MCNABNEY & ILYA POLETAEV

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 18, nº 6
String Quartet in B-flat major, Op. 18, No. 6
Allegro
Menuetto
Andante cantabile
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Suzi Park, **James Enns**, violon / violin;
Jean-François Vinet, alto / viola; **Justin Abrams**, violoncelle / cello

CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

~ entracte ~

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 130, nº 13
String Quartet in B-flat major, Op. 130, No. 13
Adagio ma non troppo - Allegro
Presto
Andante con moto ma non troppo
Alla danza tedesca: Allegro assai
Cavatina: Adagio molto espressivo

L. VAN BEETHOVEN

Grosse Fuge en si bémol majeur, opus 133 / in B-flat major, op. 133

TARDIS QUARTET
Erica Jacobs-Perkins, **Adora Wong**, violon / violin
David Endemann, alto / viola; **Thomas Fortner**, violoncelle / cello

CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 2 décembre 2012
à 20 h

Sunday, December 2, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en ré mineur, opus 76, nº 2 « les quintes »
String Quartet in D minor, Op. 76, No. 2, "Fifths"
Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Allegro
Andante o più tosto allegretto
Menuetto: Allegro ma non troppo
Vivace assai

Byungchan (Chan) Lee, **Erin Burkholder**, violon / violin
Ryan Davis, alto / viola
Joseph Novakovich, violoncelle /cello

Classe d' / Class of André Roy

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 59, nº 1, «Rasumovski »
String Quartet in F major, Op. 59, No. 1, "Rasumovsky"
Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Allegro
Allegretto vivace e sempre scherzando
Adagio molto e mesto
Theme russe: Allegro

Jeremy Dyck, **Natasha Penny**, violon / violin
Eric Burge, alto / viola
Ariel Carrabre, violoncelle / cello

Classe d' / Class of Elizabeth Dolin

~ entracte ~

Sextuor à cordes en si bémol majeur, opus 18, nº 1
String Sextet in B-flat major, Op. 18, No. 1
Johannes Brahms
(1833-1897)

Allegro ma non troppo
Andante ma moderato
Scherzo: Allegro molto
Rondo: Poco allegretto e grazioso

Ewald Cheung, **Baptiste Rodrigues**, violon / violin
Scott Chancey, **Joshua Peters**, alto / viola
Eli Weinberger, **Sarah Gans**, violoncelle /cello

Classe d' / Class of André Roy

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 2 décembre 2012
à 19 h 30

Sunday, December 2, 2012
7:30 p.m.

Cours de maître ~ Masterclass

Stephen Hough

piano

Concerto n° 3 pour piano en ré mineur, opus 30 (1er mouvement)
Piano Concerto, No. 3 in D minor, Op. 30 (1st movement)
Allegro ma non tanto

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Jeremy Chaulk, McGill University
(classe de / class of Kyoko Hashimoto)
Jennifer Szeto, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Fantaisie en fa dièse mineur
Fantaisie in F-sharp minor

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Patrick Cashin, Université de Montréal
(classe de / class of Maneli Pirzadeh & Marc Durand)

Sonate n° 2, opus 2 en fa dièse mineur
Sonata No. 2, Op. 2, in F-sharp minor

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Katherine Petersen, McGill University
(classe de / class of Sara Laimon)

Sonnets de Pétrarque
Petrarque Sonnets

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Jonathan Wilson, Université de Montréal
(classe de / class of Marc Durand)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 3 décembre 2012
à 20 h

Monday, December 3, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Mana Shiraishi

violon / violin

classe de / class of Mark Fewer

Martin Karlicek, piano

Six Mélodies pour violon et clavier (piano)
Six Melodies for violin and keyboard (piano)

John Cage
(1912-1992)

Sonate en sol majeur, opus 30, n° 3 pour violon et piano
Sonata in G major, Op. 30, No. 3 for violin and piano
Allegro assai
Tempo di minuetto, ma molto moderato e grazioso
Allegro vivace

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mana Shiraishi pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mana Shiraishi in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 5 décembre 2012
à 20 h

Récital de maîtrise (musique ancienne)

Wednesday, December 5, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital (Early Music)

BENNETT MAHLER

ALTO BAROQUE / BAROQUE VIOLA

classe d' / class of Hélène Plouffe

avec la participation de / with the participation of

Rebecca Dowd, soprano
Kathleen de Caen, violoncelle baroque / baroque cello
Rona Nadler, orgue, clavecin / organ, harpsichord
Madeleine Owen, théorbe / theorbo

Sinfonia Quarta « Geloso », Op. 1 — BARTOLOMEO MONTALBANO (1598-1651)

Ego flos campi, SV 301 — CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Sonate en ré majeur, BuxWV 267
Sonata in D major, BuxWV 267 — DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)
- Adagio
- Allegro
- Adagio
- Solo
- Allegro
- Presto
- Poco presto

Suite n° 2 en ré mineur, BWV 1008
Suite No. 2 in D minor, BWV 1008 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Minuet - Minuet II - Minuet I
- Gigue

~ ENTRACTE ~

verso / over

Le Triomphe de la Constance
(*Cantates à voix seule et avec simfonie*, 1706)

Michel Pignolet de Montéclair
(1667-1737)

Récitatif
Air – Tendrement et un peu de mouvement
Récitatif
Air - Tendrement
Récitatif
Air - Gay

Sonate en la mineur
Sonata in A minor
(*Essercizii Musici*)

Georg Philipp Telemann
(1681–1767)

Largo
Allegro
Soave
Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bennett Mahler pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Bennett Mahler in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 6 décembre 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Thursday, December 6, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Tony Park

clarinette / clarinet

classe de / class of Simon Aldrich

Sonate pour clarinette et piano en fa mineur, opus 120, nº 1
Sonata for clarinet and piano in F minor, Op. 120, No. 1
Allegro appassionato
Andante un poco Adagio
Allegretto grazioso
Vivace

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Philip Chiu, piano

Clarinet Concerto
Slowly and expressively
Rather fast

AARON COPLAND
(1900-1990)

Philip Chiu, piano

~ Entracte ~

Contrastes
Contrasts
Verbunkos
Pihenő
Sebes

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Teodora Dimova, violon / violin
Jack Olszewski, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tony Park pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tony Park in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855, rue Rachel
Montréal

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855 Rachel St.
Montreal

Le vendredi 7 décembre 2012
à 19 h 30

Friday, December 7, 2012
7:30 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 7 décembre 2012
à 12 h 30

Friday, December 7, 2012
12:30 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

John Grew

Jonathan Vromet

Variations à l'Orgue de Noëls Populaires
1. Une jeune pucelle de noble coeur
2. À la venue de Noël

Louis-Claude Daquin
(1694-1772)

John Grew

Sonate en do mineur, opus 65, nº 2
Sonata in C minor, Op. 65, No. 2
Grave - Adagio - Allegro maestoso e vivace - Fuga

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Prélude et fugue en la mineur, BWV 543
Prelude and Fugue in A minor, BWV 543

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonate en si bémol majeur, opus 65, nº 4
Sonata in B-flat major, Op. 65, No. 4
Allegro con brio - Andante religioso - Allegretto - Allegro maestoso e vivace

Felix Mendelssohn

Jonathan Vromet

John Grew est Professeur émerite à McGill et le Directeur artistique fondateur de l'Académie estivale d'orgue de McGill qui aura lieu au mois de juillet 2013.

Jonathan Vromet a étudié le piano au Conservatoire de musique de Montréal dans la classe d'André Laplante. Depuis 2006, Jonathan Vromet se consacre entièrement à l'orgue dans la classe de Jean Le Buis. Il a obtenu en 2010 son diplôme d'études supérieures, niveau maîtrise, du Conservatoire de musique de Montréal. Il a été, de 2005 à 2010, titulaire de l'orgue et chef de choeur de l'église St-Noël-Chabanel de Laval, et depuis janvier 2011, titulaire de l'orgue de l'église St-Paul-de-la-Croix à Montréal. Depuis avril 2012, Jonathan Vromet est titulaire d'une maîtrise en interprétation à l'orgue de l'université McGill dans la classe de John Grew et de Hans-Ola Ericsson.

John Grew is Professor Emeritus at McGill and the founding Artistic Director of the McGill Summer Organ Academy which will be held in July 2013.

Jonathan Vromet studied piano at the Conservatoire de musique de Montréal in the class of André Laplante. Since september 2006, Jonathan Vromet devoted himself entierly to the organ, studying with professor Jean LeBuis, from whom he obtained his conservatory prize. He was, from 2005 to 2010, titular organist and choir director at church Saint-Noël-Chabanel in Laval and, since January 2011, titular organist at church Saint-Paul-de-la-Croix in Montéal. In April 2012, Jonathan Vromet obtained his Master's degree from McGill University in the class of professors John Grew and Hans-Ola Ericsson.

Prochain concert : le vendredi 25 janvier 2013

Next concert: Friday, January 25, 2013

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855, rue Rachel
Montréal

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855 Rachel St.
Montreal

Le vendredi 7 décembre 2012
à 19 h 30

Friday, December 7, 2012
7:30 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Julia Dokter

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Toccata Septima	**Georg Muffat** (1653-1704)
Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 645	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Praeludium en G. Pedaliter	**Nicolaus Bruhns** (1665-1697)
Ricercare Cromatico post il Credo (*Fiori Musicali)*	**Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)
Ricercare: Ommagio a Frescobaldi	**György Ligeti** (1923-2006)
Concerto en la mineur / in A minor, BWV 593	**Antonio Vivaldi** (1678-1741) arr. **J.S. Bach**
Allein Gott in der Höh' sei Ehr', BWV 662	**J.S. Bach**
Toccate et fugue en ré mineur (dorienne), BWV 538 Toccata and Fugue in D minor (Dorian), BWV 538	**J.S. Bach**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julia Dokter pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Julia Dokter in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 9 décembre 2012
à 16 h

Sunday, December 9, 2012
4:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Barbara Bentley

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Sonate en la mineur, RV 44
Sonata in A minor, RV 44
1. Largo
2. Allegro Poco

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Introduction et Polonaise, opus 9
Introduction and Polonaise, Op. 9

CARL JACOBI
(1791-1852)

Concertino

MARCEL BITSCH
(1921-2011)

~ Pause ~

Fantasiestucke, Op. 73
I - II - III

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Concerto en si bémol majeur, K. 191
Concerto in B-flat major, k.191
1. Allegro
2. Andante ma Adagio
3. Rondo: tempo di menuetto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Barbara Bentley pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Barbara Bentley in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 9 décembre 2012
à 14 h

Récital de maîtrise

Sunday, December 9, 2012
2:00 p.m.

Master's Recital

Julie Michael

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Phil Chiu, piano

A Bird came down the Walk — **Toru Takemitsu** (1930-1996)

Suite n° 5 en do mineur, BWV 1011
Suite No. 5 in C minor, BWV 1011 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte I – II
- Gigue

~ entracte ~

Sonate pour alto, opus 147
Viola Sonata, Op. 147 — **Dmitri Shostakovich** (1906-1975)

- Moderato
- Allegretto
- Adagio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie Michael pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Julie Michael in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 11 décembre 2012
à 17 h

Récital de maîtrise (musique ancienne)

Tuesday, December 11, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital (early music)

Alexa Raine-Wright

flûte baroque / baroque flute

classe de / class of Claire Guimond

Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello
Rona Nadler, clavecin, orgue / harpsichord, organ

Sonate n° 1 en sol majeur, opus 2
Sonata No. 1 in G major, Op. 2
Adagio ad Libitum
Allegro Assai
Minuet
Andante

GIUSEPPE SAMMARTINI
(1695-1750)

Sonate n° 1 en mi mineur, opus 2
Sonata No. 1 in E minor, Op. 2
Adagio
Allegro ma poco
Sarabanda – Largo
Allegro

JEAN-MARIE LECLAIR
(1697-1764)

Sonate n° 3 en ré majeur, opus 2
Sonata 3 in D major, Op. 2
Adagio
Andante
Allegro

GIOVANNI FERRANDINI
(1710-1791)

~ Entracte ~

Duetto n° 4 en sol majeur pour flûte et violon, opus 2
Duetto No. 4 in G major for flute and violin, Op. 2
Allegro
Romance con Espressione
Rondo

BARTOLOMEO CAMPAGNOLI
(1751-1827)

Marjolaine Lambert, violon / violin

Concerto n° 7 en mi mineur
Concerto No. 7 in e minor
Allegro
Adagio
Rondo

FRANÇOIS DEVIENNE
(1759-1803)

Sari Tsuji, Émilie Brûlé, violon baroque / baroque violin
Eleanor Verrette, alto baroque / baroque viola
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexa Raine-Wright pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexa Raine-Wright in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 11 décembre 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, December 11, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

DEREK HENSLER

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Suite nº 2 en ré mineur, BWV 1008
Suite No. 2 in D minor, BWV 1008
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Minuet I & II
- Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Viola Sonata
- Impetuoso
- Vivace
- Adagio

REBECCA CLARKE
(1886-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Derek Hensler pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Derek Hensler in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 décembre décembre 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Wednesday, December 12, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Beatrice De Trenqualye

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en fa majeur, KV 533 /494
Sonata in F major, KV 533 / 494
Allegro
Andante
Rondeau Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

~ entracte ~

Rain Tree Sketch II "In Memoriam Olivier Messiaen," for piano

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

12 Études, opus 8 (extraits)
12 Etudes, Op. 8 (excerpts)
1. do dièse mineur / C-sharp minor
2. fa dièse mineur / F-sharp minor
11. si bémol mineur / B-flat minor

ALEXANDER SCRIABIN
(1872-1915)

24 Préludes, opus 28 (extraits)
24 Preludes, Op. 28 (excerpts)
Agitato - do majeur / C major
Lento - la mineur / A minor
Vivace - sol majeur / G major
Largo - mi mineur / E minor
Molto allegro - ré majeur / D major
Lento assai - si mineur / B minor
Andantino - la majeur / A major
Molto agitato - fa dièse mineur / F-sharp minor
Largo - mi majeur / E major
Molto allegro - do dièse mineur / C-sharp minor
Vivace - si majeur / B major
Presto - sol dièse mineur / G-sharp minor

FREDERIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Beatrice De Trenqualye pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Beatrice De Trenqualye in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 décembre 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Sunday, December 16, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Michelle Picard

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

A-Yeon Kim, piano

Sonate nº 1 pour piano et violon en ré majeur, opus 12
Sonata No. 1 for piano and violin in D major, Op. 12
Allegro con brio
Tema con variazioni (Andante con moto)
Rondo: Allegro

Ludwig Van Beethoven
(1770-1827)

Nigun (Improvisation) (*Baal Shem suite*)

Ernest Bloch
(1880-1959)

~ Entracte ~

Sonate en la majeur
Sonata in A major
Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo-Fantasia
Allegretto poco mosso

César Franck
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michelle Picard pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Michaelle Picard in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 décembre 2012
à 17 h

Récital final de baccalauréat

Wednesday, December 19, 2012
5:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Anna Huettel

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en si bémol majeur D.960 (1828, publ. Posth.)
Sonate in B-flat major, D. 960
Molto moderato
Andante sostenuto
Scherzo: Allegro vivace con delicatezza – Trio
Allegro, ma non troppo – Presto

Franz Schubert
(1797-1828)

~ Entracte ~

Prelude "harpe" en ut majeur, opus 12, n° 7 (1891-1953)
Prelude "Harp" in C major, Op. 12, No. 7
Vivo e delicato

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Étude de rythme en la bémol majeur, opus 52, n° 4 (1877)
Etude in Rhythm in A-flat major, Op. 52, No. 4
Andantino

Camille Saint-Saëns
(1835-1921)

Études-tableaux (Этюды-картины) (1911) (publ. Posth.)
Étude en re mineur, opus 33, n° 5
Etude in D minor, Op. 33, No. 5
Moderato

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anna Huettel pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Anna Huettel in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 décembre 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Wednesday, December 19, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Emily Redhead

violon / violin

classe d' / class of Axel Strauss

Katelyn Clark, clavecin / harpsichord
Amy Zanrosso, piano

Sonate n° 21 pour violon en mi mineur, KV. 304 (1778)
Violin Sonata No. 21 in E minor, KV. 304
Allegro
Tempo di Menuetto

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Rose With Thorns (2012)

Linda Catlin Smith
(née en / b. 1957)

~ Pause ~

Sonate pour violon en sol mineur, L. 140 (1917)
Violin Sonata in G minor, L. 140 (1917)
Allegro vivo
Intermède : Fantasque et leger
Finale : Très animé

Claude Debussy
(1862-1918)

Sonate pour violon en sol majeur, opus 78
Violin Sonata in G major, Op. 78
Vivace ma non troppo
Adagio - più andante - adagio
Allegro molto moderato

Johannes Brahms
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Redhead pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Emily Redhead in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 janvier 2013
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, January 11, 2013
8:00 p.m.

Master's Recital

Jiwon Kim

violon baroque / baroque violin

classe d' / class of Hélène Plouffe

Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord
Elinor Frey, violoncelle baroque / baroque cello
Eleanor Verret, alto baroque / baroque viola
Karim Nasr, basson baroque / baroque bassoon

Sonate n° 6 en sol mineur pour violon et clavecin, BWV 1019
Sonata No. 6 in G minor for violin and harpsichord, BWV 1019
Allegro
Largo
Allegro (clavecin solo / harpsichord solo)
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate VI en sol mineur pour violon et clavecin
Sonata VI in G minor for violin and harpsichord
Adagio
Courante
Sarabande
Allemande
Rondeau

FRANÇOIS FRANCOEUR
(1698-1787)

~ entracte ~

Sonate VI en trio pour violon, alto et violoncelle
Trio Sonata VI for violin, viola and cello
Allegro
Adagio
Tempo di Minuetto

CARL FRIEDRICH ABEL
(1723-1787)

Eleanor Verret, alto baroque / baroque viola
Karim Nasr, basson baroque / baroque bassoon

Chaconne

TOMMASO ANTONI VITALI
(1663-1745)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jiwon Kim pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jiwon Kim in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 19 janvier 2013
à 19 h

Saturday, January 19, 2013
7:00 p.m.

CONFÉRENCE-RÉCITAL ~ LECTURE-RECITAL

"Behind the Seen:
Mennonite Song in the 21st Century"

Mel Braun

baryton / baritone

Laura Loewen

piano

❖❖❖

Programme

Bringt her dem Herren	*Heinrich Schuetz
Es ist vollbracht (*Cantata 159*)	*Johann Sebastian Bach
Honour and Arms (*Samson*)	*Georg Friedrich Händel

**Behind the Seen (George Whipple) — Leonard Enns

1. Before the World was Made
2. A Little Light
3. Part Song
4. Love
5. Seamark

Mennonite Hymns:

Liebe, die du mich zum Bilde (Johann Scheffler)	J.G. Naumann
Take thou my hand, O Father (Julie K. Hausmann)	Friedrich Silcher
Gott ist die Liebe (Meinigen, 1840)	August Rische
We are people of God's peace (Menno Simons)	Johannes Horn
Ach Gott, ich moechte Stille sein (Kernlied)	Thomas Jahn

~ Interval ~

Songs of Immigrant laughter and tears — Larry Warkentin

1. Der Rundschau – January 11,1909 (Heinrich Janzen)
2. Brauda Friesen and the Rich Mennonites (David Waltner-Toews)
3. Vie zent tjleene Shnetkje (Nursery Rhyme)
4. Liskje jeit no Kallitsch (C.C. Janzen)
5. All my neighbours are named Johann (Larry Warkentin)
6. Immigrant Prayer (Peter Guenther)

Songs from the Villages — arr. Braun/Loewen

The old sod shanty
Ein Bauer wollt mich zwingen (A farmer wished to court me)
De Bua en de Praedja/Pop (The Peasant and the Pope)
Red River Valley

* (honourary Mennonites?)
**Premiere

❖❖❖

Mel Braun

Le baryton Mel Braun est un interprète polyvalent. Passant facilement de l'oratorio au récital ou à l'opéra, il est toujours prêt à nouer de nouvelles collaborations.

En tant qu'enseignant, M. Braun dirige le programme vocal à la Faculté de musique Marcel A. Desautels de l'Université de Manitoba, programme reconnu pour son approche collaborative et holistique à la formation des chanteurs. Il a vu un grand nombre de ses étudiants poursuivre de remarquables carrières à titre d'interprètes et d'enseignants.

En qualité de directeur musical, M. Braun travaille avec les ensembles d'opéra de l'Université du Manitoba et collabore avec le chœur Camerata Nova de Winnipeg, qui se consacre à l'exploration de nouvelles approches à la musique chorale. On fait souvent appel à ses talents de membre de jury et d'animateur de cliniques de musique chorale. Il aime également enseigner à de nombreux jeunes chanteurs rock qui forment la scène musicale indépendante naissante de Winnipeg. On le retrouve toujours là où les jeunes chanteurs ont besoin de mentorat. À titre de récitaliste, il est reconnu pour son approche créative à l'interprétation des lieder, qu'il s'agisse de chanter sur scène le *Liederkreis* de Schumann en collaboration avec les danseurs de la troupe Q Dance de Winnipeg, de monter l'*Italienisches Liederbuch* de Wolf ou de suivre le parcours de Schubert avec ses amis alors qu'il composait sa dernière œuvre, *Die Winterreise*. Le duo qu'il forme régulièrement avec la pianiste Laura Loewen est au cœur d'un grand nombre de ces collaborations.

Il détient une maîtrise en musique de l'Université de Toronto et un diplôme en musique sacrée du Canadian Mennonite Bible College. Patricia Kern, Douglas Bodle, Greta Kraus, Mary Morrison, Martin Isepp, Keith Turnbull, John Boyden, John Martens, Dorothy Lawson et George Wiebe figurent parmi les nombreux professeurs dont la grande générosité lui inspire beaucoup de reconnaissance.

Dr Laura Loewen

Saluée comme une artiste « exceptionnelle » (*Winnipeg Free Press*), « dévouée au plus haut point » (*Vancouver Sun*), « une virtuose », aux « doigts qui, ne sachant pas ce qui est possible d'exécuter sur un clavier, jouent ce qui ne l'est pas » (*Halifax Chronicle Herald*), la pianiste accompagnatrice de Winnipeg Laura Loewen a participé à des concerts partout en Amérique du Nord, en Europe et en Asie. Animée par le désir de partager sa passion pour la musique d'ensemble et le coaching, Mme Loewen est professeure d'accompagnement au piano et de chant à la Faculté de musique Marcel A. Desautels de l'Université du Manitoba. Elle est également membre du corps enseignant du programme de formation en chant d'opéra NUOVA, à Edmonton, en Alberta, du Contemporary Opera Lab à Winnipeg, au Manitoba, et de VISI (Vancouver International Song Institute).

Dr Loewen a donné de nombreux concerts avec des chanteurs, des instrumentistes et des ensembles de musique de chambre. En outre, elle s'est produite en concert avec des artistes comme Charles Castleman, Tracy Dahl, Wendy Nielsen, Jasper Wood, Eugene Rousseau et William Bennett et joue régulièrement avec le baryton Mel Braun et le ténor Robert MacLaren, dont elle est la partenaire de récital.

Dr Loewen et le saxophoniste Allen Harrington jouent ensemble en duo depuis sept ans. Le duo Harrington-Loewen, salué pour leur virtuosité, leur musicalité et leur esprit d'ensemble, s'est produit partout en Amérique du Nord, en Europe et en Asie. Mme Loewen détient un doctorat en musique en accompagnement et en coaching de la University of Minnesota, où elle a étudié avec Margo Garrett and Karl Paulnack grâce à une bourse d'études. Outre ces études, elle a étudié l'accompagnement vocal pendant deux étés à la Music Academy of the West avec Warren Jones, et elle a collaboré avec Martin Katz et Graham Johnson à l'événement SongFest de 1998.

Leonard Enns

Leonard Enns est membre du département de musique du Conrad Grebel University College de l'Université de Waterloo, en Ontario. Il est compositeur associé du Centre de musique canadienne et membre de la Ligue canadienne de compositeurs. Parmi les nombreux enregistrements de ses œuvres vocales et instrumentales, le CD *NorthWord* (sous le label Centredisques du Centre de musique canadienne), enregistré par les Elora Festival Singers, est entièrement consacré à sa musique chorale. Ses projets de composition actuels comprennent des

œuvres pour le Vassar College, de Poughkeepsie dans l'État de New York, pour le chœur Golden Gate Men's Chorus, de San Francisco, et pour l'ensemble Camerata Nova, de Winnipeg.

En outre, Enns travaille régulièrement comme chef d'orchestre et est titulaire de diplômes d'études supérieures dans ce domaine sous la direction de Margaret Hillis, à la Northwestern University. En plus de former des chefs d'orchestre et de diriger des chorales à l'Université de Waterloo, il est directeur et fondateur de la DaCapo Chamber Choir primée à l'échelle nationale. Il occupe parfois les fonctions de chef d'orchestre invité et de praticien et a récemment été membre du jury au Llangollen International Musical Eisteddfod de 2012, au pays de Galles, où il retournera en 2013.

Larry Warkentin

Larry Warkentin est professeur émérite à Fresno Pacific University. Il y a enseigné l'interprétation au piano et la composition musicale pendant quarante ans, avant de prendre sa retraite en 2002. Il a également rédigé des critiques de musique classique pour le journal Fresno Bee de 1988 à 1995. Depuis sa retraite, il a donné des récitals et des cours de théorie et de composition musicale à California State University, à Fresno.

Les compositions de M. Warkentin ont été interprétées par l'orchestre Fresno Philharmonic, le Festival Art Quartet of Canada ainsi que par de nombreux solistes et chœurs partout en Amérique du Nord. Il a reçu le premier prix pour ses *Academic Variations for piano* lors de la compétition de la MTA (Music Teachers Association) de l'État de la Californie. En juin 2004, sa composition intitulée *Chungking, May 5, 1939* pour baryton, piano et effets de piano a été jouée en première à Waterloo, en Ontario, au Canada, par Mel Braun et Laura Loewen. En collaboration avec Harold Haak, dans le rôle d'auteur-narrateur, sa composition pour piano *Mubox Bugs*, l'accompagnement musical d'une histoire pour enfants, a été jouée en première et enregistrée sur disque compact en 2004.

M. Warkentin détient un doctorat de la University of Southern California. Depuis une décennie, il reçoit annuellement un prix de l'American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) pour son travail en musique classique.

❖❖❖

Mel Braun

Baritone Mel Braun is a versatile performer, equally at home in oratorio, recital, and opera, always open to new collaborations. As a teacher, Mel heads up the Vocal Program at the Marcel A. Desautels Faculty of Music, a program renowned for its collaborative and wholistic approach to training singers. He has seen many of his students go on to significant careers as performers and teachers. As a music director, Mel looks after the operatic ensembles at the Univerity of Manitoba, as well as working with Winnipeg's Camerata Nova, a choir devoted to exploring new approaches to choral music making. He is much in demand as an Adjudicator and choral clinician, and also enjoys teaching many of the young rock singers that make up Winnipeg's burgeoning Indie Music scene. You'll find him wherever young singers need mentoring. As a recitalist, he is renowned for his creative approach to Song, whether it's singing Schumann's *Liederkreis* while on stage with the dancers of Winnipeg's Q Dance, staging Wolf's *Italienisches Liederbuch*, or tracing the life of Schubert among his friends as he completed his final work, *Die Winterreise*. His ongoing duo partnership with pianist Laura Loewen is at the centre of many of these collaborations.

He holds a Master of Music degree from the University of Toronto and a Church Music degree from the Canadian Mennonite Bible College. Patricia Kern, Douglas Bodle, Greta Kraus, Mary Morrison, Martin Isepp, Keith Turnbull, John Boyden, John Martens, Dorothy Lawson, and George Wiebe are some of the many teachers to whom he is grateful to for their generous guidance.

Dr. Laura Loewen

Hailed as "exceptional" (Winnipeg Free Press), "fiercely committed" (*Vancouver Sun*), "virtuosic", with "fingers that have no idea of what is possible on a keyboard, so they just go ahead and play what isn't" (*Halifax Chronicle*

Herald), Winnipeg collaborative pianist Laura Loewen has appeared in concerts throughout North America and in Europe and Asia. Dedicated to sharing her passion for ensemble playing and coaching, she is a professor of Collaborative Piano and the Vocal Coach at the University of Manitoba's Marcel A. Desautels Faculty of Music. She is on the faculties of the NUOVA opera training program in Edmonton, Alberta, the Contemporary Opera Lab in Winnipeg, Manitoba, and VISI (Vancouver International Song Institute).

Dr. Loewen has performed extensively with singers, instrumentalists and chamber ensembles. She has appeared in concert with artists such as Charles Castleman, Tracy Dahl, Wendy Nielsen, Jasper Wood, Eugene Rousseau, and William Bennett, and is a regular recital partner of baritone Mel Braun and tenor Robert MacLaren.

Loewen and duo partner, saxophonist Allen Harrington, have been performing together for the last seven years. Praised for their combination of virtuosity, musicality, and ensemble, the Harrington/Loewen duo has performed throughout North America and in Europe and Asia. Ms. Loewen holds a Doctorate of Musical Arts degree in Accompanying / Coaching from the University of Minnesota, where she was a fellowship student of Margo Garrett and Karl Paulnack. In addition to her studies there, she spent two summers at the Music Academy of the West studying vocal accompanying with Warren Jones, and worked with Martin Katz and Graham Johnson at SongFest '98.

Leonard Enns

Leonard Enns is on the faculty of the Music Department at Conrad Grebel University College, University of Waterloo, Ontario, Canada. He is an Associate Composer of the Canadian Music Centre, and a member of the Canadian League of Composers. Among numerous recordings that include his vocal and instrumental works, the Canadian Music Centre Centrediscs CD, *NorthWord*, recorded by the Elora Festival Singers, is dedicated solely to his choral music. Current composition projects include works for Vassar College, Poughkeepsie NY, for the Golden Gate Men's Chorus, San Francisco, and for Camerata Nova in Winnipeg.

Enns is also active as conductor, having completed advanced degrees in conducting under the late Margaret Hillis at Northwestern University. In addition to teaching conducting and directing choral ensembles at University of Waterloo, he is the founding director of the national award-winning DaCapo Chamber Choir. He is active as guest conductor and clinician, recently serving on the adjudication panel at the 2012 Llangollen International Musical Eisteddfod in Wales, to which he returns again in 2013.

Dr. Larry Warkentin

Larry Warkentin is professor emeritus at Fresno Pacific University where he taught piano performance and music composition for forty years before his retirement in 2002. He also wrote classical music reviews for the Fresno Bee from 1988-1995. Since retirement he has performed in recitals and has also taught courses in music theory and composition at California State University, Fresno.

Warkentin's compositions have been performed by the Fresno Philharmonic, the Festival Art Quartet of Canada and by numerous soloists and choirs throughout North America. His "Academic Variations for piano" was awarded First Prize in the California State MTA competition. In June, 2004 his composition "Chungking, May 5, 1939" for baritone, piano and piano effects was premiered in Waterloo, Ontario, Canada by Mel Braun and Laura Loewen. In collaboration with Harold Haak as author-narrator his piano composition "Mubox Bugs," a children's story with music, was premiered and recorded on CD in 2004.

Dr. Warkentin holds a DMA degree from the University of Southern California. Each year for the past decade he has received an award from ASCAP (American Society of Composers, Authors and Publishers) for his work in classical music.

Concerts professionnels Schulich
Schulich Professional Concert Series

Le mardi 29 janvier 2013
salle Tanna Schulich

Tuesday, January 29, 2013
Tanna Schulich Hall

Schulich Year of Contemporary Music
Jacqueline Leclair, oboe; Alfredo Mendoza, saxophone;
Stéphane Lévesque, bassoon; **Sara Laimon**, piano
Works by Carter, Leclair, Dietz, Gibson, Poulenc

Le mercredi 30 janvier 2013
salle Redpath

Wednesday, January 30, 2013
Redpath Hall

Année de la musique contemporaine Schulich
Mei Yi Foo, piano
Œuvres de Harman, Schumann, Gubaidulina, Ligeti, Benjamin, Chin

Le samedi 2 février 2013
salle Tanna Schulich

Saturday, February 2, 2013
Tanna Schulich Hall

Schulich Year of Contemporary Music
Marco Blaauw, trumpet
Works for trumpet solo and trumpet with electronic music,
combined with short improvisations on conch shells and cowhorns

Le samedi 9 février 2013
salle Pollack

Saturday, February 9, 2013
Pollack Hall

Ilya Poletaev, **Sara Laimon**, **Kyoko Hashimoto**, piano
Œuvres pour deux pianos de Mozart, Ravel et Brahms

Le jeudi 28 février 2013
salle Pollack

Thursday, February 28, 2013
Pollack Hall

Mark Fewer, violin; **Douglas McNabney**, viola; **Matt Haimovitz**, cello; **Ilya Poletaev**, piano, et al.
Works by Erwin Schulhoff, one of the Nazi black-listed "degenerate" composers,
who died in the camps of WWII

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Behind the Seen (texts by George Whipple and music by Leonard Enns)

1. Before the World was Made

Before the world was made I was made,
by-product of my parents' blest collision,
cyclotronic fission of my atoms into fingers, toes, heart, liver, lungs—
my spirit fed on angel food (patent pending)
brought by cherubim descending from on high
where stars and moon invite me to come up sometime
and see what goes on behind the seen.

2. A Little Light

As summer sun draws dark glasses from their case,
a little light is all we understand—
not that blinding blaze searing the first dawn
when the ball of the Earth was hot in the sun's hand
--just a little light that we may glimpse at last,
as letters longing to be words,
that we're more than mortal worth and not just throw-aways.

3. Part Song

Swanwhite the mountain as snow-white the swan;
and as the lake is blue
lake-blue the sky.

Grassgreen the grass snake as snakegreen the grass;
and as blood-red the rose
rose-red the heart –

--so all things interweave,
imply all varied Nature one,
each sunning marigold
a marigold gold sun.

4. Love

Love wears no watch and sleeping slumbers not;
don't analyze it with that pound of pulsing suet crams the skull,
but aim the heart's sure telescope into the sky
where love makes the planets move,
inviting us within each other's arms
to put a frame around infinity.

5. Seamark

Will he who poured the Seven Seas from seven jars,
who holds the candelabra of seventy times seven stars in his right hand;
who spins the Earth,
makes lightning leap and thunder roar,
not guide us through the Strait of Fear, Icefields of Hate,
into the inner harbor of his peace?

From "Songs of Immigrant laughter and tears "

All my neighbors are named Johann by Larry Warkentin, 2007

In the country, in the town
Johann Loewen, Schmidt and Braun
Johann Warkentin and Kliewer
Johann Rempel, Wiens and Reimer

Johann Janzen, Berg and Thiesen
Johann Barkman, Enns and Friesen
Johann Schellenberg and Isaak
It could make you Johann sea sick.

Johann Wiens, Regier and Kroeker
Johann Zimmerman and Poetker
Gerbrandt, Gunther, Goosen, Goertzen,
Barkman, Baltzer, Becker, Doerksen

Johann Peters, Plett and Pankratyz,
Buhler, Block, Brandt, Berg and Ratzlaff,
Nikkel, Nachtigal and Neufeld
And Patzkowski (how is that spelled?)

Ewert, Eitzen, Enns and Epp,
Leptke, Letkeman and Loepp
Mackelburger, Mireau, Graves
Johann A, B. C. D. Toews.

Dalke, Dyck, deFehr and Quiring
Now I think the end is nearing.
When you think you've named them all
Along come Willems, Wiebe and Wall.

I may have overlooked a few
Like Hiebert, Martens, Just, Unruh
Fleming, Froese, Franz and Fast:
There, I think we're done at last.

And it's always most confusing
When one dies, which one we're loosing.
Without nicknames they'd be no one
Since their first names all are Johann
So we give them all *shpohss nohmes*
Then we know where each one's home is.
All the names we choose to tease 'em.
Hold some *plaut dietch* hidden reason.

(Low German translations in parenthesis)
(fun names, nick-names)

(Low German)

Basem Panna keeps us sweeping
Schlopmets Shmet is always sleeping

(Broom maker Penner)
(Sleepy head Schmidt)

Zippel Seibel smells like onions
Shlorre Klohse walks with bunions

(Onion Seibel)
(Shuffling Klassen)

That one's name is *Rota Boatle*
Red by birth and red by bottle!

(Red Bartel)

This one's blind, he's *Blingya Baitja*
His deaf wife is *Douve Leentje*

(Blind Becker)
(Deaf Hellen, Leena)

Bangka Pankrauts runs the bank (Banker Pankratz)
Shtritja Leeve knicks our back (Chiropractor Loewen)
Groute Rautslauf's very tall (Tall Ratzlaff)
Tjliena Jaunse's very small (Small Janzen)

Shmoke Peeta charms the ladies (Handsome "Dandy" Peter)
Glomskopp Yehde haunts the Gaedes. (Cheese head "Brainless" Gaede)
Beards name goateed *Kozze Bolt* (Goat Bolt)
And *Rout-boatye*, red beard, Foth. (Red beard)

Shusta Shreeda likes to cobble (Shoe maker Schroeder)
Ditja Horems likes to gobble (Thick "Fat" Harms)
Hair cuts by *Hoashnieda Gousse*, (Haircutter "Barber" Goossen)
Muhva Boatel moves our houses (House mover Bartel)

Little Johanns in the mix
Are named *Kjnirps* and *Schnigelfrits*. (Twirp "Dwarf") (Snuggle Frederick))
Some are ornery from the first,
Piepedakjsel and *Hanswurscht*. (Pipe-lid "nonsense word")
(John "Hans-sausage "clown")

Johann doctor, Johann chief,
Johann *Melha, Dresha, Schmied...* (Miller, Thresher, Blacksmith)
Ach, the list of names could go on
All because their all named Johann.

Johanns, Johanns by the dozens
And they're all each other's cousins.
Now that you've heard this long song
You will know which Johann's Johann.

Vie zent tjleene Shnetkje

We are little crumpets
Baked by mother's love
Sour cream and butter
She mixed and combined
Placed us in the oven
And took us out again.
Takes a bit of effort
But, Oh! tastes so good.

Liskje jeit no Kallitsch

It's the truth, but it's not funny
Nothing disappears like money
For this poor and struggling peasant
Times are tough, and life's not pleasant.
Yet our Lizzie goes to College.

Every single winter morning
My wife works with care and yearning,
She's concerned lest Lizzie blame her
If we might give cause to shame her.
But our Lizzie goes to College.

She's a green horn and untested
What will happen when she's trusted.
Never thinks of cooking, baking

Always quotes the class she's taking.
For our Lizzie goes to College.

Hates to wash or do the mending
Loves it when my cash she's spending
She buys clothes, with all the trimmings
And at home she's always singing
Crazy songs she learned at college.

My wife does crochet and knitting
Lizzie thinks they are not fitting.
She must buy things off the store tack.
Strips the shirt from off my poor back,
Just so she can go to College.

And she has to have a piano
Don't ask me how much we will owe;
Ma works hard without complaining,
Lizz just sits all day long, playing,
What she learned in College.

If a man she would be getting
And they hope to have a wedding
How on earth will they fix dinner
For in the kitchen she's no winner
Since she went to College.

It's the truth, but it's not funny
Nothing disappears like money.
For this poor and struggling peasant
Times are tough and life's not pleasant
But our Lizzie goes to College.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 25 janvier 2013
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, January 25, 2013
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Jonathan Oldengarm

Musique hollandaise du 20e siècle ~ 20th-century Dutch Music

Tien Orgelwerken (1949) Hymne Aria Capriccio	Albert de Klerk (1917-1998)
Reeks-Veranderingen I in 4 secties (1968)	Cor Kee (1900-1997)
Est-ce Mars - 7 variaties (1977)	Piet Post (1919-1979)
Aria (1944)	Hendrik Andriessen (1892-1981)
Toccata II (1970)	Marius Monnikendam (1896-1977)

✧✧✧

Directeur musical à l'église presbytérienne St. Andrew and St. Paul à Montréal, Jonathan Oldengarm se produit régulièrement en récitals en Amérique du Nord, en Asie et en Europe. Détenteur d'un doctorat en interprétation (orgue) de l'université McGill, il a également étudié à la Hochschule für Musik, à Stuttgart, en Allemagne, de 2003 à 2005. De 2005 à 2007, il a enseigné l'orgue, le clavecin et la basse chiffrée à l'école de musique Schulich de l'Université McGill. Au nombre de ses concerts récents, on note la basiliique Notre-Dame du-Cap à Cap-de-la-Madeleine, l'Oratoire St-Joseph de Montréal, le Festival des couleurs de l'orgue français, l'Orchestre symphonique de Thunder Bay (ON), les congrès nationaux du CRCO en 2008 et 2009, le Schlosskirche et le Stadtkirche à Wittenberg (Allemagne), et le Houston Bach Society. Il a enregistré deux CD, le premier sur l'orgue Stumm/Weimbs à Zell (Moselle), Allemagne, et le deuxième sur l'orgue Wolff à Christ Church Cathedral, Victoria, Colombie-britannique. www.oldengarm.com

A prizewinner at five national and international competitions, Jonathan Oldengarm concertizes in Asia, Europe and North America. He holds a doctorate in organ performance from McGill University, and the Fellowship diploma of the Royal Canadian College of Organists; he also studied at the Hochschule für Musik in Stuttgart, Germany. Recent credits include recordings of the 1789 Stumm organ in Zell (Moselle), Germany and the Wolff organ of Christ Church Cathedral, Victoria, BC; the Elora Festival; the Thunder Bay Symphony; Roy Thomson Hall, Toronto; the Ottawa Chamber Music Festival; and Notre Dame du Cap Basilica. From 2005 to 2007, he taught organ, harpsichord and continuo at the Schulich School of Music of McGill University. Since 2008 he has been Director of Music at the Church of St. Andrew and St. Paul.
www.oldengarm.com

Prochain concert : le vendredi 1er février
Patrick Wedd, orgue / organ

Next concert: Friday, February 1, 2013

She must buy
Strips the shirt
Just so she car

And she has to
Don't ask me
Ma works hard
Lizz just sits a
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth, t
Nothing disap
For this poor a
Times are toug
But our Lizzie

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

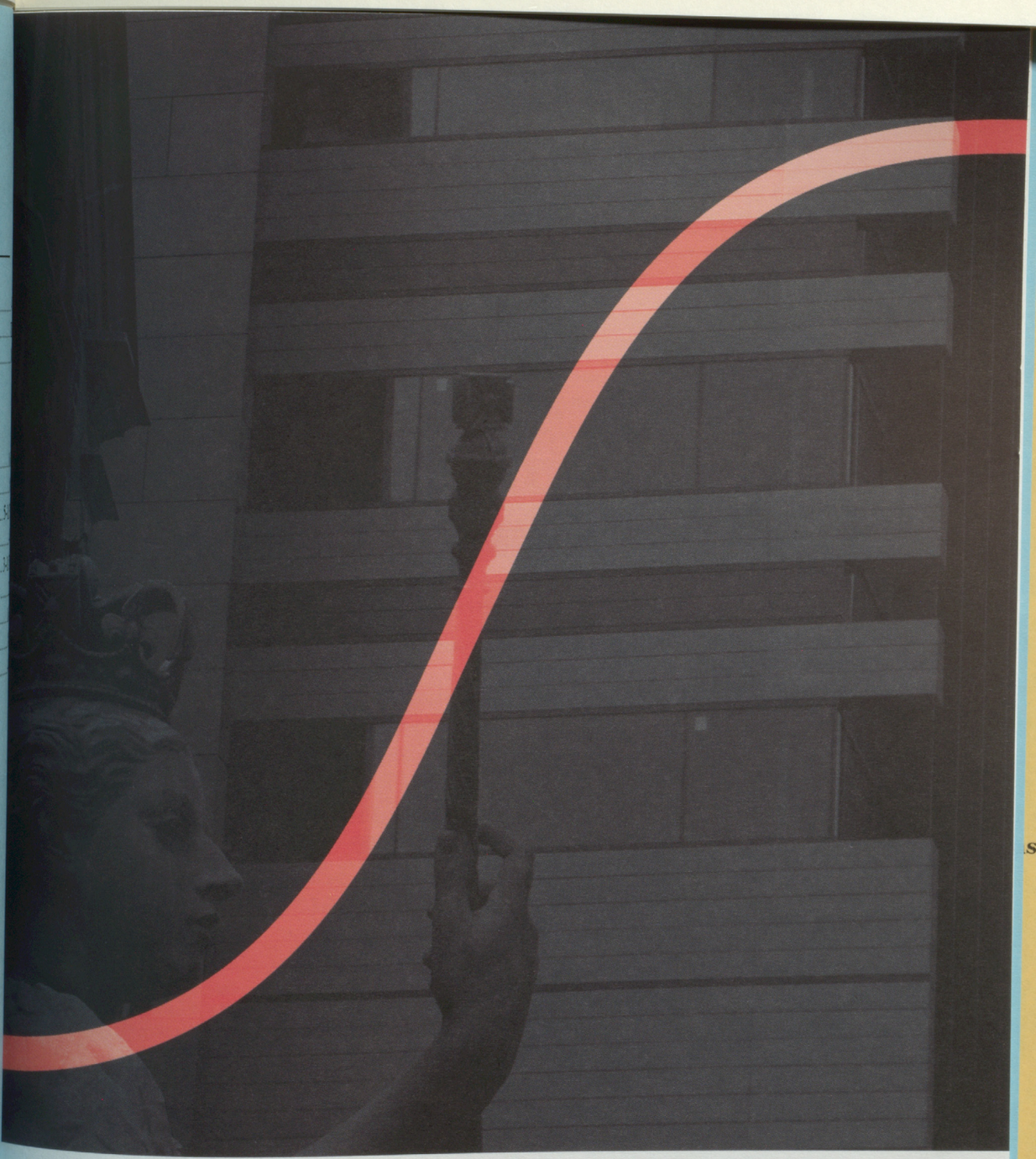
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ster

e.

oma.

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me h
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitcl
Since she wen

It's the truth, b
Nothing disap
For this poor a
Times are toug
But our Lizzie

Le mercredi 30 janvier 2013
à 19 h 30

Wednesday, January 30, 2013
7:30 p.m.

Concerts professionnels Schulich

Schulich Professional Concert Series

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

→ INNOVATIONS en concert ←

une co-présentation de innovations en concert et l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Mei Yi Foo

piano

Programme

Robert Schumann, Helmut Lachenmann & Sofia Gubaidulina

ROBERT SCHUMANN (1810-1856), *Kinderszenen* 'Frightening'
HELMUT LACHENMANN, *Kinderspiel* 'Akiko'
H. LACHENMANN, *Kinderspiel* 'Fake Chinese'
SOFIA GUBAIDULINA (né en / b. 1931), *Musical Toys* 'The Woodpecker'
S. GUBAIDULINA, *Musical Toys* 'Sleigh with Bells'
H. LACHENMANN, *Kinderspiel* 'Hanschen Klein'
R. SCHUMANN, *Kinderszenen* 'Important Event'
R. SCHUMANN, *Kinderszenen* 'Traumerai'
R. SCHUMANN, *Kinderszenen* 'At the Fireside'
R. SCHUMANN, *Kinderszenen* 'Riding Horse'
H. LACHENMANN, *Kinderspiel* 'Shadow Dance'
S. GUBAIDULINA, *Musical Toys* 'The Drummer'

CHRIS PAUL HARMAN (né en / b. 1970)
After Schumann II
(création / world premiere)

~ entracte ~

Chris Paul Harman
After Schumann I

Robert Schumann, George Benjamin, Gyorgy Ligeti & Unsuk Chin
Unsuk Chin (née en / b. 1961), *Klavieretuden* 'Scherzo'
George Benjamin (né en / b. 1960), *Piano Figures* 'Interruptions'
R. Schumann, *Album for the Young* 'Soldier's March'
G. Benjamin, *Piano Figures* 'Hammers'
György Ligeti (1923-2006), *Musica Ricercata No. 9* 'Bartok in memoriam'
R. Schumann, *Album for the Young* 'Stranger'
G. Benjamin, *Piano Figures* 'Around the Corner'
G. Benjamin, *Piano Figures* 'Whirling'
G. Benjamin, *Piano Figures* 'Spell'
G. Benjamin, *Piano Figures* 'Mosaic'
U. Chin, *Klavieretuden* 'Grains'
G. Ligeti, *Musica Ricercata No. 2*
U. Chin, *Klavieretuden* 'Toccata'

✧ ✧ ✧

Mei Yi Foo

Saluée comme une « pianiste à suivre » par BBC Radio 3 et une « étoile montante » par *International Piano*, la gagnante du Grand Prix Maria Callas, Mei Yi Foo, a captivé des auditoires partout en Europe, en Amérique et en Asie. Elle a collaboré avec des chefs d'orchestre comme Christian Arming, Matthias Bamert, Martyn Brabbins, Claus Peter Flor, János Fürst, Kirill Karabits et Christopher Warren-Green ainsi qu'avec BBC Concert Orchestra, le Fort Worth Symphony Orchestra, l'orchestre philharmonique d'Helsinki, la Hong Kong Sinfonietta, le London Chamber Orchestra, l'orchestre philharmonique de Malaisie et The Russian Virtuosi of Europe.

Mei Yi participe régulièrement à d'importants festivals partout dans le monde. En tant que championne de la musique nouvelle, elle a joué au centre Schoenberg de Vienne, avec le Park Lane Group au Southbank Centre, à la Pinakothek der Moderne, à Munich, et plus récemment, elle a interprété une composition d'Unsuk Chin dans le cadre des commissions Roche, ce qui lui a valu une invitation à faire ses débuts au festival de Lucerne.

Née en Malaisie, Mei Yi Foo demeure à Londres et aime jouer de la musique de chambre avec Dimitri Ashkenazy, Shlomy Dobrinsky, Patricia Kopatchinskaya et Anttio Siirala et travailler avec des compositeurs importants comme Dai Fujikura, Chris Harman et Unsuk Chin. Dans la foulée du succès que lui a valu son premier enregistrement intitulé *Recital*, le nouvel album de Mei Yi Foo, "Musical Toys", a été choisi CD de la semaine par Norman Lebrecht et a reçu une critique de cinq étoiles du *BBC Music Magazine*.

✧ ✧ ✧

Hailed "a pianist to watch" by BBC Radio3, "Rising Star" by *International Piano*, and the winner of the Maria Callas Grand Prix, Mei Yi Foo has captivated audiences across Europe, America and Asia. She worked alongside conductors such as Christian Arming, Matthias Bamert, Martyn Brabbins, Claus Peter Flor, János Fürst, Kirill Karabits and Christopher Warren-Green; with the BBC Concert Orchestra, Fort Worth Symphony, Helsinki Philharmonic, Hong Kong Sinfonietta, London Chamber Orchestra, Malaysian Philharmonic and the Russian Virtuosi.

Mei Yi appears regularly at major festivals world-wide. As a new music advocate, she performed at Vienna's Schoenberg Centre, Park Lane Group at the Southbank Centre, Pinakothek der Moderne Munich and most recently at the Roche Commisions for Unsuk Chin, which earned her an invitation to debut at the Lucerne Festival.

Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me l
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learr

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth, b
Nothing disap
For this poor a
Times are tou
But our Lizzie

A native of Malaysia, Mei Yi resides in London and enjoys playing chamber music with Dimitri Ashkenazy, Shlomy Dobrinsky, Patricia Kopatchinskaya and Antti Siirala, as well as working with prominent composers such as Dai Fujikura, Chris Harman and Unsuk Chin. Following the success of her debut recording "Recital", MeiYi's new album "Musical Toys" was recently featured in Norman Lebrecht's CD of the Week and garnered a 5* review from the *BBC Music Magazine*.

Concerts professionnels Schulich ~ Schulich Professional Concert Series

Le samedi 2 février 2013 — Saturday, February 2, 2013
salle Tanna Schulich — Tanna Schulich Hall

Schulich Year of Contemporary Music
Marco Blaauw, trumpet; **Christi Chapman**, electronics
Works for trumpet solo and trumpet with electronic music,
combined with short improvisations on conch shells and cowhorns

Le samedi 9 février 2013 — Saturday, February 9, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

Ilya Poletaev, Sara Laimon, Kyoko Hashimoto, piano
Œuvres pour deux pianos de Mozart, Ravel et Brahms

Le jeudi 28 février 2013 — Thursday, February 28, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

Mark Fewer, violin; **Douglas McNabney**, viola; **Matt Haimovitz**, cello; **Ilya Poletaev**, piano, et al.
Works by Erwin Schulhoff, one of the Nazi black-listed "degenerate" composers,
who died in the camps of WWII

Série Dorothy Morton pour artistes invités ~ Dorothy Morton Visiting Artist Series

Janina Fialkowska, piano

Le lundi 25 février 2013 — Monday, February 25, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

Concert: works by Grieg, Schubert, Chopin

Le mardi 26 février 2013 — Tuesday, February 26, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

Masterclass

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**, sauf le cours de maître à **10 $.**

www.mcgill.ca/music/events

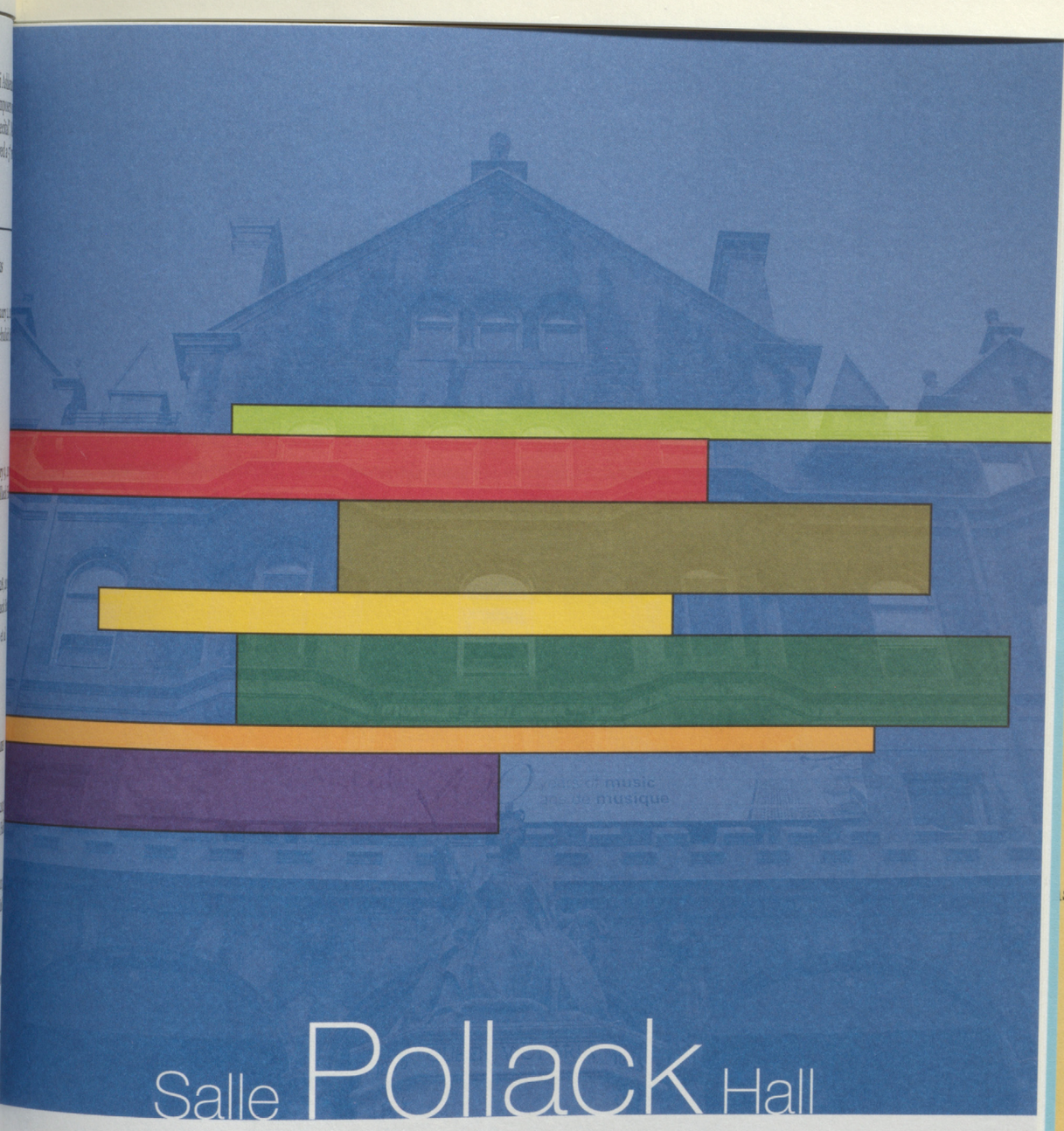
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me l
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learr

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth, b
Nothing disap
For this poor a
Times are tou
But our Lizzie

Veuillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production de *Volpone*. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes de quelque manière que ce soit et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.

❖❖❖

Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with the production of *Volpone*. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant to the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.

Les 30 janvier et le 1 février 2013 à 19h30
et le 3 février 2013 à 14h

January 30 and February 1, 2013 at 7:30 p.m.
and February 3 at 2:00 p.m.

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Opéra McGill

Patrick J. Hansen, directeur des études d'opéra / director of opera studies

Volpone

Music by **John Musto**, libretto by **Mark Campbell**

Used by arrangement with Songs of Peer, Ltd.,
Publisher and Copyright Holder

Un opéra librement inspiré de la comédie de Ben Jonson
An opera in two acts unfaithfully based on Ben Jonson's comedy

(création canadienne / Canadian premiere)

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra

Julian Wachner, chef invité / guest conductor
Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer
Serge Filiatrault, éclairages / lighting designer
Florence Cornet, maquillage / make-up

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me l
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth, t
Nothing disap
For this poor a
Times are tou
But our Lizzie

Message du directeur

C'est rempli d'enthousiasme et de fierté que je présente la première canadienne de l'opéra *Volpone*, du compositeur John Musto et du librettiste Mark Campbell.

J'admire la musique de John depuis quelques décennies, ses chansons étant omniprésentes dans les récitals de chant partout aux États-Unis, et j'ai découvert récemment le formidable talent de librettiste de Mark, dont le dernier opéra, *Silent Night*, lui a valu le prix Pulitzer. Par conséquent, j'étais à la recherche du bon moment et du spectacle idéal pour présenter ces grands créateurs au public montréalais ainsi qu'aux talentueux étudiants en opéra de l'École de musique Schulich. Comme *Volpone* est une comédie, c'est la première œuvre à laquelle j'ai pensé, et je suis ravi de voir que les représentations auront finalement lieu!

La comédie est un genre délicat à monter. Il va sans dire qu'elle est bien plus difficile à répéter qu'une œuvre sérieuse ou une tragédie, particulièrement en opéra. La comédie exige la présence d'un public qui réagit aux artistes sur la scène, au texte qu'ils interprètent ainsi qu'à leurs expressions faciales. Le travail des chanteurs d'opéra est donc très exigeant! Ils ne peuvent pas se contenter de se présenter et de chanter.

C'est ce qui explique en partie pourquoi je voulais monter cette œuvre avec des étudiants, quelle bonne formation pour eux! Quand j'ai compris qu'il y avait un gag, une blague, un jeu de mots ou une scène de comédie physique à presque toutes les 352 pages de l'œuvre, j'ai compris que je me trouvais devant un processus déconcertant et difficile, mais ô combien satisfaisant une fois les chanteurs suffisamment préparés. Les étudiants et moi avons travaillé avec acharnement pour mettre à profit leur corps, leur visage et leur esprit afin de donner vie à leur personnage et de les faire évoluer dans un monde comique inspiré du chef-d'œuvre de Ben Jonson.

Quelques notes sur le spectacle : bien des noms des personnages évoquent des animaux (Volpone = Renard, Mosca = Mouche, Corvina = Corbeau, Cornaccio = Corneille, Voltore = Vautour, Erminella = Hermine), si bien que les concepteurs et moi avons décidé d'exprimer les caractéristiques de ces animaux par les costumes et les maquillages. Seuls deux des personnages sont, en raison de leur innocence, véritablement humains : Bonario et Celia. La représentation animale des autres personnages a été imaginée par Ginette Grenier : les juges sont devenus des hiboux, les servants, des insectes, et les policiers, des sangliers. La conception du décor a été inspirée par les nombreux étés que j'ai passés dans les bois de la Caroline du Nord. Je trouvais, en effet, que si les personnages exprimaient leur animalité par leur aspect physique, leur maquillage et leur costume, l'environnement dans lequel ces animaux sauvages évoluent, la forêt vierge, devait se manifester également autour d'eux. Nous avons donc une forêt peuplée d'humains dont les caractéristiques influencent l'apparence, et vice-versa.

Finalement, un mot au sujet des titres projetés en anglais. Le livret de Mark Campbell, lauréat du Prix Pulitzer, est souvent en rimes et il y a beaucoup d'humour dans les jeux de mots rapides et les sous-entendus. C'est tout simplement impossible pour une production d'étudiants de présenter une nouvelle traduction du texte en français et d'y représenter l'essence de la poésie de Campbell, sans compter les jeux de mots typiques de la langue anglaise ou le format rimé. Cette situation est très différente de la normale lorsque, par exemple, nous présentons un opéra italien avec des surtitres en français et en anglais. Cette fois-ci nous ne traduisons rien, nous ne faisons que projeter le texte chanté en anglais.

Ceci dit, j'espère que chacun d'entre vous s'éloignera des titres projetés et REGARDERA le spectacle. Les étudiants ont travaillé très fort leur diction et j'ai mis en scène ce spectacle avec des gestes comiques pour correspondre au texte tout en espérant tout de même raconter cette amusante histoire initialement apportée au monde grâce au génie de Ben Jonson!

Ne manquez pas *Die Zauberflöte* avec l'orchestre de chambre de McGill, dirigé par Boris Brott, le 21 et le 23 mars, ici même à la salle Pollack.

Patrick Hansen

Director's Notes

It is with great excitement, pride, and anticipation that I present the Canadian premiere of *Volpone* by composer John Musto and librettist Mark Campbell!

Having been a fan of John's music for decades now (his songs are ever-present in voice recitals throughout the United States) and recently of Mark's amazing libretti (his latest opera *Silent Night* won the Pulitzer Prize), I have been looking for the right time and production to bring these amazing talents to our Montreal audience as well as to the talented students studying opera here at the Schulich School of Music. *Volpone*, being a comedy, was the first piece that leapt to mind and I am thrilled that these performances are finally happening!

Comedy is tricky. It goes without saying that it's much more difficult to rehearse comedy, particularly on an operatic scale, than serious works or tragedies. Comedy really needs a *live* audience that engages with the actors onstage, the text flowing from their mouths, and their physical facial reactions. Operatically speaking, the singers have a lot of work to do! They cannot just stand and sing.

That's one of the reasons why I wanted to do this piece with students – what terrific training for them! To realize that there is a bit, a piece of physical comedy, or a joke or pun practically on every page of this 352 page score is daunting, challenging, and – when rehearsed well – an exceptionally fulfilling process. The students and I have worked hard to engage their bodies, faces, and minds to create their characters and make them live in a comedic world inspired by the Ben Jonson masterpiece.

A few notes regarding this production: Many of these characters' names represent animals (Volpone = Fox, Mosca = Fly, Corvina = Raven, Cornaccio = Crow, Voltore = Vulture, Erminella = Ermine), so the designers and I went with the idea to have these animalistic tendencies express themselves in the costumes and makeup. Only two characters are truly human: Bonario and Celia (as they are the only innocent characters). The rest of the characters' animalistic designs really came from Ginette Grenier's mind: the judges became owls,; the servants, insects; the policemen, boars. The set design was inspired by my many summers in the woods of North Carolina, as well as the idea that if the animals in these characters were coming "out" via their physicality, makeup and costume, then the environment of wild animals – namely the primordial forest – should be coming "in" via the physical space around them. So we have a forest populated by humans and what is on their inside starts to manifest itself on their outside, and vice-versa.

Finally, a word about the projected English titles. The libretto by Pulitzer prize-winner Mark Campbell, is often rhymed and much of the humor comes from the quick puns and double entendres. It's simply impossible for a college production to present a new translation of the text in French and have it represent the essence of Campbell's poetry, let alone work in the puns dependent on the English language or the rhyming scheme. This is a very different situation than normal, when we present, for example, an Italian opera with projected French and English surtitles. We are not translating anything this time around, but are only projecting the sung English text.

With that said, I do hope that all of you in the audience look away from these projected titles and WATCH the show. The students have worked very hard on their diction, and I have directed the show with physical comic action to match the text and still hopefully tell this very funny story first brought to the world by the genius of Ben Jonson!

Don't miss *Die Zauberflöte* with Boris Brott's McGill Chamber Orchestra March 21 and 23 here in Pollack Hall !

Patrick Hansen

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me h
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitcl
Since she wen

It's the truth, b
Nothing disap
For this poor a
Times are toug
But our Lizzie

Distribution / Cast

(In order of appearance)

		(doublure / cover)
Castrato:	Collin Shay	Gena van Oosten
Episcene:	Pascale Spinney	Katrina Westin
Nano:	Igor Mostovoi	Daniel Bevan-Baker
Mosca, servant to Volpone:	Kevin Delaney	Xavier Vivier-Julien
Volpone, a con man:	Gordon Bintner	Lawrence Shirkie
Voltore, a lawyer:	Geoffrey Penar	Mike Gracco
Corvina:	Erin Berger	Caitlin Hammon
Cornaccio:	Kevin Myers	Pasquale d'Alessio
Celia, wife of Cornaccio:	Rebecca Woodmass	Chelsea Mahan
Bonario, son of Corvina:	Aaron Sheppard	Robert Parr
Erminella, mother of Mosca:	Rebecca Robinson	Gena van Oosten
Police Captain:	Tim Wilfong	Philippe René Carvajal-Pirlet
Judge 1:	Vanessa Oude-Reimerink	Nora Engonopolous
Judge 2:	David Tinervia	Tim Wilfong
Judge 3:	Lawrence Shirkie	Igor Mostovoi
Prison Matron:	Michaela Dickey	Irem Ince
Policemen:	Philippe René Carvajal-Pirlet, Lee Clapp, Daniel Bevan-Baker	
Lady of the Evening:	Caitlin Hammon	

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiant(e)s suivant(e)s pour l'obtention du diplôme indiqué :
This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma indicated:

Gordon Bintner (classe de / class of Sanford Sylvan) - M.Mus.
Kevin Delaney (classe de / class of Sanford Sylvan) - M.Mus.
Pascale Spinney (classe de / class of Thérèse Sevadjian) - M.Mus.
Rebecca Woodmass (classe d' / class of Aline Kutan) - Art.Dip.

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra
Julian Wachner, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Grace Baker
Lara Deutsch

hautbois / oboe
Emily Burt
Alana Henkel

clarinette / clarinet
Nicholas Kerr-Barr
Seok Hee Jang

basson / bassoon
Lindsay Davison
Alita L'Écuyer

cor / horn
Emily Lair
Gabriel Mairson

violon 1 / violin 1
Lauren DeRoller
(solo / concertmaster)
Emily Field
Ruža McIntyre
Carlos Armao Gamboa

violon 2 / violin 2
Teodora Dimova
Seulgina Sua Choi
Ema Shiroma-Chao

alto / viola
Scott Chancey
Rebecca Gans
Victor De Coninck

violoncelle / cello
Joseph Novakovich
Ariel Carrabré
Jane Chan

contrebasse / bass
Mei Lackey
Maximilian Mauricio-Cardilli

percussion
Krystina Marcoux
Zachary Hale

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante adjointe / Assistant Manager : Rachelle Jenkins
Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Librarian & Manager : Amahl Arulanandam
Erika Kirsch : Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian
Alexis Carter : Administratrice des ressources d'ensembles et Agents artistique / Ensemble Resource Administrator and Book Office

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me h
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitcl
Since she wen

It's the truth, b
Nothing disap
For this poor a
Times are toug
But our Lizzie

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	Metteur en scène / Stage Director
Julian Wachner	Chef d'orchestre / Conductor
Vincent Lefèvre	Conception décor et accessoires / Set Designer and Accessories
Ginette Grenier	Créatrice de costumes / Costume Designer
Serge Filiatrault	Concepteur d'éclairages / Lighting Designer
Florence Cornet	Maquillage, Cheveux et perruques / Make-up, Hair and Wigs
Josiane Lacoste	Assistante de maquillage / Make-up Assistant
Josée Boyer, Helen Rainbird, Estelle Grenier, Jade Grenier	Assistantes de costumes / Costume Assistants
Patrick Hansen, Eun Bo Ram Ahn,	Préparation musicale / Musical Preparation
Nicholas Borg	Directeur adjoint / Assistant Director
Eun Bo Ram Ahn, Rich Coburn	Répétiteurs(trices) / Rehearsal Pianists
Robert O'Brien	Régisseur de la production / Production Stage Manager
Camille Holland, Chelsea Mahan	Régisseurs adjoints / Assistant Stage Managers
Serge Filiatrault	Gérant, scène et productions / Manager, Operations & Stage
Michel Maher, James Clemens-Seely	Régisseurs de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Managers
Michel Maher, Danielle Cadel, Christopher Johns	Techniciens / Stage Crew
Jean-François Mara	Construction du décors / Set Construction
Guy Provost	Peinture
Brent Calis	Photographe, Photographer
Marilykn Huziak	Dessin de l'affiche / Poster Design
Rebecca Woodmass, Robert Parr	Administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administration
Stefano Algieri, Valerie Kinslow, Joanne Kolomyjec, Aline Kutan, Annamaria Popescu, Winston Purdy, Thérèse Sevadjian, Sanford Sylvan	Professeurs de chant / Voice Faculty

L'École de musique Schulich remercie Canon Canada (caméras et lentilles) et Wolf Trap Opera (titres) pour leur soutien.
The Schulich School of Music thanks Canon Canada (camera and lenses) and Wolf Trap Opera (titles) for their support.

Synopsis

ACTE I

Scène 1. La demeure de Volpone. 9 h

Depuis un an, Volpone et son serviteur Mosca s'adonnent à une escroquerie selon laquelle Volpone feint une maladie mortelle pour extorquer des cadeaux extravagants à trois rapaces avides d'un héritage. On leur promet chacun d'être nommé héritier. Ayant amassé une fortune considérable, Volpone et Mosca se préparent à partir pour Gênes ce soir-là.

Après les visites successives de l'avocat Voltore, de Corvina et de Cornaccio, qui offrent tous un cadeau à Volpone, ce dernier décide de pousser l'arnaque un peu plus loin. Volpone demande à Mosca de s'assurer que Corvina déshérite son fils Bonario et qu'elle le nomme héritier à sa place et d'organiser un rendez-vous galant avec la femme de Cornaccio, Celia.

Scène 2. Un pont. 11 h

Mosca réussit son coup. Corvina accepte d'apporter son testament révisé à Volpone, et Cornaccio accepte d'amener Celia à Volpone plus tard.

Quand Bonario s'adonne à passer, Mosca lui parle du projet de sa mère de le déshériter et d'apporter son testament révisé à Volpone cet après-midi-là. D'abord surpris, Bonario jure de lui prouver qu'il a tort.

Erminella, propriétaire d'un bordel à Paris, est toute seule dans le square. Elle cherche des indices sur celui qu'elle a abandonné il y a 30 ans quand il était bébé.

Scène 3. La demeure de Volpone. Midi

Bonario arrive chez Volpone, suivi de Cornaccio et de Celia. Quand Volpone tente de séduire Celia, ses cris alertent Bonario, qui accuse Volpone de tentative de viol. Corvina se précipite avec le testament révisé, et une dispute bruyante éclate. La police rassemble toutes ces personnes et les traîne devant le tribunal.

Scène 4. Le tribunal. 13 h

Grâce aux stratagèmes judiciaires de Voltore, les coupables sont exonérés et Bonario et Celia se font jeter en prison en attendant de recevoir leur peine au cours de l'après-midi. Tandis que Voltore, Corvina et Cornaccio célèbrent leur victoire, Volpone s'écroule et meurt.

~ Entr'acte ~

ACTE II

Scène 1. La demeure de Volpone. 9 h

Évidemment, Volpone avait feint sa mort. Il complotait de signer un nouveau testament en faveur de Mosca afin d'être témoin de la colère des trois personnages cupides quand ils apprendraient qu'aucun d'eux n'a été nommé héritier.

Ensuite, Volpone demande à Mosca de préparer leur voyage pour Gênes. Mais Mosca a d'autres plans. Maintenant que Volpone est « mort » et que Mosca a en main le testament qui le désigne comme héritier, ce dernier met Volpone à la porte et se délecte de sa nouvelle situation.

Scène 2. Le pont. 15 h

Volpone rencontre Erminella et se rend compte que Mosca est la personne qu'elle cherche. Il lui offre de l'amener à son fils si elle l'aide à mener son intrigue.

Scène 3. Une prison.

Celia et Bonario, enfermés dans des cellules différentes, expriment leur amour naissant.

Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me h
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitch
Since she wen

It's the truth, b
Nothing disap
For this poor a
Times are tou
But our Lizzie

Scène 4. Le tribunal, à 16 h, et sur un bateau qui approche de Gênes, quelques jours plus tard. Celia et Bonario clament de nouveau leur innocence. Cornaccio, Corvina et Voltore entrent et accusent Mosca d'escroquerie. Mosca entre et expose la culpabilité de tous et, ce faisant, se parjure.

Volpone, déguisé, se fait passer pour un avocat français dénommé Moncul. Il est accompagné d'Erminella, qu'il présente comme étant la veuve de Volpone et son héritière légitime. Mosca apprend qu'Erminella est sa mère.

Erminella reconnaît les juges puisqu'ils ont fréquenté son bordel à Paris et leur fait du chantage. Elle parvient ainsi à rescaper Mosca et à faire envoyer les autres en prison. Sur un bateau qui approche de Gênes, Erminella, Volpone et Mosca rêvent ensemble d'une nouvelle vie et songent à de nouvelles intrigues qu'ils conduiront ensemble...

Synopsis tiré de la partition de « Volpone »

Notes de programme

Je pense que le meilleur résumé de *Volpone*, pièce satirique de Ben Jonson publiée en 1606, est l'acrostiche qu'il a lui-même écrit en préface de l'œuvre, et dont voici une traduction :

V *olpone est sans enfants, il semble presque mort,*
O *ffre à maints héritiers son bien en espérance,*
L *es trompe et se rit d'eux, avec Mosca d'accord;*
P *arasite qu'on flatte en toute confiance,*
O *n croit l'avoir séduit par de secrets présents;*
N *ouvelle ruse alors et nouvelle exigence;*
E *t chacun avec lui perd son or et son temps.*

Avertissement pour les spécialistes de Ben Jonson : Mark Campbell a pris soin d'ajouter au titre de l'œuvre le sous-titre « Un opéra librement inspiré de la comédie de Ben Jonson ». Depuis longtemps déjà, en effet, les librettistes d'opéra qui le jugent nécessaire adaptent librement une pièce à ce genre musical, et ce livret est autant la création de M. Campbell que celle de Ben Jonson. L'intrigue principale a été repensée, des intrigues et des personnages secondaires ont été abandonnés, un personnage a été créé, un autre a subi un changement de sexe pour permettre d'inclure une voix féminine supplémentaire... le théâtre et la musique ont des règles différentes à respecter. Le livret remplit néanmoins la promesse de Ben Jonson qui tenait à présenter des actions et un langage réalistes. Les personnages nous parlent en effet d'une façon naturelle et familière, bien qu'ils respectent une structure de rimes très rigoureuse. La structure de l'œuvre est un modèle de concision : un compositeur ne pourrait demander un meilleur livret.

Volpone est un récit où se mêlent l'avarice, la luxure, la trahison, l'hypocrisie, la tromperie – défauts aussi répandus de nos jours qu'en 1606 – mais, surtout, l'obsession, et quand des obsessions opposées s'affrontent (sans que personne en meurt!), nous obtenons une comédie.

Quand Kim Witman m'a proposé en 2001 d'écrire un opéra pour Wolf Trap, j'ai immédiatement pensé à composer la musique d'une comédie : pour autant que je sache, personne ne le fait. Il me semblait que les tragédies exaltées et les héros mythiques avaient la cote dans les salles d'opéra, alors que les comédies étaient confinées à Broadway. Mon expérience en tant que spectateur d'opéra se limitait presque exclusivement aux comédies, tout particulièrement *Les Noces de Figaro* et *Falstaff*, ma femme étant souvent appelée à jouer dans ces œuvres. Les répétitions éveillaient spécialement ma curiosité, en raison du plaisir que prenaient les interprètes à expérimenter, à repousser les limites, en cherchant à faire toujours rire davantage, tout en s'assurant de ne jamais aller trop loin. Le dicton selon lequel il est difficile de jouer la comédie, que tout est dans le rythme, est bien vrai. Écrire une comédie, c'est comme construire un bateau dans une bouteille : les lois qui régissent la mise en place et la chute, comme celles qui régissent la gravité, ne peuvent être enfreintes. À la fin d'une tragédie, le public peut applaudir chaleureusement, permettant ainsi au compositeur et au librettiste de retourner à la maison heureux. Dans le cas d'une comédie, si le public ne rit pas tout le long du spectacle... vous n'avez pas écrit une comédie. Je ne veux pas dire que la comédie se limite aux rires – les meilleures peuvent être très sérieuses.

Cela étant dit, ce qui nous importait par-dessus tout était d'offrir au public une agréable soirée à l'opéra. En présentant *Volpone*, c'est ce que nous espérons accomplir.

- John Musto

Dans un *opéra comique*, les rires sont habituellement provoqués par le texte, exception faite de quelques blagues musicales. Malgré tout, le public n'esquissera même pas un sourire aux endroits les plus hilarants si le compositeur les présente maladroitement, les écrase de musique ou – croyez-moi, ça s'est vu – tente d'imposer sa propre vision à une histoire. John Musto n'a aucun de ces penchants. Il reste fidèle à sa voix musicale, raconte l'histoire, cerne les personnages et crée des mélodies d'une force et d'une intelligence remarquables, empreintes d'une telle économie de moyens que chacun des rires que l'œuvre provoque semble tenir autant de la trame musicale que du texte comme tel. De plus, la musique qu'il a composée pour *Volpone* regorge de trouvailles, si bien que chaque fois que je l'entends, et je l'ai entendue souvent, je découvre quelque chose de nouveau.

Quelques mots sur l'adaptation : Ben Jonson a utilisé dans sa pièce *Volpone* une langue d'une beauté sublime, rarement égalée. Vous ne l'entendrez pas dans notre version. Si la pièce de Jonson avait été mise en musique telle quelle par un compositeur, l'opéra durerait au moins six heures. Nous ne vous imposerons pas une telle épreuve. Mon livret fait appel à une langue moins poétique; j'ai également réduit l'œuvre de cinq à deux actes, supprimé une intrigue secondaire, changé le sexe de quelques personnages (nous voulions ajouter des voix féminines) et ajouté un nouveau personnage, Erminella, pour humaniser légèrement le récit. C'est pourquoi je le considère comme une « adaptation infidèle ».

J'aimerais en terminant remercier chaleureusement l'Université McGill pour avoir présenté *Volpone* en première en sol canadien.

- Mark Campbell, décembre 2012

Bios

John Musto

Le compositeur et pianiste John Musto est considéré comme l'un des musiciens les plus polyvalents de la scène actuelle. Ses œuvres englobent divers courants de la musique de concert américaine contemporaine et sont enrichies d'inspirations complexes provenant du ragtime, du jazz et du blues. Son catalogue comprend des concertos, des œuvres de musique pour orchestre et de musique de chambre, des solos, des opéras et des chansons. Le répertoire de M. Musto en tant qu'interprète s'étend des concertos pour clavecin de Bach au *Great American Songbook*.

S'ajoute à l'imposante discographie de John Musto la parution cette saison de deux concertos pour piano du compositeur (qu'il interprète lui-même), ainsi qu'un enregistrement de chansons populaires américaines classiques avec la soprano Amy Burton et le baryton Patrick Mason, sous étiquette Bridge Records. M. Musto présentera ce printemps son cycle de chansons pour quatre chanteurs et un piano, intitulé *The Book of Uncommon Prayer*, au Wigmore Hall à Londres, avant de jouer avec le Greeley Philharmonic, comme pianiste soliste, *The Age of Anxiety* de Leonard Bernstein. Ses opéras *Later the Same Evening* et *Bastianello* ont été montés cet automne à Nashville et à Chicago respectivement, et *Volpone* sera présenté de nouveau en janvier à l'Université McGill à Montréal.

John Musto a reçu un diplôme en interprétation (piano) de la Manhattan School of Music, école qui lui a remis un prix émérite la saison dernière. Professeur chevronné de longue date du SongFest à Los Angeles, il a été compositeur en résidence au Mannes College à New York et professeur invité au Brooklyn College; il est un fréquent conférencier à la Juilliard School et à la Manhattan School of Music.

Mark Campbell

Le magazine *Opera News* a récemment désigné Mark Campbell comme l'un de vingt-cinq artistes destinés à connaître un grand succès dans le monde de l'opéra au cours de la prochaine décennie. Au cours de ses dix années en tant que librettiste, M. Campbell a écrit neuf opéras et collaboré avec des compositeurs réputés comme Mark Adamo, William Bolcom, Ricky Ian Gordon, Jake Heggie, John Musto, Paul Moravec, Richard Peaslee et Kevin Puts.

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me h
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitcl
Since she wen

It's the truth, b
Nothing disap
For this poor a
Times are toug
But our Lizzie

Sa dernière œuvre, *Silent Night*, qu'il a écrite pour le Minnesota Opera avec le compositeur Kevin Puts, lui a valu le Priz Pulitzer de musique 2012. La liste de ses opéras ayant connu le succès comprend *Volpone, Later the Same Evening, Bastianello/Lucrezia, Rappahannock County* et *The Inspector.*

M. Campbell est le parolier de *Songs from an Unmade Bed*, un cycle de chansons théâtrales sur la musique de 18 compositeurs. Le spectacle a été présenté en première au New York Theatre Workshop et repris par la suite dans plusieurs villes autour du monde, et tout récemment à Mexico. Mark Campbell a écrit les paroles d'autres comédies musicales, dont *The Audience, Chang & Eng* et *Splendora.*

Enregistrements : *Volpone*, mis en nomination pour un prix Grammy® (Wolf Trap Recordings), *Later the Same Evening* (Albany Records), *The Inspector* (Wolf Trap Recordings), *Bastianello/Lucrezia* (Bridge Classical), *Rappahannock County* (Nonesuch) et *Songs from an Unmade Bed* (Sh-k-Boom Records). *Songs from an Unmade Bed* et *Silent Night* ont également paru sous étiquette Bill Holab Music.

Autres prix : Mark Campbell a été le premier lauréat du prix de la Kleban Foundation remis à un parolier; il a reçu deux prix Richard Rodgers de l'American Academy of Arts and Letters, une bourse de dramaturgie de la New York Foundation for the Arts, un prix de la Fondation Rockefeller et un prix de la Jonathan Larson Performing Arts Foundation, en plus d'avoir été mis trois fois en nomination pour le prix Drama Desk.

À venir : cinq œuvres commandées, en collaboration avec les compositeurs William Bolcom, Julian Grant, Jake Heggie, Paul Moravec et Kevin Puts. (www.markcampbellwords.com)

Patrick Hansen
Patrick Hansen poursuit sa carrière exceptionnelle partout en Amérique du Nord à titre de chef d'opéra, professeur de chant et metteur en scène. Lorsqu'il a dirigé le chef-d'œuvre opératique de Bartók *Le Château de Barbe-Bleue*, le critique du *New York Times* Anthony Tommasini a fait l'éloge de sa « pulsation leste et ses couleurs vives » alors que le critique Martin Bernheimer gagnant du prix Pulitzer du *Financial Times* a écrit : « Hansen a respecté la délicate balance entre passion et introspection. Il fait brillamment ressortir l'angoisse psycho-sexuelle de cet essai épic de Bartok. » David Patrick Stearns dans le *Philadelphia Inquirer* a noté « Hansen a révélé une autre facette de la partition: brossant trait après trait une caractérisation musicale souvent obscurcie par d'éblouissantes couleurs orchestrales, mettant habilement en lumière les cœurs obscurs des deux protagonistes. » Ses mises en scène lui ont valu des éloges tant au Canada qu'aux États-Unis. « Le metteur en scène Patrick Hansen... a tout de même réussi à saisir toute l'âme de *La Bohème* et à évoquer – ce que, malheureusement, peu de metteurs en scène ont réussi – Paris comme toile de fond riche en personnages. Lorsqu'il n'y a plus eu de place sur scène pour la foule durant l'acte II, celle-ci est simplement descendue dans la salle... le volet comique était réussi... Le jeu des artistes a été solide tout au long de l'opéra. » — Wayne Gooding, *Opera Canada*. « Dès que le rideau s'est fermé sur la plus récente œuvre présentée par l'Opéra McGill, jouée vendredi, j'ai tout de suite voulu la revoir. La distribution des neuf chanteurs était bonne. Le metteur en scène Patrick Hansen a su faire ressortir l'aspect dramatique. Le viol [de Lucrèce] comportait une scène de lutte étrusco-romaine ainsi qu'un lumineux effet de théâtre : une vive lumière s'allume et Tarquin, laissant soudainement tomber sa robe, devient pur animal, judicieuse idée. » — Arthur Kaptainis, *The Gazette*.

À l'aise tant à l'opéra qu'en comédie musicale, M. Hansen est l'un des seuls de sa génération à diriger, mettre en scène et/ou à produire les œuvres majeures du bel canto de Donizetti, Rossini, Bellini et Verdi. Ses mises en scènes incluent toute la gamme du répertoire présenté de nos jours par les compagnies d'opéra : *L'incoronazione di Poppea, Alcina, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Die Zauberflöte, La fille du régiment, L'elisir d'amore, La traviata, Dialogues des Carmélites, Albert Herring, Hänsel und Gretel, La bohème* et *The Rape of Lucretia* ainsi que les spécialités baroques *Dido and Aeneas, Imeneo, Thésée, Agrippina* et les comédies musicales *Camelot* et *Trouble in Tahiti.*

Julian Wachner

Né à Hollywood, en Californie et ayant grandi à New York, Julian Wachner est l'un des musiciens les plus polyvalents et intéressants qui soient. Il est à la fois chef d'orchestre, compositeur et spécialiste des claviers.

Il occupe le poste de directeur musical et artistique de la renommée église Trinity Wall Street, à New York, où il est chef d'orchestre principal de la chorale et de l'orchestre baroque. Il est aussi responsable des autres manifestations artistiques : nombreux et variés concerts, expositions muséales, danse, théâtre, soirées littéraires et de poésie, projets éducatifs et initiatives de sensibilisation dans le sud de Manhattan et à Brooklyn.

Cette nomination complète admirablement ses rôles existants de directeur musical du Washington Chorus au Kennedy Center, qui a déjà remporté un prix Grammy, et de chef d'orchestre principal d'Opéra McGill, à Montréal. M. Wachner a aussi été l'invité de grands organismes du monde musical dont le Philadelphia Orchestra, l'Orchestre symphonique de Montréal, et celui de Philadelphie, la Handel and Haydn Society, Glimmerglass Opera, le New York City Opera et l'orchestre Boston Pops. Spécialiste de la musique baroque, il fut le directeur musical fondateur du Boston Bach Ensemble et de l'Académie Bach de Montréal en plus d'avoir été le directeur artistique des festivals internationaux consacrés à la musique de Bach tant à Montréal qu'à Boston.

Ses concerts ont été reçus très favorablement. « Superbe », pouvait-on lire dans la critique du *New York Times* de son premier concert à Trinity Wall Street, et « un succès admirable » pour son premier *Messie* présenté à New York. Pour son interprétation de *La Passion selon Saint-Mathieu*, de Bach, le *Boston Globe* écrivait « il ne fait aucun doute qu'il y avait du génie dans cette présentation ». Pour sa part, le *Washington Post* titrait« Enlevant », ajoutant: «Julian Wachner sait comment tirer la plus grande émotion d'une pièce musicale ». Après sa présentation du *Messie*, avec l'Orchestre de Philadelphie, David Patrick Stearns, de l'*Inquirer*, notait : « Peu de chefs d'orchestre ont réussi à tirer autant de précision, d'engagement et d'attention dans la présentation musicale que Julian Wachner... (Il) a construit la musique ligne par ligne, comme un grand édifice, sachant apporter tant l'émotion de la musique elle-même que les aspects purement esthétiques. » Ainsi, ajoutait M. Stearns, « on ne peut qu'imaginer que (Julian Wachner) pourrait organiser un festival Bach et Handel avec l'Orchestre de Philadelphie. »

La saison dernière, M. Wachner est passé à l'histoire du New York City Opera lorsqu'il fut choisi à la fois comme chef d'orchestre et comme compositeur lors du festival annuel VOX, consacré à l'opéra contemporain. Sa musique originale a été décrite comme « puissante et atmosphérique » (*New York Times*), comme « jazzy, énergétique et ingénieuse » (*Boston Globe*), et comme « un amalgame de surprises » (*Washington Post*). E.C. Schirmer publie son catalogue entier qui regroupe plus de 80 titres.

Organiste et improvisateur primé, M. Wachner a présenté un récital en solo au Festival USA Spoleto qui contenait une finale improvisée qui a permis à un critique de conclure : « Cette étonnante pièce, qui tient de la magie, fut le clou du récital; il fallait l'entendre pour le croire. » (*Post and Courier*, Caroline du Sud) Et lors de son concert au piano, dédié à Rachmaninoff et présenté récemment au Kennedy Center, on notait dans le *Washington Post* que « (Julian) Wachner a étonné avec un travail puissant au clavier, tant dans les accompagnements rhapsodiques des chansons que (...) dans les transcriptions des Danses, dignes d'un virtuose. »

M. Wachner enregistre sur les étiquettes Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Dorian, Musica Omnia et Titanic.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il a signé plus d'une centaine de conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni, Idomeneo, Louis Riel*..., ainsi que les productions *Albert Herring, Così fan tutte, Alcina, The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel.* Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards.

She must buy
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me
Ma works hard
Lizz just sits a
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth,
Nothing disap
For this poor
Times are tou
But our Lizzie

Ginette Grenier
Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Pour Opéra McGill elle a conçu les costumes de *Radamisto, Alcina, The Rape of Lucretia, Thésée, The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel.*

Serge Filiatrault
Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis plus de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal ou dans diverses autres fonctions, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle.

Florence Cornet
Depuis plus de 25 ans Florence pratique et enseigne le maquillage de scène. Elle œuvre depuis ces débuts professionnels dans l'univers du théâtre et de la scène et a également travaillé à la télévision et au cinéma pendant une quinzaine d'années. Elle a enseigné dans plusieurs écoles de théâtre dont ces dernières années à l'École nationale de théâtre du Canada, ainsi qu'à l'École nationale de cirque du Canada situées à Montréal.

Scène, télévision, cinéma l'ont également amenée vers le cirque, elle a conçu les maquillages pour 2 spectacles au Cirque du Soleil : Koöza et 'Michael Jackson immortal tour'. Sa premiere collaboration avec l'Opéra McGill a été *Rinaldo* à l'automne 2012. On peut voir son travail en ce moment au TNM dans 'Le Roi se meurt' prochainement elle sera de l'équipe de 'Petite vérité inventée' à la Maison théatre et de 'Survivre' au théatre de Quat'sous .

❖❖❖

Synopsis

ACT I

Scene 1. Volpone's house. 9:00 AM
For the past year, Volpone and his servant Mosca have perpetrated a swindle in which Volpone feigns mortal illness to extort extravagant gifts from a trio of legacy-seeking scavengers, promising that each would be named his heir. Having amassed a considerable fortune, Volpone and Mosca plan to leave for Genoa in the evening.

After Volpone is visited in turn by the lawyer Voltore, Corvina, and Cornaccio, each bearing gifts, he decides to advance the scheme further. Volpone asks Mosca to have Corvina disown her son Bonario and name himself as her heir, and to arrange a sexual rendezvous with Cornaccio's wife, Celia.

Scene 2. A bridge. 11:00 AM
Mosca succeeds: Corvina agrees to bring her revised will to Volpone, and Cornaccio agrees to bring Celia to Volpone later.

When Bonario happens by, Mosca tells him about his mother's plans to disown him and deliver the revised will to Volpone that afternoon. He's shocked at first but vows to prove Mosca wrong.

Erminella, the proprietress of a brothel in Paris, alone in the square, searches for clues to the whereabouts of the baby she abandoned there 30 years earlier.

Scene 3. Volpone's house. 12:00 Noon
Bonario arrives at Volpone's house, followed by Cornaccio and Celia. When Volpone tries to seduce Celia, her screams bring Bonario who accuses Volpone of attempted rape. Corvina rushes in with the revised will, and a shouting match erupts. The police round up everyone and take them to court.

Scene 4. The courtroom. 1:00 PM
Through Voltore's lawyerly machinations, the guilty parties are exonerated, and Bonario and Celia are thrown in jail, to be sentenced later that afternoon. As Voltore, Corvina and Cornaccio celebrate their victory, Volpone collapses and dies.

ACT II

Scene 1. Volpone's house. 9:00 AM
Not surprisingly, Volpone ony faked his death, plotting to sign his will to Mosca so he can witness the anger of the trio when they realize that none of them were named his heir.

After this is achieved, Volpone asks Mosca to prepare for Genoa. But Mosca has other plans. Now that Volpone is "dead" and Mosca holds the will naming himself as heir, he kicks Volpone out of his house and revels in his new station.

Scene 2. The bridge. 3:00 PM
Volpone encounters Erminella and realizes that the identity of the child she is searching for is Mosca. He offers to bring her to her son if she assists him in a scheme.

Scene 3. A Prison.
Celia and Bonario, locked in separate cells, express their newfound love.

Scene 4. The courtroom, 4:00 PM; and on a boat approaching Genoa, several days later.
Celia and Bonario restate their innocence. Cornaccio, Corvina, and Voltore enter and accuse Mosca of deception. Mosca enters and exposes everyone's guilt, perjuring himself in the process.

Volpone enters in disguise as a French lawyer named "Moncul"*, accompanied by Erminella, whom he presents as Volpone's widow and rightful heir. Mosca learns that Erminella is his mother.

Erminella recognizes the judges as clients of her brothel in Paris and blackmails them, rescuing Mosca and sending everyone else off to jail. On a boat approaching Genoa, Erminella, Volpone, and Mosca dream of a new life... and some new schemes... together.

"Moncul" is politely translated as "my buttocks."

Synopsis from the score of "Volpone"

Programme Notes

I can think of no better précis for Ben Jonson's 1606 satire Volpone than his own acrostic, which prefaced the play:

V olpone, childless, rich, feigns sick, despairs,
O ffers his state to hopes of several heirs,
L ies languishing; his parasite receives
P resents of all, assures, deludes; then weaves
O ther cross- plots, which ope' themselves, are told.
N ew tricks for safety are sought; they thrive; when, bold,
E ach tempts th'other again, and all are sold.

Caveat for Ben Jonson scholars: librettist Mark Campbell was careful to append to the title "An opera in two acts unfaithfully based on Ben Jonson's comedy." It is a longstanding tradition for opera librettists to take the adaptive liberties necessary to translate a stage play into this particular art form, and this libretto is as much Mark's creation as Ben Jonson's. The main plot has been re-imagined, subplots and characters jettisoned, one character created, one even transgendered for the sake of having another female voice in the ensemble: music and theater follow

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me l
Ma works hard
Lizz just sits a
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth, t
Nothing disap
For this poor a
Times are tou
But our Lizzie

different rules. Yet the libretto does adhere to Jonson's original promise to present "deeds, and language, such as men do use." Though utilizing a tightly controlled rhyme scheme, the characters speak to us in an utterly natural and colloquial way. The structure is a model of concision: a composer couldn't ask for a better libretto.

Volpone is a story about greed, lust, betrayal, sanctimony, subterfuge, (all of which are as much with us now as in 1606) but above all, about obsession – and when competing obsessions collide (and no one dies) we have comedy.

When Kim Witman approached me in 2001, to write an opera for Wolf Trap, I immediately thought of composing a comedy – to my knowledge, no one was writing them. It seemed that while high-flown tragedies and iconic heroes were the currency in opera houses, comedy had been relegated to the Broadway stage. My own operatic exposure was heavily tilted toward the comedies – *Le Nozze di Figaro* and *Falstaff* in particular, since my wife was engaged frequently to appear in those works. It was the rehearsal process that intrigued me – the relish the cast took in experimenting, pushing things to the limit, looking for maximum humor, yet always exercising the discipline of never going too far. The old sayings are quite true: comedy is hard, and timing is everything. And writing comedy is like assembling a ship in a bottle: the law of set-up and punch line, like the law of gravity, cannot be ignored. In the end, an audience can give a warm round of applause at the close of a tragedy, and the composer and librettist can go home satisfied. With a comedy, if the audience isn't laughing throughout, you haven't written a comedy. And that's not to say it's only about laughter – the best comedies can be deadly serious.

All that said, first and foremost in our minds, was to furnish the audience with an engaging evening in the theater. We offer Volpone in the hope we accomplished that.

- John Musto

Although it's the text in a comic opera that usually gets the laughs (a few musical jokes aside), an audience won't even snicker politely at the best line if the composer sets it awkwardly, or overwrites it, or—and this happens—imposes his or her own musical dogma on a story. John Musto does none of those things. He remains true to his musical voice, tells the story, delineates characters, and creates melodies of such force and wit and with such economy, I feel that every laugh we earn is shared. Further his music sparkles with ingenuity; every time I hear the score—and it has been often—I hear something new.

A word about the adaptation: Ben Jonson wrote some of the most beautiful language that ever graced the stage in his Volpone. You won't hear that in ours. If Ben Jonson's play were set word for word by a composer, the opera would be at least 6 hours long. We're more humane than that. In preparing the libretto, I de-poeticized the language, reduced five acts to two, excised a subplot, changed the gender of a few characters (we needed more female voices) and added a new character, Erminella, to humanize the story a bit. That's why I refer to it as an "unfaithfully fashioned" adaptation.

In closing, many thanks to McGill University for giving Volpone its Canadian premiere.

- Mark Campbell, December 2012

Bios

John Musto

Composer/pianist John Musto is regarded as one of the most versatile musicians before the public today. His works embrace the many strains of contemporary American concert music, enriched by sophisticated inspirations from ragtime, jazz and the blues. His catalogue includes concerti, orchestral and chamber music, solo works, opera and song. As a performer, Mr. Musto's repertoire ranges from Bach keyboard concerti to the Great American Songbook.

In addition to his already extensive discography, this season will bring the release of his two piano concerti (with the composer at the keyboard), and a recording of American popular song classics with soprano Amy Burton and baritone Patrick Mason, both by Bridge records. This spring he will present his song cycle, *The Book of Uncommon*

Prayer, for four singers and piano, at the Wigmore Hall in London, then appear as piano soloist with the Greeley Philharmonic in Leonard Bernstein's *Age of Anxiety*. The operas *Later the Same Evening* and *Bastianello* were produced this fall in Nashville and Chicago respectively, and Volpone will be presented again this January at McGill University in Montreal.

John Musto earned degrees in piano performance at the Manhattan School of Music, which honored him last season with a distinguished alumnus award. A longtime faculty member at SongFest in Los Angeles, he has been composer-in-residence at the Mannes College in New York, visiting professor at Brooklyn College, and is a frequent guest lecturer at the Juilliard School and the Manhattan School of Music.

Mark Campbell

Mark Campbell was recently singled out in *Opera News* as one of twenty-five artists "poised...to become major forces in opera in the coming decade." In his ten years as a librettist, Mark has written nine operas and collaborated with such notable composers as Mark Adamo, William Bolcom, Ricky Ian Gordon, Jake Heggie, John Musto, Paul Moravec, Richard Peaslee and Kevin Puts.

Mark's most recent work, *Silent Night*, which he wrote with composer Kevin Puts for Minnesota Opera, received the 2012 Pulitzer Prize in Music. Other successful operas include: *Volpone, Later the Same Evening, Bastianello/ Lucrezia, Rappahannock County* and *The Inspector*.

As a lyricist, Mark penned the lyrics for *Songs from an Unmade Bed*, a theatrical song cycle with music by 18 composers. The show premiered at New York Theatre Workshop and has since been produced around the world, most recently in Mexico City. Other musicals for which he has written lyrics include: *The Audience, Chang & Eng*, and *Splendora*.

Recordings: the Grammy®-nominated *Volpone*, (Wolf Trap Recordings), *Later the Same Evening* (Albany Records), *The Inspector* (Wolf Trap Recordings), *Bastianello/Lucrezia* (Bridge Classical), *Rappahannock* County (Nonesuch) and *Songs from an Unmade Bed* (Sh-k-Boom Records). *Songs from an Unmade Bed* and *Silent Night* are also published by Bill Holab Music.

Other awards: first recipient of the Kleban Foundation Award for Lyricist, two Richard Rodgers Awards from the American Academy of Arts and Letters, a New York Foundation for the Arts Playwriting Fellowship, three Drama Desk Award nominations, a Rockefeller Foundation Award, and a Jonathan Larson Performing Arts Foundation Award.

On the horizon: five new commissioned works with composers William Bolcom, Julian Grant, Jake Heggie, Paul Moravec and Kevin Puts. (www.markcampbellwords.com)

Patrick Hansen

Patrick Hansen continues his unique career throughout North America as an operatic conductor, vocal coach, and stage director. For his conducting of Bartok's operatic masterpiece *Bluebeard's Castle*, *New York Times* critic Anthony Tommasini praised his "lithe pacing and vivid colors" while Pulitzer prize-winning *Financial Times* critic Martin Bernheimer wrote "Hansen respected the delicate balance between passion and introspection. He made much of Bartok's epic essay in psycho-sexual angst." David Patrick Stearns in the *Philadelphia Inquirer* noted "Hansen revealed another side of the score: stroke after stroke of musical characterization that's often obscured by dazzling orchestral color, skillfully drawing the ear into the two characters' hearts of darkness." His stagings have garnered praise in both Canada and the United States. Wayne Gooding in *Opera Canada* (for the sold out *La bohème*): "Director Patrick Hansen...nonetheless captured the opera's bohemian vitality and evoked – which, unfortunately, many productions fail to do – the city of Paris itself as the characterful backdrop to the action. When he ran out of space for the crowd in Act II, the crowd simply spilled down into the auditorium... the comic business was well handled... The acting, indeed, was a strong point throughout." and Arthur Kaptainis in *The Gazette*: "After the Opera McGill performance on Friday I wanted to see it again...The eight singers were nicely cast...Director Patrick Hansen made a fair case for the drama. The violation [of Lucretia] involved some Etrusco-Roman wrestling

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me h
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitcl
Since she went

It's the truth, b
Nothing disapp
For this poor a
Times are toug
But our Lizzie

and an almost literally blinding coup de theater: Lights flare and Tarquinius suddenly drops his robe, and becomes pure animal. It was a good invention."

At ease in opera and musical theatre, Mr. Hansen is one of the few of his generation to conduct, direct, and/or produce major bel canto works by Donizetti, Rossini, Bellini, and Verdi. His stage directing credits encompass the entire spectrum of repertoire now being presented by opera companies: *L'incoronazione di Poppea, Alcina, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Die Zauberflöte, La fille du régiment, L'elisir d'amore, La traviata, Dialogue des Carmélites, Albert Herring, Hänsel und Gretel, La bohème,* and *The Rape of Lucretia,* as well as the baroque specialties *Dido and Aeneas, Imeneo, Thésée, Agrippina* and the musicals *Camelot* and *Trouble in Tahiti.*

Julian Wachner

Grammy-nominated conductor Julian Wachner is one of North America's most exciting and versatile musicians, sought after as conductor, composer, and keyboard artist. Recent and upcoming engagements include those with the Lincoln Center Festival (The Blind), BAM Next Wave Festival (Liederabend 2013), Juilliard Opera Theatre (2013 Mainstage), The Rolling Stones (50th anniversary tour), New York City Opera (VOX), Hawaii Opera Theater (Turandot), Hong Kong Philharmonic, TENET (TENEbrae), Portland Baroque (Messiah), and with Carnegie Hall (Arvo Pärt Passio).

As Director of Music and the Arts at New York's historic Trinity Wall Street, Wachner oversees an annual season of over 900 events, including Trinity's numerous and varied concert offerings, series and festivals, museum expositions, dance and theatre performances, poetry and literary readings, and educational/outreach initiatives in lower Manhattan and Brooklyn in partnership with New York City's public school system. At Trinity Wall Street, Wachner serves as the Principal Conductor of NOVUS NY (Trinity's resident contemporary music orchestra), and the Trinity Baroque Orchestra & Choir of Trinity Wall Street, recently nominated for a 2012 Grammy award for its recording of Handel's complete *Israel in Egypt*. He also is the director of Bach at One, Trinity's weekly performances of the Cantatas of J.S. Bach. Performances this season with TWS include Bach's *Matthew Passion, Christmas Oratorio, B-minor Mass*, the complete late works of Igor Stravinsky (April 2013), and the complete non-operatic works of Benjamin Britten (Fall 2013). To open the 2012-13 Season, Wachner conceived of and directed Trinity's Twelve in 12 Festival celebrating the Pulitzer Prize in music. Of this festival, Steve Smith noted in *Time Out* that "some ideas seem so utterly obvious and right at a glance that you wonder why it took someone so long to hatch them. 'Twelve in 12' is that kind of notion...Mark your calendars, and give thanks."

Wachner is also Music Director of the Grammy Award-winning Washington Chorus, with whom he won ASCAP's Alice Parker award for adventurous programming in 2011. Wachner has also made memorable guest appearances with such major organizations as the Philadelphia Orchestra, the Montreal and Pittsburgh Symphonies, Spoleto Festival USA, the Handel and Haydn Society, Glimmerglass Opera, Hawaii Opera Theater, New York City Opera and the Boston Pops. A Baroque specialist, he was the founding Music Director of the Boston Bach Ensemble and the Bach Académie de Montréal, besides serving as Artistic Director of International Bach Festivals in Boston and Montreal. In 2011 he founded New York City's newest music festival, The Twelfth Night Festival of Early Music, most recently presented in collaboration with Gotham Early Music Society (GEMS) and featuring many of New York's leading baroque and renaissance ensembles.

In 2010, Wachner made New York City Opera history when he was selected as both conductor and composer at the company's annual VOX festival of contemporary opera leading to the invitation to be the sole conductor of this Festival in 2012. His original music has been variously described as "jazzy, energetic, and ingenious" (*Boston Globe*), having "splendor, dignity, outstanding tone combinations, sophisticated chromatic exploration...a rich backdrop, wavering between a glimmer and a tingle..." (*La Scena Musicale*), being "a compendium of surprises" (*Washington Post*), and as "bold and atmospheric", having "an imaginative flair for allusive text setting" and noted for "the silken complexities of his harmonies" (*New York Times*). The American Record Guide noted that "Wachner is both an unapologetic modernist and an open-minded eclectic – his music has something to say." E. C. Schirmer publishes his complete catalogue, comprising over 80 titles.

Wachner's performances inspire uncommon praise. The *New York Times* pronounced his Trinity Wall Street debut "superbly performed" and, this season, noted that the ensemble's annual Lincoln Center presentation of Handel's

Messiah was "led with both fearsome energy and delicate grace...a model of what is musically and emotionally possible with this venerable score." Of his interpretation of Bach's *St. Matthew Passion*, according to the *Boston Globe*, "there was genius here and no mistaking it." Anne Midgette, of *The Washington Post*, declared recent Wagner and Verdi performances "exhilarating," commenting: "Julian Wachner knows how to draw maximum drama from a score," and noted that he was "emphatic and theatrical and so at home in opera that he could bring out the requisite sense of drama." Following his account of the *Messiah* at the Philadelphia Orchestra, the *Inquirer*'s David Patrick Stearns observed: "Few conductors have drawn such focused, committed, and meticulous music-making as Julian Wachner. ... [He] built the music, line by line, as an architectural edifice, serving both the music's emotional and more purely aesthetic elements." As a result, Stearns "couldn't help fantasize that [Wachner] might do an annual Philadelphia Orchestra festival of Bach and Handel."

An award-winning organist and improvisateur, Wachner's solo recital at the Spoleto Festival USA featured an improvised finale that inspired one reviewer to conclude: "This stupefying wizardry was the hit of the recital, and it had to be heard to be believed" (*Post and Courier*, South Carolina). As a concert pianist, in his recent Kennedy Center Rachmaninoff performance, the Washington Post noted "Wachner dazzled with some bravura keyboard work, both in the rhapsodic accompaniments to the songs and...in the highly virtuosic transcription of the Dances."

Wachner's recordings are with the Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Dorian, Musica Omnia, and Titanic labels.

Vincent Lefèvre

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed over a hundred sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress* and *Hänsel und Gretel*. Some of his work as been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit with the OSM. Her past costume creations for Opera McGill include *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress*, *Hänsel und Gretel*, *Radamisto* and *Alcina*.

Serge Filiatrault

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for more than fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or in various other functions, he is always key to a show's success.

Florence Cornet

Florence has been a stage makeup artist, makeup designer and teacher for more than 25 years. She has also worked in the television and film industry for fifteen years. She has taught in several theater schools. She is currently teaching at the National Theatre School of Canada, and the National Circus School of Canada in Montreal.

Stage, television and cinema have also led her to the circus; she was the makeup designer for Koöza and the Michael Jackson Immortal tour from Cirque du Soleil. Her first collaboration with Opera McGill's was for *Rinaldo* in autumn 2012. Her work can be seen these days at the TNM in 'Le roi se meurt' and soon in 'Petite verité inventée' à la Maison Théatre and 'Survivre' at Théatre de Quat'sous.

❖❖❖

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me I
Ma works harc
Lizz just sits a
What she learr

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth, t
Nothing disap
For this poor a
Times are tou
But our Lizzie

Aaron Sheppard, ténor / tenor (Bonario)
Ville natale / Hometown: St. John's, NL
Récemment / Recent: Ferrando, *Così fan tutte*, Jeunesses musicales du Canada
Prochainement / Upcoming: Tamino, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Caitlin Hammon, soprano (Corvina, doublure / cover)
Ville natale / Hometown: Chattanooga, Tennessee
Récemment / Recent: Armida, *Rinaldo*, Opera McGill

Chelsea Mahan, soprano (Celia, doublure / cover)
Ville natale / Hometown: Saskatoon, SK
Récemment / Recent: Helena, *A Midsummer Night's Dream*, Halifax Summer Opera Workshop
Prochainement / Upcoming: Erste Dame, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Collin Shay, contreténor / countertenor (Castrato)
Ville natale / Hometown: Darien, CT
Récemment / Recent: Goffredo, *Rinaldo*, Opera McGill

Daniel Bevan-Baker*, baryton / baritione (Policeman)
Ville natale / Hometown: Hampton, PE
Récemment / Recent: Figaro, *Le nozze di Figaro* (Act I), McGill Opera Excerpts
Prochainement / Upcoming: Marquis de la Force, *Dialogues des Carmélites*, Halifax Summer Opera Workshop

David Tinervia, baryton / baritone (Judge #2)
Ville natale / Hometown: Longmeadow, MA
Récemment / Recent: Masetto, *Don Giovanni*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: The Traveler, *Curlew River*, Tanglewood Music Center; Papageno, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Erin Berger, soprano (Corvina)
Ville natale / Hometown: Montreal, QC
Récemment / Recent: Pallade, *L' Incoronazione di Poppea*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Papagena, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Gena van Oosten, mezzo-soprano (Castrato / Erminella, doublure / cover)
Ville natale / Hometown: Newmarket, ON
Récemment / Recent: Rinaldo, *Rinaldo*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: 2nd Spirit, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Geoffrey Penar, baryton / baritone (Voltore)
Ville natale / Hometown: Shelburne, VT
Récemment / Recent: Alcindoro / Benoît, *La bohème*, Green Mountain Opera Festival
Prochainement / Upcoming: Papageno, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Gordon Bintner, baryton-basse /bass-baritone (Volpone)
Ville natale / Hometown: Regina, SK
Récemment / Recent: Nardo, *La finta giardiniera*, Merola Opera Program; Don Giovanni, *Don Giovanni*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Lescaut, *Manon*, Opéra de Montréal

Igor Mostovoi*, baryton-basse / bass-baritione (Nano / Judge #3, doublure / cover)
Ville natale / Hometown: Mariupol, Ukraine
Récemment / Recent: Baritone soloist, *Fauré Requiem*, Concordia University
Prochainement / Upcoming: Sarastro and Second armored Man, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Katrina Westin, mezzo-soprano (Epicene)
Ville natale / Hometown: Halifax, NS
Récemment / Recent: Eustazio, *Rinaldo*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Second Lady, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Kevin Delaney*, ténor / tenor (Mosca)
Ville natale / Hometown: Yardley, PA
Récemment / Recent: Zangara, *Assasins*, Eastman Opera Theater

Lawrence Shirkie, baryton / baritone (Judge #3)
Ville natale / Hometown: Regina, SK
Récemment / Recent: Counsel, *L'Incoronazione di Poppea*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Marquis de Force, *Dialogues des Carmelites*, Opera NUOVA

Lee Clapp, baryton / baritone (Policeman)
Ville natale / Hometown: Kingston, Ontario
Récemment / Recent: Eisenstein, *Die Fledermaus* (scenes), McGill Opera Excerpts Class
Prochainement / Upcoming: Monostatos (cover), *Die Zauberflöte*, Opera McGill,

Michaela Dickey, mezzo-soprano (Prison Matron)
Ville natale / Hometown: 100 Mile House, BC, Canada
Récemment / Recent: Goffredo, *Rinaldo*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Graduation Recital, Pollack Hall, McGill University

Pascale Spinney, mezzo-soprano (Epicene)
Ville natale / Hometown: Montreal
Récemment / Recent: Eustazio, *Rinaldo*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Third Lady, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Pasquale D'Alessio, ténor / tenor (Cornaccio)
Ville natale / Hometown: Montreal, Quebec
Récemment / Recent: Consuli, *L'Incorronazione di Poppea*, Opera Mcgill
Prochainement / Upcoming: Chevalier, *Les Dialogues des Carmélites*, Opera Nuova

Philippe René Carvajal-Pirlet, baryton / baritone (Policeman)
Ville natale / Hometown: Liège, Belgique
Récemment / Recent: 1st Sargent, *La bohème*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: 2nd Priest, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Rebecca Robinson, mezzo-soprano (Erminella)
Ville natale / Hometown: Demarest, New Jersey
Récemment / Recent: *Rinaldo*, Opera McGill

Rebecca Woodmass, soprano (Celia)
Ville natale / Hometown: Steinbach, MB
Récemment / Recent: Königin der Nacht, *Die Zauberflöte*, Astoria Music Festival
Prochainement / Upcoming: Königin der Nacht, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

Robert Parr, ténor / tenor (Bonario, doublure / cover)
Ville natale / Hometown: Conyers, Georgia
Récemment / Recent: Araldo, *Rinaldo*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: 1st Priest, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me l
Ma works harc
Lizz just sits a
What she learr

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth, t
Nothing disap
For this poor a
Times are tou
But our Lizzie

Tim Wilfong, baryton / baritone (Police Captain; Judge # 2, doublure / cover)
Ville natale / Hometown: Boston, MA, USA
Récemment / Recent: Argante, *Rinaldo*, Opera McGill

Vanessa Oude-Reimerink*, soprano (Judge #1)
Ville natale / Hometown: Oakville, Ontario
Récemment / Recent: Miss Wordsworth, *Albert Herring*, Opera NUOVA
Prochainement / Upcoming: Pamina, *Die Zauberflöte*, Opera McGill and Opera on the Avalon

Xavier Vivier Julien, ténor / tenor (Mosca, doublure / cover)
Ville natale / Hometown: Laval, Quebec
Récemment / Recent: Gontran, *Les Mousquetaires au Couvent*, Théâtre d'Art Lyrique de Laval
Prochainement / Upcoming: Monostatos, *Die Zauberflöte*, Opera McGill

* Opera McGill Debut

PROCHAINEMENT~UPCOMING:

Les jeu. et sam . 21/23 mars 2013 à 19h30
salle Pollack - entre 20 $ et 45 $

Thurs. and Sat., March 21/23, 2013, 7:30 pm
Pollack Hall - $20-$45

LISL WIRTH BLACK BOX FESTIVAL

Opéra McGill en co-production avec l'Orchestre de chambre McGill

Wolfgang Amadeus Mozart

Die Zauberflöte, 1791

Boris Brott, chef
Patrick Hansen, metteur en scène

Surtitrés en français et en anglais / Surtitled in both French and English

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

She must buy t
Strips the shirt
Just so she can

And she has to
Don't ask me h
Ma works hard
Lizz just sits al
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth, b
Nothing disap
For this poor a
Times are toug
But our Lizzie

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 1er février 2013
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, February 1, 2013
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Patrick Wedd

Livre d'orgue (1996) — Lionel Rogg (né en / b. 1936)
Suite pour l'orgue français
- Plain Chant en Taille
- Duo en Canon
- Trio
- Récit en Taille
- Fugue sur les Anches
- Récit de Nasard
- Grand Jeu

Play it cool! (2012) — Ad Wammes (né en / b. 1953)

Missa pro Organo (1992) — Bengt Hambraeus (1928-2000)
In memoriam Olivier Messiaen
- Introitus
- Meditatio super canticum CREDO
- Meditatio sub Communione
- Postludium

Natif de Simcoe, ON, Patrick Wedd a dirigé son premier chœur à l'âge de 12 ans et depuis lors, il n'a jamais cessé d'être actif dans le monde de la musique chorale. Après avoir reçu des diplômes en interprétation à l'orgue des universités de Toronto et de la Colombie-Britannique, il amorça sa carrière professionnelle à Vancouver où il a été, pendant plusieurs années, maître de chapelle à la cathédrale Christ Church. Depuis septembre 1996, il occupe les mêmes fonctions à la cathédrale anglicane Christ Church de Montréal. Patrick Wedd a donné de nombreux récitals partout au Canada et aux États-Unis, de même qu'en Australie et en Angleterre. Il a participé à plusieurs enregistrements: musique contemporaine pour le Centre de musique canadienne, musique légère pour la CBC, concertos de Poulenc et de Jongen avec l'orchestre symphonique de Calgary. Récemment il a enregistré un disque des grandes œuvres pour orgue de Healey Willan, pour l'étiquette NAXOS, sur le magnifique orgue Casavant de l'église St-Jean-Baptiste de Montréal.

Born in Simcoe, ON, Patrick Wedd directed his first church choir at the age of 12. Having obtained degrees in organ performance from the Universities of Toronto and British Columbia, he began his professional career in Vancouver where he served for many years as Director of Music at Christ Church Cathedral. Since September 1996 Patrick Wedd has been Director of Music at Christ Church Cathedral, Montreal. Mr. Wedd has played recitals in Canada, the United States, Australia and England. He has appeared as soloist with the Vancouver Symphony, the Montreal Symphony and the CBC Orchestra, and his recordings include contemporary music for the Canadian Music Centre, light classics for the CBC, and the Poulenc and Jongen concertos with the Calgary Philharmonic Orchestra. His most recent release is a Naxos CD of the major organ works of Healey Willan, recorded on the magnificent Casavant organ of L'élglise St-Jean-Baptiste in Montreal.

Prochain concert : le vendredi 8 février — Next concert: Friday, February 8, 2013

John Grew orgue / organ

She must buy
Strips the shirt
Just so she car

And she has to
Don't ask me
Ma works hard
Lizz just sits a
What she learn

If a man she w
And they hope
How on earth
For in the kitc
Since she wen

It's the truth,
Nothing disap
For this poor
Times are tou
But our Lizzie

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1685, rue Rachel est
Montréal, QC

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1685 Rachel St. East
Montreal, QC

Le samedi 2 février 2013
à 19 h

Récital de diplôme d'artiste

Saturday, February 2, 2013
7:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Mark McDonald

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

L'Orgue par / Organ by Rudolph von Beckerath, Hamburg, 1961

Dieterich Buxtehude (1637-1707)

I : L'Avent et Noël / Advent & Christmas

Praeludium in D, BuxWV 139
Wie schön leuchtet der Morgenstern, BuxWV 223
Canzona in G, BuxWV 171
Canzona in C, BuxWV 166
Ich dank dir schon durch deinen Sohn, BuxWV 195

~ entracte ~

II : l'Épiphanie, Carême, Passion, et de Pâques / Epiphany, Lent, Passiontide & Easter

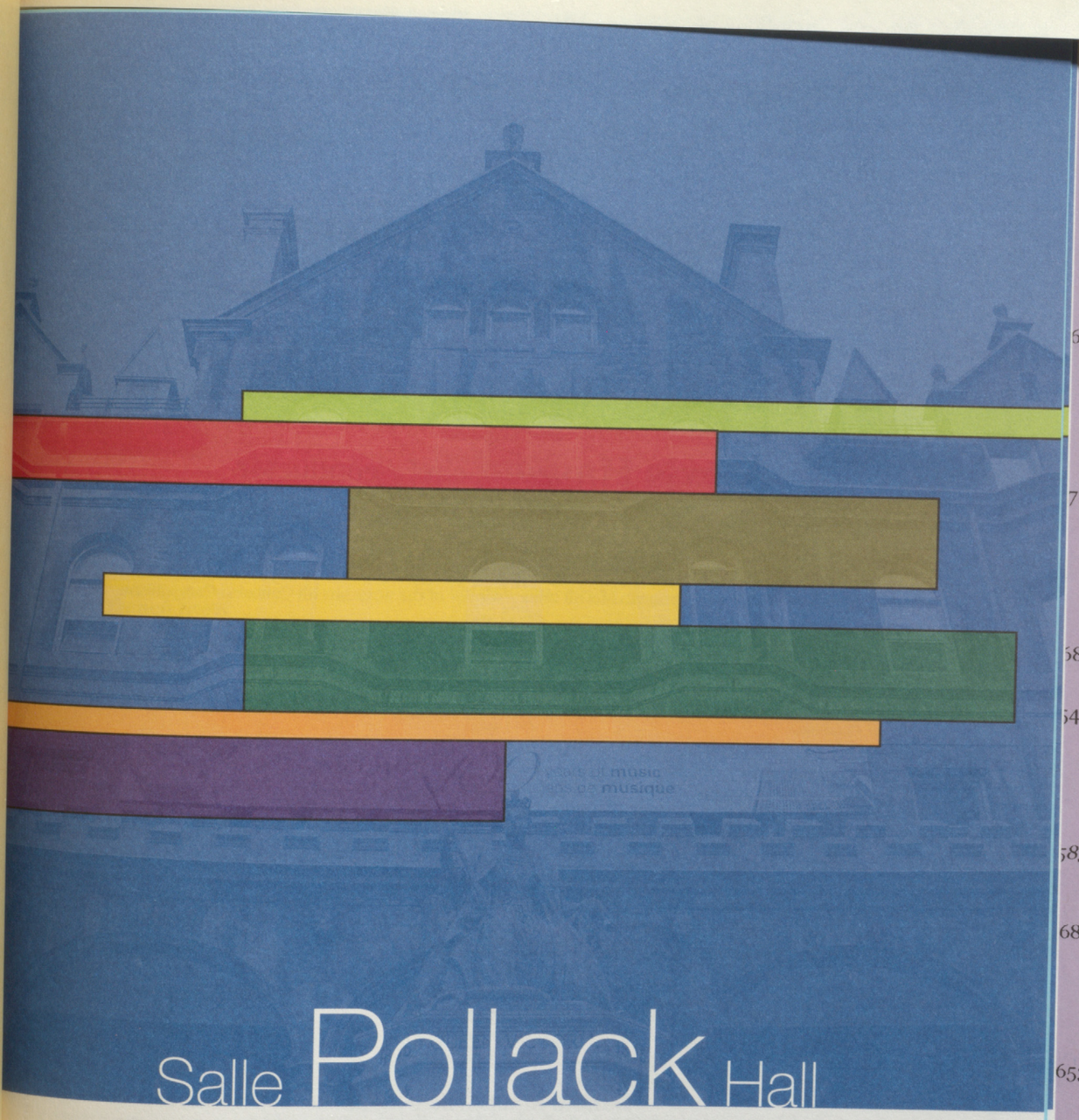
Mit Fried' und Freud' ich fahr dahin, BuxWV 76
Contrapunctus I
Evolutio I
Contrapunctus II
Evolutio II
Klag-Lied

Praeludium in e, BuxWV 142

Canzona in D, BuxWV 168

Nun freut euch, lieben Christen g'mein, BuxWV 210

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark McDonald pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Mark McDonald in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Class

526-1661)

710-1736)

585-1750)

540-1623)

583-1643)

683-1764)

653-1713)

ectif.
nts listed above.

Le lundi 4 février 2013
et le mardi 5 février 2013
à 19 h 30

Monday, February 4, 2013
and Tuesday, February 5, 2013
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef / conductor
François Koh, chef invité / guest conductor**
Dakota Martin, flûte / flute
gagnant du Concours de concerto McGill 2012 / winner of the 2012 McGill Concerto Competition

---

Programme

Symphonie n° 100 en sol majeur « Militaire » (extrait)
Symphony No. 100 in G major «Military» (excerpt)
I. Adagio - Allegro
Franz Joseph Haydn (1732-1809)

Prélude à l'après-midi d'un faune
Claude Debussy (1862-1918)

Symphonie n° 5 / Symphony No. 5 (extraits / excerpts)
III. Valse - Allegro Moderato
IV. Finale - Andante maestoso - Allegro vivace
Piotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

Concerto n° 1 pour flûte et orchestre en sol majeur, K. 313
Concerto No. 1 for flute and orchestra in G major, K. 313
I. Allegro maestoso
II. Adagio ma non troppo
III. Rondo: Tempo di Menuetto
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Dakota Martin, flûte / flute
classe de / class of Timothy Hutchins

❖❖❖

** Haydn, Debussy, Tchaikovsky
Ce concert fait partie des épreuves imposées à François Koh pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation. / This concert is presented by François Koh in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

flûte / flute
Kelly Herrmann
Stephanie Morin
Lucy Song

hautbois / oboe
Luka Marcoux
Assyl Zhakypbek
Olivier Barrier, *cor anglais/english horn*

clarinette / clarinet
Eric Abramovitz
Eric Braley
David Gazaille
Emerald Sun

basson / bassoon
Mandy Lam
Anna Norris
Ben Zelinsky

cor / french horn
Arianne Côté
Brian Mangrum
Clio Mawdsley
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Francis Leduc
Etienne Massicotte
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Raymond Carruthers
Julien Simard
Matthieu Bourget, *basse / basse*

tuba
Gabrielle Porter

timpani
Colin Frank
Bryn Lutek

percussion
Bryan Allen

harpe / harp
Marianne Lin
Scott Ross-Molyneux

violon / violin
Leslie-Anne Bowyer
Erin Burkholder
Samuel Clark
Daniel Dastoor
Christina Deaville
Naomi Dumas
James Enns
Daniel Fuchs
Naomi Garrett
Robert Han
Elllie Huey
Erica Jacobs-Perkins
Gabriel Kastelic
Ellen Kogut
Meiying Li
Jing Liu
Kate Maloney
Mecca Menard
Marie Nadeau-Tremblay
Liliana Ospina
Eun Jae Park
Suzi Park
Marlena Pellegrino
Natasha Penny
Lise-Marie Riberdy
Genevieve Salamone
Christopher Stork
Grace Takeda
Angelina Weber,
solo / concertmaster
Angela Sooyeon Yoon

alto / viola
Marina Borsodi-Benson
Eric Burge
Catherine Chen
Andrea Loach
Pascal Piché
David Pierre
Jean-François Vinet
Ellis Yuen-Rapiti

violoncelle / cello
Amahl Arulanandam
Thomas Beard
Quinn Brander
Rebecca Dirks
Thomas Fortner
Ian Gibbons
Jasmine Long
Stephen Moran
Ja Young Oh
Jari Piper
Eli Weinberger

contrabass / bass
Joshua Bullen
Alec Hiller
Dylan Hunter
Graham Kolle
Caleb Smith
Artem Volkov
Timothy Vuksic

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Amahl Arulanandam
Assistante / Assistant Manager: Rachelle Jenkins
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

CLASS

626-1661)

710-1736)

585-1750)

540-1623)

583-1643)

683-1764)

653-1713)

ectif.
nts listed above.

Prochains concerts ~ Upcoming Concerts

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Les vendredi et samedi 1er et 2 mars 2013 — Friday and Saturday, March 1 and 2, 2013

Année de la musique contemporaine Schulich

Reiko Yamada, compositeur-en-résidence 2012-13 : *Mask and Shadow*
Claude Vivier : *Orion*, 1979
Jennifer Higdon : *Percussion Concerto* (création canadienne)
Soliste : **Krystina Marcoux**, finaliste du Concours de concerto de McGill 2012
Béla Bartók : *The Miraculous Mandarin - Suite, Op. 19* (*A csodálatos mandarin*)

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013 — Friday and Saturday, April 12/13, 2013

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

Tous les concerts auront lieu à 19h30 à la salle Pollack et les billets sont de 12 $.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 8 février 2013
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, February 8, 2013
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

John Grew

orgue / organ

Livre d'Orgue de McGill (1981)
Prélude sur les Pleins-Jeux
Répercussions
Récit de tierce en taille
Ronde des tierces en couple
Récit de voix humaine
Mouvement perpétuel
Récit de Nazard
Postlude sur les Grands-Jeux

BENGT HAMBRAEUS
(1928-2000)

◇◇◇

John Grew est professeur émerite de l'université McGill où sa carrière de professeur s'étend sur plus de quarante ans. Il est le fondateur et le directeur artistique de l'Académie estivale d'orgue de McGill, et il a aussi mis sur pied le programme de musique ancienne. Parmi ses nombreuses réalisations à McGill, il faut aussi noter sa collaboration avec le facteur Hellmuth Wolff dans la conception d'un orgue classique français - un premier nord-américain - pour la Salle Redpath en 1981. De 1991 à 1996, John Grew a été doyen de la Faculté de musique de l'université McGill. Il est le fondateur et le directeur artistique du Concours international d'orgue du Canada (CIOC) qui a eu lieu pour la première fois en octobre 2008 (www.ciocm.org).

John Grew is Professor Emeritus at McGill where he was chair of the Organ and Church Music Area, and the founding Artistic Director of the bi-annual McGill Summer Organ Academy. His teaching career spans forty years at McGill, where he also established the university's Early Music programme. He has been in the forefront of the mechanical-action organ revival in North America, collaborating with Hellmuth Wolff in the planning of the French classical organ for Redpath Hall. John Grew was Dean of Music at McGill from 1991 to 1996. He has served on numerous international organ competition juries and he is the founding Artistic Director of the Canadian International Organ Competition (CIOC) which was held for the first time in 2008 (www.ciocm.org).

Prochain concert : le vendredi 15 février

Next concert: Friday, February 15, 2013

Jean-Willy Kunz, orgue / organ

CLASS

626-1661)

710-1736)

585-1750)

540-1623)

583-1643)

683-1764)

653-1713)

ectif.
nts listed above.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''') -
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

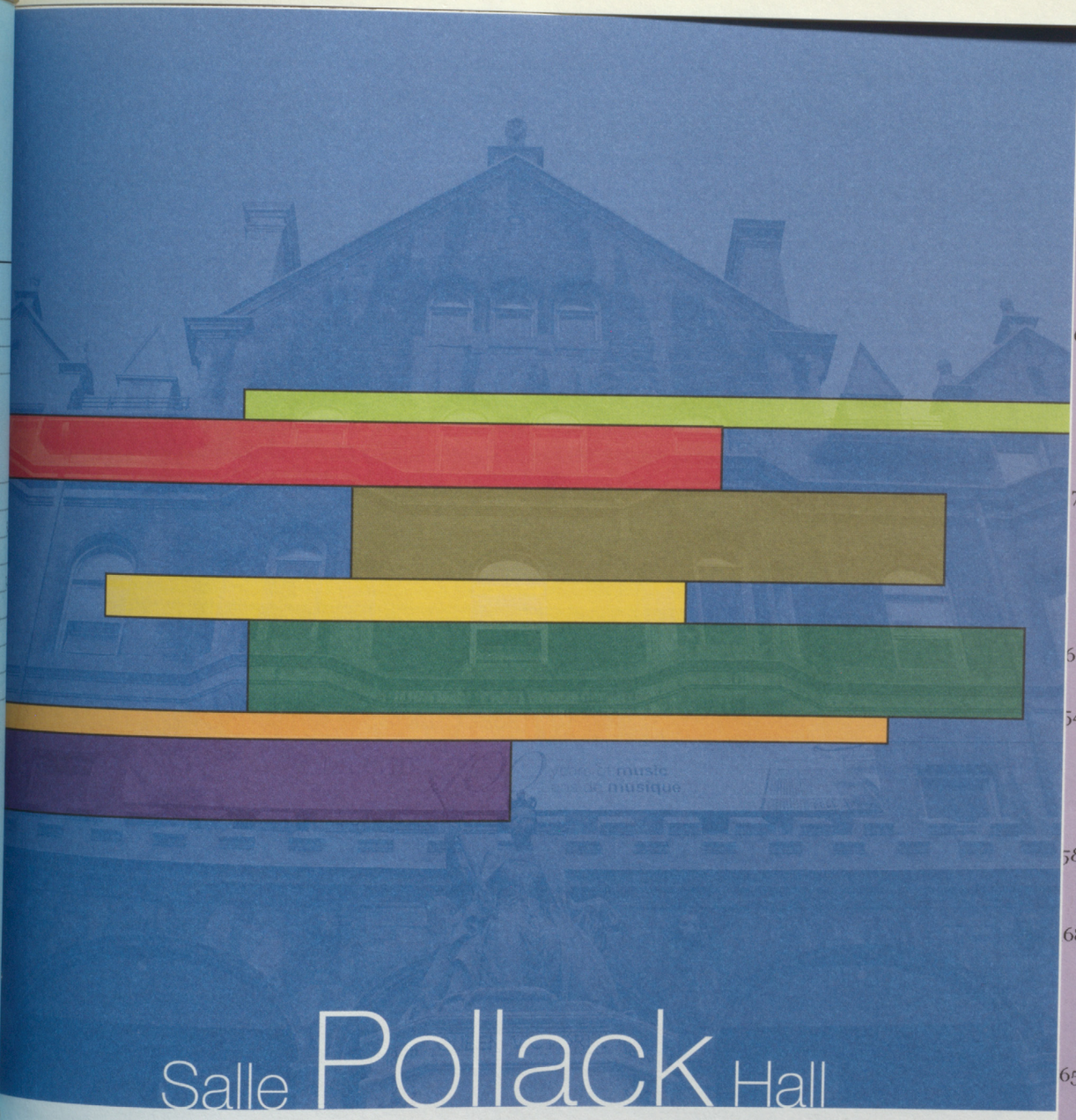
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CLASS

626-1661)

710-1736)

685-1750)

540-1623)

583-1643)

683-1764)

653-1713)

ectif.
nts listed above.

Le samedi 9 février 2013
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Saturday, February 9, 2013
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

Ilya Poletaev
Kyoko Hashimoto
Sara Laimon

piano duos

Programme

Sonate pour deux pianos en ré majeur, K. 488
Sonata for two pianos in D major, K. 488
Allegro con spirito
Andante
Molto allegro

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Kyoko Hashimoto, piano I
Ilya Poletaev, piano II

La Valse (Poème chorégraphique)

Maurice Ravel
(1875-1937)

Sara Laimon, piano I
Kyoko Hashimoto, piano II

~ entracte ~

Sonate pour deux pianos en fa mineur, opus 34b
Sonata for two pianos in F minor, Op. 34b
Allegro non troppo
Andante, un poco Adagio
Scherzo. Allegro
Allegro non troppo

Johannes Brahms
(1833-1897)

Ilya Poletaev, piano I
Sara Laimon, piano II

✦✦✦

Ilya Poletaev

M. Poletaev a commencé ses études à Moscou à l'âge de six ans, et il les a poursuivies en Israël jusqu'à son déménagement au Canada, à 14 ans. Il détient un baccalauréat de l'Université de Toronto, où lui ont enseigné la pianiste Marietta Orlov et le claveciniste Colin Tilney, ainsi qu'une maîtrise et un doctorat de Yale, où il a suivi les cours de Boris Berman. De 2005 à 2010, il a également été chargé de cours en musique ancienne à l'Institute of Sacred Music et au département de musique de l'Université Yale, ainsi qu'à la Yale School of Music. Au printemps 2011, il a été embauché en tant que professeur adjoint de piano à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, à Montréal. Professeur dévoué, il a donné de nombreux cours de maître et prononcé plusieurs conférences sur l'interprétation de la musique dans des écoles de musique prestigieuses, dont le Conservatoire de San Francisco, la Buchman-Mehta Music Academy à Tel-Aviv, la Rubin Academy à Jérusalem, le Royal Conservatory de Toronto et le Conservatorio di Milano.

Ilya Poletaev a remporté en 2010 le premier prix du prestigieux Concours international Jean-Sébastien Bach de Leipzig, ce qui l'a mené à participer à un récital au Gewandhaus de Leipzig. Il mène une carrière artistique aux multiples facettes, à la fois en tant que pianiste classique et interprète d'instruments anciens à cordes frappées. Après avoir remporté le concours National Auditions d'Astral Artists en 2009, il a donné son premier concert dans une série organisée par Astral au Kimmel Center for the Performing Arts de Philadelphie, et le journal *The Philadelphia Inquirer* a utilisé pour décrire son jeu les mots « individualité remarquable », « imagination vive » et « un ton constamment éblouissant ». M. Poletaev a joué avec les orchestres symphoniques de Toronto et de Hartford, l'orchestre philharmonique « MihailJora » de Bacau, en Roumanie, et l'orchestre J.Futura de Trente, en Italie. Il a remporté le Grand prix du vingtième Concours international de piano « Rina Sala Gallo » de Monza, en Italie, en plus du Prix du public, du Prix Bach et du Prix de l'orchestre. Il a également remporté un prix en 2011 au Concours international George Enescu de Bucarest, le premier prix du Concours international Edvard Grieg en 2009 ainsi qu'un prix au concours de musique Tremplin international du Canada en 2008.

✦

Mr. Poletaev began studying in Moscow at the age of six and continued his studies in Israel until he moved to Canada at the age of 14. He holds a Bachelor's degree from the University of Toronto, where he studied with pianist Marietta Orlov and harpsichordist Colin Tilney, as well as receiving a doctorate and Master's degree from Yale, where he studied with Boris Berman. Between 2005 and 2010 he also served on the faculties of the Yale Institute of Sacred Music, the Yale Department of Music, and the Yale School of Music, as a lecturer in Early Music. In the spring of 2011, he was appointed Assistant Professor of Piano at the Schulich School of Music at McGill University in Montreal. A dedicated teacher, he has also given numerous masterclasses and talks on performance practice in many of the world's prestigious music schools, including the San Francisco Conservatory, the Buchman-Mehta Music Academy in Tel-Aviv, the Rubin Academy in Jerusalem, the Royal Conservatory in Toronto, and the Conservatorio di Milano.

Ilya Poletaev captured First Prize at the prestigious 2010 International Johann Sebastian Bach Competition in Leipzig and, as the winner, has appeared in recital at the Leipzig Gewandhaus. Mr. Poletaev leads a multifaceted career as both a classically-trained pianist and as a performer on early keyboards. A winner of Astral Artists' 2009 National Auditions, *The Philadelphia Inquirer* praised his concerto debut on Astral's series in Philadelphia's Kimmel Center for the Performing Arts as "an interpretation of considerable individuality," singling out his "lively imagination" and "unfailingly gorgeous tone." Mr. Poletaev has appeared with the Toronto and Hartford symphony orchestras as well as with Romania's Filarmonica "Mihail Jora" di Bacau and Orchestra J-Futura of Trento, Italy.

CLASS

626-1661)

710-1736)

585-1750)

540-1623)

583-1643)

683-1764)

653-1713)

ectif.

nts listed above.

He was the First Prize winner of the XX Concorso Sala Gallo Piano Competition in Monza, Italy, where he also received the Audience Prize, the Bach Prize, and the Orchestra Prize. A prizewinner at the 2011 George Enescu International Competition in Bucharest, he captured First Prize at the 2009 Grieg International Competition, and was a laureate of the 2008 National Stepping Stone Competition in Canada.

Kyoko Hashimoto

György Sebök, professeur de musique et pianiste de légende, a dit de Kyoko Hashimoto qu'elle avait « un don hors du commun pour la musique » et qu'elle était « l'un des plus grands prodiges de sa génération ». Après avoir obtenu un diplôme de l'École de musique Toho-Gakuen de Tokyo, elle a étudié à l'Université de l'Indiana, à l'Académie internationale de musique Menuhin et à l'École Juilliard et reçu des bourses de ces deux dernières institutions. Elle a étudié avec les musiciens György Sebök, Menahem Pressler, György Janzer, William Masselos, György Sandor, Felix Galimir, György Kurtág et Ferenc Rados.

Mme Hashimoto s'est régulièrement produite dans plus de 25 pays. Elle a notamment joué dans de nombreuses grandes villes et importantes salles de concert, comme le Wigmore Hall, le Lincoln Center, le Carnegie Hall, le Kennedy Center, le Concertgebouw d'Amsterdam, etc. Elle a été invitée dans un grand nombre de festivals de premier plan, comme le festival du printemps de Prague, le festival de musique de chambre de Lockenhaus et celui de Kuhmo, ainsi que le festival de musique du Pacifique et le festival Saito Kinen. Outre les récitals solos et en groupe qu'elle a donnés avec des orchestres de grand renom, comme l'orchestre philharmonique de musique de chambre de Prague et l'orchestre philharmonique de Belgrade, Mme Hashimoto a pris part à de nombreux récitals en duo en compagnie de biens des musiciens.

Parmi les nombreux prix qu'a reçus Mme Hashimoto, notons le premier prix et le prix du public du Concours international de musique française, le premier prix du Concours musical de France, le prix spécial du Concours international de musique de Budapest et le prix spécial du Concours international Spohr. Elle a enregistré à de nombreuses reprises pour les télévisions et les radios du monde entier et notamment une série de vingt œuvres de Beethoven pour la radio néerlandaise. Elle a également enregistré plus d'une douzaine de CD, dont les premiers morceaux pour piano (tous les préludes ainsi que quatre pièces) de Messiaen, 34 pièces pour piano de Schumann, 24 préludes de Scriabine et 24 préludes de Chostakovitch. Mme Hashimoto est professeure agrégée de piano à l'Université McGill à Montréal (Canada), après avoir fait partie pendant 12 ans du corps enseignant en piano et en musique de chambre au Conservatoire d'Utrecht aux Pays-Bas. À titre de professeure invitée, elle s'est rendue à de nombreuses reprises à l'Académie européenne Mozart en Pologne et en République tchèque, à l'Académie internationale de musique de chambre en République tchèque ainsi qu'à l'École de musique et d'art dramatique Guildhall et au Trinity College de Londres. Depuis 2004, elle est directrice artistique de l'Atelier international de musique en République tchèque, en Allemagne et au Portugal. Elle a également donné des cours de maître en France, en Autriche, au Canada, en République tchèque, aux États-Unis, aux Pays-Bas, en Allemagne et au Japon.

✦

A legendary pianist and a teacher, Gyögy Sebök described Kyoko Hashimoto as an "extraordinary musical talent" and "one of the finest of her generation". After graduating from the Toho-Gakuen School of Music in Tokyo, she studied at the International Menuhin Music Academy, Indiana University and the Juilliard School. She received full scholarships from the Menuhin Academy and the Juilliard School. Among her teachers were György Sebök, Menahem Pressler, György Janzer, William Masselos, György Sandor, Felix Galimir, György Kurtág and Ferenc Rados.

She performs regularly throughout the world, including in many major cities and halls such as Wigmore Hall, Lincoln Center, Carnegie Hall, the Kennedy Center, Concertgebouw in Amsterdam, etc. She has been invited to many important festivals including the Prague Spring Festival, the Lockenhaus Chamber Music Festival, the Kuhmo Chamber Music Festival, the Pacific Music Festival and the Saito Kinen Festival. Besides performing Solo recitals and Concertos with distinguished orchestras such as the Prague Chamber philharmonic Orchestra and the Belgrade Philharmonic Orchestra, she has performed many duo recitals with numerous musicians.

Ms. Hashimoto was awarded numerous prizes such as the 1st grand prize and the public prize at the Concours International de Musique Française, the top prize at the Concours Musical de France, and the special prizes at the Budapest International Music Competition and at the Spohr International Competition. She has recorded many times for TV and radio all over the world including a series of 20 works by Beethoven for Dutch radio. She has also made more than a dozen CD-recordings, including the early piano pieces (all the Preludes plus 4 pieces) by Messiaen, 34 piano pieces by Schumann, and 24 Preludes by Scriabin combined with 24 Preludes by Shostakovich. She is Associate Professor of Piano at McGill University in Montreal, Canada, and was on the piano faculty and the chamber music faculty of the Utrecht Conservatory in Holland for 12 years. She has been invited many times as a visiting professor at the European Mozart Academy in Poland and in the Czech Republic and at the International Chamber Music Academy in the Czech Republic. as well as at the Guildhall School of Music and Drama and the Trinity College in London. She has been the Artistic Director of the International Music Workshop in the Czech Republic, Germany and in Portugal since 2004. She has also given master classes in France, Austria, Switzerland, Canada, the Czech Republic, U.S.A. Holland, Germany and Japan.

✦

Sara Laimon

La pianiste Sara Laimon se produit autant comme soliste qu'à titre d'interprète de musique de chambre. Elle a participé à des récitals au Canada, en Angleterre, en France, au Japon, aux États-Unis, au Mexique et en Pologne et elle a représenté le U.S. Information Agency comme ambassadrice artistique en Inde et au Népal. Sara est membre fondatrice et directrice administrative du groupe new-yorkais acclamé Sequitur, ancienne pianiste de l'Ensemble contemporaine de Montréal, et elle a été invitée en tant qu'artiste par de nombreux autres ensembles. En tant qu'interprète recherchée dans le domaine de la musique nouvelle, elle a travaillé avec des compositeurs comme Ligeti, Berio, Bresnick, Kirchner et Matalon de même qu'à titre d'interprète de nombreux compositeurs en émergence dont elle a enregistré certaines oeuvres. Le New York Times l'a acclamée en la citant comme une « interprète imposante et assurée possédant une solide technique et une capacité de capter l'aspect théâtral et l'esprit de pièces d'apparence intimidante », et une interprète qui « sait exactement ce qu'elle veut : faire de la musique aussi intelligente que techniquement compétente. ». Mme Laimon a enregistré pour CRI, Capstone Records, North/South Recording, MODE records et Albany Records. Elle est souvent entendue sur la chaîne CBC et également dans le cadre d'émissions radiophoniques diffusées à l'occasion de présentations estivales à Marlboro, Tanglewood et Banff. Née à Vancouver, Sara est diplômée de la Vancouver Academy of Music, de l'Université de Colombie-Britannique, de la Yale School of Music et de SUNY Stony Brook où elle a obtenu un doctorat en musique avec Gilbert Kalish. Elle a été professeur au département de piano de la Yale School of Music (1990-2000) et de l'Université du Manitoba (2000-2001) avant de se joindre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill en 2001 où elle est actuellement vice-doyen aux Affaires académiques et étudiants et professeure agrégée de piano. Précédemment, elle a été directeur du département de piano et professeur en résidence pour IPLAI (Institute for Public Life of Arts and Ideas).

) CLASS

1626-1661)

1710-1736)

1685-1750)

1540-1623)

1583-1643)

1683-1764)

1653-1713)

pectif.
ents listed above.

Pianist Sara Laimon is an active performer in both solo and chamber music. She has performed in Canada, the United States, England, France, Japan, Mexico, and Poland, and has represented the U.S. Information Agency as an Artistic Ambassador in India and Nepal. Sara is founding member and co-artistic director of the acclaimed New York based group Sequitur, former pianist for Ensemble Contemporain de Montreal, and has been guest artist with numerous other ensembles and festivals. As a sought after performer of new music, she has worked with such composers as Ligeti, Berio, Bresnick, Kirchner, and Matalon as well as performing and recording music of many emerging composers. The NY Times has hailed her "a commanding and confident player with a strong technique and an ability to find the drama and wit in works that often had daunting surfaces", and a performer with "a sense of knowing exactly where she wanted to go: music-making as intelligent as it was technically proficient." Ms. Laimon has recorded for CRI, Capstone Records, North/South Recordings, MODE records and Albany Records. She is a frequent performer on CBC and has also been heard on radio broadcasts from summer performances at Marlboro, Tanglewood and Banff. Born in Vancouver, Sara is a graduate of the Vancouver Academy of Music, the University of British Columbia, Yale School of Music and SUNY Stony Brook where she received a DMA under Gilbert Kalish. Ms. Laimon was a member of the piano faculty at the Yale School of Music (1990-2000) and the University of Manitoba (2000-2001) before joining the Schulich School of Music of McGill University in 2001, where she has served as Piano Area Chair, and as Resident Faculty Fellow with IPLAI (Institute for Public Life of Arts and Ideas). Currently she is Associate Dean, Academic and Student Affairs as well as Associate Professor of Piano.

✦✦✦

Concerts professionnels Schulich
Schulich Professional Concert Series

Le jeudi 28 février 2013
salle Pollack

Thursday, February 28, 2013
Pollack Hall

Mark Fewer, violin; **Douglas McNabney**, viola; **Matt Haimovitz**, cello; **Ilya Poletaev**, piano, et al.
Works by Erwin Schulhoff, one of the Nazi black-listed "degenerate" composers,
who died in the camps of WWII

Le lundi 11 mars 2013
salle Redpath

Monday, March 11, 2013
Redpath Hall

Mark Fewer, violon; **Matt Haimovitz**, violoncelle; **Tom Beghin**, pianoforte
Beethoven :
Trio pour piano en ré majeur (Fantôme), opus 70, nº 1
Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 69
Trio pour piano en mi bémol majeur, opus 70, nº 2

Le jeudi 14 mars 2013
salle Pollack

Thursday, March 14, 2013
Pollack Hall

Schulich Year of Contemporary Music
Irvine Arditi, violin, with a student string quartet
Works by Ligeti et al.

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

) CLASS

1626-1661)

1710-1736)

1685-1750)

1540-1623)

1583-1643)

1683-1764)

1653-1713)

pectif.
ents listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 11 février 2013
à 20 h

Monday, February 11, 2013
8:00 p.m.

Concert de solistes-étudiants de musique ancienne et de clavecin

Early Music Student Soloists and Harpsichord Class Concert

Lena Weman, coordonnatrice / coordinator

Extraits du / Excerpts from *Pièces de clavecin* (c. 1660) — **Louis Couperin** (1626-1661)
Prélude non-mesuré en la mineur : "Prélude à l'imitation de Mr. Froberger"
Prélude non-mesuré en sol mineur

Gili Loftus, clavecin / harpsichord
classe de / class of Hank Knox

Premier mouvement du / First movement from *Stabat Mater* — **Giovanni Battista Pergolesi** (1710-1736)

Rebecca Dowd, soprano
Collin Shay, contre-ténor / countertenor
Duncan McDonald, orgue / organ
classes de / of Annamaria Popescu, Sanford Sylvan & Hans-Ola Ericsson

Prélude de la Suite anglaise n° 4 en fa majeur, BWV 809 / Prélude from English Suite No. 4 in F major, BWV 809 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Passamezzo Pavane – Passamezzo Galliard — **William Byrd** (1540-1623)

David Henkelman, clavecin / harpsichord
classe de / class of Hank Knox

~ entracte ~

Extraits de / Excerpts from *Il secondo libro di toccate, canzone, versi d'hinni, Magnificat, gagliarde, correnti et altre partite d'intavolatura di cembalo et organo* (1627/1637) — **Girolamo Frescobaldi** *(1583-1643)*
Gagliarda Prima – Gagliarda Seconda – Gagliarda Terza – Gagliarda Quarta – Gagliarda Quinta

Extraits de la / Excerpts from *Suite en sol de Nouvelles suites de pièces de clavecin* (1728) — **Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)
Menuet I – Menuet II – La Poule – L'Égiptienne

Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord
classe de / class of Hank Knox

Sonate n° 3 en do majeur, opus 5 / Sonata No. 3 in C major, Op. 5 — **Arcangelo Corelli** (1653-1713)
Adagio – Allegro – Adagio – Allegro – Allegro

Sallynee Amawat, violon /violin
Camille Paquette-Roy, violoncelle / cello
Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord
classe de / class of Hélène Plouffe

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 16 février 2013
à 17 h

Saturday, February 16, 2013
5:00 p.m.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 15 février 2013
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, February 15, 2013
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Jean-Willy Kunz

Capriccio sopra la Battaglia	**Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)
Bataille pour orgue	**Jean-Luc Étienne** (né en / b. c. 1960)
Vierge sainte, réjouis-toi... (*Bogorodice Devo, radujsja...*)	**Serge Provost** (né en / b. 1952)
Spicilège (extraits / excerpts) II - III - IVA - IVB - V - VI - XII - XIII	**Jean-Pierre Leguay** (né en / b. 1939)
Bagatelles pour orgue (extrait / excerpt)	**Frans Ben Callado** (né en / b. 1978)
Trois Esquisses pour orgue (pédale solo) Introduction et Toccata - Intermezzo - Final	**Denis Bédard** (né en / b. 1950)

Jean-Willy Kunz étudie l'orgue au Conservatoire de Grenoble et au Conservatoire de Lyon. Plus tard, il poursuit des études de piano-jazz au Conservatoire de Lyon et fonde un duo de saxophones et orgue avec Frédéric Lagoutte. Ensuite, il étudie l'orgue et le clavecin avec Mireille Lagané au Conservatoire de Montréal et en 2011 complète son doctorat en interprétation à l'orgue à l'université McGill avec John Grew. Il obtient le 3e prix et le prix du public Richard-Bradshaw au Concours International d'orgue du Canada à Montréal en 2011. Il enseigne maintenant l'analyse et l'harmonie à l'université de Montréal et joue du clavecin avec l'ensemble Caprice.

Jean-Willy Kunz studied piano and organ at the Conservatory in Grenoble and continued at the Conservatory in Lyon. He studied jazz piano at the Conservatory in Lyon and founded a saxophone and organ duo with Frédéric Lagoutte. He then studied organ and harpsichord with Mireille Lagacé at the Conservatoire de Montréal and completed his doctorate in organ in 2011 at McGill University with John Grew. That year he also won third prize and the Richard-Bradshaw audience prize at the Canadina International Organ Competition in Montreal. He currently teaches analysis and harmony at the Université de Montréal and plays harpsichord with the Caprice ensemble.

Prochain concert : le vendredi 22 mars

Next concert: Friday, March 22, 2013

Alexandra Fol, orgue / organ

CHUBERT
)7-1828)
CARLATTI
35-1757)
CHUBERT
)7-1828)
CHUBERT
BRAHMS
33-1897)
IANINOFF
73-1943)
NZ LISZT
11-1886)
DEBUSSY
52-1918)
CHUMANN
10-1856)
ETHOVEN
70-1827)

rso / over

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 16 février 2013
à 17 h

Saturday, February 16, 2013
5:00 p.m.

Récital de piano
Piano Recital

classe de / class of Marina Mdivani

I.

Sonate en la majeur / Sonata in A major, Op. 120 (extrait / excerpt)
II. Andante
Sonate en mi majeur / Sonata in E major
FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
DOMENICO SCARLATTI (1685-1757)

Shuman Zhou

4 Impromptus, D. 899 (Op. 90) (extrait / excerpt)
I. Impromptu n° 1 en do mineur / No. 1 in C minor
FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Sadie Menicanin

4 Impromptus, Op. 90 (extrait / excerpt)
Impromptu n° 2 en mi bémol majeur / No. 2 in E-flat major
F. SCHUBERT

Yuliya Nesterenko

Rhapsodie en sol mineur / Rhapsody in G minor, Op. 79, No. 2
JOHANNESS BRAHMS (1833-1897)

Lucas Perus

Prélude en la mineur / Prelude in A minor, Op. 32, No. 8
SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Jovan Stojkovic

"Études d'exécution transcendante" (extrait / excerpt)
"Eroica"
"Douze Études" (extrait / excerpt)
"Pour les degrés chromatiques"
FRANZ LISZT (1811-1886)
CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Jack Olszewski

Études pour le pianoforte d'après les Caprices de Paganini, Op. 3 (extraits / excerpts)
1. Agitato
2. Allegretto
4. Allegro; Un poco piu lento
6. Allegro molto
ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Natalia Tishina

2 Rondos
Rondo en do majeur / in C major, Op. 51, No. 1
Rondo a capriccio en sol majeur / in G major, Op. 129 "Rage over a Lost Penny"
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Geoffrey Conquer

verso / over

II.

Concerto nº 1 pour piano en ré bémol majeur, opus 10
Piano Concerto No.1 in D-flat major, Op. 10
Allegro Brioso
Andante Assai
Allegro Scherzando

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Jacques Gauthier-Duchesne
accompagnatrice / accompanist, **Natalia Tishina**

Concerto nº 2 en la majeur, S.125
Concerto No. 2 in A major, S.125

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Danielle Prag
accompagnateur / accompanist, **Geoffrey Conquer**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

CONCERT SUZUKI
SUZUKI CONCERT

Le dimanche 17 février 2013 14h30 Salle Pollack

Sunday, February 17, 2013 2:30 p.m. Pollack Hall

Professeurs de violon / Violin Instructors
Sallynee Amawat, Carrie Campbell, Sarah Frank, Alfred Garson, Jean Grimard, Judy Hung, Angela Kim, Ellen Kogut, Claude Leboeuf, Kate Maloney, Dorota Milczarek, Natasha Penny, Regan Toews

Accompagnatrice / Accompanist
Jana Stuart

Pre-Twinklers débutants / beginners

Violons juniors, intermédiaires et seniors
Junior, Intermediate and Senior Violins

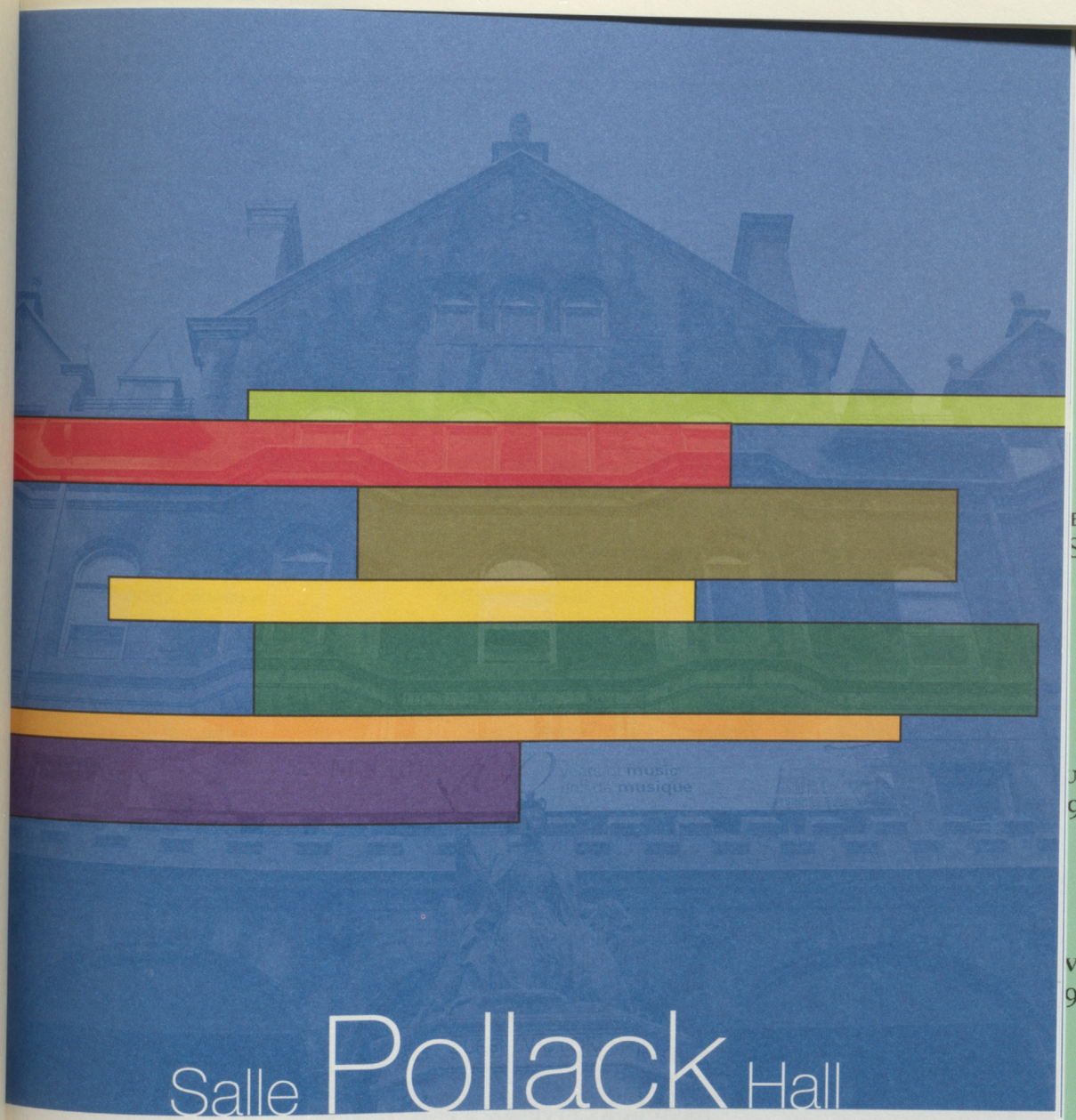
Gavotte en ré majeur / in D Major	J.S. Bach
Paddy on The Turnpike	Folklore / Traditional
Musette	J.S. Bach
Menuet 2	J.S. Bach
Auntie Mary	Folklore / Traditional
Perpetual Motion	S. Suzuki
Long, Long Ago / Il y a très, très longtemps	T.H. Bayly
Go Tell Aunt Rhody / Vas le dire à Tante Rhody	Chant folklorique
Ah! Vous dirais-je maman / Twinkle, Twinkle Little Star Variations 1-2-4, Theme	W.A. Mozart / S. Suzuki

Violons seniors / Senior Violins

Sonate en sol mineur / Sonata in G minor (Courante)	H. Eccles
Perpetual Partita	S. Suzuki / J. Grimard
Gavotte	J-Ph. Rameau
Lark in The Morning / Apples in Winter / Sunday Was My Wedding Day (medley)	Folklore / Traditional

Ensemble intermédiaire / Intermediate Ensemble
Concerto Grosso, opus 6, n° 2 (Allegro) — A. Corelli (arr. C. Leboeuf)

Orchestre senior / Senior Orchestra
Symphonie n° 31 (Allegro) — W.A. Mozart (arr. J. Grimard)



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

BERT
328)

JSSY
918)

VICH
975)

interprétation.
e of

Le mardi 19 février 2013
à 19 h 30

Tuesday, February 19, 2013
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

McGill Wind Symphony

Alain Cazes, chef / conductor

Andrew Dunn, trompette / trumpet; **Sarah Albu**, soprano

Programme

Hammersmith, Op. 52 — Prelude and Scherzo — **Gustav Holst** (1874-1934)

Awake, You Sleepers *(création canadienne / Canadian première)* — **Lawrence Bitensky** (né en / b. 1966)
I. Tekiah — II. Shevarim — III. Teruah

Andrew Dunn, trompette / trumpet

~ entracte ~

whole beauty now lies in memory *(création / premiere)* — **Luke Nickel*** (né en / b. 1988)
(for soprano and wind ensemble)
I. At Sea
II. Remembrance
III. Coda I
IV. Disclosure
V. Coda II

Sarah Albu, soprano

Overture in C — **Charles Simon Catel** (1773-1830)
arr. **Richard F. Goldman**

Raymond Carruthers, chef / conductor

Give Us This Day (short symphony for wind ensemble) — **David Maslanka** (né en / b. 1943)
I. Moderately Slow
II. Very Fast

* Compositeur-en-résidence 2012-2013 pour la Symphonie d'instruments à vent
Wind Symphony Composer-in-Residence, 2012-13
classe de / class of Chris Harman

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Alain Cazes, directeur / director

flûte / flute
Diana Farnand
Alexandra Hindler
Michelle Kim
Rebeeca t'Mannetje
Jennider Shi
Nora Simard-Saint-Cyr
Sen Zeng
Nancy Zhang

hautbois / oboe
Oliver Cowley
Lindsey Galego, *cor anglais / english horn*
Luka Marcoux

clarinette / clarinet
Nicole Balm
Emil Briones, *en mi bémol / in E-flat*
Paul Carter
Julia Donahue
Christine Hoerning
Jason Hwang
Myriam Nam
Joanna Papamihelakis, *basse / bass*
Tony Park
Emilia Segura
Emilie Vigneau-Roy

basson / bassoon
Nadia Pona
Jonathan Reis

saxophone
Dustin Finer
Catherine Guindon
Huei Lin
Anthony Mariano

cor / french horn
Vaughan Cooke
Geoffroy Mageau-Béland
Paige Summach
Karissa Wong
Molly Wreakes

trompette / trumpet
Kathleen Booth
Ben Divito
Karl Johnston
Hyojoon Park
Clayton Rego
Alex Szasz
Edgar Vasquez Sandoval

euphonium
Thomas Burton
Heather Worling

trombone
Sarah Carbonneau
Julien Claudinon, bass
Mari-Lou Plante
Hillary Simms
Nicole Tempas

tuba
Olivier Hubert
Benjamin Joncas

percussion
Will Bennett
Elliott Harrison
Ryan Kelly
Matthew Tsai
Karen Yu

piano
Yoori Choi
Christopher Kusuhara
Svitlana Tulieva

harpe / harp
Marianne Lin

contrebasse / bass
Jordan Miller

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian, Wind Symphony: Emil Briones

Assistante/ Assistant Manager: Christine Hoerning

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches, Wind Symphony: Jonathan Dagenais

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch

Administratrice des ressources d'ensembles, Agente artistique / Ensemble Resource, Booking Office Administrator: Alexis Carter

Prochain concert ~ Upcoming concert:

Le mardi 9 mars 2013
salle Pollack à 19h30

Tuesday, March 9, 2013
Pollack Hall, 7:30 p.m.

Derek Bourgeois, *Wind Blitz*
Nicolas Francis, *Red Sky at Night*
Soliste : **James Box**, trombone
Alberto Ginastera, *Doce Preludios Americanos*
Amando Blanquer, *Entornos*

Les billets sont de 10 $ / Tickets are $10.

www.mcgill.ca/music/events

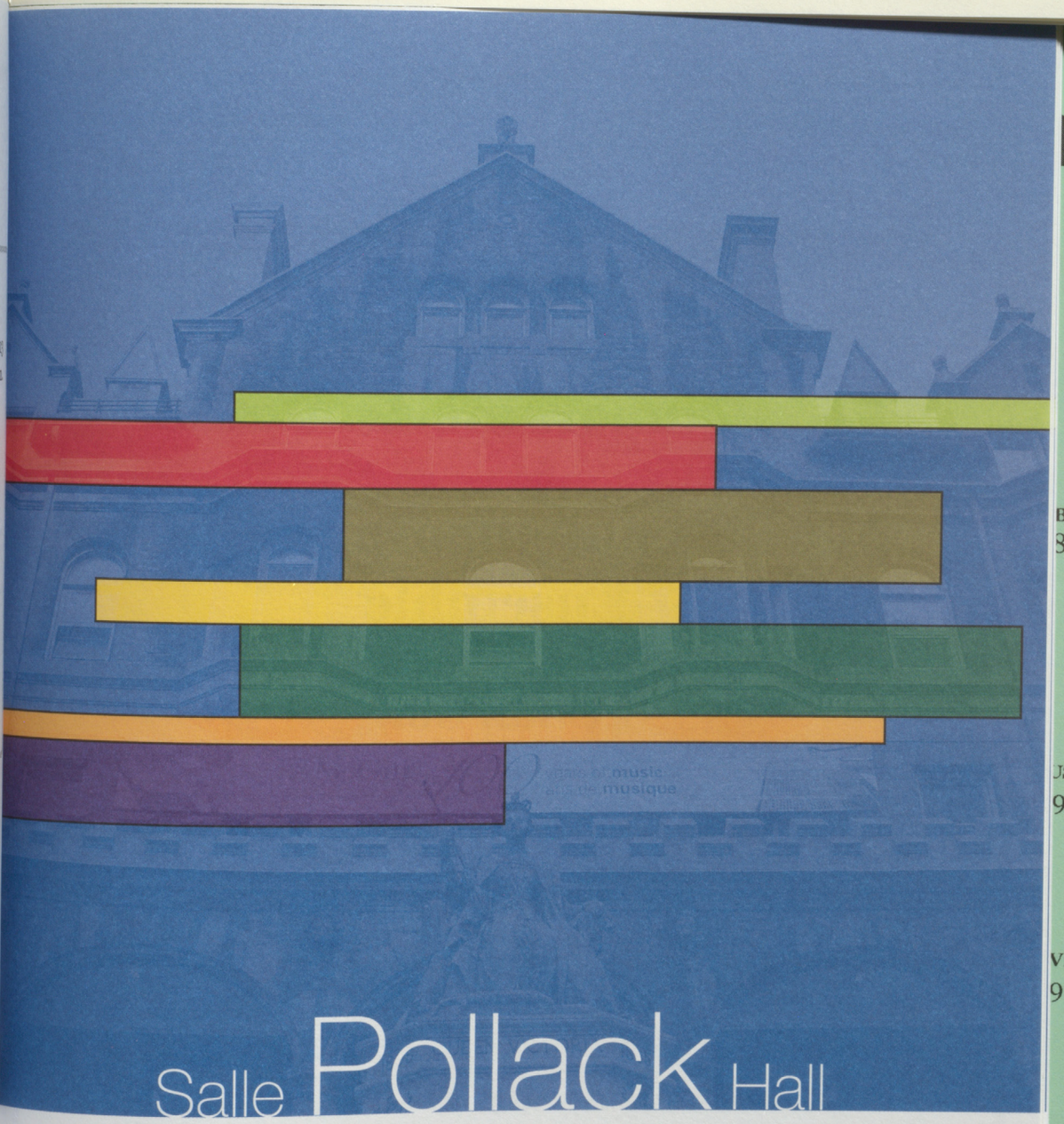
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

BERT
328)

SSY
918)

VICH
975)

interprétation.
e of

Le mercredi 20 février 2013
à 19 h 30

Wednesday, February 20, 2013
7:30 p.m.

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Ensemble de musique contemporaine de McGill

McGill Contemporary Music Ensemble

Cristian Gort,

chef invité / guest conductor

Programme

Io (1986-1987) — **Kaija Saariaho** (né en / b. 1952)

Scott Rubin, électronique / electroniques

Et je reverrai cette ville étrange (1981) — **Claude Vivier** (1948-1983)

Sinuous Voices (2004/2009) — **Ondřej Adámek** (né en / b. 1979)

❖❖❖

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL / MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Christian Gort, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Sarah Crabtree
Adrienne Richey
Victoria Waasdorp

clarinette / clarinet
Tony Park
Timothy Yung

saxophone
Huei Lin

basson / bassoon
Alita L' Ecuyer

cor / french horn
Brian Mangrum
Molly Wreakes

trompette / trumpet
Duncan Campbell

trombone
Alexis Grant-Lefebvre

tuba
Justin Hickmott

percussion
Zachary Hale
Ryan Packard
Christian Smith

harpe / harp
Asli Yumustutan

piano
Geoffrey Conquer
Lauralie Pow

violon / violin
Ema Shiroma-Chao
Luke Zawadiuk

alto / viola
David Endemann
Julie Michael

violoncelle / cello
Jane Chan
Kaitlyn Raitz

contrebasse / bass
Kathryn Schulmeister

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Juan-Sebastian Delgado
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Kaija Saariaho (né en 1952) : *Io* (1986-87)

Io a été composée pour les célébrations du 10e anniversaire du Centre Pompidou à Paris. Elle semble se situer à un moment charnière du développement de la compositrice : *Io* est la synthèse d'expériences précédentes, surtout *Lichtbogen* et *Jardin secret II*, et en même temps regarde vers l'avenir.

L'idée de traiter le timbre et l'harmonie comme deux aspects du même phénomène est un fil conducteur clairement reconnaissable dans la musique de ce siècle, et particulièrement dans la musique française. Saariaho, toutefois, n'a pas embrassé la façon de penser d'importantes figures de l'école de L'Itinéraire (Murail, Grisey, etc.), les concepts de la transformation du timbre au moyen d'analyses spectrales, mais son approche est plus de nature intuitive à cet égard, en dépit du fait qu'elle a écrit un certain nombre d'articles scientifiques sur la relation entre le timbre et l'harmonie.

L'utilisation du ruban magnétique comme extension des sons instrumentaux devient presque obsolète avec l'arrivée de moyens qui permettent la transformation des sons en temps réel. Saariaho, cependant, a utilisé le ruban, nonobstant la mesure de rigidité que cela apporte au concert, puisque malgré tous ses inconvénients il permet la production de nuances extrêmement précises et variées. Afin de combiner les mondes du ruban et des instruments dans un concert, elle a utilisé la transformation en direct – électroniques en direct. Par exemple, l'étonnant solo 'expressivo' du violon qu'on trouve ici est soumis à un processus d'aliénation en le faisant passer rapidement à travers une série de paysages acoustiques différents.

Il serait tentant à ce point d'interpréter le titre de la composition comme le mot italien pour « je » - afin d'alléguer que c'est Saariaho qui arrive à un point tournant de sa carrière, s'offrant elle-même ouvertement et directement aux auditeurs. Tentant, mais pas tant : le nom vient de la troisième plus importante des 14 lunes de Jupiter. Comme nom, cela s'applique aussi bien : énergie, et couleurs.

©Chester Novello

Claude Vivier (1948-1983) : *Et je reverrai cette ville étrange* (1981)

Comme le titre suggère, cette œuvre est un retour vers un certain lieu de ma vie, certaines mélodies. Mélodies qui font en quelque sorte partie de mon passé. La mélancolie provient de mon goût pour les histoires du passé, mes propres histoires. Quelques mélodies sont inscrites dans le silence, dans la continuité du temps. Cette œuvre est un acte de désespoir en ce sens que le création est toujours une tentative de relier le passé et le futur. « Mélancolie et Espoir », pour recréer la continuité que la vie a interrompue.

Claude Vivier

Ondrej Adámek (1979) : *Sinuous Voices* (2004-2009)

« *Sinuous Voices* est ma première pièce où je réécris la voix humaine pour un ensemble instrumental. La voix m'intéresse beaucoup en général, que ce soit la voix parlée, la voix chantée, la voix déclamée très rapidement, la déclamation en groupe lors d'un rituel... Dans la première partie de *Sinuous Voices*, une

prière tchèque, récitée en groupe, est réécrite pour les instruments à cordes avec leur jeu de pizzicato combiné avec un vibrato exagéré. Pour la partie suivante, j'ai choisi un enregistrement intime d'une berceuse de Nouvelle-Calédonie, déclamée d'une manière répétitive et continue, comme sur un seul souffle, avec la voix cassée et tremblante d'une vielle dame. J'ai réécrit cette voix, en gardant tous ses détails originaux, pour les instruments à vent. Cette berceuse constitue un monde « intérieur » qui est entrecoupés par un flot de rythmes obsessionnels, de sons mécanisés, de forces écrasantes. Récemment, j'ai travaillé sur la voix humaine de diverses manières. Par exemple, j'enregistre la voix parlée et je la découpe en échantillons. De son rythme et sa mélodie, je tire le matériau musical. Ma dernière pièce *Nôise* pour 27 instruments est aussi basée sur une réécriture de la voix, en l'occurrence celle issue du théâtre japonais (Nô, Bunraku...). »

Ondrej Adamek

✦✦✦

Programme notes

Kaija Saariaho (b. 1952) : *Io* (1986-87)

Io was composed for the 10th anniversary celebrations of the Pompidou Centre in Paris. It would seem to be located at something of a boundary-point in the composer's development: *Io* is a synthesis of earlier experiences, above all *Lichtbogen* and *Jardin Secret II*, and at the same time it points the way forward. The idea of treating timbre and harmony as two aspects of the same phenomenon is a clearly recognisable thread running through the music of this century, and particularly in the music coming out of France. Saariaho has not, however, embraced the thinking of such figures as L'Itinéraire school (Murail, Grisey, et al), concepts of timbral transformation by means of spectral analysis, but rather her approach is in this respect more intuitive, in spite of the fact that she has written a number of scientific articles on the relationship of timbre and harmony.

The use of tape as an extension of instrumental sounds is becoming almost obsolete with the advent of the means to allow real-time transformation of sounds. Saariaho has nevertheless used tape, despite the measure of rigidity it brings with it to the concert platform, since for all its drawbacks it does allow the production of extremely precise and subtle shades. To combine the worlds of tape and instruments in performance she has used live transformation - live electronics. For example, the surprising expressivo violin solo found here is subjected to a process of alienation by running it rapidly through a series of different acoustic landscapes.

It would be very tempting at this point to interpret the name of the composition as the Italian word for 'I' - to argue that this is Saariaho arriving at a turning point in her career, offering herself openly and directly to the listeners. Tempting, but not so: the name comes from the third largest of Jupiter's 14 moons. As a name it suits equally well: energy, and colours.

© Chester Novello

Claude Vivier (1948-1983): *Et je reverrai cette ville étrange*

As the title suggests, this piece is a comeback to a certain spot in my life, certain melodies. Melodies that are somehow part of my past. Melancholia derives from my tastes for past stories, my own stories. Few melodies embedded into silence, into the time continuum. This piece as an act of despair in so far as creation was always trying to link past and future. "Melancholia and Hope," to recreate the time continuum that human life has disrupted.

Claude Vivier

Ondrej Adámek (b. 1979) : *Sinuous Voices* (2004-2009)

"*Sinuous Voices* is my first piece in which I rewrite the human voice for an instrumental ensemble. The voice interests me a great deal in general, whether a spoken voice, a singing voice, a voice that declaims very quickly, group declamation during a ritual... In the first part of *Sinuous Voices*, a Czech prayer, recited by a group, is rewritten for string instruments, combining their pizzicato with an exaggerated vibrato. For the next part, I chose an intimate recording of a New Caledonian lullaby, declaimed repeatedly and continuously, as if in a single breath, with an old lady's broken, trembling voice. I rewrote this voice, retaining all of its original details, for woodwinds. This lullaby is a world 'within', intersected by a stream of obsessive rhythms, mechanized sounds and overwhelming forces. Recently I have worked on the human voice in various ways. For example, I record the spoken voice and cut it into samples. I extract the musical material from its rhythm and melody. *Nôise*, my final piece for 27 instruments, is also based on a rewriting of the voice, in this case from Japanese theatre (*Nô, Bunraku...*)."

Ondrej Adamek

✦✦✦

Prochains concerts ~ Upcoming Concerts:

Le vendredi 5 avril 2013
10$

Friday, April 5, 2013
$10

Année de la musique contemporaine Schulich ~ Schulich Year of Contemporary Music

Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble
Cristian Gort, chef / conductor
Francisco Ferro: *La solitude de l'instant Zero*
Fredrik Gran: *seven eves*
Denys Bouliane: *Du fouet et du plaisir*
Claude Vivier: *Paula Dewata*

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra
Alexis Hauser, chef / conductor

Les vendredi et samedi 1er et 2 mars 2013
12$

Friday and Saturday, March 1 and 2, 2013
$12

Année de la musique contemporaine Schulich
Reiko Yamada, compositeur-en-résidence 2012-13 : *Mask and Shadow*
Claude Vivier : *Orion*, 1979
Jennifer Higdon : *Percussion Concerto* (création canadienne)
Soliste : **Krystina Marcoux**, finaliste du Concours de concerto de McGill 2012
Béla Bartók : *The Miraculous Mandarin - Suite, Op. 19* (*A csodálatos mandarin*)

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013
12$

Friday and Saturday, April 12/13, 2013
$12

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

Tous les concerts auront lieu à 19h30 à la salle Pollack..

www.mcgill.ca/music/events

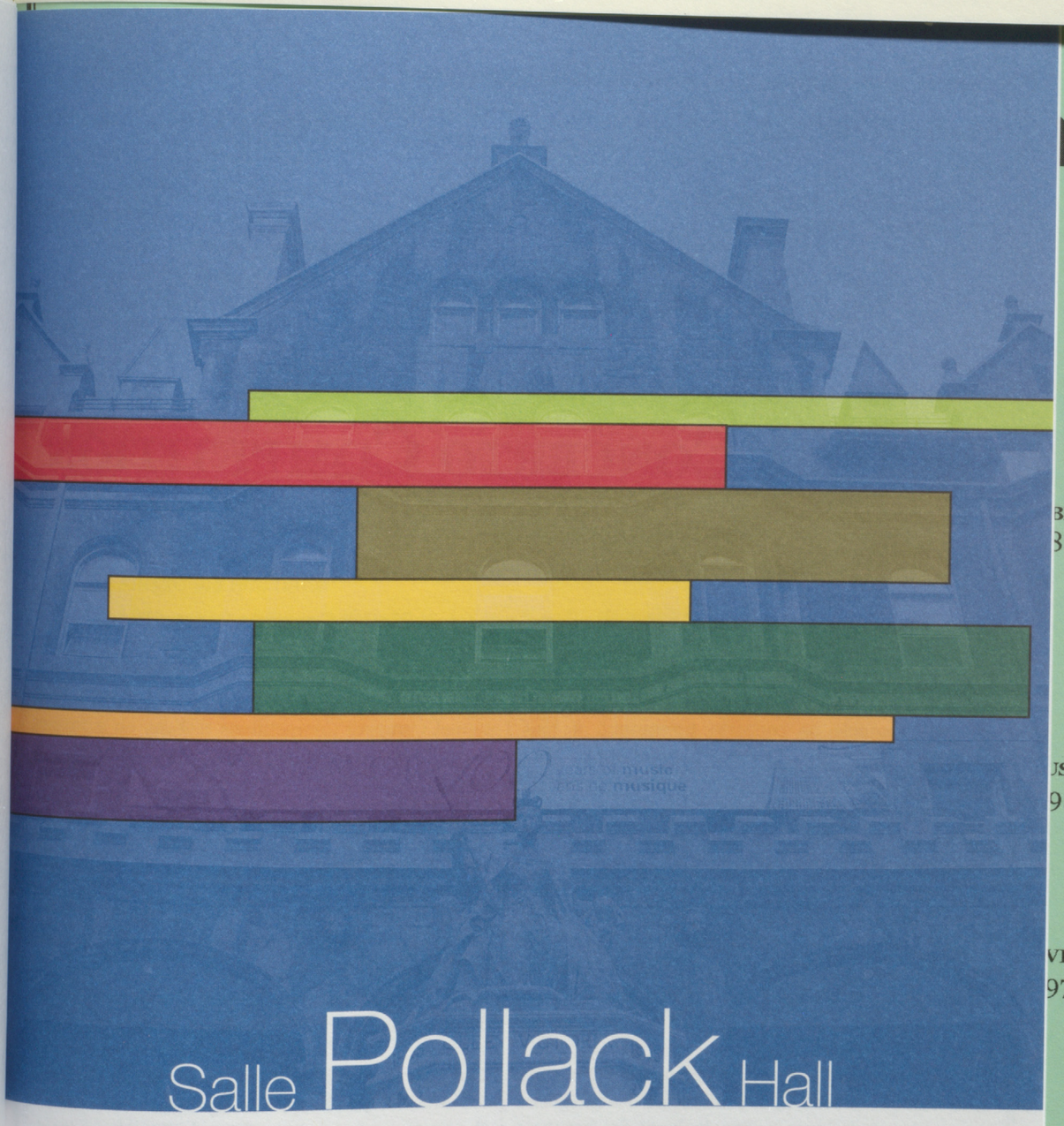
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

BERT
328)

USSY
918)

VICH
975)

interprétation.
e of

Le jeudi 21 février 2013
à 19 h

Thursday, February 21, 2013
7:00 p.m.

Épreuves finales des cordes

String Finals

Concours de concerto de McGill
McGill Concerto Competition

Ilya Poletaev, coordonnateur / coordinator

Concours de concerto de McGill

Pour reconnaître et saluer les talents exceptionnels à l'École de musique Schulich, les deux principaux concours annuels de concerto présentent, à tour de rôle, les quatre catégories principales des instrumentales, soit les cordes, les bois, les cuivres et le piano. Cette année les catégories de piano, harpe et guitare sont combinées; l'autre catégorie présentée est celle des cordes.

Les finalistes de ces concours ont été sélectionnés lors de préliminaires rigoureuses dans leur champ respectif. Les gagnants joueront avec l'Orchestre symphonique de McGill la saison prochaine.

Le jury est composé du directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, de professeurs des catégories concernées et de juges invités, incluant des gagnants des concours précédents qui sont maintenant membres d'ensembles professionnels réputés tels l'Orchestre symphoniques de Montréal.

Ilya Poletaev
coordonnateur des Concours

McGill Concerto Competition

To reflect and distinguish the outstanding performance talent in the Schulich School of Music, the two main annual Concerto Competitions feature, on a rotating basis, the four main instrumental categories, comprising Strings, Woodwinds, Brass, and Piano. This year the instrumental categories designated include a combined competition for the Piano/Harp/Guitar areas, and a single competition for the String area.

The performers featured in the finals in these competitions have been selected through a rigorous preliminary round held in their area. The winners of these competitions will appear as soloists with the McGill Symphony next season.

The jury membership comprises the Director of the McGill Symphony, Faculty members of each of the areas in competition, and invited guest jurists, including previous winners of this competition, who are now professional members of such distinguished ensembles as the OSM.

Ilya Poletaev
Competition Coordinator

Programme

Suite pour alto et orchestre (1919) — **Ernest Bloch** (1880-1959)
Suite for viola and orchestra
- Lento-Allegro-Moderato
- Allegro ironico
- Lento
- Molto vivo

Ryan Davis, alto / viola (studio d' / of André Roy)
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Concerto pour violon en ré mineur, opus 47 (1904) — **Jean Sibelius** (1865-1957)
Violin concerto in D minor, Op. 47
- Allegro Moderato
- Adagio di molto
- Allegro ma non tanto

Byungchan Lee, violon / violin (studio de / of Denise Lupien)
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction

~ entracte ~

Concerto pour violoncelle, opus 22 (1945) — **Samuel Barber** (1910-1981)
Cello Concerto, Op. 22
- Allegro moderato
- Andante sostenuto
- Molto allegro ed appassionato

Sara Gans, violoncelle / cello (studio de / of Matt Haimovitz)
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Concerto pour violon en ré majeur, opus 77 (1878) — Johannes Brahms (1833-1897)
Violin Concerto in D major, Op. 77
- Allegro ma non troppo
- Adagio
- Allegro giocoso

Baptiste Rodrigues, violon / violin (studio de / of Denise Lupien)
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction

❖❖❖

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma, Samia Odeh,
San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea, Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre,
Matthew Ma, Lou Paquin, Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich, Romie de Guise-Langlois,
Guillaulme Martineau, Lana Henchell, Alexander Read, Graham Lord,
Sonia Coppey, Aaron Schwebel, Ben Duinker, Ewald Cheung,
Teddy Brascacin, Gili Loftus, Baptiste Rodrigues,
Yolanda Bruno, Eric Abramovitz,
Geoffrey Conquer

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à publicity.music@mcgill.ca.

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to publicity.music@mcgill.ca.

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 février 2013
à 20 h

Saturday, February 23, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Gohar Manvelyan

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

4 Impromptus, D 935, Op. 142.
Allegro Moderato
Allegretto
Andante. Theme and Variations
Allegro scherzando

Franz Schubert
(1797-1828)

~ entracte ~

Estampes
Pagodes (Pagodas)
La soirée dans Grenade (The Evening in Granada)
Jardins sous la pluie (Gardens in the Rain)

Claude Debussy
(1862-1918)

Prélude et fugue nº 24 en ré mineur
Prelude and Fugue No. 24 in D minor
(tirée des / from *24 Preludes and Fugues, Op. 87*)

Dmitri Shostakovich
(1906-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gohar Manvelyan pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Gohar Manvelyan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 février 2013
à 21 h

Saturday, February 23, 2013
9:00 p.m.

dans le cadre du *Festival international Montréal/Nouvelles Musiques: (6e édition)*
as part of *Montréal New Music International Festival: 6th Edition*

MNM | Montréal/ Nouvelles Musiques

Ensemble de percussion McGill
McGill Percussion Ensemble

Aiyun Huang, Fabrice Marandola
direction & percussion

Steve Reich « classique » !
(né en / b. 1936)

Music for Pieces of Wood (1973)
pour 5 paires de claves
for 5 pairs of tuned claves

Music for Mallet Instruments, Voices and Organ (1973)
trois voix, orgue électrique, quatre marimbas, vibraphone et deux glockenspiels
three voices, electric organ, four marimbas, vibraphone and two glockenspiels

Sextet (1985)
deux pianos et quatre percussions
two pianos and four percussions

Ensemble de percussion McGill / McGill Percussion Ensemble

Aiyun Huang, Fabrice Marandola, directeurs / directors

Bryan Allen
Evan Bowen
Will Bennett
Sean Donaldson
Colin Frank
Zachary Hale
Elliott Harrison
Ryan Kelly
Bryn Lutek
Krystina Marcoux
Chris Middleton
Ryan Packard
Christian Smith
Matthew Tsai
Karen Yu

Invités / Guests

Geoffrey Conquer
Jeremy Chaulk
Bryan Kelly
Nora Poulos
Vanessa Oude-Reimerink

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

❖❖❖

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 24 février 2013
à 20 h

Sunday, February 24, 2013
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches
Matthew Jennejohn, Natalie Michaud, Lena Weman
répétiteurs(trices) / coaches

Caeli rores
Cognoscam te dues
Ich bring dir mit

DANIEL DANIELIS *(1635-1696)*
JOHANN HERMAN SCHEIN (1586-1630)

Rebecca Dowd, Kimberly Lynch, soprano
Alex Ross, clavecin / harpsichord - **Lena Weman**, viole de gambe / viola da gamba

Domine salvum fac Regem
For Love Evr'ry Creature
Charon! O gentle Charon!

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)
HENRY PURCELL (1659-1695)
WILLIAM LAWES (1602-1645)

Julia Bradshaw, soprano - **Victor Hsu**, baryton / baritone
Ethan Liang, clavecin / harpsichord

Begli Occhi

BARBARA STROZZI (1619-1677)

Anna Goodell, soprano - **Chelsea Kolic**, mezzo soprano
Julie Pinsonneault, clavecin / harpsichord – **Lena Weman**, viole de gambe / viola da gamba

O Dive Custos

HENRY PURCELL (1659-1695)

Julien Dulude, Nicholas Burns, ténor / tenor
Shane Murphy, orgue / organ

Pur ti miro

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Léa Weilbrenner, soprano - **Irem Ince**, mezzo-soprano
Jonathan Vromet, clavecin / harpsichord

~ entracte ~

La Vittoria e la gloriosa
(extrait tiré de / excerpt from *Ifigenia in Aulide*)

ANTONIO CALDARA (1670-1736)

Angela Musliner, soprano - **Duncan Campbell**, baroque trumpet / trompette baroque
Bryn Wiley, harpsichord / clavecin

Elevation
La Caristade
Le Remerciement

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

Xavier Vivier Julien, ténor / tenor - **Christopher Lujan**, baryton / baritone
Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord

verso / over

Aria: Contentatevi – Recitativo All'aura, al cielo
Aria: Tralascia pur di piangere

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Angela Musliner, soprano - **Duncan Campbell**, trompette baroque / baroque trumpet
Bryn Wiley, clavecin / harpsichord

Va speme infida pur

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Didier Blach-Laflèche, **Alexander Cappellazzo**, ténor / tenor
David Henkelman, clavecin / harpsichord
Lena Weman, viole de gambe / viola da gamba

Duetto: Sono liete
Andante-largo-allegro

G.F. Handel

Léa Weilbrenner, soprano - **Irem Ince**, mezzo-soprano
Jonathan Vromet, orgue / organ

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 février 2013
à 20 h

Monday, February 25, 2013
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches
Matthew Jennejohn, Natalie Michaud, Lena Weman
répétiteurs(trices) / coaches

Pavan
Widow's Myte Galliard

ANTHONY HOLBORNE (1545-1602)

ENSEMBLE DE CORNETTO ET SAQUEBOUTE / CORNETTO AND SACKBUTT ENSEMBLE
Duncan Campbell, **Robert Giglio**, cornet à bouquin / cornetto
Camille Renaud, **Sarah Carbonnea**, saqueboute ténor / tenor sackbutt
Mari-Lou Plante, saqueboute bass / bass sackbutt

S'el vostro cor Madonna
La Caristade
Le Remerciement

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

Andrew Guerrieri, ténor / tenor - **Mason Kinkead**, baryton / baritone
Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord

Oh, sing unto the Lord a new song
Thou, that art enthroned above

WILLIAM LAWES (1602-1645)

Dallas Chorley, **Anna MacDonald**, sopranos - **Christopher Stevens-Brown** - baryton / baritone
Chris Pelonzi, clavecin / harpsichord
Lena Weman, viole de gambe / viola da gamba

O sia tranquillo, il mare
Armato il cor

C. MONTEVERDI

David Boan, **Samuel Strickland**, ténor / tenor; **Duncan McDonald**, clavecin / harpsichord

Bransle de la Torche
Bransle de Villages
Volte

MICHAEL PRAETORIUS (1571-1621)

ENSEMBLE DE CORNETTO ET SAQUEBOUTE / CORNETTO AND SACKBUTT ENSEMBLE

~ entracte ~

Canzona 23 à 5

CLAUDIO MERULO DA CORREGGIO (1533-1604)

ENSEMBLE DE CORNETTO ET SAQUEBOUTE / CORNETTO AND SACKBUTT ENSEMBLE

Der Herr schauet vom Himmel (SWV 292)
Lost is my Quiet
Charon, O Charon

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)
HENRY PURCELL (1659-1695)
W. LAWES

Louis De Nil, ténor / tenor - Scott Cope, basse / bass
Angela Wu, clavecin / harpsichord

verso / over

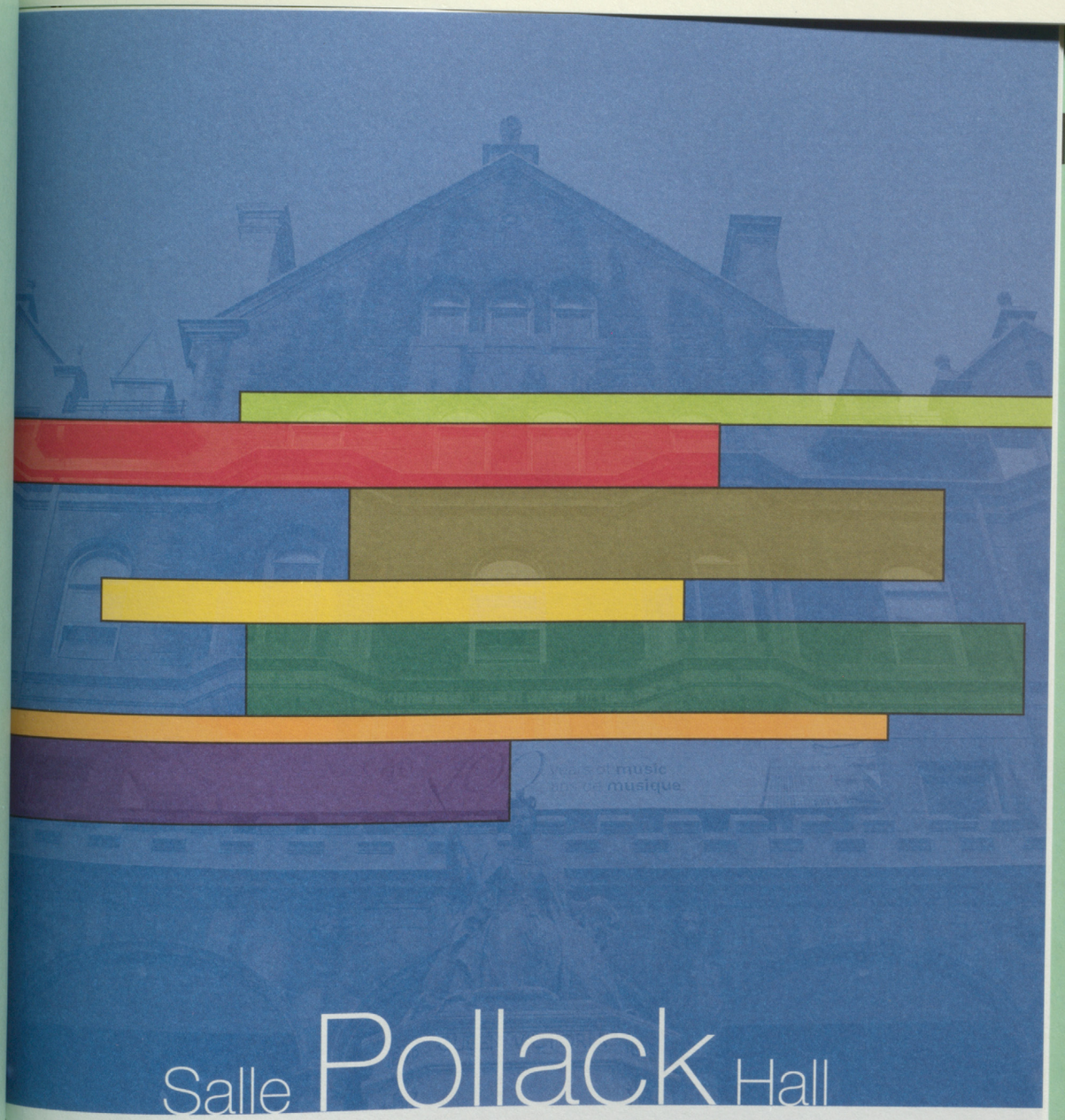
My Dearest, My Fairest — **H. Purcell**
Délices des étés — **Sébastien Le Camus** (c.1610-1677)
Fuyons cette rive charmante

Nicola Smith, soprano - **Emily Bilton**, mezzo-soprano
David Henkleman, clavecin / harpsichord

Matona mia cara — **Orlando di Lasso** (1532-1594)
Ach Elsein, liebes Elselein — **Ludwig Senfl** (c.1486-c.1543)
Round Around About a Wood — **Thomas Morley** (1558-1602)
El Grillo — **Josquin des Prés** (c.1440-1521)

Rebecca Dowd, soprano - **Collin Shay**, contre ténor / counter-tenor
Samuel Strickland, ténor / tenor - **Lee Clap**, baryton / baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

erprétation.
in Performance.

Matona mia cara
Ach Elsein, lie
Round Aroun
El Grillo

ORLANDO DI LASSO 1532-1594

Ce conce

Série Dorothy Morton pour artistes invités
Dorothy Morton Invited Guests Series

Janina Fialkowska

piano

photo © Peter Schaaf

en collaboration avec • in collaboration with
34e Série CBC/McGill • 34th CBC/McGill Series
cbcmusic.ca/mcgill

erprétation.
in Performance.

Matona mia cara
Ach Elsein, lie
Round Aroun
El Grillo

Le lundi 25 février 2013
à 19 h 30, salle Pollack

Monday, February 25, 2013
7:30 pm, Pollack Hall

Concert

Six pièces lyriques / Six Lyric Pieces — **Edvard Grieg** (1843-1907)
- Arietta, Op. 12, No. 1
- Sommerfugl (Butterfly), Op. 43, No. 1
- Notturno, Op. 54, No. 4
- Bekken (Brooklet), Op. 62, No. 4
- Trolltog (March of the Dwarfs), Op. 54, No. 3
- Efterklang (Remembrances), Op. 71, No. 7

4 Impromptus, D 935, Op. Posth. 142 — **Franz Schubert** (1797-1828)
- en fa mineur / in F minor
- en la bémol majeur / in A-flat major
- en si bémol majeur / in B-flat major
- en fa mineur / in F minor

~ entracte ~

Frédéric Chopin (1810-1849)
- Polonaise en mi bémol mineur / in E-flat minor, Op. 26, No. 2
- Scherzo no 4 en mi majeur / No. 4 in E major, Op. 54
- Valse en la bémol majeur / Waltz in A-flat major, Op. 64, No. 3
- Mazurka en do majeur / in C major, Op. 56, No. 2
- Mazurka en do mineur / in C minor, Op. 56, No. 3
- Scherzo no 1 en si mineur / No. 1 in B minor, Op. 20

❖❖❖

Ce concert est enregistré par CBC Music en vidéo pour diffusion en ligne (à cbcmusic.ca/mcgill) et en audio pour diffusion dans le cadre de l'émission *In Concert* animée par Paolo Pietropaolo les dimanches à 11 h 00 sur les ondes de CBC Radio 2 (93,5 FM à Montréal).

This concert is recorded by CBC Music for future release as an exclusive online video (on cbcmusic.ca/mcgill) and national broadcast on *In Concert* (heard Sundays at 11 a.m. on CBC Radio 2, 93.5 FM in Montreal) hosted by Paolo Pietropaolo.

Animatrice / Host: Jeanette Kelly
Réalisateur / Producer: Scott Tresham
Adjointe / Production Assistant: Jasmine Wilson
Preneur de son / Sound Engineer: François Goupil
Opérateurs de caméra / Camera Operators: Ian Cameron, Pierre Maheux, Luc Simard

CBC music.ca

Ce conce

Le mardi 26 février 2013
à 19 h 30, salle Tanna Schulich

Tuesday, February 26, 2013
7:30 pm, Tanna Schulich Hall

Cours de maître ~ Masterclass

Sonate en la bémol majeur, XVI 46
Sonata in A-flat major, XVI 46
Allegro Moderato
Adagio
Finale - Presto

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Felix Yao-an Hong (UG)
classe de / class of Ilya Poletaev

Ballade nº 4, opus 52 en fa mineur
Ballade No. 4, Op. 52 in F minor

Frederic Chopin
(1810-1849)

Yoori Choi (MMus)
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate nº 8, opus 84 en si bémol majeur (extrait)
Sonata No. 8, Op. 84 in B-flat major (excerpt)
I. Andante dolce

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Marek Krowicki (DMus)
classe de / class of Sara Laimon

❖❖❖

Janina Fialkowska

Pianiste (Montréal, 7 mai 1951). B.Mus. (Montréal) 1968, M.Mus. (ibid.) 1968. Née d'un père polonais et d'une mère canadienne, elle entreprend ses études pianistiques avec cette dernière dès l'âge de cinq ans. Plus tard, elle travaille à l'École Vincent-d'Indy sous la direction d'Yvonne Hubert et remporte le premier prix au concours télévisé de la SRC « Jeunesse oblige » (section musique classique, 1966) puis celui des Festivals de musique du Québec (Concours de musique du Canada) en 1967. Après un an d'études avec Yvonne Lefébure à Paris (1968), elle est lauréate du Concours national (des jeunes interprètes) de la SRC en 1969. Boursière du Conseil des Arts du Canada (1969), elle s'établit à New York afin de poursuivre ses études à la Juilliard School avec Sascha Gorodnitzki, avec qui elle travaille jusqu'en 1976 avant de devenir son adjointe (1979-1984). Finaliste du Concours international de Montréal (1971), elle remporte aussi le troisième prix *ex aequo* lors du premier Concours international de piano Arthur-Rubinstein tenu en Israël en septembre 1974. Rubinstein déclare alors au *Figaro* : « L'un des jurés a pleuré d'émotion en écoutant la Sonate de Liszt, idéalement jouée par une Canadienne de 23 ans : Janina Fialkowska. » Dès lors, elle bénéficia des conseils et de l'appui du célèbre pianiste dans le développement de sa carrière internationale.

erprétation.
in Performance.

Matona mia ca
Ach Elsein, lie
Round Aroun
El Grillo

Depuis 1975, Janina Fialkowska a fait des récitals en Europe, en Amériques du Nord et du Sud. Elle a interprété notamment des concertos de Mozart, Liszt, Prokofiev et Rachmaninov comme soliste d'ensembles avec les orchestres philharmoniques de Los Angeles (Hollywood Bowl), de Londres et d'Israël (tournée en Terre sainte), l'Orchestre royal du Concertgebouw d'Amsterdam, le New Philharmonia Orchestra à Londres, le Royal Philharmonic à Birmingham et Liverpool, le Scottish National Orchestra, l'Orchestre Hallé de Manchester, l'OCNA, l'Orchestre symphonique de Toronto, les orchestres de Calgary, Chicago, Cleveland, Detroit, Philadelphie, Québec, San Diego, Vancouver, Varsovie, etc. Elle a joué sous la direction de chefs réputés dont Andrew Davis, Charles Dutoit, Bernard Haitink, Zubin Mehta, Lorin Maazel, Eugene Ormandy, Stanislaw Skrowaczevski, sir Georg Solti et Klaus Tennstedt.

Au lendemain de son exécution du Concerto n° 1 de Liszt avec l'OSM sous la direction de Hiroyuki Iwaki, Gilles Potvin écrivit dans Le Devoir (Montréal, 6 décembre 1976) : « Elle possède une technique magistrale et un vrai sens pianistique... une fougue et une précision qui font penser aux plus grands pianistes. » En mai 1977, elle joue devant 7000 auditeurs lors de la clôture du Festival Cervantino à Guanajuato, au Mexique. En 1986, pour commémorer le centenaire du décès de Liszt, elle exécute entre autres les 12 Études d'exécution transcendante à Chicago, Los Angeles, New York et Paris ainsi que pour la BBC à Londres et la SRC à Montréal dans le cadre des « Grands concerts ». En 1990, elle crée avec l'OS de Chicago un *Concerto en mi bémol* de Liszt découvert par le musicologue Jay Rosenblatt. À Londres, elle a entreprend l'enregistrement de l'œuvre intégrale de Chopin pour la BBC.

Bien que madame Fialkowska ait élu résidence au Connecticut, elle n'a pas cessé de se produire au Canada. En 1993, elle forme le groupe Piano Six et se produit sous ces auspices en milieu rural au Canada. Elle est la fondatrice du Wolfville International Piano Festival. Elle a, individuellement, enregistré plusieurs CD en plus d'accompagner Daniel Lichti et la soprano Joanne Kolomyjec pour des enregistrements d'un répertoire de lieder et de chansons. Son enregistrement des *12 Études transcendantales* de Liszt a été le Choix des critiques de l'American Record Guide. Elle présente en première des compositions de Libby Larsen, Sir Andrzej Panufnik, Peter Paul Koprowski et Marjan Mozetich et donne des ateliers de maître au Québec et en d'autres endroits.

En 2002, on diagnostique une tumeur dans son bras gauche. Elle subit une chirurgie et cesse de se produire en concert pendant une période prolongée, pour revenir l'année suivante présenter les concertos pour main gauche de Ravel et de Prokofiev, transcrits pour la main droite. Elle revient plus tard à son répertoire régulier en 2004. En 2001, madame Fialkowska est nommée Officier de l'Ordre du Canada.

L'Encyclopédie canadienne

❖❖❖

Beloved the world over for her exquisite pianism, Janina Fialkowska has enchanted audiences for over thirty years with her glorious lyrical sound, her sterling musicianship and her profound sense of musical integrity. Blending her vast experience with her refreshingly natural approach "Fialkowska has become an artist of rare distinction as well as retaining all the virtuosity of her youth" (*La Presse*, Montreal, February 13, 2009)

Celebrated for her interpretations of the classical and romantic repertoire, she is particularly distinguished as one of the great interpreters of the piano works of Chopin and Mozart. She has also won acclaim as a champion of the music of twentieth-century Polish composers, both in concert and on disc.

Ce conc

Born to a Canadian mother and a Polish father in Montreal, Janina Fialkowska started to study the piano with her mother at the age of five. Eventually she entered the École de Musique Vincent d'Indy, studying under the tutelage of Mlle. Yvonne Hubert. The University of Montreal awarded her both advanced degrees of “Baccalauréat” and “Maîtrise” by the time she was only 17.

In 1969, her career was greatly advanced by two events: winning the first prize in the Radio Canada National Talent Festival and travelling to Paris to study with Yvonne Lefebure. One year later, she entered the Juilliard School of Music in New York, where she first studied with Sascha Gorodnitzki and later became his assistant for five years.

In 1974 her career was launched by Arthur Rubinstein after her prize-winning performance at his inaugural Master Piano Competition in Israel. She has performed with the foremost North American orchestras, among them the Chicago Symphony, the Cleveland Orchestra, the Los Angeles Philharmonic, the Philadelphia Orchestra, the Houston Symphony and the Pittsburgh Symphony, as well as with all of the principal Canadian orchestras, including the Montreal Symphony Orchestra, the Toronto Symphony Orchestra, the National Arts Centre Orchestra of Ottawa, the Calgary Philharmonic and the Vancouver Symphony Orchestra.

In touring Europe and Asia, Ms Fialkowska has appeared as guest artist with such prestigious orchestras as the Royal Concertgebouw Orchestra of Amsterdam, the Halle Orchestra, the London Philharmonic, London's Philharmonia Orchestra, the BBC Symphony, the Royal Philharmonic, the Scottish National Orchestra, the Warsaw Philharmonic and the French and Belgium National Radio Orchestras. She has also performed with the Israel Philharmonic, the Osaka Philharmonic and the Hong Kong Philharmonic and has worked with such renowned conductors as Sir Andrew Davis, Charles Dutoit, Hans Graf, Bernard Haitink, Kyril Kondrashin, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Sir Roger Norrington, Sir Georg Solti, Leonard Slatkin, Stanislaw Skrowaczewski and Klaus Tennstedt.

She has won special recognition for a series of important premieres, most notably the world premiere performance of a newly discovered *Piano Concerto* by Franz Liszt with the Chicago Symphony in 1990. She has also given the world premiere of a *Piano Concerto* by Libby Larsen with the Minnesota Orchestra (October 1991) and the North American premiere of the *Piano Concerto* by Sir Andrzej Panufnik with the Colorado Symphony (February 1992), the *Piano Concerto* by Marjan Mozetich with the Kingston Orchestra (March 2000) and most recently in September 2010 with the Quebec Symphony Orchestra the world premiere of the Chopin inspired piano concerto "Prelude Variations" by John Burge, written for and dedicated to Janina Fialkowska.

Janina Fialkowska was the Founding Director of the hugely successful "Piano Six" project and its successor "Piano Plus". This latest project brings together some of Canada's greatest classical pianists, instrumentalists and vocalists with Canadians who, for either geographical or financial reasons, would otherwise be unable to hear this calibre of "live" classical performance. In 2000 "Piano Six" won one of Canada's top Arts' awards, the Chalmers Award.

In 1992 the CBC produced a sixty-minute television documentary, "the World of Janina Fialkowska" that aired to great acclaim throughout Canada. This program won a Special Jury Prize at the 1992 San Francisco International Film Festival. Ms Fialkowska is an "Officer of the Order of Canada" and holds honorary doctorates from Acadia University and Queen's University. She is the recipient of the "2012 Governor General's Performing Arts Award for Liftime Achievement in Classical Music", Canada's foremost honor for excellence in the performing arts.

In January, 2002 at the onset of a major European tour encompassing eight different countries, Ms. Fialkowska's career was brought to a dramatic halt by the discovery of a tumour in her left arm. After successful surgery to remove the cancer, Ms Fialkowska underwent further surgery in January 2003; a rare muscle-transfer procedure. After 18 months of performing the Ravel and Prokofiev "concertos for the left hand" which she transcribed for her right hand, she has resumed her two-handed career beginning with a tremendously successful and highly emotional recital held in Germany in January 2004.

Ms Fialkowska's discography includes discs featuring the *24 Chopin Etudes, Op. 10 & Op. 25, the Sonatas Nos. 2 & 3* and the *Impromptus*, a solo album of Liszt piano works and her astonishing version of the *12 Transcendental*

erprétation.
in Performance.

Ach Elsein, lie
Round Aroun
El Grillo

Etudes by Franz Liszt. Also a solo Szymanowski album and the highly praised CD, "La jongleuse - Salon pieces and encores." She has also recorded her immensely popular CD of the Paderewski piano concerto with the Polish National Radio Orchestra, the rarely heard piano concerto by Moritz Moszkowski and the tremendously successful CD of the three Liszt piano concertos with Hans Graf conducting. Ms Fialkowska's recent recordings include performances of piano concertos by Chopin and Mozart in authentic versions consisting of piano solo and string quintet accompaniment. Both of which were released to highest critical acclaim.

During the 2010 Chopin anniversary year three of Ms Fialkowska's CDs were released. The CDs were devoted to the music of Chopin and all three received stellar reviews from the most distinguished critics around the world. The "Chopin Recital" CD made it into the Gramophone classic charts as well as among the London's *Sunday Times* Top 10 "Best classical recordings of the year". It also received a nomination for the "International Classical Music Award 2011". Bryce Morrison raved in Gramophone Magazine about her double album "Chopin: Etudes, Impromptus, Sonatas": "Indeed, lesser mortals may well weep with envy at such unfaltering authority." And David Patrick Stearns (*Philadelphia Inquirer*) sums up his review about Ms Fialkowska's latest CD release (Chopin's piano concertos, a live recording with the Vancouver Symphony under Bramwell Tovey): "Among recent Chopin concerto discs, this is among the best."

Other highlights of the Chopin year included the world premiere of a Chopin-inspired piano concerto by John Burge written for Janina Fialkowska and her triumphant period instrument debut playing Chopin's *E minor Concerto* on an historic Pleyel 1848 piano with the Tafelmusik Orchestra in Toronto ("Most memorable classical concert of the year", *The Toronto Star*).

In Germany Ms Fialkowska gave her debut at the famed Schleswig Holstein Festival (with immediate reengagement for 2011) and hosted her first "International Piano Academy" which was held in the Bavarian town of Marktoberdorf.

Ms Fialkowska celebrated the Liszt anniversary 2011 on concert stage ("Virtuosa assoluta", Munich Merkur) as well as on CD. Her latest CD release "Liszt Recital" was hailed as "The most beautiful Liszt CD of this decade" (*Frankfurter Allgemeine Zeitung*) and the London Times stated: "... the playing is magical." She also shared her Liszt exprtise in several master classes around the world, including at her own "International Piano Academy" in Bavaria and at the Schleswig Holstein Music Festival.

Her 2011 performances included her debut with the prestigious Radiosinfonieorchester Stuttgart, her Swiss debu with the legendary Musikkollegium Winterthur, the opening concert of the International Singapore Piano festival her return to the Schleswig Holstein Festival and three exciting new CD productions.

The current season sees her continuing touring both sides of the Atlantic with performances in the US, Canada and Europe.

Ms Fialkowska and her husband, cultural manager Harry Oesterle, divide their time between their homes in Connecticut and Bavaria.

www.janinafialkowska.com

Ce conce

❖❖❖

Série Dorothy Morton pour artistes invités

Le *Fonds Dorothy Morton pour artistes invités* a été établi par le département de piano de l'École de Musique Schulich de l'Université McGill pour accueillir annuellement un artiste de renommée internationale qui présente un concert et donne une classe de maître. Ce programme a été lancé en 2005 par le grand pianiste canadien Robert Silverman pour honorer son ancienne professeure, avec l'intention d'établir une bourse au nom de Dorothy Morton.

Dans les années 1940, Dorothy Morton a étudié la théorie et la composition à la Faculté de musique de McGill. Elle étudia également le piano et la musique de chambre au Conservatoire de musique de la province de Québec où elle obtint son Diplôme des hautes études. Même si Dorothy est demeurée active comme interprète tout au long de sa vie – notamment au sein du duo Morton/Masters – c'est par son enseignement qu'elle est la plus connue. Elle a commencé à enseigner à McGill en 1967 et grâce à sa musicalité infaillible et son immense dévouement pour ses étudiants, elle a lancé la carrière de nombreux musiciens à travers le monde au cours des six dernières décennies. Il nous fait extrêmement plaisir de pouvoir honorer cette femme unique et remarquable qui a laissé une marque indélébile sur de si nombreuses personnes. Elle est décédée au mois de septembre 2008. Parmi les artistes qui ont été invités figurent notamment Robert Silverman, David Breitman, Paul Berkowitz, Anton Kuerti, Peter Frankl, Menahem Pressler, Gilbert Kalish, Angela Cheng & Alvin Chow.

❖❖❖

Dorothy Morton Visiting Artist Series

The Dorothy Morton Visiting Artist Fund was established to annually invite a pianist of international renown to present a public recital and master class at the Schulich School of Music of McGill University. Launched in 2005 by Canadian pianist Robert Silverman to honour his former teacher, the goal is to establish a scholarship in Morton's name.

In the 1940s, Montrealer Dorothy Morton came to McGill to study theory and composition at the Faculty of Music. She received her piano and chamber music training at the Conservatoire de musique de la province du Québec, graduating with the Diplôme des hautes études. She returned to McGill's Faculty of Music in 1967 as an assistant professor, eventually achieving the rank of full professor. Dorothy began teaching as a very young woman, and with her unfailing innate musicality and her intense devotion to her students over the past six decades, has played an important role in launching the careers of musicians from around the world. We are pleased to honour and celebrate this unique andremarkable woman who has left such a lasting impression on so many people. Dorothy Morton passed away in September 2008. Previous visiting artists have included Robert Silverman, David Breitman, Paul Berkowitz, Anton Kuerti, Peter Frankl, Menahem Pressler, Gilbert Kalish, Angela Cheng & Alvin Chow.

Veuillez communiquer avec notre directeur du développement, Kelly Rice, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://mcgill.ca/music/alumni/support·

De la part du département de piano, Pr Kyoko Hashimoto, Chaire, département de piano, nous vous remercions pour votre intérêt.

❖

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Kelly Rice at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

On behalf of the entire piano department, Prof. Kyoko Hashimoto, Piano Area Chair, thank you for your interest and support.

erprétation.
in Performance.

Ach Elsein, lie
Round Aroun
El Grillo

Ce conc

Concerts professionnels Schulich
Schulich Professional Concert Series

Le jeudi 28 février 2013 — Thursday, February 28, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

Mark Fewer, violin; **Douglas McNabney**, viola; **Matt Haimovitz**, cello; **Ilya Poletaev**, piano, et al.
Works by Erwin Schulhoff, one of the Nazi black-listed "degenerate" composers,
who died in the camps of WWII
Sonata No. 2 for violin and piano, WV91
Duo for violin and cello
String Sextet for 2 violins, 2 violas, 2 cellos

Le lundi 11 mars 2013 — Monday, March 11, 2013
salle Redpath — Redpath Hall

Mark Fewer, violon; **Matt Haimovitz**, violoncelle; **Tom Beghin**, pianoforte
Beethoven :
Trio pour piano en ré majeur (Fantôme), opus 70, nº 1
Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 69
Trio pour piano en mi bémol majeur, opus 70, nº 2

Le jeudi 14 mars 2013 — Thursday, March 14, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

Schulich Year of Contemporary Music
Irvine Arditi, violin
Iannis Xenakis: *Mikka & Mikka S*
Roger Reynolds: *Kokoro*
James Dillon: *Del quarto elemento*
Bryan Ferneyhough: *Intermedio alla ciaccona*
Hilda Paredes: *In Memorium Thomas Kakuska*
Salvatore Sciarrino: *6 Capricci*

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

erprétation.
in Performance.

Ach Elsein, lie
Round Arounc
El Grillo

Ce conce

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 26 février 2013
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, February 26, 2013
8:00 p.m.

Master's Recital

XAVIER VIVIER JULIEN

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Myrten, Op. 25

(*Liederkreis nach Goethe, Rückert, Th. Moore, Heine, Burns und J. Mosen*)

I. Widmung
II. Freisinn
III. Der Nußbaum
IV. Jemand
V. Aus dem Schenkenbuch im Divan: I
VI. Aus dem Schenkenbuch im Divan: II
VII. Die Lotosblume
VIII. Talismane
IX. Lied der Suleika
X. Die Hochländer-Witwe
XI. Lied der Braut : I
XII. Lied der Braut : II
XIII. Hochländers Abschied
XIV. Hochländisches Wiegenlied
XV. Aus den hebräischen Gesängen
XVI. Rätsel
XVII. Venetianisches Lied : I
XVIII. Venetianisches Lied : II
XIX. Hauptmanns Weib
XX. Weit, weit
XXI. Was will die einsame Träne
XXII. Niemand
XXIII. Im Westen
XXIV. Du bist wie eine Blume
XXV. Aus den östlichen Rosen
XXVI. Zum Schluß

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xavier Vivier Julien pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Xavier Vivier Julien in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Myrten op.25 Robert Schumann

I **Widmung (Rückert)**	I **Dédicace**	I
Du meine Seele, du meine Herz, Du meine Wonn', o du meine Schmerz, Du meine Welt, in der ich lebe, Mein Himmel du, darein ich schwebe, O du mein Grab, in das hinab Ich ewig meinen Kummer gab! Du bist die Ruh', du bist der Frieden, Du bist vom Himmel mir beschieden. Daß du mich liebst, macht mich mir wert, Dein Blick hat mich vor mir verklärt, Du hebst mich liebend über mich, Mein gutter Geist, mein bess'res Ich!	Toi mon âme, toi mon cœur, Toi ma passion, oh toi ma douleur, Toi le monde dans lequel je vis, Le ciel sur lequel je plane, Oh toi mon tombeau, au fond duquel Je remets pour toujours ma peine! Tu es le calme, tu es la paix, Tu m'es du ciel envoyé. Que tu m'aimes, me rend digne, Ton regard vers moi m'a transfiguré. Tu m'élèves au-dessus de moi-même par amour, Mon bon esprit, mon meilleur Moi!	You my soul, you my heart, You my rapture, O you my pain, You my world in which I live, My heaven you, to which I aspire, O you my grave, into which My grief forever I've consigned! You are repose, you are peace, You are bestowed on me from heaven. Your love for me gives me my worth, Your eyes transfigure me in mine, You raise me lovingly above myself, My guardian angel, my better self! (R. Stokes)
II **Freisinn (Goethe)**	II **Libre penseur**	II
Laßt mich nur auf meinem Sattel gelten! Bleibt in euren Hütter, euren Zelten! Und ich reite froh in alle Ferne, Über meiner Mütze nur die Sterne. Er hat euch die Gestirne gesetzt Als Leiter zu Land und See; Damit ihr euch daran ergötzt, Stets blickend in die Höh'.	Laissez-moi seulement sur ma selle me prouver! Restez dans vos cabanes et vos tentes! Je chevaucherai joyeux dans le tout lointain, Au-dessus de mon casque, seules les étoiles. Il a pour vous mis les étoiles Comme guide sur terre et en mer; Pour que vous vous y délectiez, En regardant toujours dans les cieux.	Let me hold sway in the saddle! Stay in your huts and your tents! And I'll ride happily far away, With only the stars above me. He has set the constellations To guide you over land and sea, That you may delight in them, As you gaze forever aloft. (R. Stokes)
III **Der Nußbaum (Mosen)**	III **Le noyer**	III **The nut tree**
Es grünet ein Nußbaum Vor dem Haus, Duftig, luftig breitet er Blättrig die Blätter aus. Viel liebliche Blüten stehen d'ran; Linde Winde kommen, Sie herzlich zu umfahn. Es flüstern je zwei Zu zwei gepaart, Neigend, beugend zierlich Zum Kusse die Häuptchen zart. Sie flüstern von einem Mägdlein, Das dächte die Nächte Und Tage lang, Wußte ach! selber nicht was. Sie flüstern, sie flüstern, Wer mag verstehn so gar leise Weis'?	Un noyer verdissait Devant la maison, Odorant, légèrement il étend Son luxuriant feuillage. Maintes charmantes fleurs Y demeurent; Le doux vent vient Chaleureusement les embrasser. Ça chuchote toujours jumelées Deux à deux, S'inclinant, se courbant et couvrant Les menues petites têtes de baisers. Elles chuchotent d'une jeune fille, Qui pense les nuits Et les jours entiers, Ne sachant ah! même pas quoi. Elles chuchotent, elles chuchotent, Qui peut entendre si bien ce doux air?	A nut tree blossoms outside the house, Fragrantly, Airily, It spreads its leafy boughs. Many lovely blossoms it bears, Gentle Winds Come to caress them tenderly. Paired together, they whisper, Inclining, Bending Gracefully their delicate heads to kiss. They whisper of a maiden who Dreamed For nights And days of, alas, she knew not what. They whisper who can understand

Myrten op.25 Robert Schumann

Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr, Vom nächsten Jahr. Das Mägdlein horchet, Es rauscht im Baum; Sehnend, wähnend sinkt es Lächelnd in Schlaf und Traum.	Elles chuchotent de mariage et de l'an prochain, De la prochaine année. Cette jeune fille entend, Ça murmure dans l'arbre; Rêvant, imaginant, elle sombre Souriante en sommeil et en rêve.	So soft A song? Whisper of a bridegroom and next year. The maiden listens, the tree rustles; Yearning, Musing She drifts smiling into sleep and dreams. (R. Stokes)
IV **Jemand (Burns)** Mein Herz ist betrübt ich sag' es nicht Mein Herz ist betrübt um Jemand; Ich könnte wachen die längste Nacht, Und immer träumen von Jemand. O Wonne! von Jemand; O Himmel! von Jemand; Durchstreifen könnt'ich die ganze Welt, Aus Liebe zu Jemand. Ihr Mächte, die ihr der Liebe hold, O lächelt freundlich auf Jemand! Beschirmet ihn, wo Gefahren droh'n; Gebt sicher Geleite dem Jemand! O Wonne! dem Jemand; O Himmel! dem Jemand! Ich wollt' ich wollte was wollt' ich nicht Für meinen, meinen Jemand!	**IV** **Quelqu'un** Mon cœur est affligé et je ne le vois pas Mon cœur est affligé par quelqu'un; Je pourrais veiller la nuit entière, Et toujours rêver à ce quelqu'un. Oh délice! pour quelqu'un; Oh ciel! pour quelqu'un; Je pourrais parcourir le monde entier, Par amour pour quelqu'un. Vous force, de votre amour chérie, Oh souriez aimablement vers ce quelqu'un! Protégez-le, où les dangers menacent; Donnez une escorte sûre pour ce quelqu'un! Oh délice! pour quelqu'un; Oh ciel! pour quelqu'un! Je veux qu'est-ce que je ne veux pas Pour mon, mon quelqu'un!	**IV** **Somebody** **(Robert Burns)** My heart is sair, I dare na tell, My heart is sair for Somebody! I could wake a winter-night For the sake o' Somebody. Oh-hon! for Somebody! Oh-hey! for Somebody! I could range the world around For the sake o' Somebody. Ye Powers that smile on virtuous love, O, sweetly smile on Somebody! Frae ilka danger keep him free, And send me safe my Somebody. Oh-hon! for Somebody! Oh-hey! for Somebody! I wad do—what wad I not. For the sake o' Somebody?
V **Lieder (Goethe)** **No.1** Sitz' ich allein, Wo kann ich besser sein? Meinen Wein trink' ich allein; Niemand setz mich Schranken, Ich hab' so meine eignen Gedanken.	**V** **Chants** **No.1** Assis seul, Comment puis-je être mieux? Mon vin, je le bois seul; Personne ne me pose de barrières, Ainsi, j'ai mes propres idées.	**V** If I sit alone, Where could I be better off? I drink my wine all by myself; Nobody hampers me And I can think my own thoughts. (R. Stokes)
VI **Lieder (Goethe)** **No.2** Setze mir nicht, du Grobian, Mir den Krug so derb vor die Nase! Wer mir Wein bringt, sehe mich freundlich an, Sonst trübt sich der Eilfer im Glase! Du lieblicher Knabe, du, komm' herein,	**VI** **Chants** **No.2** Ne m'apporte pas, abruti, La cruche si grossièrement devant le nez! Qui m'apporte du vin, me regarde aimablement, Sinon, l'Eilfer se trouble dans le verre! Toi charmant garçon, toi, vient ici,	**VI** You oaf, don't bang down the jug like that Beneath my nose! Whoever serves me wine, must do so gently, Or the 1811 will cloud in the glass. You sweet boy, come on in,

Myrten op.25 Robert Schumann

Was stehst du denn da auf der Schwelle? Du sollst mir künftig der Schenke sein, Jeder Wein ist schmackhaft und helle.	Pourquoi restes-tu comme ça sur le seuil? Tu dois dorénavant être mon serveur, Chaque vin est savoureux et clair.	Why stand there on the threshold? You shall in future bring my wine, Each wine shall taste delicious and bright. (R. Stokes)
VII **Die Lotosblume (Heine)** Die Lotosblume ängstigt Sich vor der Sonne Pracht, Und mit gesenktem Haupte Erwartet sie träumend die Nacht. Der Mond, der ist ihr Buhle, Er weckt sie mit seinem Licht, Und ihm entschleiert sie freundlich Ihr frommes Blumengesicht. Sie blüht und glüht und leuchtet, Und starret stumm in die Höh'; Sie duftet und weinet und zittert Vor Liebe und Liebesweh.	**VII** **La fleur de lotus** La fleur de lotus s'inquiète Devant la splendeur du soleil, Et la tête inclinée Elle attend rêvant de la nuit. L'astre lunaire, qui est son amant, L'éveille avec sa lumière, Et elle lui dévoile aimablement Son pieux visage fleurissant. Elle fleurit et brûle et luit, Et reste silencieuse vers les cieux; Elle embaume et pleure et tremble Par amour et mal d'amour.	**VII** The lotus-flower fears The sun's splendour, And with bowed head, Dreaming, awaits the night. The moon is her lover, And wakes her with his light, And to him she tenderly unveils Her innocent flower-like face. She blooms and glows and gleams, And gazes silently aloft Fragrant and weeping and trembling With love and the pain of love. (R. Stokes)
VIII **Talismane (Goethe)** Gottes ist der Orient! Gottes ist der Occident! Nord und südliche Gelände Ruht im Frieden seiner Hände. Er der Einzige, Gerechte, Will für jedermann das Rechte. Sei von seinen hundert Namen Dieser hochgelobet! Amen. Mich verwirren will das Irren; Doch du weißt mich zu entwirren. Wenn ich handle, wenn ich dichte, Gib du meinem Weg die Richte!	**VIII** **Talisman** De Dieu est l'orient! De Dieu est l'occident! Le nord et les pays du sud Reposent en paix dans ses mains. Lui l'Unique, le Juste, Il veut pour chaque homme le droit. De ses centaines de noms : Les hautes louanges! Amen. Me confondre veut l'errance; Mais tu sais m'en séparer. Lorsque j'agis, lorsque j'écris, Tu donnes à mon chemin la droiture!	**VIII** God is the East! God is the West! Northern and southern lands Repose in the peace of his hands. He, who alone is just, Wills what is right for each. Of his hundred names, Let this one be highly praised! Amen. Wandering may lead me astray; But you can disentangle me. When I act, when I write, May you guide me on my way! (R. Stokes)
IX **Lied der Suleika (Goethe)** Wie mit innigstem Behagen, Lied, empfind' ich deinen Sinn! Liebevoll du scheinst zu sagen, Daß ich ihm zur Seite bin. Daß er ewig mein gedenket, Seiner Liebe Seligkeit Immerdar der Fernen schenket,	**IX** **Chant de Suleika** Avec un plaisir sincère, Chant, je discerne ton sens! Affectueusement tu semble dire, Que je suis à son côté. Qu'il se souvienne toujours de moi, Son amour est le bonheur éternel À jamais offert au loin,	**IX** With what heartfelt contentment, O song, do I sense your meaning! Lovingly you seem to say: That I am at his side; That he ever thinks of me, And ever bestows his love's rapture On her who, far away,

Die ein Leben ihm geweiht.	Pour lui une vie consacrée.	Dedicates her life to him.
Ja, mein Herz, es ist der Spiegel, Freund, worin du dich erblickt; Diese Brust, wo deine Siegel Kuß auf Kuß, herein gedrückt.	Oui, mon cœur, c'est le miroir Dans lequel tu te reflète, ami; Cette poitrine, où ton sceau, Baiser par baiser, fut pressé.	For my heart, dear friend, is the mirror, Wherein you have seen yourself; And this the breast where your seal is imprinted Kiss upon kiss.
Süßes Dichten, lautre Wahrheit Fesselt mich in Sympathie! Rein verkörpert Liebesklarheit Im Gewand der Poesie.	Doux poète, l'unique vérité M'attachant en sympathie! Incarnant purement la clarté de l'amour Dans la robe de la poésie.	Your sweet verses, their unsullied truth Chain me in sympathy; Love's pure embodied radiance In the garb of poetry! (R. Stokes)
X **<u>Die Hochländer-Witwe</u> (Burns)**	X **<u>La veuve des Pays-d'en-Haut</u>**	X **<u>The Highland Widow's Lament</u> (Robert Burns)**
Ich bin gekommen ins Niederland, O weh! So ausgeplündert haben sie mich, Daß ich vor Hunger vergeh'.	Je suis venu aux Pays-Bas, Oh malheur! Ils m'ont tellement dépouillée Que de faim je faillis mourir.	Oh I am come to the low Countrie, Ochon, Ochon, Ochrie! Without a penny in my purse, To buy a meal for me.
So war's in meinem Hochland nicht; O weh! Ein hochbeglückter Weib, als ich, War nicht auf Tal und Höh'!	Ce n'était pas ainsi dans mon Pays-d'en-Haut; Oh malheur! Une femme bien heureuse, comme moi, N'était plus sur les vallées et les montagnes!	It was na sae in the Highland hills, Ochon, Ochon, Ochrie! Nae woman in the Country wide Sae happy was as me.
Denn damals hatt'ich zwanzig Küh'; O weh! Die gaben Milch und Butter mir, Und weideten im Klee.	Car là-bas j'avais vingt vaches; Oh malheur! Elles me donnaient du lait et du beurre Et paissaient le trèfle.	For then I had a score o' kye, Ochon, Ochon, Ochrie! Feeding on you hill sae high And giving milk to me.
Und sechzig Schafe hatt'ich dort; O weh! Die wärmten mich mit weichem Vlies Bei Frost und Winterschnee.	Aussi j'avais soixante moutons là-bas; Oh malheur! Ils me réchauffaient avec leurs chaudes toisons En cas de froid et de neige l'hiver.	And there I had three score of ' yowes, Ochon, Ochon, Ochrie! Skipping on yon bonie knows, And casting woo to me.
Es konnte kein' im ganze Clan Sich größern Glükkes freu'n; Denn Donald war der schönste Mann, Und Donald, der war mein!	On ne pouvait, dans tout le Clan, Voir une si grande joie; Car Donald était le plus bel homme, Et Donald était le mien!	I was the happiest of a' the Clan, Sair, sair may I repine, For Donald was the brawest man, And Donald he was mine.
So blieb's, so blieb's, bis Charlie Stuart kam, Alt-Schottland zu befrei'n; Da mußte Donald seinen Arm Ihm und dem Lande leih'n.	Alors il resta jusqu'à ce que Charles Stuart vienne Pour libérer la vieille Écosse; Là, Donald devait fournir ses bras, Pour lui et pour le pays.	Till Charlie Stewart cam at last, Sae fair to set us free; My Donald's arm was wanted then, For Scotland and for me.
Was sie befiel, wer weiß es nicht? Dem Unrecht wich das Recht, Und auf Cullodens blut'gem Feld Erlagen Herr und Knecht.	Qu'ordonnèrent-ils, qui ne le sait pas? Le droit céda à l'injustice, Et sur le champ ensanglanté de Culloden Succombaient les hommes et les paysans.	There waefu' fate what need I tell, Right to the wrang died yield; My Donald and his Country fell. Upon Culloden field.
O! Daß ich kam ins Niederland! O weh! Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib Vom Hochland bis zur See!	Oh! Que je vins aux Pays-Bas! Oh malheur! Maintenant on ne trouve pas plus triste femme Des Pays-d'en-Haut jusqu'à la mer!	Ochon! O Donald, oh! Ochon, Occon, Ochrie! Naw woman in the warld wide, Sae wretched now as me.—

Myrten op.25 Robert Schumann

XI **Lied der Braut (Rückert)** **No.1**	XI **Chant de la fiancée** **No.1**	XI
Mutter, Mutter! glaube nicht, Weil ich ihn leib' allsosehr, Daß nun Liebe mir gebricht, Dich zu lieben, wie vorher. Mutter, Mutter! seit ich ihn liebe, Lieb' ich erst dich sehr. Laß mich an mein Herz dich zieh'n, Und dich küssen, wie mich er! Mutter, Mutter! seit ich ihn liebe, Lieb' ich erst dich ganz, Daß du mir das Sein verlieh'n, Das mir ward zu solchem Glanz.	Mère, mère! Ne pense pas Que parce que je l'aime tellement, L'amour va me manquer Pour t'aimer comme avant. Mère, mère! Depuis que je l'aime, Je t'aime encore plus. Laisse-moi te serrer sur mon cœur Et t'embrasser comme il le fait pour moi! Mère, mère! Depuis que je l'aime, Je t'aime encore plus sincèrement, Car tu me donnas l'existence Et c'est pour moi si merveilleux.	Mother, mother! Never believe, Because I love him so, That I now lack the love To love you as before! Mother, mother! Since loving him I love you all the more. Let me press you to my heart And kiss you, as he kisses me. Mother, mother! Only since loving him Do I truly love you now, For giving me my life That has become so radiant. (R. Stokes)
XII **Lied der Braut (Rückert)** **No.2**	**XII** **Chant de la fiancée** **No.2**	**XII**
Laß mich ihm am Busen hangen, Mutter, Mutter! laß das Bangen. Frage nicht: wie soll sich's wenden? Frage nicht: wie soll das enden? Enden? Enden soll sich's nie, Wenden? noch nicht weiß ich, wie!	Laisse-moi étreindre son cœur, Mère, mère! Ne sois pas inquiète. Ne demande pas : Comment ça peut s'arranger? Ne demande pas : Comment ça va finir? Finir? Jamais ça ne prendra fin, S'arranger? Et bien, je ne sais pas comment!	Let me lay my head on his heart, Mother, mother! Be not afraid. Do not ask: how will things change? Do not ask: how will it end? End? Never shall it end, Change? I don't know how it could! (R. Stokes)
XIII **Hochländers Abschied (Burns)**	**XIII** **L'adieu des Pays-d'en-Haut**	**XIII** **(Robert Burns)**
Mein Herz ist im Hochland, Mein Herz ist nicht hier; Mein Herz ist im Hochland, Im Waldesrevier; Dort jagt es den Hirsch Und verfolget das Reh; Mein Herz ist im Hochland, Wohin ich auch geh'! Leb' wohl, mein Hochland, Mein heimischer Ort! Die Wiege der Freiheit, Des Mutes ist dort. Wohin ich auch wandre, Wo immer ich bin : Auf die Berg', auf die Berge Zieht es mich hin.	Mon cœur est dans le Pays-d'en-Haut, Mon cœur n'est pas ici; Mon cœur est dans le Pays-d'en-Haut, Dans ce territoire sauvage; Là on chasse le cerf Et on poursuit le chevreuil; Mon cœur est dans le Pays-d'en-Haut, Où je dois aller! Adieu, mon Pays-d'en-Haut, Mon lieu de naissance! Le berceau de la liberté, Le courage est là. Là où je me balade, Où j'ai toujours été : Sur les montagnes, sur les montagnes On m'entraîne.	My heart's in the Highlands, my heart is not here; My heart's in the Highlands a-chasing the deer; Chasing the wild deer, and following the roe My heart's in the Highlands wherever I go. Farewell to the Highlands, farewell to the North, The birthplace of Valour, the country of Worth; Wherever I wander, wherever I rove, The hills of the Highlands for ever I love.—

Myrten op.25 Robert Schumann

Lebt wohl ihr Berge, Bedekket mit Schnee! Lebt wohl, ihr Täler Voll Blumen und Klee! Lebt wohl ihr Wälder, Bemoostes Gestein, Ihr stürzenden Bächlein Im farbigen Schein!	Adieu, vous, montagnes Couvertes de neige! Adieu, vous, vallées Pleines de fleurs et de trèfles! Adieu, vous, forêts, Rochers moussus, Vous, renversants ruisselets Dans la lumière multicolore!	Farewell to the mountains high covered with snow; Farewell to the straths and green valleys below; Farewell to the forests and wild-hanging woods Farewell to the torrents and loud-pouring floods;
XIV **Hochländisches Wiegenlied (Burns)** Schlafe, süßer kleiner Donald, Ebenbild des großen Ronald! Wer ihm kleinen Dieb gebar, Weiß der edle Clan aufs Haar. Schelm, hast Äuglein schwart wie Kohlen! Wenn du groß bist, stiehl ein Fohlen; Geh' die Eb'ne ab und zu, Bringe heim 'ne Carlisle Kuh! Darfst in Niederland nicht fehlen; Dort, mein Bübchen, magst du stehlen; Stiehl dir Geld und stiehl dir Glück, Und ins Hochland komm zurück!	**XIV** **Berceuse des Pays-d'en-Haut** Dort, petit et doux Donald, Le portrait du grand Ronald! De lui, un petit voleur naquit, On le sait du noble Clan par ses cheveux. Gaillard, tu as des yeux noirs comme le charbon! Quand tu seras grand, vole un poulain; Va de par la plaine de temps en temps, Rapporte à la maison une vache de Carlisle! Sache qu'aux Pays-Bas rien ne manque; Là, mon petit, aime voler; Vole ton or et vole ta chance, Dans le Pays-d'en-Haut, reviens-nous!	**XIV** **The Highland Balou** **(Robert Burns)** Hee-balou, my sweet wee Donald, Picture o' the great Clanronald; Brawlie kens our wanton Chief Wha gat my young Highland thief. Leeze me on thy bonie craigie, An thou live thou'll steal a naigie, Travel the country thro' and thro', And bring hame a Carlisle cow. Thro' the Lawlands, o'er the Border Weel, my babie, may thou furder Herry the louns o' the laigh Countrie, Syne to the Highlands hame to me.
XV **Aus den hebräischen Gesängen (Byron)** Mein Herz ist schwer! Auf! von der Wand die Laute, Nur sie allein mag ich noch hören; Entlokke mit geschikter Hand Ihr Töne, die das Herz betören! Kann noch mein Herz ein Hoffen nähren, Es zaubern diese Töne her, Und birgt mein trock'nes Auge Zähren, Sie fließen, und mich brennt's nicht mehr! Nur tief sei, wild der Töne Fluß, Und von der Freude weg gekehret! Ja, Sänger, daß ich weinen muß, Sonst wird das schwere Herz verzehret! Denn sieh'! vom Kummer ward's genähret, Mit stummem Wachen trug es lang, Und jetzt, vom Äußersten belehret, Da brecht es oder heil' im Sang.	**XV** Mon cœur est lourd! Debout! Le luth au mur, Lui seul, je peux encore écouter; Soutire avec ton habile main Ses timbres, pour que mon cœur s'envoûte! Mon cœur peut encore se nourrir d'espoir, Ici, les timbres charment, Ils sauvent mon œil épuisé de larmes, Elles coulent et ne me brûlent plus! Mais il est profond et sauvage le timbre, Et la joie a pris un lointain chemin! Oui, chanteur, je dois pleurer Sinon, ce cœur lourd se tordra! Car vois! il se nourrissait de chagrin, Et avec de silencieuses veilles qu'il porta longtemps, Il est, à présent, informé du pire, Alors il se broie ou il se guérit par le chant.	**XV** **My soul is dark** **(Lord Byron)** My soul is dark—Oh! quickly string The harp I yet can brook to hear; And let the gentle murmurs fling Its melting murmurs o'er mine ear. If in this heart a hope be dear, That sound shall charm it forth again: If in these eyes there lurk a tear, 'Twill flow, and cease to burn my brain. But bid the strain be wild and deep Nor let thy notes of joy be first; I tell thee minstrel, I must weep, Or else this heavy heart will burst; For it hath been by sorrow nursed, And ached in sleepless silence long; And now 'tis doom to know the worst, And break at once—or yield to song.

Myrten op.25 Robert Schumann

XVI **Rätsel (Byron)**	XVI **Énigme**	XVI **Riddle**
Es flüstert's der Himmel, es murrt es die Hölle, Nur schwach klingt's nach in des Echos Welle, Und kommt es zur Fluth, so wird es stumm, Auf den Höh'n, da hörst du sein zwiefach Gesumm.	Le ciel le chuchotait, l'enfer le murmurait, À présent, il résonne faiblement dans l'écho de l'onde, Et passe le flot, alors il se tait, Dans les cieux, là, tu entends son vrombissement.	Heaven whispers it, Hell mutters it, It resounds but faintly in the echo's waves; And when it comes to the sea, it falls silent, On the heights you can hear its twofold hum.
Das Schlachtengewühl liebt's, fliehet den Frieden, Es ist nicht Männern noch Frauen beschieden, Doch jeglichem Thier, nur muβt du's sezieren.	Il aime la cohue des batailles, il fuit la paix, Ce n'est accordé n'y aux hommes, n'y aux femmes, Mais dans tout animal tu dois le disséquer.	It loves the thick of the battle, it flees peace, It is granted to neither men nor women, But to every animal, only you must dissect it.
Nicht ist's in der Poesie zu erspüren, Die Wissenschaft hat es, vor allem sie, Die Gottesgelahrtheit und Philosophie.	Ça ne se trouve pas dans la poésie, La science le possède, mais plus que tout, La théologie et la philosophie.	It is not to be found in poetry, Science has it, science above all, And theology and philosophy.
Bei den Helden führt es den Vorsitz immer, Doch mangelt's den Schwachen auch innerlich nimmer, Es findet sich richtig in jedem Haus, Den lieβe man's fehlen, so wär es aus.	Près des héros, il guide toujours l'orientation, Mais il ne fait pas défaut au cœur des faibles, Pour vrai, on le trouve dans chaque maison, Car si les hommes en manque, alors s'en est fait.	It always presides amongst heroes, Yet the weak never lack it in their souls, It can be found in any house, For were it missing, all would be over.
In Griecheland klein, an der Tiber Borden Ist's gröβer, am gröβten in Deutschland geworden.	En Grèce il est petit, sur les bords du Tibre Il est grand et il est encore plus grand en Allemagne.	Small in Greece, on the banks of the Tiber It grew bigger, but biggest of all in Germany.
Im Schatten birgt sich's, im Blümchen auch, Du hauchst es täglich, es ist nu rein... Was ist's?	Il se cache dans l'ombre, dans les petites fleurs aussi, Tu l'inspire tous les jours, c'est un... Qu'est-ce?	It's concealed in the shade, and the tiny flower, You breathe it daily, it's merely a... (what is it?).
		(R. Stokes)
XVII **Zwei Venetianische Lieder (Moore)** **No.1**	**XVII** **Deux chants vénitiens** **No.1**	**XVII** **Row gently here**
Leis' rudern hier, mein Gondolier! Die Fluth vom Ruder sprüh'n so leise Laβ, daβ sie uns nur vernimmt, Zu der wir zieh'n!	Doucement, rame ici mon gondolier! Fait que le flot de ta rame jaillisse si doucement Qu'elle seule puisse nous entende, Elle, vers qui nous allons!	Row gently here, my gondolier, ply the water gently, So that only she, to whom we glide, shall hear us coming!
O, könnte, wie er schauen kann, Der Himmel redentraun, Er spräche vieles wohl von dem, Was nachts die Sterne schau'n!	Oh si seulement, s'il pouvait regarder, Le ciel parlait vraiment, Il dirait beaucoup sur ce que, La nuit, les étoiles observent!	Oh, if only heaven could speak and reveal all that it sees, It would tell much about what the stars discern at night!
Nun rasten hier, mein Gondolier! Ins Boot die Ruder! sacht! Auf zum Balkone schwing' ich mich, Doch du hältst unten Wacht.	Maintenant, reste ici mon gondolier! Dans le bateau pose la rame! Délicatement! Vers le balcon je m'élance, Mais toi, en bas, tiens la garde.	Now stay here, my gondolier, gently into the boat with your oar! Gently, gently! While I climb the balcony, you keep watch beneath.
O, wollten halb so eifrig Nur dem Himmel wir uns weih'n, Als schöner Weiber Diensten traun, Wir könnten Engel sein!	Oh, si seulement, aussi pleinement, nous voulions Nous consacrer au ciel, Toutes les belles femmes se fieraient à nos services Et nous pourrions être les anges!	Oh, if we devoted ourselves to heaven as eagerly As we seek favours of fair women, we could be angels!
		(R. Jackson)

Myrten op.25 Robert Schumann

XVIII **Zwei Venetianische Lieder (Moore)** **No.2**	**XVIII** **Deux chants vénitiens** **No.2**	**XVIII** **When through the Piazzetta**
Wenn durch die Piazetta Die Abendluft weht, Dann weißt du, Ninetta, Wer wartend hier steht. Du weißt, wer trotz Schleir Und Maske dich kennt, Wie Amor die Venus Am Nachtfirmament. Ein Schferkleit trag' ich Zur selbigen Zeit, Und zitternd dir sag'ich: Das Boot liegt bereit! O komm, wo den Mond Noch Wolken umzieh'n, Laß durch die Lagunen, Mein Leben, uns flieh'n!	Quand à travers la Piazetta Le vent du soir souffle, Alors tu sais, Ninetta, Qui se trouve ici. Tu sais, car malgré le voile Et le masque, il te reconnait, Comme Amour reconnait Venus Dans le firmament du soir. Je porte un habit de matelot Au même moment, Et tremblant je te dis : Le bateau est prêt! Oh vient, où la lune, Des nuages s'en va, À travers les lagunes, Mon amour, enfuyons-nous!	When through the Piazzetta The night air drifts, Then you know, Ninetta, Who's waiting here. You know who, despite your veil And mask, recognizes you; As Amor knows Venus In the night sky. At that very hour I'll come dressed as a gondolier, And trembling, tell you: The boat lies ready! O come now, while the moon Is still covered in clouds, Let us flee, my love, Across the lagoons! (R. Stokes)
XIX **Hauptmanns Weib (Burns)**	**XIX** **La femme du capitaine**	**XIX** **Mount your horse!**
Hoch zu Pferd! Stahl auf zartem Leibe, Helm und Schwert Ziemen Hauptmanns Weibe. Tönet Trommelschlag, Unter Pulverdampf, Siehst du blut'gem Tag Und dein Lieb im Kampf. Schlagen wir den Feind, Küssest du den Gatten, Wohnst mit ihm vereint In des Friedens Schatten.	Monte sur le cheval! L'acier sur un tendre corps, Le casque et l'épée Conviennent à la femme du capitaine. Sonnez coup de tambour Sous la poudre vaporeuse, Tu vois le jour sanglant Et ton amour au champ. Nous frappons l'ennemi, Tu embrasse l'époux, Tu demeures avec lui unie Dans la paix de l'ombre.	Mount your horse! Steel across your tender body, Helmet and sword Become a captain's lady. When the drums beat And the powder smokes, You'll behold a bloody day And your love in battle. When the foe is vanquished, You'll kiss your husband, You'll live united with him In the shadow of peace. (R. Stokes)
XX **Weit, weit (Burns)**	**XX** **Loin, loin**	**XX** **(Robert Burns)**
Wie kann ich froh und munter sein Und flink mich dreh'n bei meinem Leid? Der schmucke Junge, der mich liebt, Ist über die Berge weit, weit! Was kümmert mich des Winters Frost, Und ob es draußen stürmt und schneit?	Comment puis-je être joyeuse, pleine d'entrain Et agilement retourner vers mon chagrin? Le décoré jeune homme, celui qui m'aime, Est au-delà des montagnes, loin, loin! Comment peut m'affliger les froids hivernaux Si dehors, là-bas, il neige et tempête?	O how can I be blithe and glad, Or how can I gang brisk and braw, When the bonie lad that I lo'e best Is o'er the hills and far awa'. It's no the frosty winter wind, It's no the driving drift and snaw;

Myrten op.25 Robert Schumann

Im Auge blinkt die Träne mir, Denk' ich an ihn der weit, weit! Er hat die Handschuh mir geschenkt, Das bunte Tuch, das seid'ne Kleid; Doch er, dem ich's zum Ehre trag', Ist über die Berge weit, weit!	À mon œil luit une larme, Je pense à lui au loin, loin! Il m'a offert ces gants, Ce drap emplit de couleur, ce soyeux vêtement; Pour lui je les porterai, mais lui il Est au-delà des montagnes loin, loin!	But aye the tear comes in my e'e To think on him that's far awa'. A pair o' gloves he bought to me, And silken snoods he ga'e me twa; And I will wear them for his sake, The bonie lad that's far awa'.
XXI **Was will die einsame Träne (Heine)** Was will die einsame Träne? Sie trübt mir ja den Blick. Sie blieb aus alten Zeiten In meinem Auge zurück. Sie hatte viel leuchtende Schwestern, Die alle zerflossen sind, Mit meinen Qualen und Freuden Zerflossen in Nacht und Wind. Wie Nebel sind auch zerflossen Die blauen Sternelein, Die mir jene Freuden und Qualen Gelächelt ins Herz hinein. Ach, meine Leibe selber Zerfloß wie eitel Hauch! Du alte, einsame Träne, Zerfließe jetzunder auch!	**XXI** **Que veut la larme solitaire** Que veut la larme solitaire? Elle me trouble le regard. Elle reste depuis longtemps Dans mon œil. Elle avait plusieurs sœurs brillantes, Elles se sont toutes écoulées Avec mes peines et mes joies, Elles s'écoulèrent dans la nuit et au vent. Comme le brouillard, elles se sont aussi écoulées, Les petites étoiles bleues, Pour chacune de mes joies et peines, Elles souriaient dans mon cœur. Ah, même mon amour S'écoulât comme un vaniteux souffle! Toi vieille et solitaire larme, Écoule-toi aussi maintenant!	**XXI** **What does this solitary tear mean?** Why this solitary tear? It troubles my gaze. It has remained in my eye From days long past. It had many shining sisters Who have all vanished, Vanished with my joys and sorrows In night and wind. Like mist, those tiny blue stars Have also vanished That smiled those joys and sorrows Into my heart. Ah, my love itself Vanished like a mere breath of air! Old, solitary tear, Vanish now as well! (R. Stokes)
XXII **Niemand (Burns)** Ich hab' mein Weib allein Und teil' es, traun! mit niemand; Nicht Hahnrei will ich sein, Zum Hahnrei mach' ich niemand. Ein Säckchen Gold ist mein, Doch dafür dank' ich niemand; Nichts hab' ich zu verleih'n, Und borgen soll mir niemand. Ich bin nicht andrer Herr, Und untertänig niemand; Doch meine Klinge sticht, Ich fürchte mich vor niemand. Ein lust'ger Kauz bin ich, Kopfhängerisch mit niemand; Schiert niemand sich um mich,	**XXII** **Personne** Ma femme est à moi seul, Je ne la partage jamais! Avec personne; Je ne veux pas être cocu, Pour cocu je ne laisse personne. Un petit sac d'or est à moi, Mais je ne remercie personne; Jamais je ne prête, Et ne dois emprunter de personne. Je ne suis pas un autre homme, Je ne suis soumis envers personne; Mais ma lame est tranchante, Je n'ai peur de personne. Je suis un joyeux hurluberlu, Ma tête n'est triste avec personne; Personne ne se soucie de moi, Alors je ne me soucie de personne.	**XXII** **Naebody** **(Robert Burns)** I ha' a wife o' my ain I'll partake wi' naebody; I'll tak' cuckold tae nane, I'll gi'e cuckold to naebody. I ha'e a penny to spend, There, thanks to naebody; I ha'e naething to lend I'll borrow from naebody. I am naebody's lord I'll be a slave to naebody; I ha'e a gude braid sword, I'll take dunts frae naebody I'll be merry and free, I'll be sad for naebody; Naebody cares for me

Myrten op.25 Robert Schumann

So scher' ich mich um niemand.		I care for naebody.
XXIII **Im Westen (Burns)** Ich schau' über Forth hinüber nach Nord: Was helfen mir Nord und Hochlands Schnee? Was Osten und Süd, wo die Sonne glüht, Das ferne Land und die wilde See? Aus Westen winkt, wo die Sonne sinkt, Was mich im Schlummer und Traume beglückt: In Westen wohnt, der mir Liebe lohnt, Mich und mein Kindlein ans Herz gedrückt!	**XXIII** **À l'ouest** Je regarde au-delà de Forth, au-delà du nord; Que fait pour moi le nord et la neige des hauts-pays? Qu'est-ce que l'ouest, le sud où le soleil brûle, La terre lointaine et la mer sauvage? À l'ouest il me fait signe, où le soleil brille, En sommeil et en rêve ça me rend heureuse : Vers l'ouest il demeure, l'amour, mon bienfaiteur, Mon petit enfant et moi sommes pressés à son cœur!	**XXIII** **In the west** I gaze over the Forth across to the north: What good's the north and Highland snow to me? What good's the east and the sun-burning south, The distant land and the wild sea? From the west, where the sun sets, Beckons all that delights me in slumber and dream: In the west lives the man who rewards me with love, Who pressed me and my little child to his heart! (R. Stokes)
XXIV **Du bist wie eine Blume (Heine)** Du bist wie eine Blume, So hold und schön und rein; Ich schau dich an, und Wehmut Schleicht mir ins Herz hinein. Mir ist, als ob ich die Hände Aufs Haupt dir legen sollt', Betend, daß Gott dich erhalte So rein und schön und hold.	**XXIV** **Tu es telle une fleur** Tu es telle une fleur, Si douce, belle et pure; Je te regarde et la mélancolie Se glisse dans mon cœur. Pour moi, c'est comme si, sur ta tête, Je posais mes mains Priant que Dieu te préserve Si pure, belle et douce.	**XXIV** **You are like a flower** You are like a flower, So sweet and fair and pure; I look at you, and sadness Steals into my heart. I feel as if I should lay My hands upon your head, Praying that God preserve you So pure and fair and sweet. (R. Stokes)
XXV **Aus den östlichen Rosen (Rückert)** Ich sende einen Gruß wie Duft der Rosen, Ich send' ihn an ein Rosenangesicht, Ich sende einen Gruß wie Frühlingskosen, Ich send' ihn an ein Aug' voll Frühlingslicht. Aus Schmerzenstürmen, die mein Herz durchtosen, Send'ich den Hauch, dich unsanft rühr'er nicht! Wenn du gedenkest an den Freudelosen, So wird der Himmel meiner Nächte licht.	**XXV** **Les roses orientales** J'envoie un vœu comme l'odeur des roses, Je l'envoie à un visage de rose, J'envoie un vœu comme la caresse printanière, Je l'envoie à un œil plein de lumière printanière. Des douleurs tempétueuses par quoi mon cœur s'agite, J'envoie le souffle, il ne t'est plus brutal! Quand tu songes à la joie perdue, Alors le ciel s'illumine la nuit.	**XXV** I send a greeting like the scent of roses, I send it to a rose-like face. I send a greeting like spring's caressing, I send it to eyes that brim with spring's light. From anguished storms that rage through my heart I send a breath—may it cause you no harm! When you think of me in my sadness, The sky of my nights will then be made bright. (R. Stokes)
XXVI **Zum Schluß (Rückert)** Hier in diesen erdbeklomm'nen Lüften, Wo die Wehmut taut, Hab'ich dir den unvolkomm'nen Kranz geflochten, Schwester, Braut! Wenn uns, droben aufgenommen, Gottes Sonn' entgegenschaut,	**XXVI** **Pour conclure** Ici dans l'air oppressant de la terre, Où la mélancolie se dissout, J'ai tressé pour toi une imparfaite Couronne, ma sœur, ma fiancée! Quand nous, là-haut, serons rappelés, Le Fils de Dieu nous regardera,	**XXVI** **At the end** Here in these earth-stifled Breezes, where sadness dissolves like dew, I've fashioned you that imperfect Garland, sister, bride! When we are received above And God's sun looks upon us,

Myrten op.25 Robert Schumann

Wird die Liebe den volkomm'nen Kranz uns flechten, Schwester, Braut!	Alors l'amour va tresser pour nous La parfaite couronne, ma sœur, ma fiancée!	Love shall fashion for us the perfect Garland, sister, bride! (R. Stokes)

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 27 février 2013
à 17 h

Récital de maîtrise

Wednesday, February 27, 2013
5:00 p.m.

Master's Recital

Michaela Dickey

mezzo-soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Marie-Ève Scarfone, piano

La Tarantelle
Adieux de l'Hôtesse Arabe

George Bizet
(1838-1875)

Selected poems of Emily Dickinson
No. 1 Nature, the gentlest mother
No. 2 There came a wind like bugle
No. 4 The world feels dusty
No. 5 Heart, we will forget him
No. 6 Dear March, come in

Aaron Copland
(1900-1990)

Trois Chansons de Bilitis
La flûte de Pan
La chevelure
Le tombeau des naïades

Claude Debussy
(1862-1918)

~ entracte ~

5 Neruda Songs (extraits / excerpts)
No. 4 Ya eres mia. Reposa con tu sueno en mi sueno
No. 5 Amor mio, si muero y tu no mueres

Peter Lieberson
(1946-2011)

Saluste du Bartas, H. 152
No. 1. Le château du Bartas
No. 2. Tout le long de la Baïse
No. 3. Le départ
No. 4. La promenade
No. 5. Nérac en fête
No. 6. Duo

Arthur Honegger
(1892-1955)

Cabaret Songs
Song of Black Max
Toothbrush Time
George

William Bolcom
(né en / b. 1938)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michaela Dickey pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Michaela Dickey in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Texts and Translations

Tarentelle

~Text: Edouard Jules Henri Pailleron

Tra la la… Le papillon c'ext envolé.
Tra la la… La fleur se balance avec grace.
Ma belle ou voyez-vous la trace de l'amant ailé?
Ah le papillon c'est envolé!
Le flot est rapide et changeant. Toujours sillonant l'eau profonde.
La barque passe, et toujours l'onde efface le sillon d'argent.
Le papillon c'est votre amour, la fleur et l'onde c'est votre âme que rien n'émeut, que rien n'entame.
Ou rien ne reste plus d'un jour.
Le papillon c'est votre amour.

Tarentelle

Tra la la… The butterfly has flown away.
Tra la la… The flower sways with grace.
My sweet where do you see the trace of your winged lover?
Ah the butterfly has flown away!
The waters are swift and changing, Always furrowing the deep waters.
The boat passes by and the waves smooth the silver wake.
The butterfly is your love, the flower and wave are your heart which nothing can move, nothing enter.
Where nothing remain but a day.
The butterfly is your love.

Translation: Bard Suverkrop

Adieux de l'hôtesse arabe

~Text: Victor Hugo

Puisque rien ne t'arrête à cet heureux pays,
Ni l'ombre du palmier, ni le jaune maïs,
Ni le repos, ni l'abondance,
Ni de voir a ta voix batter le jeune sein,
De nos soeurs, don't les soirs, le tournoyant essaim
Couronne un coteau de sa danse.
Adieux, beau voyageur, helas, adieux!
Oh! Que n'et-tu de ceux qui donnent puor limite à leur pieds paresseux leur toit de branches ou de toiles!
Qui, rêveurs, sans en faire, écoutent leur recits, et souhaitent le soir , devant le porte assis de s'en aller dans les étoiles!

Si tu l'avais voulu, peût-être une de nous, o jeune homme eut aimé te servir à genoux dans nos huttes toujours ouvertes.
Elle eut fait, en berçant ton sommeil de ses chants, puor chaser de ton front les moucherons méchants, un éventail de feuilles vertes.
Si tu ne reviens pas, songe un peu quelquefois aux filles du désert, soeurs à la douce voix, quie dansent pieds nus sur la dune; O beau jeune homme blanc, bel oiseau passager, souviens-toi, souvien-toi car peût-être, ô rapide ´tranger ton souvernir reste à plus d'une.

The farewell of the Arabian hostess

Since nothing can keep you in this happy land,
Not the shadow of the palm, nor the yellow of corn,
Neither the restfulness, nor abundance,
Nor the sight of how your voice causes the beating of young breasts of our sisters, who in a whirling swarm at evening garland the hill in their dance.
Farewell, handsome traveler. Alas, farewell!
Oh! That you are not one of those who limit their lazy feet to roofs of branches or of canvas.
Qui, rêveurs, sans en faire, écoutent leur recits, et souhaitent le soir , devant le porte assis de s'en aller dans les étoiles!

Si tu l'avais voulu, peût-être une de nous, o jeune homme eut aimé te servir à genoux dans nos huttes toujours ouvertes.
Elle eut fait, en berçant ton sommeil de ses chants, puor chaser de ton front les moucherons méchants, un éventail de feuilles vertes.
Si tu ne reviens pas, songe un peu quelquefois aux filles du désert, soeurs à la douce voix, quie dansent pieds nus sur la dune; O beau jeune homme blanc, bel oiseau passager, souviens-toi, souvien-toi car peût-être, ô rapide ´tranger ton souvernir reste à plus d'une.

Translation: Bard Suverkrop

Selected Poems of Emily Dickinson

No.1 Nature, the gentlest mother

Nature, the gentlest mother
Impatient of no child,
The feeblest or the waywardest, -
Her admonition mild

In forest and the hill
By traveller is heard,
Restraining rampant squirrel
Or too impetuous bird.

How fair her conversation,
A summer afternoon, -
Her household, her assembly;
And when the sun goes down

Her voice among the aisles
Incites the timid prayer
Of the minutest cricket,
The most unworthy flower.

When all the children sleep
She turns as long away
As will suffice to light her lamps;
Then, bending from the sky,

With infinite affection
And infiniter care,
Her golden finger on her lip,
Wills silence everywhere.

No.2 There came a wind like a bugle

There came a wind like a bugle,
It quivered through the grass,
And a green chill upon the heat
So ominous did pass

We barred the window and the doors
As from an emerald ghost
The doom's electric moccasin
That very instant passed.

On a strange mob of planting trees,
And fences fled away,
And rivers where the houses ran
The living looked that day,

The bell within the steeple wild,
The flying tidings whirled.
How much can come and much can go,

And yet abide the world!

No.1 Nature, mère la plus gentille

Nature, mère la plus gentille
Impatiente avec aucun enfant
Le plus faible ou le plus rétif
Modérée dans ses reproches

Dans la forêt et la colline
Le voyageur l'entend
Retenant l'écureuil exubérant
Ou l'oiseau trop impétueux.

Comme sa conversation est belle
Un après-midi d'été
Sa demeure, ses proches
Et quand le soleil se couche

Sa voix parmi les allées
Invite à la prière timide
Le plus petit grillon
Et la moindre fleur

Quand tous les enfants dorment
Elle s'éloigne juste le temps
Qu'il faut pour allumer ses lampes
Puis, se penchant depuis le ciel

Avec une affection infinie
Et un soin plus infini
Son doigt d'or sur ses lèvres
Elle demande le silence partout.

No.2 Alors vint un vent comme un clairon

Alors vint un vent comme un clairon,
Il frissonna dans l'herbe
Et un froid vert sur la chaleur
Si menaçante est passé.

Nous avons mis la barre à la fenêtre et aux portes
Comme contre un fantôme émeraude
Le mocassin électrique du sort
À l'instant même a frappé.

Sur une étrange foule d'arbres essoufflés
Et des haies enfuies au loin
Et des rivières coulant à la place des maisons
Les vivants jetaient les yeux ce jour-là.

La cloche dans le clocher sauvage
A fait tourbillonner la nouvelle qui vole
Combien tout peut changer et combien peut arriver

Et pourtant le monde demeure.

No.4 The world feels dusty

The world feels dusty,
when we stop to die...
We want the dew then
Honors taste dry...

Flags vex a dying face
But the least fan
stirred by a friend's hand
Cools like the rain

Mine be the ministry
when thy thirst comes...
Dews of thyself to fetch
and holy balms.

No.5 Heart, we will forget him

Heart, we will forget him
You and I, tonight.
You may forget the warmth he gave,
I will forget the light.

When you have done, pray tell me,
That I my thoughts may dim;
Haste! lest while you're lagging,
I may remember him!

No. 6 Dear March, come in!

Dear March, come in!
How glad I am!
I looked for you before.
Put down your hat -
You must have walked -
How out of breath you are!
Dear March, how are you?
And the rest?
Did you leave Nature well?
Oh, March, come right upstairs with me,
I have so much to tell!

I got your letter, and the bird's;
The maples never knew
That you were coming, - I declare,
How red their faces grew!
But, March, forgive me -
And all those hills
You left for me to hue,
There was no purple suitable,
You took it all with you.

No.4 Le monde se sent poussiéreux

Le monde se sent poussiéreux
Quand nous nous arrêtons pour mourir
Nous voulons de la rosée
Les honneurs ont un goût sec.

Les drapeaux ennuient un visage mourant
Mais le moindre éventail
Agité par la main d'un ami
Rafraîchit comme la pluie.

À moi est la tâche
Quand viendra la soif
De chercher pour toi les rosées
Et les baumes sacrés.

No.5 Mon cœur, nous l'oublierons

Mon cœur, nous l'oublierons
Toi et moi, cette nuit.
Toi, tu oublieras la chaleur qu'il donnait
J'oublierai sa clarté.

Quand tu l'auras fait, je te prie de me le dire
Que je puisse effacer mes pensées.
Vite ! de peur que pendant que tu tardes
Je puisse me le rappeler.

No. 6 Cher Mars, entre!

Cher Mars, entre!
Comme je suis contente!
Je t'espérais avant.
Pose ton chapeau
Tu as dû marcher
Que tu es essoufflé.
Cher Mars, comment vas-tu?
Et le reste?
La nature allait bien quand tu l'as quittée?
Oh, Mars, viens tout de suite en haut avec moi
J'ai tant à te dire.

J'ai reçu ta lettre et celle de l'oiseau.
Les érables ne savaient pas
que tu allais venir,
Je dis, comme leur visage a rougi,
Mais, Mars, pardonne-moi.
Et toutes ces collines
que tu m'as laissées à colorier,
Il n'y avait pas de violet qui allait,
Tu as tout emporté avec toi.

Who knocks? that April?
Lock the door!
I will not be pursued!
He stayed away a year, to call
When I am occupied.
But trifles look so trivial
As soon as you have come,
And blame is just as dear as praise
And praise as mere as blame

Qui frappe? c'est Avril?
Ferme la porte à clé,
je ne veux pas qu'on me poursuive!
Il est resté loin pendant un an, pour m'appeler
quand je suis occupée.
Mais les bagatelles semblent si dérisoires
Dès que tu es là,
Et le blâme vaut autant que l'éloge
Et l'éloge aussi peu que le blâme.

Translations: Guy Laffaille

Les Chansons de Bilitis

~Text: Pierre Louys

La flute de Pan

Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une syrinx faite de roseaux bien taillés, unis avec la blanche cire qui est douce à mes lèvres comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux; mais je suis un peu tremblante. Il en joue après moi, si doucement que je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire, tant nous sommes près l'un de l'autre; mais nos chansons veulent se répondre, et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte.

Il est tard, voici le chant des grenouilles vertes qui commence avec la nuit.
Ma mère ne croira jamais que je suis restée si longtemps à chercher ma ceinture perdue.

The pan-pipes

For the festival of Hyacinthus, he gave me a syrinx, a set of pipes made from well-cut reeds joined with the white wax that is sweet to my lips like honey.

He is teaching me to play, as I sit on his knees; but I tremble a little. He plays it after me, so softly that I can scarcely hear it.

We are so close that we have nothing to say to one another; but our songs want to converse, and our mouths are joined as they take turns on the pipes.

It is late: here comes the chant of the green frogs, which begins at dusk.
My mother will never believe I spent so long searching for my lost waist belt.

La chevelure

Il m'a dit: « Cette nuit, j'ai rêvé.
J'avais ta chevelure autour de mon cou.
J'avais tes cheveux comme un collier noir
autour de ma nuque et sur ma poitrine.

« Je les caressais, et c'étaient les miens ;
et nous étions liés pour toujours ainsi,
par la même chevelure, la bouche sur la bouche,
ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.

« Et peu à peu, il m'a semblé,
tant nos membres étaient confondus,
que je devenais toi-même,
ou que tu entrais en moi comme mon songe. »

Quand il eut achevé,
il mit doucement ses mains sur mes épaules,
et il me regarda d'un regard si tendre,
que je baissai les yeux avec un frisson.

The hair

He told me: "Last night I had a dream.
Your hair was around my neck,
it was like a black necklace
round my nape and on my chest.

"I was stroking your hair, and it was my own;
thus the same tresses joined us forever,
with our mouths touching,
just as two laurels often have only one root.

"And gradually I sensed,
since our limbs were so entwined,
that I was becoming you
and you were entering me like my dream."

When he'd finished,
he gently put his hands on my shoulders,
and gazed at me so tenderly
that I lowered my eyes, quivering.

Le tombeau des Naïades

Le long du bois couvert de givre, je marchais;
Mes cheveux devant ma bouche
Se fleurissaient de petits glaçons,
Et mes sandales étaient lourdes
De neige fangeuse et tassée.

Il me dit: "Que cherches-tu?"
Je suis la trace du satyre.
Ses petits pas fourchus alternent
Comme des trous dans un manteau blanc.
Il me dit: "Les satyres sont morts.

"Les satyres et les nymphes aussi.
Depuis trente ans, il n'a pas fait un hiver aussi terrible.
La trace que tu vois est celle d'un bouc.
Mais restons ici, où est leur tombeau."

Et avec le fer de sa houe il cassa la glace
De la source ou jadis riaient les naïades.
Il prenait de grands morceaux froids,
Et les soulevant vers le ciel pâle,
Il regardait au travers.

The tomb of the water nymphs

I was walking along in the frost-covered woods;
in front of my mouth
my hair blossomed in tiny icicles,
and my sandals were heavy
with muddy caked snow.

He asked: "What are you looking for?"
"I'm following the tracks of the satyr -
his little cloven hoofprints alternate
like holes in a white cloak."
He said: "The satyrs are dead.

"The satyrs are dead, and the nymphs too.
In thirty years there has not been such a terrible winter.
That's the trail of a he-goat.
But let's pause here, where their tomb is."

With his hoe he broke the ice
of the spring where the water-nymphs used to laugh.
There he was, picking up large cold slabs of ice,
lifting them toward the pale sky,
and peering through them.

Translations: Peter Low

INTERMISSION

ENTR'ACTE

~Text: Pablo Neruda

No. 4 Ya eres mía.

Ya eres mía. Reposa con tu sueño en mi sueño. Amor, dolor, trabajos, deben dormir ahora. Gira la noche sobre sus invisibles ruedas y junto a mí eres pura como el ámbar dormido.

Ninguna más, amor, dormirá con mis sueños. Irás, iremos juntos por las aguas del tiempo. Ninguna viajará por la sombra conmigo, sólo tú, siempreviva, siempre sol, siempre luna.

Ya tus manos abrieron los puños delicados y dejaron caer suaves signos sin rumbo, tus ojos se cerraron como dos alas grises,

mientras yo sigo el agua que llevas y me lleva: la noche, el mundo, el viento devanan su destino, y ya no soy sin ti sino solo tu sueño.

No. 5 **Amor mío, si muero y tú no mueres**

Amor mío, si muero y tú no mueres, amor mío, si mueres y no muero, no demos al dolor más territorio: no hay extensión como la que vivimos.

Polvo en el trigo, arena en las arenas el tiempo, el agua errante, el viento vago nos llevó como grano navegante. Pudimos no encontrarnos en el tiempo.

Esta pradera en que nos encontramos, oh pequeño infinito! devolvemos. Pero este amor, amor, no ha terminado,

y así como no tuvo nacimiento no tiene muerte, es como un largo río, sólo cambia de tierras y de labios.

No. 4 So you're mine!

So you're mine! Rest, with your dream in my dream. Love, pain, work, all should sleep now. The night turns on its invisible wheels and you are pure, beside me, like a sleeping amber.

No one else, Love, will sleep in my dreams. You'll go, we'll go together, through the waters of time. No other will travel through the shadows with me, only you, ever-alive, always sun, always moon.

So your hands open their delicate fists and let their soft signs drop away; your eyes closed like two gray wings,

I move after, following the water you carry, that carries me away. The night, the world, and the wind spin out their destiny. And so without you, I am nothing, only your dream.

No. 5 **My love, should I die and you don't**

My love, should I die and you don't. My love, should you die and I don't, let us give grief no more ground: no expanse is greater than where we live.

Dust in the wheat, sand in the desert, time, errant water, the vague wind carried us away like a sailing seeds. We might not have met one another in time.

This meadow in which we did meet, oh little infinity, we give it back. But this love, Love, has not ended:

and so, just as it never had a birth, it has no death: it is like a long river, only changing lands, and changing lips.

No. 4 Alors, tu es à moi

Alors, tu es à moi! Repose-toi, avec ton rêve dans mon rêve. Amour, douleur, travail, tous doivent dormir maintenant. La nuit tourne autour de ses roues invisibles et tu es pure, près de moi comme l'ambre dormant.

Nul autre, mon amour, dormira dans mes rêves. Tu iras, nour irons, ensembles à travers les vagues de temps. Aucune autre femme voyagera à travers les ombres avec moi, seulement toi, toujours vivant, toujours, le soleil, toujours la lune.

Tes mains ouvrent leurs poignets délicats et laissent tomber des doux signes. Tes yeux se ferment comme deux ailes grises,

pendant que je suis l'eau que tu tiens, qui me porte. La nuit, le monde et le vent tournoient leurs destinées, et donc, je ne suis rien sans toi, simplement ton rêve.

No. 5 **Mon amour, si je meurs et tu ne meurs pas**

Mon amour, si je meurs et tu ne meurs pas. Mon amour, si tu meurs et je ne meurs pas, ne laissons plus la place au chagrin: il existe aucun endroit comme celui dans lequel nous vivons.

De la poussière dans les champs de blé, du sable dans le desert, le temps, l'eau errante, le vent obscur nous a emportée comme des graines qui naviguent. Nous aurions peut-être jamais eu le chance de nous rencontrer.

Ce pré dans lequel nous nous trouvons, o infinité petite! nous vous retournons. Mais cet amour, Amour, n'est pas fini,

et donc, tout comme elle est à peine née, elle ne connait pas la mort: elle est comme une longue rivière, changeant seulement de terre, et changeant de lèvres.

Translations: Erin Berger

Saluste de Bartas: 6 Villanelles

~Text: Pierre Bédat de Monlaur

Le château du Bartas

Un gascon à mine fière Écrit de beaux vers pompeux Dans cette gentilhommière. Il rassemble comme un frère A Monluc, illustre preux, Un gascon à mine fière. Le jeune poète espère Un jour revenir fameux Dans cette gentilhommière. Gloire! descends sur la terre Élire au-dessus des dieux Un gascon à mine fière Dans cette gentilhommière!

Tout le long de la Baïse...

Tout le long de la Baïse C'est Saluste du Bartas Qui sans cesse poétise. Il songe à sa Cidalyse En marchant à petits pas Tout le long de la Baïse. C'est la souveraine exquise Marguerite aux doux appas Qui sans cesse poétise. Reine! quelqu'un vous courtise! Ne l'aimeriez-vous pas? Tout le long de la Baïse Qui sans cesse poétise...

Le départ

Avec sa belle prestance, Lèvre rouge, regard noir, Quel modèle d'élégance. Il part pour courir sa chance Loin des tours du vieux manoir Avec sa belle prestance. Sur son chapeau se balance La plume au souffle du soir. _ Quel modèle d'élégance. Tous! admirez sa fringance Venez vite, venez voir Avec sa belle prestance Quel modèle d'élégance.

La promenade

Marguerite de Navarre Par un jour brûlant d'été A promener se prépare. Sa toilette est du plus rare... Elle aime tant sa beauté Marguerite de Navarre. Dans Nérac, quel tintamarre: La princesse, en vérité, A promener se prépare. Page, laisse ta guitare Puisque en son parc enchanté Marguerite de Navarre A promener se prépare.

Nérac en fête

Qu'est-ce donc sur la garenne? Le peuple danse gaîement On accourt lorgner la Reine. Mais que voit-on? C'est à peine Comme un mirage charmant Qu'est ce donc sur la garenne? Des couples vont par centaine Enlacés étroitement _ On accourt lorgner la Reine. Amour, c'est toi qui le mêne, Mais chut... elle vient vraiment! Qu'est-ce donc sur la garenne? On accourt lorgner la Reine.

Du Bartas' castle

A gascon gentleman of proud countenance writes fine pompous verse in this gentleman's home. He resembles a brother from Monluc, illustrious brave, a gascon gentleman of proud countenance. The young poet hopes one day to return famous to this gentleman's home. Glory! Come down to the earth to elect a gascon gentleman of proud countenance above the gods in this gentleman's home!

All along the Baïse...

All along the Baïse it is Saluste du Bartas who versifies continually. He dreams of his Cidalise while walking with small steps all along the Baïse. It is the exquisite sovereign gentle charming Marguerite who versifies continually. Queen! Someone is courting you! Would you not love him? All along the Baïse who versifies continually...

The departure

With his handsome bearing lips red, eyes black, what a model of elegance. He's leaving to try his luck far from the towers of the old mansion with his handsome bearing. On his hat a feather swings in the evening breeze. What a model of elegance. All! admire his dashing come quickly, come and see with his handsome bearing what a model of elegance.

The walk

Marguerite de Navarre, on a scorching summer's day, is preparing for a walk. Her attire is of the best... She is so proud of her beauty Marguerite de Navarre. In Nérac, what uproar: the princess, in truth, is preparing for a walk. Page, put aside your guitar since, in her enchanted park, Marguerite de Navarre is preparing for a walk.

Nérac in festivity

What is that on the field? The people lead a lively dance all run to glimpse the Queen. What do we see? It is hardly like a charming mirage what is that on the field? Couples pass in their hundreds tightly intertwined _ all run to glimpse the Queen. Love, it is you who lead them, but quiet... She really is coming! What is that on the field? All run to glimpse the Queen.

Duo

L'amour auquel tout invite Va réunir à la fin Le poète et Marguerite. Telle en songe elle palpite Captive d'un beau destin; L'amour auquel tout invite... Avec la ferveur d'un rite Ils se tiennent par la main Le poète et Marguerite.
Éros! qui tout facilite Allume donc dans leur sein
L'amour auquel tout invite Le poète et Marguerite!

Duo

Love, to which everything invites, will at last unite the poet and Marguerite. As though in a dream, she throbs, captive of a beautiful destiny; the love to which everything invites... With the fervour of a ritual they hold each other's hand the poet and Marguerite. Eros! Who facilitates everything, light up in their breast then the love to which everything invites the poet and Marguerite!

Translations: Christopher Goldsack

Black Max

~Text: Arnold Weinstein

He was always dressed in black: long black jacket, broad black hat, sometimes a cape, and as thin, and as thin as rubber tape: Black Max.

He would raise that big black hat to the big shots of the town who raised their hats right back, never knew they were bowing to Black Max.

I'm talking about night in Rotterdam, when the right night people of all the town, would find what they could in the night neighbourhood of Black Max.

There were women in the windows with bodies for sale dressed in curls like little girls in little doll-house jails. When the women walked the streets with their beds upon their backs, who was lifting up his brim to them? Black Max!

And there were looks for sale, the art of the smile only certain people walked that mystery mile: artists, charlatans, vaudevillians, men of mathematics, acrobatics and civilians.

There was knitting-needle music from a lady organ grinder with all her sons behind her, Marco, Vito, Benno (Was he strong! though he walked like a woman) and Carlo, who was five. He must still be alive! Ah poor Marco had the syph, and if you didn't take the terrible cure those days you went crazy and died, and he did. And at the coffin, before they closed the lid, who raised *his* lid? Black Max.

I was climbing on the train one day going far away to the good old U.S.A. when I heard some music underneath the tracks. Standing there beneath the bridge long black jacket, broad black hat, playing the harmonica, one hand free to lift that hat to me:

Black Max, Black Max, Black Max.

Black Max

Il était toujours vêtù en noir: un long manteau noir, grand chapeau noir, des fois un cap, et aussi mince, et aussi mince que du ruban adhésif: Black Max.

Il souleva ce grand chapeau noir à tous les gens important de la ville qui soulevaient leur chapeau pour lui sans savoir qu'ils s'inclinaient devant Black Max.

Je parle de la nuit à Rotterdam quand les bons gens de la nuit de toute la ville trouvaient ce qu'ils pouvaient dans le quartier de Black Max.

Il y avait des femmes près des fenêtres, leurs corps à vendre, leurs cheveux frisés comme des petites filles dans des petites maison de poupées emprisonnés. Quands les femmes marchaient dans la rue avec leurs lits sur le dos, qui souleva son chapeau envers elles? Black Max!

Et il y avait des regards à vendre, l'art du sourire, seulement quelques uns marchaient cette rue mysterieuse: les artistes, les charlatans, les gens de vaudeville, des hommes mathématiciens, les acrobates, et les civils.

Il y avait de la musiques de tricoter provenant d'une femme avec ses fils en arrière d'elle, Marco, Vito, Benno (il était fort! malgré le fait qu'il marchait comme une femme) et Carlo, âgé de cinq ans. Il doivent encore être en vie! Ah le pauvre Marco, était atteint de la syph, et si on ne trouvait pas le remède ces jours là tu devanais fou et mourrais, et il est mort. Et au cercueil, avant de fermer le couvercle, qui souleva son chapeau? Black Max.

J'embarquais dans le train un jour allant loin vers les États-Unis quand j'entends une musique provenant des rails du train. Et là sous le pont, long manteau noir, grand chapeau noir, jouant l'harmonica, une main libre pour soulever son chapeau envers moi:

Black Max, Black Max, Black Max.

Toothbrush Time

~Text: Arnold Weinstein

It's toothbrush time, ten a.m. again and toothbrush time. Last night, at half past nine it seemed O.K. But in the light of day, not so fine at toothbrush time.

Now he's crashing round my bathroom, now he's reading my degree, perusing all my pills, reviewing all my ills and he comes out smelling like me.

Now he advances on my kitchen, now he raids every shelf till from the pots and pans and puddles and debris emerges three eggs all for himself.

Oh how I'd be ahead, if I'd stood out of bed; I would sit here grieving, waiting for the wonderful moment of his leaving, at toothbrush time, toothbrush time, tem a.m. again and toothbrush time.

I know it's sad to be alone, it's so bad to be alone, still I should have known that I be glad to be alone, I should have known! Never should have picked up the phone and called him.

"Hey – uh, listen, uhm, uh I've got to, uh, --- oh, you gotta go too? So glad you understand. And ----- by the way, did you say nine tonight again?

See you then… Toothbrush time.

George

~Text: Arnold Weinstein

My friend George used to say: "Oh call me Georgia, hon. Get yourself drink" and sang the best soprano in our part of town. In beads brocade and pins, he sang if you happened in through the door he never locked and said, "Get yourself a drink" and sang out loud till tears fell in the cognac and the chocolate milk and gin and on the beads, brocade, and pins.

When strangers happened through his open door, George said. "Stay, but you gotta keep quiet while I sing and then a minute after. And call me Georgia."

One fine day a stranger in a suit of navy blue took George's life with a knife George had placed beside an apple pie he'd baked and stabbed him in the middle of *Un bel di vedremo* as he sang for this particular stranger who was in the United States navy.

The funeral was at the cocktail hour. We knew Georg would like it like that. Tears fell on the beads brocade and pins in the coffin which was white because George was a virgin. Oh call him Georgia, hon, get yourself a drink.

"You can call me Georgia, hon, get yourself a drink!"

Toothbrush Time

C'est le temps de se brosser les dents, encore dix heure le matin et l'heure de brosser les dents. La nuit dernière à neuf heures et demi ça semblait être une bonne idée. Mais à la lumière du jour, pas si bien à l'heure de se brosser les dents.

Maintenant il fait tout un vacarme dans ma salle de bain, maintenant il est en train de lire mon diplôme, regardant mes pillules, découvrant tous mes maux et il resort sentant comme moi.

Maintenant il s'avance vers ma cuisine, maintenant il enlêve tout de chaque étagère jusqu'à ce que des pots et des poêles et des flacques et des déchets il resort trois oeufs pour lui.

Oh, comme je prendrais de l'avance si je n'étais pas au lit; je ne serai pas assise ici en train de lamenter, en attendant le moment joyeux où il partira, à l'heure de se brosser les dents, encore dix heure le matin et l'heure de brosser les dents.

Je sais que c'est triste d'être seule, c'est si mauvais d'être seule, tout de même j'aurais dû savoir que je serai heureuse d'être seule, j'aurais dû savoir! Je n'aurais jamais dû prendre le téléphone pour l'appeller.

"Euh.. écoute…euh, je dois… o, tu dois aller aussi? Je suis contente que tu puisses conprendre. Et… en passant, as-tu dis neuf heure encore ce soir?

À plus tard… L'heure de brosser les dents.

George

Mon ami George disait: "O appellez-moi Georgia, chère, servez-vous un verre" et chantait la meilleure soprano en ville. Portant des perles, de brocart et des broches, il chantait si tu rentrais à travers la porte qu'il ne barrait jamias et disait, "Servez-vous un verre" et chantait à haute voix jusqu'à ce que des larmes coulaient dans le cognac, le lait au chocolat et le gin et sur les perles, brocart et les broches.

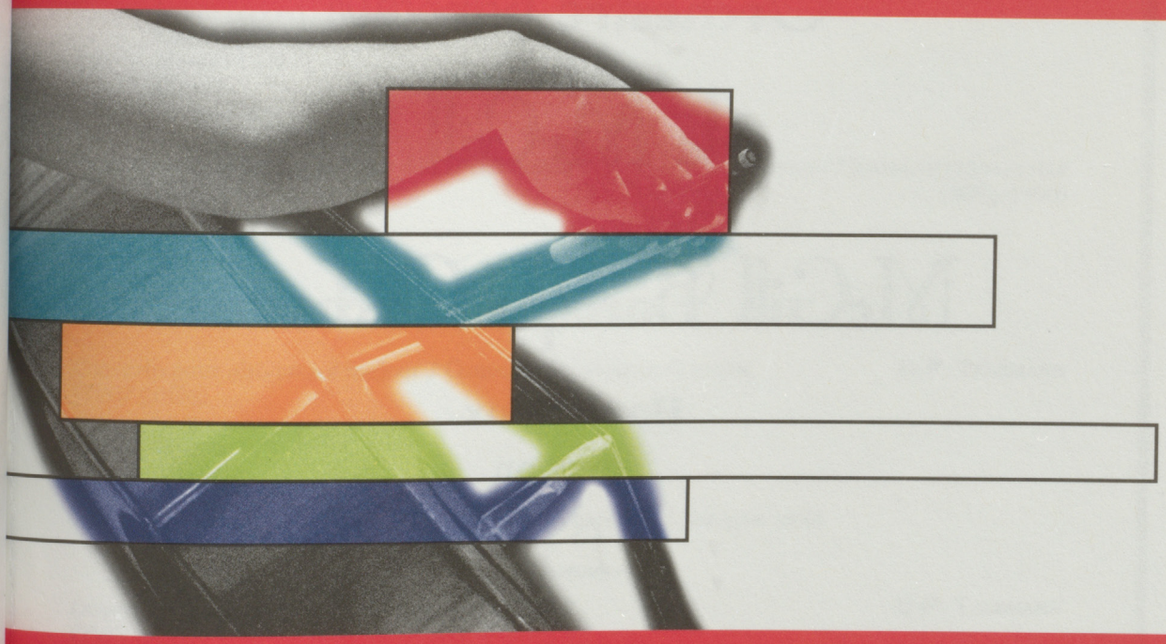
Quand des étrangers passaient à travers sa porte ouverte, George disait, "Restez-ici, mais taisez-vous pedant que je chante et puis la minute d'après. Et appellez-moi Georgia."

Un beau jour, un étranger vêtù d'un costard bleu marin à pris la vie de George avec un couteau que George avait placé près d'une tarte aux pommes qu'il avait cuisinée et poinardé au beau milieu d'*Un bel di vedremo* pendant qu'il chantait pour cet étranger qui faisait partie de la marine américaine.

Les funérailles ont eu lieu à l'heure de l'apéro. On savait que George amerait ça. Des larmes coulaient sur les perles, brocart et les broches dans le cercueil qui était blanc parce que George était vierge. O appellez-le Georgia, chère, servez-vous un verre.

"Tu peux m'appeller Georgia, chère, servez-vous un verre!"

Translations: Erin Berger



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 27 février 2013
à 19 h 30

Wednesday, February 27, 2013
7:30 p.m.

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox
direction

✧✧✧

Cappella Antica de McGill

McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow
direction

Programme

Ouverture, *La Bouffonne* — **Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
(TWV 55:C5)
- Ouverture
- Loure
- Les Boiteux I & II
- Menuets I & II
- Entrée
- Pastorelle

Ouverture en si-bémol majeur / in B-flat major — **Johann Christoph Graupner** (1683-1760)
(GWV 481)
- Ouverture
- Air
- Air
- Air
- Menuet

Concerto pour alto en sol majeur / Concerto for viola in G major — **G.P. Telemann**
(TWV 51:G9)
- Largo
- Allegro
- Andante
- Presto

Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola

~ pause ~

Ouverture en ré majeur / in D major — **G.P. Telemann**
(TWV 55.D8)
- Ouverture
- March
- Aria
- La Réjouissance
- Gigue

Singet dem Herrn ein neues Lied — **G.P. Telemann**
(Psalm 96, 1-9)
- Chorus, Singet dem Herrn ein neues Lied
- Duetto, Singet dem Herrn und lobet
- Recitativo, Erzählet unter den Heiden
- Solo (Bass), Denn der Herr ist gross
- Chorus, Es stehet herrlich un prächtig
- Solo (Alto), Ihr Völker, bringet her dem Herrn
- Duetto, Bringet her dem Herrn
- Chorus, Betet an den Herrn in Heiligen Schmuck

✧ ✧ ✧

Orchestre baroque de McGill / McGill baroque Orchestra

Hank Knox, direction

violon baroque / baroque violin
Tamar Amor
Naomi Dumas
Jeremy Foster
Jiwon Kim
David Pierre

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Nicolas Mirabilé

violoncelle baroque / baroque 'cello
Kathleen de Caen
Andrea Stewart

contrebasse / double bass
Stéphane Krims

trompette naturelle / natural trumpet
Duncan Campbell

chalumeau
Maryse Gagnon-Legault

clavecin / harpsichord
Ingrid Hollerbach
Duncan McDonald
Hank Knox

Cappella antica

Valerie Kinslow, direction

Julia Bradshaw
Rebecca Dowd
Anna Frances Meyer (solo)
Chelsea Kolic (solo)

Veronica Navarro (solo)
Nichoas Burns
Julien Dulude
Ariel Lefebvre Labrosse

Samuel Strickland (solo)
Philippe Carvajal-Pirlet (solo)
Victor Hsu
Christopher Lujan

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Prochains concerts ~ Upcoming Concerts:

Le jeudi 28 mars 2013 — Thursday, March 28, 2013
Orchestre baroque de McGill
Elisabeth Wallfisch, Mark Fewer, violons
Oeuvres de Biber, Bach, Vivaldi

Le mercredi 10 avril 2013 — Wednesday, April 10, 2013
Cappella Antica
Music for Voyces and Viols

Le lundi 15 avril 2013 — Monday, April 15, 2013
Orchestre baroque de McGill
Oeuvres de Telemann, Fasch, van Hellendaal

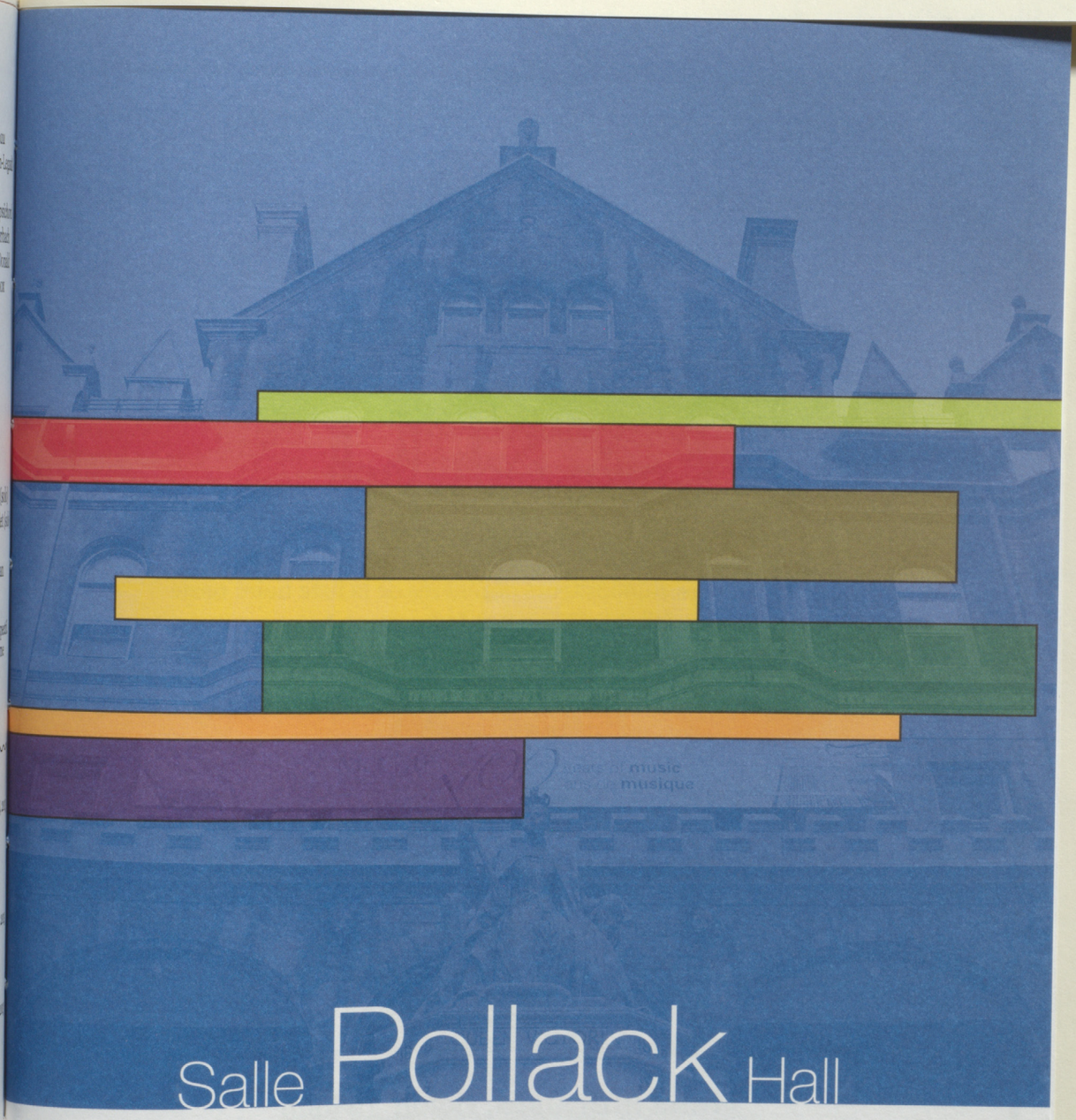
All the concerts will take place at 7:30 p.m. in Redpath Hall and tickets are $10.

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 28 février 2013
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Thursday, February 28, 2013
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

À la mémoire d' / Remembering Erwin Schulhoff

(1894-1942)

Oeuvres d'un des compositeurs dégénérés de la liste noire nazie
Works by one of the Nazi black-listed "degenerate" composers,
who died in the camps of WWII

✧

Mark Fewer, violon / violin
Matt Haimovitz, violoncelle / cello
Ilya Poletaev, piano

avec la participation de / with the participation of

Mana Shiraishi, violon / violin
Douglas McNabney, **Julie Michael**, alto / viola
Sarah Gans, violoncelle / cello

✧✧✧

Programme

Erwin Schulhoff

(1894-1942)

Duo pour violon et violoncelle / Duo for violin and cello
Moderato
Zingaresca: Allegro giocoso
Andantino
Moderato, Allegro deciso

Mark Fewer, violon / violin
Matt Haimovitz, violoncelle / cello

Sonate pour violon et piano / Sonata for Violin and Piano
Allegro impetuoso
Andante
Burlesca: Allegretto
Allegro risoluto

Mark Fewer, violon / violin
Ilya Poletaev, piano

~ Pause ~

Sextuor à cordes / Sextet for Strings
Allegro risoluto
Tranquillo (andante)
Burlesca: Allegro molto con spirito
Molto Adagio

Mark Fewer, **Mana Shiraishi**, violon / violin
Douglas McNabney, **Julie Michael**, alto / viola
Matt Haimovitz, **Sarah Gans**, violoncelle / cello

✧ ✧ ✧

Erwin Schulhoff était l'une des nombreuses voix musicales soumises au silence durant la seconde guerre mondiale, résultat des camps nazis. Pianiste et compositeur, la musique de Schulhoff a été redécouverte grâce principalement aux efforts du violoniste Gidon Kremer qui s'en est fait le champion dès le début des années 1990. Les œuvres de Schulhoff sont immédiatement engageantes, par l'utilisation libre qu'il fait de nombreux styles de musique populaire et folklorique du début du XX^{e} siècle. La *Sonate pour violon et piano* et le *Duo pour violon et violoncelle* sont enlevantes, joyeuses et, en apparence, faciles. Le *Sextuor à cordes* contraste complètement. Œuvre sombre au pouvoir écrasant, elle reflète les derniers jours de la vie du compositeur dans les camps.

✧

Erwin Schulhoff was one of several musical voices to have been silenced in the second world war as a result of the Nazi camps. A pianist as well as a composer, Schulhoff's music has been re-discovered largely through the efforts of violinist Gidon Kremer, who began championing his works in the early 1990s. Schulhoff's works are immediately engaging, with several styles of ppupular and folk music of the early 20th century used liberally iln his music. The *Sonata for Violin and Piano* and the *Duo for Violin and Cello* are uplifting, joyous and seemingly carefree. The *String Sextet* is a complete contrast. An overwhelmingly powerful and dark work, it reflects the last days of the composer's life inside the camps.

Mark Fewer

Concerts professionnels Schulich
Schulich Professional Concert Series

Le lundi 11 mars 2013 — Monday, March 11, 2013
salle Redpath — Redpath Hall

Mark Fewer, violon; **Matt Haimovitz**, violoncelle; **Tom Beghin**, pianoforte
Beethoven :
Trio pour piano en ré majeur (Fantôme), opus 70, n° 1
Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 69
Trio pour piano en mi bémol majeur, opus 70, n° 2

Le jeudi 14 mars 2013 — Thursday, March 14, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

Schulich Year of Contemporary Music
Irvine Arditi, violin
Works by Iannis Xenakis, Roger Reynolds, James Dillon, Bryan Ferneyhough, Hilda Paredes, Salvatore Sciarrino

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

22399

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

McGill University Libraries
4 000 000 056 2